

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1475

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1475

1987

1. Nos. 25092-25121

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 22 July 1987 to 24 July 1987*

	<i>Page</i>
No. 25092. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Municipal Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 August 1984	3
No. 25093. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Sector/Inputs Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 September 1984	5
No. 25094. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Telecommunications Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 April 1985	7
No. 25095. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Second Rural Roads Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 June 1986	9
No. 25096. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Second Urban Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 August 1984	11

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1475

1987

I. N^{os} 25092-25121

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 juillet 1987 au 24 juillet 1987*

	<i>Pages</i>
N° 25092. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement communal</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 août 1984	3
N° 25093. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à des dotations en faveur du secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 septembre 1984	5
N° 25094. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'assistance technique en matière de télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 avril 1985.....	7
N° 25095. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à la réfection de routes rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1986	9
N° 25096. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux transports urbains</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 août 1984	11

	<i>Page</i>
No. 25097. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 August 1984	13
No. 25098. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Sugar Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 August 1984.....	15
No. 25099. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 December 1984	17
No. 25100. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Research, Extension and Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 March 1986.....	19
No. 25101. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Port Project: The Ports of Casablanca and Mohammedia</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1986	21
No. 25102. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement— <i>Algiers Regional Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 September 1984	23
No. 25103. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement— <i>National Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 March 1986	25
No. 25104. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Land Titling Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 October 1984.....	27

	<i>Pages</i>
N° 25097. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 août 1984	13
N° 25098. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la modernisation de l'industrie sucrière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 août 1984	15
N° 25099. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'assistance technique dans le domaine pétrolier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 décembre 1984	17
N° 25100. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la recherche, la vulgarisation et la formation agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 mars 1986	19
N° 25101. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat de garantie — <i>Projet portuaire : ports de Casablanca et de Mohammedia</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1986 ...	21
N° 25102. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la région d'Alger</i> (avec annexes et Conditions applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 septembre 1984	23
N° 25103. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet national relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mars 1986	25
N° 25104. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au cadastre</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 octobre 1984	27

	<i>Page</i>
No. 25105. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Second Mae Moh Lignite Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 November 1984	29
No. 25106. International Development Association and Djibouti:	
Development Credit Agreement— <i>Geothermal Exploration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 November 1984.....	31
No. 25107. International Development Association and Lesotho:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 December 1984	33
No. 25108. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Loan Agreement— <i>Public Sector Housing Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 December 1984.....	35
No. 25109. International Bank for Reconstruction and Development and Malawi:	
Loan Agreement— <i>Wood Industries Restructuring Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 19 March 1985.....	37
No. 25110. International Bank for Reconstruction and Development and Malawi:	
Loan Agreement— <i>Industrial and Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1986.....	39
No. 25111. International Bank for Reconstruction and Development and Malawi:	
Loan Agreement— <i>Second Wood Energy Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1986	41

	<i>Pages</i>
N° 25105. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la production de lignite dans la région de Mae Moh</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 novembre 1984	29
N° 25106. Association internationale de développement et Djibouti :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'exploration géothermique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 novembre 1984	31
N° 25107. Association internationale de développement et Lesotho :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 décembre 1984	33
N° 25108. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au secteur public du logement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 décembre 1984	35
N° 25109. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malawi :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la restructuration des industries du bois</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 19 mars 1985	37
N° 25110. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malawi :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au crédit industriel et agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1986	39
N° 25111. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malawi :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'utilisation du bois comme source d'énergie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1986	41

	<i>Page</i>
No. 25112. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Vocational Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 April 1985	43
No. 25113. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Jerada Coal Mine Modernization and Expansion Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 3 June 1985	45
No. 25114. Federal Republic of Germany and Austria:	
Treaty concerning bankruptcy and composition law. Signed at Vienna on 25 May 1979	47
No. 25115. Federal Republic of Germany and Oman:	
Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of letters of 25 June 1979). Signed at Muscat on 25 June 1979	75
No. 25116. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement on social security (with final protocol). Signed at Rabat on 25 March 1981	
Arrangement relating to the implementation of the above-mentioned Agreement. Signed at Rabat on 19 April 1984	113
No. 25117. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Treaty concerning the promotion and reciprocal protection of capital investment (with protocol). Signed at Bonn on 8 December 1982	209
No. 25118. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 13 May 1986	233
No. 25119. Federal Republic of Germany and China:	
Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Beijing on 7 October 1983	241
No. 25120. Federal Republic of Germany and China:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Bonn on 10 June 1985	281
No. 25121. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning the taxation of road vehicles used for the international transport of passengers and goods. Signed at Tunis on 30 March 1984	371

	<i>Pages</i>
N° 25112. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la formation professionnelle (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 avril 1985</i>	43
N° 25113. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la modernisation et à l'expansion de la mine de charbon de Jerada (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 juin 1985</i>	45
N° 25114. République fédérale d'Allemagne et Autriche :	
Traité relatif au droit de la faillite et du règlement judiciaire (concordat). Signé à Vienne le 25 mai 1979.	47
N° 25115. République fédérale d'Allemagne et Oman :	
Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de lettres du 25 juin 1979). Signé à Mascate le 25 juin 1979.	75
N° 25116. République fédérale d'Allemagne et Maroc :	
Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Rabat le 25 mars 1981	
Arrangement relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Rabat le 19 avril 1984	113
N° 25117. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :	
Traité relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements de capitaux (avec protocole). Signé à Bonn le 8 décembre 1982	209
N° 25118. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 13 mai 1986	233
N° 25119. République fédérale d'Allemagne et Chine :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Beijing le 7 octobre 1983	241
N° 25120. République fédérale d'Allemagne et Chine :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Bonn le 10 juin 1985 ..	281
N° 25121. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers utilisés pour le transport international des personnes et des marchandises. Signée à Tunis le 30 mars 1984	371

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Accession by Oman	380
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Oman	381
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notifications by Peru under article 4 (3)	382
No. 20290. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning economic co-operation. Signed at Bonn on 24 October 1979:	
Protocol extending the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 10 June 1985	388
No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:	
Ratification by Tunisia	390

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Adhésion de l'Oman	380
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de l'Oman	381
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	382
N° 20290. Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Signé à Bonn le 24 octobre 1979 :	
Protocole prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Bonn le 10 juin 1985 ...	389
N° 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1 ^{er} juillet 1986 :	
Ratification de la Tunisie	390

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 July 1987 to 24 July 1987

Nos. 25092 to 25121

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 juillet 1987 au 24 juillet 1987

N^{os} 25092 à 25121

No. 25092

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Municipal Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 10 August 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement com-
munal* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 août 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 February 1985, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 25093

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Agricultural Sector/Inputs Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 26 September 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des dotations en faveur
du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générale
s applicables aux contrats d'emprunt et de garan-
tie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le
26 septembre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 October 1984, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 25094

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Telecommunications Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 April 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'assistance technique en matière de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 avril 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 July 1985, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 25095

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Second Rural Roads Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la réfection de routes rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 October 1986, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 25096

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Second Urban Transport Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 28 August 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux transports
urbains* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 août 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 June 1985, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 25097

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 August 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 août 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 October 1985, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 25098

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Sugar Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 August 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation de l'industrie sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 août 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 August 1985, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 25099

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Petroleum Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 December 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'assistance technique dans le domaine pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 décembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 March 1985, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 25100

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Agricultural Research, Extension and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 March 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche, la vulgarisation et la formation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 mars 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1986, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 25101

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Port Project: The Ports of Casablanca and Mohammedia* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat de garantie — *Projet portuaire : ports de Casablanca et de Mohammedia* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 December 1986, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 25102

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Algiers Regional Water Supply Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 26 September 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'approvisionnement
en eau de la région d'Alger* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 26 septembre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 January 1985, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 25103

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement—*National Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 March 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Contrat d'emprunt — *Projet national relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mars 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 December 1986, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 25104

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Loan Agreement—*Land Titling Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 11 October 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au cadastre* (avec an-
nexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980).
Signé à Washington le 11 octobre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1985, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 25105

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Second Mae Moh Lignite Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 9 November 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la produc-
tion de lignite dans la région de Mae Moh* (avec Con-
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à
Washington le 9 novembre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 February 1985, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 25106

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DJIBOUTI**

Development Credit Agreement—*Geothermal Exploration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 November 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
DJIBOUTI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'exploration géothermique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 novembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1986, upon notification by the Association to the Government of Djibouti.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement djiboutien.

No. 25107

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LESOTHO**

**Development Credit Agreement—*Fourth Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 13 December 1984**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LESOTHO**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
13 décembre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet
1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 March 1985, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 25108

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

**Loan Agreement—*Public Sector Housing Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 21 December 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au secteur public du
logement* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 décembre
1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 January 1985, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 25109

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAWI**

**Loan Agreement—*Wood Industries Restructuring Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 19 March 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la restructuration des
industries du bois* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le
19 mars 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 June 1985, upon notification by the Bank to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement malawien.

No. 25110

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAWI**

**Loan Agreement—*Industrial and Agricultural Credit Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 17 April 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au crédit industriel et
agricole* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement malawien.

No. 25111

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAWI**

**Loan Agreement—*Second Wood Energy Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 10 July 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'utilisation
du bois comme source d'énergie* (avec annexes et Con-
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washington le 10 juillet 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1986, upon notification by the Bank to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement malawien.

No. 25112

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 April 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 avril 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 September 1985, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 25113

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Jerada Coal Mine Modernization and Expansion Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 3 June 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la modernisation et à l'expansion de la mine de charbon de Jerada* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 juin 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 October 1985, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 25114

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
AUSTRIA**

**Treaty concerning bankruptcy and composition law. Signed
at Vienna on 25 May 1979**

Authentic text: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
AUTRICHE**

**Traité relatif au droit de la faillite et du règlement judiciaire
(concordat). Signé à Vienne le 25 mai 1979**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH AUF DEM GEBIET DES
KONKURS- UND VERGLEICHS- (AUSGLEICHS-) RECHTS

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der Bundespräsident der Republik Österreich,

in dem Wunsch, eine zwischenstaatliche Regelung auf dem Gebiet des Konkurs- und Vergleichs-(Ausgleichs-)rechts zu treffen,

in dem Bestreben sicherzustellen, daß über das in den Vertragsstaaten befindliche Vermögen eines Schuldners nach Möglichkeit ein einheitliches Konkurs- oder Vergleichs-(Ausgleichs-)verfahren durchgeführt wird, dessen Wirkungen in beiden Vertragsstaaten eintreten,

sind übereingekommen, hierüber einen Vertrag zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Herrn Maximilian Graf von Podewils-Dürniz, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Wien, und Herrn Dr. Hans-Jochen Vogel, Bundesminister der Justiz,

der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Erster Abschnitt. KONKURSVERFAHREN

Artikel 1. Wird in einem Vertragsstaat, dessen Gerichte nach diesem Vertrag zuständig sind, das Konkursverfahren eröffnet, so erstrecken sich die Wirkungen des Konkurses nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Vertrages auf das Gebiet des anderen Vertragsstaates.

Artikel 2. (1) Für die Eröffnung des Konkursverfahrens sind die Gerichte des Vertragsstaates zuständig, in dem der Gemeinschuldner den Mittelpunkt seiner wirtschaftlichen Betätigung hat.

(2) Hat der Gemeinschuldner einen solchen Mittelpunkt nicht in einem der Vertragsstaaten, so sind die Gerichte des Vertragsstaates zuständig, in dem er seinen Sitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(3) Ist nach den Absätzen 1 und 2 eine Zuständigkeit für die Gerichte der Vertragsstaaten nicht gegeben, so sind die Gerichte des Vertragsstaates zuständig, in dem der Gemeinschuldner eine Niederlassung hat. Diese Zuständigkeit wird in dem anderen Vertragsstaat jedoch nicht anerkannt, wenn dieser einem zwischenstaatlichen Abkommen angehört, das die Zuständigkeit der Gerichte eines dritten Staates vorsieht. Die Zuständigkeit der Gerichte des Vertragsstaates ist jedoch anzuerkennen, wenn auch die Gerichte des dritten Staates nur wegen einer Niederlassung des Gemeinschuldners zuständig sind und wenn in diesem Staat ein Konkurs- oder ein diesem gleichgestelltes Verfahren noch nicht eröffnet ist.

(4) Die in diesem Artikel vorgesehenen Anknüpfungen beziehen sich für die Eröffnung des Konkursverfahrens über einen Nachlaß auf den Erblasser, für die Eröffnung des Konkursverfahrens über das Gesamtgut einer fortgesetzten Gütergemeinschaft auf den verstorbenen Ehegatten.

Artikel 3. (1) Sind die Gerichte beider Vertragsstaaten nach Artikel 2 zuständig und hat das Gericht eines der Vertragsstaaten den Konkurs eröffnet, so dürfen die Gerichte des anderen Vertragsstaates, solange dieses Konkursverfahren anhängig ist, ein solches Verfahren über das vom Konkurs erfaßte Vermögen des Schuldners weder einleiten noch ein später eingeleitetes Verfahren fortsetzen.

(2) Hat das Gericht eines Vertragsstaates seine Zuständigkeit für die Eröffnung des Konkursverfahrens auf rechtliche Erwägungen oder tatsächliche Feststellungen gestützt, aus denen sich eine Zuständigkeit nach Artikel 2 für die Gerichte dieses Staates ergibt, so sind die Gerichte des anderen Vertragsstaates bei der Prüfung, ob die Gerichte des ersten Staates nach Artikel 2 zuständig sind, an diese Erwägungen oder Feststellungen der Entscheidung gebunden.

(3) Hat ein Gericht eines Vertragsstaates die Eröffnung des Konkursverfahrens abgelehnt, weil nach Artikel 2 die Gerichte des anderen Vertragsstaates zuständig seien, und ist diese Entscheidung rechtskräftig geworden, so darf ein Gericht des anderen Vertragsstaates die Eröffnung eines Konkursverfahrens nicht ablehnen, weil die Gerichte des ersten Staates nach Artikel 2 zuständig seien.

Artikel 4. Die Voraussetzungen der Konkurseröffnung, das Konkursverfahren sowie die Wirkungen des Konkurses sind, wenn das Konkursverfahren von einem Gericht eines Vertragsstaates eröffnet worden ist, dessen Gerichte nach Artikel 2 zuständig sind, nach dem Recht dieses Staates zu beurteilen, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 5. (1) Die Eröffnung des Konkursverfahrens in dem einen Vertragsstaat ist in dem anderen Vertragsstaat auf Veranlassung des Konkursgerichts bekanntzumachen, wenn anzunehmen ist, daß sich in diesem Staat eine Niederlassung, ein Sitz, ein gewöhnlicher Aufenthalt, Gläubiger oder Vermögenswerte des Gemeinschuldners befinden; in der Bundesrepublik Deutschland ist die Eröffnung im „Bundesanzeiger“, in der Republik Österreich im „Amtsblatt zur Wiener Zeitung“ bekanntzumachen. Ist die Eröffnung des Konkursverfahrens in dem anderen Vertragsstaat bekanntgemacht worden, so ist die Beendigung in gleicher Weise bekanntzumachen; entsprechendes gilt, wenn die Bekanntmachung über die Eröffnung des Konkursverfahrens auch in anderen Blättern angeordnet worden ist.

(2) Eintragungen in öffentliche Bücher und Register, die nach dem Recht des Vertragsstaates zu veranlassen sind, in dem das Konkursgericht seinen Sitz hat, sind auf unmittelbares Ersuchen des Konkursgerichts im anderen Vertragsstaat kostenfrei vorzunehmen, es sei denn, daß Eintragungen dieser Art dort nicht durchführbar sind oder ihnen Rechtsvorschriften ausdrücklich entgegenstehen. Hat nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Konkursgericht seinen Sitz hat, ein anderes Gericht als das Konkursgericht die Eintragung zu veranlassen, so kann das Ersuchen von diesem Gericht ausgehen.

Artikel 6. (1) Solange nicht die Eröffnung des Konkursverfahrens in dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 5 Absatz 1 Satz 1 bekanntgemacht worden ist, wird ein Schuldner, der eine Niederlassung, einen Sitz oder gewöhnlichen

Aufenthalt in diesem Staat hat, durch Leistung auf eine zur Masse zu erfüllende Verbindlichkeit an den Gemeinschuldner befreit, es sei denn, daß der Schuldner die Eröffnung des Konkursverfahrens kannte oder kennen mußte. Er wird jedoch befreit, wenn das Geleistete der Konkursmasse zugewendet worden ist.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt nicht, wenn der Schuldner auch eine Niederlassung, einen Sitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in dem Vertragsstaat hat, in dem das Konkursgericht seinen Sitz hat.

Artikel 7. In Ansehung von Rechten, die in einem Grundbuch oder in einem anderen mit öffentlichem Glauben versehenen Buch oder Register eingetragen oder in ein solches einzutragen sind, richten sich die Wirkungen von Verfügungsbeschränkungen des Gemeinschuldners nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Buch oder Register geführt wird.

Artikel 8. (1) Der Konkursverwalter (Masseverwalter) hat im anderen Vertragsstaat die gleichen Befugnisse wie in dem Vertragsstaat, in dem das Konkursgericht seinen Sitz hat.

(2) Der Konkursverwalter (Masseverwalter) ist auch berechtigt, auf Grund einer mit der Bestätigung der Rechtskraft versehenen Ausfertigung des Beschlusses über die Eröffnung des Konkursverfahrens das im anderen Vertragsstaat befindliche Vermögen des Gemeinschuldners im Weg der Zwangsvollstreckung zu verwerten; diese Ausfertigung ersetzt den Vollstreckungstitel (Exekutionstitel).

(3) Erlegen die Gesetze eines Vertragsstaates dem Konkursverwalter (Masseverwalter) in dieser Eigenschaft besondere Mitwirkungs-, Auskunfts- oder ähnliche Pflichten auf, so hat der von den Gerichten des anderen Vertragsstaates bestellte Konkursverwalter (Masseverwalter) diese Pflichten in jenem Staat zu erfüllen.

Artikel 9. Das Konkursgericht kann zur Ausübung der Befugnisse des Konkursverwalters (Masseverwalters) auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates einen besonderen Konkursverwalter (besonderen Verwalter) bestellen.

Artikel 10. (1) Zwangsmaßnahmen zur Erfassung, Sicherung und Inbesitznahme der Masse sind auf Grund eines Ersuchens des Konkursgerichts im anderen Vertragsstaat von dem Amtsgericht (Bezirksgericht) anzuordnen, in dessen Bereich die Maßnahme vorzunehmen ist. Die Anordnung kann auch von dem Konkursverwalter (Masseverwalter) unmittelbar bei diesem Gericht beantragt werden. Diesem Antrag ist eine Ausfertigung des Beschlusses über die Eröffnung des Konkursverfahrens beizufügen.

(2) Hat der Gemeinschuldner seinen Wohnsitz, seinen Aufenthaltsort, eine Niederlassung oder eine Postanschrift im anderen Vertragsstaat, so hat die Postverwaltung dieses Staates die für den Gemeinschuldner bestimmten Sendungen dem Konkursverwalter (Masseverwalter) entweder auf dessen Antrag oder auf Grund eines Ersuchens des Konkursgerichts auszufolgen. Mit dem Antrag des Konkursverwalters (Masseverwalters) ist eine Ausfertigung des Beschlusses über die Eröffnung des Konkursverfahrens vorzulegen; ist der Konkurs in der Bundesrepublik Deutschland eröffnet worden und ist die Anordnung der Postsperre nicht bereits im Eröffnungsbeschluß enthalten, so hat der Konkursverwalter auch eine Ausfertigung der Anordnung der Postsperre vorzulegen.

(3) Um die Verhängung der Haft kann nur das Konkursgericht ersuchen. Ein solches Ersuchen ist lediglich zur Erzwingung der eidesstattlichen Versi-

cherung (des Offenbarungseides oder der Vorlage des Vermögensverzeichnisses) zulässig.

Artikel 11. Richtet sich die Zugehörigkeit eines Vermögensgegenstandes zur Konkursmasse danach, ob er der Zwangsvollstreckung unterliegt, so ist hierfür das Recht des Vertragsstaates maßgebend, in dem sich der Gegenstand im Zeitpunkt der Konkurseröffnung befindet. Forderungen und andere Rechte gegen einen Dritten gelten als in dem Vertragsstaat befindlich, in dem der Dritte seinen Sitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hat. Für Miet- und Pachtrechte an unbeweglichen Sachen sowie für beschränkte dingliche Rechte ist der Ort maßgebend, an dem sich der belastete Vermögensgegenstand befindet.

Artikel 12. Gehört nach dem Recht eines Vertragsstaates das Gesamtgut (gemeinschaftliche Vermögen) einer Gütergemeinschaft zur Konkursmasse oder wird nach dem Recht eines Vertragsstaates durch die Eröffnung des Konkursverfahrens die Gütergemeinschaft aufgelöst, so gilt dies auch, wenn das Konkursverfahren von einem Gericht des anderen Vertragsstaates eröffnet wird.

Artikel 13. (1) Hatte der Gemeinschuldner in dem Vertragsstaat, in dem das Konkursgericht nicht seinen Sitz hat, eine Niederlassung, von der aus unmittelbar Geschäfte geschlossen wurden, einen Sitz oder gewöhnlichen Aufenthalt, so bestimmen sich nach dem Recht dieses Staates

1. der Einfluß des Konkurses auf ein von dort aus geschlossenes, nicht oder nicht vollständig erfülltes Rechtsgeschäft, es sei denn, daß die Person, mit welcher der Gemeinschuldner das Rechtsgeschäft geschlossen hat, ihren Sitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in dem Vertragsstaat hatte, in dem das Konkursgericht seinen Sitz hat;
2. die konkursrechtliche Anfechtbarkeit einer von dort aus vorgenommenen Rechtshandlung, es sei denn, daß diese Rechtshandlung gegenüber einer Person vorgenommen wurde, die ihren Sitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in dem Vertragsstaat hatte, in dem das Konkursgericht seinen Sitz hat.

(2) Der Einfluß des Konkurses auf Arbeitsverhältnisse bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem die Arbeit gewöhnlich zu verrichten ist.

(3) Für die Wirkungen des Konkurses auf Miet- und Pachtverhältnisse über unbewegliche Sachen ist das Recht des Vertragsstaates maßgebend, in dem sich die Sache befindet.

(4) Die Wirkungen des Konkurses auf Miet- und Pachtverhältnisse über eingetragene oder registrierte bewegliche Gegenstände bestimmen sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem sie eingetragen oder registriert sind. Das gleiche gilt für Lizenzverträge mit Bezug auf Rechte an gewerblichem Eigentum.

Artikel 14. Die Unterbrechung eines Rechtsstreites und die Befugnis zu seiner Aufnahme bestimmen sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Konkursgericht seinen Sitz hat. Wie der Rechtsstreit aufzunehmen ist, bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Prozeßgericht seinen Sitz hat.

Artikel 15. Die Wirkungen des Konkurses auf eine im anderen Vertragsstaat betriebene Zwangsvollstreckung bestimmen sich nach dem Recht dieses Staates.

Artikel 16. Für die konkursrechtliche Anfechtung des Erwerbes von Rechten an unbeweglichen Sachen, der einer Eintragung in ein Grundbuch bedarf, ist das Recht des Vertragsstaates maßgebend, in dem das Grundbuch geführt wird.

Artikel 17. (1) Infolge der Eröffnung des Konkurses in dem einen Vertragsstaat treten für den Gemeinschuldner in dem anderen Vertragsstaat diejenigen Beschränkungen in der Ausübung eines Berufes, eines Gewerbes oder der staatsbürgerlichen Rechte sowie der gesetzlichen Befugnis, ein fremdes Vermögen zu verwalten, ein, die das Recht dieses Staates im Falle der Konkursöffnung durch seine Gerichte vorsieht. Entsprechendes gilt für Beschränkungen, die mit der Ablehnung der Eröffnung des Konkursverfahrens mangels hinreichenden Vermögens eintreten.

(2) Hat eine juristische Person oder eine Personenvereinigung zu der Zeit, in der in dem einen Vertragsstaat der Konkurs über ihr Vermögen eröffnet wird, ihren Sitz in dem anderen Vertragsstaat, so wirkt sich der Konkurs oder die Ablehnung seiner Eröffnung mangels hinreichenden Vermögens auf ihren Weiterbestand so aus, wie dies das Recht dieses Staates im Falle der Konkursöffnung durch seine Gerichte vorsieht.

Artikel 18. (1) Befinden sich einzelne Vermögensgegenstände oder bestimmte Vermögensmassen zur Zeit der Eröffnung des Konkursverfahrens in einem der beiden Vertragsstaaten, so beurteilt sich nach dem Recht dieses Staates, welche Aussonderungs-, Absonderungs- und sonstigen besonderen Rechte hinsichtlich dieser Vermögensgegenstände oder Vermögensmassen geltend gemacht werden können; Artikel 11 Satz 2 und 3 ist entsprechend anzuwenden.

(2) Für Rechte der in Absatz 1 bezeichneten Art an Schiffen, Schiffsbauwerken und Luftfahrzeugen, die in einem Vertragsstaat in einem Register eingetragen sind, ist das Recht dieses Staates maßgebend. Für nicht eingetragene Absonderungs- und sonstige besondere Rechte an Seeschiffen ist das Recht des Vertragsstaates maßgebend, in dem sich das Schiff zur Zeit der Verwertung befindet. Dieses Recht bestimmt auch die Rangordnung zwischen eingetragenen Rechten der in Satz 1 bezeichneten Art einerseits und den in Satz 2 bezeichneten Rechten andererseits.

(3) Ist eine Ware von der Niederlassung des Verkäufers oder des Einkaufskommissionärs, die sich in einem Vertragsstaat befindet, versandt worden, so richtet sich das Verfolgungsrecht nach dem Recht dieses Staates. Hat der Absender keine Niederlassung, wohl aber seinen Sitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in einem Vertragsstaat, so ist das Recht dieses Staates maßgebend.

Artikel 19. (1) Welche Ansprüche als Masseforderungen und welche als Konkursforderungen aus der Konkursmasse zu berichtigen sind und in welcher Reihenfolge dies zu geschehen hat, bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Konkursgericht seinen Sitz hat.

(2) Bei Ansprüchen aus einem Arbeitsverhältnis bestimmen sich die Eigenschaft als Masse- oder Konkursforderung und ihr Rang, wenn die Arbeit gewöhnlich in einem Vertragsstaat verrichtet wurde, nach dem Recht dieses Staates; diese Bestimmung ist nicht auf Ansprüche für Arbeit anzuwenden, die zur Erhaltung, Verwaltung, Bewirtschaftung und Verwertung der Masse dient. Zur Berichtigung der Ansprüche, die nach Satz 1 dem Recht eines Vertragsstaates

unterstehen, ist die Konkursmasse bis zur Höhe des Wertes des Vermögens, das sich zur Zeit der Konkurseröffnung in diesem Staat befand, vorweg heranzuziehen. Soweit dieser Teil der Konkursmasse nicht zur Berichtigung der Ansprüche, die nach Satz 1 dem Recht eines Vertragsstaates unterstehen, ausreicht, sind sie aus der übrigen Konkursmasse nach dem Recht des anderen Vertragsstaates zu berichtigen; dabei gehen die entsprechenden Ansprüche der Arbeitnehmer vor, die im anderen Vertragsstaat regelmäßig beschäftigt waren.

(3) Steuern, Zölle, Gebühren und andere öffentlich-rechtliche Ansprüche sind nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem sie entstanden sind, bis zur Höhe des Wertes des dort belegenen Vermögens aus der Konkursmasse vorzugsweise zu berichtigen. Wenn diese Ansprüche so nicht vollständig berichtigt werden, ist die Restforderung bei der Verteilung der übrigen Konkursmasse als nicht bevorrechtigte Konkursforderung zu behandeln; dies gilt für dem Staat oder anderen juristischen Personen des öffentlichen Rechts zufließende Geldstrafen, Geldbußen, Ordnungsstrafen, Ordnungs- und Zwangsgelder sowie für ähnliche Ansprüche selbst dann nicht, wenn sie nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem sie entstanden sind, im Konkursverfahren geltend gemacht werden können. Artikel 36 Absatz 4 Satz 1 des Abkommens vom 22. Dezember 1966 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit bleibt unberührt.

(4) Bei der Anwendung der Absätze 2 und 3 sind Forderungen, die jeweils den dort bezeichneten Ansprüchen vorgehen, den beiden Teilen der Konkursmasse zuzurechnen, und zwar in dem Verhältnis, in dem der Wert des im Zeitpunkt der Konkurseröffnung in einem Vertragsstaat belegenen Vermögens zum Wert des im anderen Vertragsstaat belegenen Vermögens steht.

(5) Bei der Anwendung der Absätze 2 bis 4 sind in einem dritten Staat erfaßte Massebestandteile dem Vermögen in dem Vertragsstaat zuzurechnen, in dem das Konkursgericht seinen Sitz hat.

Artikel 20. (1) Die gerichtliche Zuständigkeit für einen Rechtsstreit, der die Feststellung einer streitig gebliebenen Konkursforderung zum Gegenstand hat, bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Konkursgericht seinen Sitz hat.

(2) Ist ein Rechtsstreit über diese Forderung im Zeitpunkt der Konkurseröffnung bereits im anderen Vertragsstaat eingeleitet, so kann das Verfahren nur dort weitergeführt werden. Ist die Anerkennung der von dem Gericht des anderen Vertragsstaates gefällten Entscheidung in dem Vertragsstaat, in dem das Konkursgericht seinen Sitz hat, rechtskräftig abgelehnt worden, so kann der Rechtsstreit vor den Gerichten dieses Staates anhängig gemacht werden.

(3) Für Ansprüche aus Arbeitsverhältnissen sind die Gerichte des Vertragsstaates zuständig, in dem die Arbeit gewöhnlich zu verrichten war.

(4) Die Zuständigkeit für Steuern, Zölle, Gebühren, Beiträge zur Sozialversicherung und andere öffentlich-rechtliche Forderungen richtet sich nach dem Recht des Vertragsstaates, auf dessen Vorschriften die Ansprüche beruhen.

Artikel 21. (1) Die gerichtliche Zuständigkeit für Rechtsstreitigkeiten, welche die Eigenschaft eines Anspruchs als Masseforderung oder Konkursforderung oder deren Rang zum Gegenstand haben, bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Konkursgericht seinen Sitz hat. Soweit sich nach Artikel 19 diese Fragen nach dem Recht des anderen Vertragsstaates bestimmen,

sind dessen Gerichte für derartige Streitigkeiten zuständig. Ist die Anerkennung der von dem Gericht des anderen Vertragsstaates gefällten Entscheidung in dem Vertragsstaat, in dem das Konkursgericht seinen Sitz hat, rechtskräftig abgelehnt worden, so kann der Rechtsstreit vor den Gerichten dieses Staates anhängig gemacht werden.

(2) Soweit nach Absatz 1 den Gerichten eines Vertragsstaates eine Zuständigkeit zukommt, gilt dies auch für Verwaltungsbehörden, sofern sie nach dem Recht des Vertragsstaates, dem sie angehören, über die in Absatz 1 bezeichneten Streitigkeiten zu entscheiden haben.

Artikel 22. (1) Unbeschadet der vorangehenden Bestimmungen sind die in einem Vertragsstaat getroffenen Entscheidungen und Anordnungen in einem Konkursverfahren in dem anderen Vertragsstaat anzuerkennen, auch wenn sie noch nicht rechtskräftig sind. Die Entscheidungen in Verfahren zur Feststellung streitig gebliebener Konkursforderungen und über den Rang einer Konkursforderung werden anerkannt, wenn sie rechtskräftig sind; Verwaltungsakte einer Behörde, die unanfechtbar sind (Bescheide einer Verwaltungsbehörde, die keinem ordentlichen Rechtsmittel mehr unterliegen), stehen einer rechtskräftigen Entscheidung gleich.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden,

1. wenn die Entscheidung oder Anordnung sich auf ein Konkursverfahren bezieht, für das dieser Vertrag nicht gilt, oder
2. wenn die Anerkennung der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung oder Anordnung geltend gemacht wird, widerspricht oder
3. wenn die Rechte der Verteidigung nicht gewahrt worden sind.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind für Auszüge aus der Konkurstabelle (aus dem Anmeldungsverzeichnis) sowie für Erklärungen Dritter, durch die diese neben dem Gemeinschuldner für die Erfüllung des Zwangsvergleichs (Zwangsvergleichs) Verpflichtungen übernommen haben, entsprechend anzuwenden.

Artikel 23. Entscheidungen, Anordnungen und die ihnen nach Artikel 22 Absatz 3 gleichgestellten Titel sind, wenn sie in dem einen Vertragsstaat vollstreckbar und in dem anderen Vertragsstaat gemäß Artikel 22 anzuerkennen sind, in diesem Staat nach seinem Recht zu vollstrecken, nachdem dort die Zulässigkeit der Zwangsvollstreckung durch eine Vollstreckungsklausel ausgesprochen (die Exekution bewilligt) ist.

Artikel 24. Dem Antrag auf Erteilung der in Artikel 23 bezeichneten Vollstreckungsklausel (Bewilligung der Exekution) sind die mit dem amtlichen Siegel oder Stempel versehene Ausfertigung des Titels und der Nachweis beizufügen, daß dieser vollstreckbar ist. Die Vollstreckbarkeit ist nachzuweisen durch die für innerstaatliche Titel vorgesehene Vollstreckungsklausel (Bestätigung der Vollstreckbarkeit), die bei den in Artikel 22 Absatz 3 bezeichneten Titeln vom Konkursgericht anzubringen ist.

Zweiter Abschnitt. VERGLEICHS-(AUSGLEICHS-)VERFAHREN

Artikel 25. (1) Die Bestimmungen des Ersten Abschnittes gelten entsprechend für das Vergleichs-(Ausgleichs-)verfahren einschließlich der nachfolgenden vereinbarten Überwachung des Schuldners durch einen Sachwalter und der Entscheidung des Vergleichs-(Ausgleichs-)gerichts nach Bestätigung des

Vergleichs (Ausgleichs) über die mutmaßliche Höhe einer bestrittenen Forderung oder des Ausfalls einer teilweise gedeckten Forderung. Für die besonders angeordneten Verfügungsbeschränkungen, die nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vergleichs-(Ausgleichs-)gericht seinen Sitz hat, bekanntzumachen sind, gelten dabei die Artikel 5 und 6 entsprechend.

(2) Die Bestimmungen des Artikels 3 gelten auch für das Verhältnis von Konkurs- und Vergleichs-(Ausgleichs-)verfahren zueinander.

Dritter Abschnitt. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 26. Auf Konkurs- und Vergleichs-(Ausgleichs-)verfahren über das Vermögen von Versicherungsunternehmen und Kreditinstituten (Kreditunternehmen), die in einem Vertragsstaat der Fachaufsicht (behördlichen Aufsicht) unterliegen, ist der Vertrag nicht anzuwenden.

Artikel 27. Infolge einer rechtskräftigen Verurteilung wegen einer Straftat in dem einen Vertragsstaat treten im anderen Vertragsstaat für ein Konkurs- oder Vergleichs-(Ausgleichs-)verfahren oder den in einem solchen Verfahren abgeschlossenen Vergleich (Ausgleich) die Folgen ein, die das Recht dieses Staates im Fall einer Verurteilung wegen einer solchen Straftat im eigenen Staat vorsieht. Dies gilt nicht, wenn die Tat vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages begangen worden ist.

Artikel 28. Hat nach dem Recht eines Vertragsstaates eine in einem Verfahren nach der Konkurs- oder Vergleichs-(Ausgleichs-)ordnung ergangene Entscheidung die Wirkung, daß ein Antrag auf Eröffnung eines Vergleichs-(Ausgleichs-)verfahrens oder ein Antrag auf Abschluß oder Bestätigung eines Zwangsvergleichs (Zwangsausgleichs) im Konkurs zurückzuweisen ist oder zurückgewiesen werden kann, so tritt diese Wirkung auch dann ein, wenn eine entsprechende Entscheidung im anderen Vertragsstaat ergangen ist.

Artikel 29.* Unter Konkurs- oder Ausgleichsgericht im Sinne dieses Vertrages ist auch der österreichische Konkurs- oder Ausgleichskommissär zu verstehen.

Vierter Abschnitt. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 30. (1) Dieser Vertrag ist auf Konkurs- und Vergleichs-(Ausgleichs-)verfahren anzuwenden, deren Eröffnung nach seinem Inkrafttreten beantragt worden ist. Für einen von Amts wegen eröffneten Konkurs ist der Zeitpunkt des Antrags auf Eröffnung des Vergleichs-(Ausgleichs-)verfahrens maßgebend.

(2) Die in Artikel 28 bezeichnete Wirkung tritt nur dann ein, wenn die Entscheidung im früheren Verfahren nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen ist.

(3) Die Bestimmungen des Vertrages über die Anfechtung von Rechtshandlungen sind nur dann anzuwenden, wenn die Rechtshandlung nach seinem Inkrafttreten vorgenommen wurde.

Artikel 31. (1) Dieser Vertrag berührt nicht die Verpflichtungen aus anderen Verträgen, die einen der Vertragsstaaten ober beide im Zeitpunkt des

* Dieser Artikel ist durch das Insolvenzrechtsänderungsgesetz 1982 (österreichisches BGBl. Nr. 370) gegenstandslos geworden.

Inkrafttretens dieses Vertrages gegenüber dritten Staaten treffen. Unberührt bleiben auch die Verpflichtungen aus einem später in Kraft tretenden Vertrag, sofern ein Vertragsstaat diesen anderen Vertrag im Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Vertrages bereits ratifiziert hat.

(2) Die Eröffnung eines Konkurs- oder Vergleichs-(Ausgleichs-)verfahrens in einem der beiden Vertragsstaaten berührt nicht den Fortgang eines im anderen Vertragsstaat bereits anhängigen seerechtlichen oder binnenschiffahrtsrechtlichen Verteilungsverfahrens.

Artikel 32. Schwierigkeiten bei der Auslegung oder der Anwendung dieses Vertrages, die zwischen den beiden Vertragsstaaten entstehen könnten, sind auf diplomatischem Weg beizulegen.

Artikel 33. Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 34. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

(3) Jeder der beiden Vertragsstaaten kann den Vertrag durch eine auf diplomatischem Weg zu übermittelnde schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie dem anderen Staat notifiziert worden ist. Auf Konkurs- und Vergleichs-(Ausgleichs-)verfahren, die in diesem Zeitpunkt bereits eröffnet sind, sind die Bestimmungen dieses Vertrages weiterhin anzuwenden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Wien, am 25. Mai 1979 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

MAXIMILIAN GRAF VON PODEWILS-DÜRNIZ

Dr. HANS-JOCHEN VOGEL

Für die Republik Österreich:

Dr. CHRISTIAN BRODA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING BANK-
RUPTCY AND COMPOSITION LAW

The President of the Federal Republic of Germany and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to regulate relations between their countries concerning bankruptcy and composition law,

Seeking to ensure that, so far as possible, uniform bankruptcy or composition proceedings are applied to the assets of a debtor, together with the effects thereof, in both Contracting States,

Have agreed to conclude a Treaty thereon and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany: Count Maximilian von Podewils-Dürniz, Ambassador of the Federal Republic of Germany in Vienna; and Dr. Hans-Jochen Vogel, Federal Minister of Justice;

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Christian Broda, Federal Minister of Justice;

After having exchanged their full powers, found in good and due form, the Plenipotentiaries have agreed as follows:

Section I. BANKRUPTCY PROCEEDINGS

Article 1. If bankruptcy is declared in a Contracting State, and its courts have jurisdiction under this Treaty, the effects of the bankruptcy shall, in accordance with the provisions of this Treaty, extend to the territory of the other Contracting State.

Article 2. (1) The courts of the Contracting State in which the bankrupt has his principal place of business shall have jurisdiction for declaring bankruptcy.

(2) If the bankrupt does not have such a principal place of business in either of the Contracting States, the courts of the Contracting State in which he has his head office or habitual residence shall have jurisdiction.

(3) If jurisdiction is not given to the courts of the Contracting States by virtue of paragraphs (1) and (2), the courts of the Contracting State in which the bankrupt has an establishment shall have jurisdiction. However, such jurisdiction shall not be recognized in the other Contracting State if the latter is party to an international convention stipulating the jurisdiction of the courts of a third State. Jurisdiction of the courts of the Contracting States shall, however, be recognized if the courts of the third State have jurisdiction only because the bankrupt has an establishment in that State and if bankruptcy or equivalent proceedings have not yet been instituted in that State.

¹ Came into force on 1 July 1985, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 26 April 1985, in accordance with article 34 (2).

(4) The connecting factors referred to in this article shall apply to the testator in the case of bankruptcy proceedings concerning an estate, and to the deceased spouse in the case of bankruptcy proceedings concerning the joint marital property covered by a continued community of property.

Article 3. (1) If the courts of both Contracting States have jurisdiction by virtue of article 2, and the court in one of them has declared a bankruptcy, the courts of the other Contracting State, so long as the bankruptcy proceedings are pending, shall neither institute similar proceedings concerning the assets of the debtor held in abeyance nor continue such proceedings if reinstated later.

(2) If the court of one of the Contracting States has based its assumption of jurisdiction on legal considerations or fact-findings which, by virtue of article 2, give rise to jurisdiction for that State, the courts of the other Contracting State shall be bound to these considerations or fact-findings when examining whether the courts of the first Contracting State have jurisdiction by virtue of article 2.

(3) If a court in one of the Contracting States has declined to declare a bankruptcy because the courts of the other Contracting State by virtue of article 2 have jurisdiction, and if this decision is final, a court in the other Contracting State shall not decline to declare a bankruptcy on the grounds that the courts of the first State have jurisdiction by virtue of article 2.

Article 4. If a court in one of the Contracting States, whose courts have jurisdiction by virtue of article 2, has declared a bankruptcy, the preconditions for that declaration, the bankruptcy proceedings and the effects of the bankruptcy shall be evaluated in accordance with the law of that State, unless otherwise provided for in the following articles.

Article 5. (1) The declaration of bankruptcy in one of the Contracting States shall be announced in the other Contracting State upon request of the bankruptcy court, if it may be assumed that the bankrupt has an establishment, a head office, or habitual residence in that State, or that there are creditors or assets of the bankrupt in that State. In the Federal Republic of Germany, the announcement shall be published in the *Bundesanzeiger*, and in the Republic of Austria in the *Amtsblatt zur Wiener Zeitung*. If the declaration of bankruptcy has been announced in the other Contracting State, the termination thereof shall be announced in the same manner. The same shall apply if an order has been given to publish the announcement of the bankruptcy proceedings in other papers also.

(2) Entries in public records and registers, which must be made available under the law of the Contracting State in which the bankruptcy court is situated, shall be provided free of charge at the direct request of the bankruptcy court in the other Contracting State, unless such entries are not feasible or are explicitly in contravention of the law. If, under the law of the Contracting State in which the bankruptcy court is situated, a court other than the bankruptcy court shall arrange for these entries, the request may also emanate from this court.

Article 6. (1) So long as the bankruptcy proceedings have not been announced in the other Contracting State in accordance with article 5, paragraph 1, first sentence, a debtor who has an establishment, head office or habitual residence in this State and makes a payment to the bankrupt on the grounds of a commitment to the bankrupt's assets shall be exonerated, unless the debtor knew of the bankruptcy, or should have known of it. He shall, however, be exonerated if the payment made accrues to the bankrupt's assets.

(2) Paragraph 1, first sentence shall not apply if the debtor has also an establishment, a head office or a habitual residence in the Contracting State in which the bankruptcy court is situated.

Article 7. With regard to rights which are or should be entered in a land register or in some other record implying an irrebuttable presumption of the accuracy of the contents, the effects of restraints on the bankrupt's freedom of disposal shall be governed by the law of the Contracting State in which the register or similar record is kept.

Article 8. (1) The receiver shall have the same authority in the other Contracting State as in the State in which the bankruptcy court is situated.

(2) The receiver shall also be authorized to realize any assets of the bankrupt that are situated in the other Contracting State; for this purpose he must be in possession of a copy of the bankruptcy order accompanied by a confirmation of its finality, which replaces the executory title.

(3) If the laws of one Contracting State impose on the receiver, in his capacity as such, particular obligations in terms of co-operation, information or similar duties, the receiver appointed by the courts of the other Contracting State shall carry out these duties in that State.

Article 9. The bankruptcy court may appoint a special receiver to exercise the powers of the receiver in the other Contracting State.

Article 10. (1) If requested by the bankruptcy court of the other Contracting State, enforcement action for recording, securing and seizing the assets, shall be ordered by the local court in whose areas such action is to be taken. The receiver may also apply directly to this court for such action to be ordered. Such an application must be accompanied by a copy of the bankruptcy order.

(2) If the bankrupt has his residence, temporary residence, an establishment or a mailing address in the other Contracting State, the postal administration of that State must deliver to the receiver any mail addressed to the bankrupt, if requested to do so by the receiver or the bankruptcy court. Such a request by the receiver must be accompanied by a copy of the bankruptcy decree. If the bankruptcy was declared in the Federal Republic of Germany and the bankruptcy decree itself does not include a provision for suspension of mail delivery, the receiver must also submit a copy of the authorization of suspension of mail delivery.

(3) Only the bankruptcy court is empowered to request imprisonment of the bankrupt. A request to that effect may be made only to induce the bankrupt to make the statutory declaration of assets.

Article 11. The question as to whether a particular property item belongs to the bankrupt's assets, depending on whether or not it is covered by the enforcement order, shall be determined by the law of the Contracting State in which the article is situated at the time at which bankruptcy is declared. Claims and other rights against a third party shall be deemed to be asserted in the Contracting State where the third party has his head office or habitual residence. Rental and leasing rights relating to immovable property, and limited rights, *in rem*, shall be determined on the basis of the place where the onerous property is situated.

Article 12. Where under the law of one Contracting State, the joint marital property in a community property agreement forms part of the bankrupt's assets,

or where, under the law of one Contracting State, declaration of bankruptcy causes the community property agreement to be annulled, this shall apply also if the bankruptcy is declared by a court of the other Contracting State.

Article 13. (1) If the bankrupt had an establishment from which business was transacted directly, or a head office or habitual residence, in the Contracting State in which the bankruptcy court is not situated, the law of that State shall be applied to determine:

1. The effect of the bankruptcy on a legal transaction which was conducted from such establishment but was not yet, or not completely carried out, unless the person with whom the bankrupt concluded the legal transaction had his head office or habitual residence in the Contracting State where the bankruptcy court is situated;
2. The extent to which such a legal act carried out from that source can be challenged under bankruptcy law, unless the act was performed with respect to a person having a head office or habitual residence in the Contracting State where the bankruptcy court is situated.

(2) The effect of the bankruptcy on employment relationships shall be governed by the law of the Contracting State in which the work is normally carried out.

(3) The effects of the bankruptcy on rental and lease arrangements relating to immovable property shall be governed by the law of the Contracting State in which the property is situated.

(4) The effects of the bankruptcy on rental and leasing arrangements relating to recorded or registered movable property shall be governed by the law of the Contracting State in which the property is recorded or registered. The same shall apply to licensing agreements concerning rights to industrial property.

Article 14. Suspension of litigation and authorization to initiate litigation shall be governed by the law of the Contracting State in which the bankruptcy court is situated. The manner in which litigation is to be initiated shall be governed by the law of the Contracting State in which the relevant court is situated.

Article 15. The effects of bankruptcy on a judgement enforced in the other Contracting State shall be governed by the law of that State.

Article 16. Under bankruptcy law, challenges to the acquisition of rights to immovable property for which an entry in a land register is required shall be governed by the law of the Contracting State in which the land register is kept.

Article 17. (1) Bankruptcy declared in one Contracting State shall subject the bankrupt to such restrictions in the other Contracting State as the law of this State imposes, in the event of the declaration of bankruptcy by its own courts, on the exercise of a profession, a trade, or on the bankrupt's civil rights, as well as on the legal authorization to manage a third party's estate. The same shall apply, *mutatis mutandis*, to restrictions arising out of a dismissal of bankruptcy proceedings for reasons of inadequate assets.

(2) If, at the time when bankruptcy is declared in one Contracting State with regard to the assets of a legal person or an association, that legal person or association has its headquarters in the other Contracting State, the bankruptcy, or the dismissal of bankruptcy proceedings owing to inadequate assets, shall have the same effect on the continued existence of the legal person or association as are

provided for by the law of this latter State in the event of a declaration of bankruptcy by its own courts.

Article 18. (1) Where individual items of property or certain estates are situated in one of the two Contracting States at the time when bankruptcy is declared, it shall be the law of this State that determines which rights of separate satisfaction or separation of property, or other special rights, apply to these assets. Article 11, second and third sentences shall apply, *mutatis mutandis*.

(2) Rights, as specified in paragraph 1, to vessels, vessels under construction and aircraft, which are registered in one of the Contracting States, shall be governed by the law of that State. Non-registered rights of separation of property, and other special rights with regard to sea-going vessels, shall be governed by the law of the State in which the vessel is situated at the time of realization. This law shall also determine the precedence between registered rights as specified in the first sentence, on the one hand, and rights as specified in the second sentence, on the other.

(3) Where goods have been sent out from the establishment of the seller or buying agent situated in one Contracting State, the right of stoppage *in transitu* shall be governed by the law of that State. If the sender does not have an establishment but does have a head office or habitual domicile in one Contracting State, the law of that State shall apply.

Article 19. (1) The question as to which claims are to be settled as claims against the bankrupt's assets and which are to be settled as proved debts, and in what order this is to be done, shall be governed by the law of the Contracting State in which the bankruptcy court is situated.

(2) In the event of claims arising out of an employment relationship, the determination as to whether they are claims against the bankrupt's assets or proved debts, and the priority to be given to them, shall be governed by the law of the country in which the work was normally carried out. This determination shall not apply to claims for work performed in maintaining, administering, evaluating and disposing of the assets. For the purpose of settling claims subject to the law of one of the Contracting States, as referred to in the previous sentence, the bankrupt's assets, up to the value of the assets which were situated in this State at the time the bankruptcy was declared, shall be used first. If this portion of the bankrupt's assets is not sufficient for settling the claims subject to the law of the Contracting State, as mentioned in the previous sentence, they shall be settled from the rest of the bankrupt's assets in accordance with the law of the other Contracting State, priority being given to claims from employees who were regularly employed in the other Contracting State.

(3) Taxes, duties, fees and other claims in public law shall be preferentially settled in accordance with the law of the Contracting State in which they were incurred, up to the value of the bankrupt's assets situated in that State. If such claims cannot be fully settled in this manner, the claim for the remainder shall be treated as a non-preferential proved debt when the rest of the bankrupt's assets are distributed. In the case of fines or penalties or similar claims owed to the State or other legal person in public law, this provision shall not apply if they can be enforced in the bankruptcy proceedings under the law of the Contracting State in which they were incurred. Article 36, paragraph 4, first sentence, of the Con-

vention of 22 December 1966 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria on social security¹ shall be unaffected.

(4) Where paragraphs 2 and 3 are applied, claims preceding those listed in those paragraphs shall be assigned to both portions of the bankrupt's assets in the ratio of the value of the assets situated in one Contracting State to the value of the assets in the other State at the time bankruptcy was declared.

(5) Where paragraphs 2 to 4 are applied, any assets seized in a third State shall be added to the assets in the Contracting State in which the bankruptcy court is situated.

Article 20. (1) The jurisdiction of the court for litigation on the determination of an unresolved proved debt shall be governed by the law of the Contracting State in which the bankruptcy court is situated.

(2) If litigation on this claim has already begun in the other Contracting State by the time that bankruptcy is declared, the proceedings may be continued only in that State. If recognition of the decision taken by the court in the other Contracting State has been finally declined, the litigation may be referred to the courts of that State.

(3) In the case of claims arising out of employment relationships, jurisdiction shall rest with the courts of the Contracting State in which the work was normally to be carried out.

(4) The jurisdiction for taxes, duties, fees, contributions to social security and other claims in public law shall be governed by the law of the Contracting State on whose regulations such claims are based.

Article 21. (1) The jurisdiction for litigation on treatment of a claim as a claim against the bankrupt's assets or as a proved debt, or the priority of such claims, shall be governed by the law of the Contracting State in which the bankruptcy court is situated. Where such questions are governed by the law of the other Contracting State, by virtue of article 19, the courts of the latter State shall have jurisdiction for such litigation. If recognition of the decision taken by the court in the other Contracting State has been finally declined in the Contracting State where the bankruptcy court is situated, the dispute may be referred to the courts of the latter State.

(2) Where, in accordance with paragraph 1, the courts of a Contracting State exercise jurisdiction, this shall apply also to administrative authorities provided that, under the law of the Contracting State to which they belong, they have to decide on the dispute referred to in paragraph 1.

Article 22. (1) Without prejudice to the foregoing provisions, the decisions and instructions issued in one Contracting State in the course of bankruptcy proceedings shall be recognized in the other Contracting State, even if they are not yet final. Decisions in proceedings to determine unresolved proved debts and to determine the priority of a proved debt shall be recognized if they are final. Administrative acts of a public authority, which cannot be challenged (decisions of an administrative authority, subject to no further legal process), shall be deemed equivalent to a final decision.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 703, p. 2.

(2) Recognition may be refused only if:

1. The decision or instruction refers to bankruptcy proceedings to which this Treaty does not apply, or
2. Recognition conflicts with the public order of the Contracting State in which the decision or instruction is applied, or
3. The rights of the defence have not been protected.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* for extracts from the schedule of creditors and claims for declarations by third parties stating that they, in addition to the bankrupt, have assumed obligations enabling the compulsory composition to be carried out.

Article 23. Decisions, instructions and the deeds equivalent thereto under article 22, paragraph 3, if enforceable in one Contracting State and admissible in the other, shall be enforced in the latter State in accordance with its law, once a writ of enforcement has shown that enforcement is allowed.

Article 24. The application for the writ of enforcement referred to in article 23 shall be accompanied by a copy of the deed bearing the official seal or stamp, together with proof that the deed is enforceable. Enforceability shall be evidenced by the writ of enforcement provided for internal deeds, to be attached by the bankruptcy court to the documentary items referred to in article 22, paragraph 3.

Section II. COMPOSITION PROCEEDINGS

Article 25. (1) The provisions in section I shall apply also to composition proceedings, including the subsequent agreement on supervision of the debtor's transactions and the decisions of the composition court following confirmation of the composition on the presumable value of a disputed claim or the shortfall of a partially covered claim. Articles 5 and 6 shall apply *mutatis mutandis* to the specially ordered restrictions on disposal which have to be announced in accordance with the law of the Contracting State where the composition court is situated.

(2) The provisions of article 3 shall apply also to the interrelationship of bankruptcy and composition proceedings.

Section III. JOINT PROVISIONS

Article 26. This Treaty shall not apply to bankruptcy and composition proceedings dealing with the assets of insurance enterprises and credit institutions which are subject to official supervision in either Contracting State.

Article 27. In the event of a final sentence for a criminal act in either Contracting State, the same consequences shall apply to bankruptcy or composition proceedings, or the actual composition decided upon in such proceedings, in the other Contracting State as are provided for by the law of this latter State in the event of a sentence for such a criminal act committed in its own territory. This shall not apply if the criminal act was committed before this Treaty came into force.

Article 28. If, under the law of either Contracting State, a decision emanating from proceedings under the Bankruptcy Act or Composition Act has the

effect that a petition to institute composition proceedings or an application to conclude or confirm a compulsory composition is to be or can be rejected in the bankruptcy, this effect shall also occur if a corresponding decision has been taken in the other Contracting State.

*Article 29**. For the purposes of this Treaty, “bankruptcy court” or “composition court” shall include the Austrian bankruptcy or composition commissioner.

Section IV. FINAL PROVISIONS

Article 30. (1) This Treaty shall apply to bankruptcies and compositions declared subsequent to its entry into force. In the case of an *ex officio* declaration of bankruptcy, the timing of the petition to institute the composition proceedings shall be decisive.

(2) The effect described in article 28 shall occur only if the decision in the earlier proceedings was taken after this Treaty came into force.

(3) The provisions of the Treaty on challenges to legal acts shall be applied only if the legal act occurred after the entry into force of this Treaty.

Article 31. (1) This Treaty shall not affect obligations vis-à-vis third States arising from other treaties and applying to either or both of the Contracting States at the time of entry into force of this Treaty. This Treaty shall also not affect obligations arising from a treaty entering into force at a later date, provided that either Contracting State has already ratified such other treaty at the time the present Treaty enters into force.

(2) Declaration of bankruptcy or institution of composition proceedings in either of the two Contracting States shall not affect the progress of proceedings for the distribution of assets already pending in the other Contracting State under the Law of the Sea or internal waterways legislation.

Article 32. Difficulties which may arise between the two Contracting States concerning the interpretation or implementation of this Treaty shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 33. This Treaty shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Austria within the three months following the entry into force of this Treaty.

Article 34. (1) This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) The Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) Either Contracting State may denounce the Treaty by notification in writing to be transmitted through the diplomatic channel. Denunciation shall take effect six months after the date on which the other State was notified thereof. The provisions of this Treaty shall continue to apply to bankruptcy and composition proceedings already instituted at this time.

* This article was cancelled by the Insolvency Act, 1982 (Austrian Civil Law Gazette No. 370).

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Treaty.
DONE at Vienna, on 25 May 1979, in two originals.

For the Federal Republic of Germany:

Count MAXIMILIAN VON PODEWILS-DÜRNIZ

Dr. HANS-JOCHEN VOGEL

For the Republic of Austria:

Dr. CHRISTIAN BRODA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU DROIT
DE LA FAILLITE ET DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE (CON-
CORDAT)

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux d'adopter une réglementation entre les deux Etats dans le domaine de la faillite et du règlement judiciaire (concordat),

Cherchant à faire en sorte qu'une procédure uniforme de faillite ou de règlement judiciaire (concordat) produisant ses effets dans les deux Etats contractants puisse, dans la mesure du possible, être exécutée sur les biens d'un débiteur situés dans les Etats contractants,

Sont convenus de conclure sur ce point un traité et ont, à cet effet, nommé comme plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : Monsieur Maximilian von Podewils-Dürniz, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Vienne, et Monsieur Hans-Jochen Vogel, Ministre fédéral de la justice,

Le Président fédéral de la République d'Autriche : Monsieur Christian Broda, Ministre fédéral de la justice.

Après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, les plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes :

Section I. PROCÉDURE DE FAILLITE

Article premier. Si la procédure de faillite est ouverte dans un Etat contractant dont les tribunaux sont compétents en vertu du présent Traité, les effets de la faillite s'étendent au territoire de l'autre Etat contractant, dans la limite des dispositions du présent Traité.

Article 2. 1) Pour l'ouverture de la procédure de faillite, les tribunaux compétents sont ceux de l'Etat contractant où le failli possède le centre de ses affaires.

2) Si le failli ne possède pas son centre d'affaires dans l'un des Etats contractants, les tribunaux compétents sont ceux de l'Etat contractant où il a son siège ou sa résidence habituelle.

3) Si les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne permettent pas d'attribuer une compétence aux tribunaux des Etats contractants, les tribunaux compétents sont ceux de l'Etat contractant où le failli a un établissement. Toutefois, cette compétence ne sera pas reconnue dans l'autre Etat contractant si celui-ci est partie à une convention internationale qui prévoit la compétence des tribunaux d'un Etat tiers. La compétence des tribunaux de l'Etat contractant devra toutefois

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 26 avril 1985, conformément au paragraphe 2 de l'article 34.

être reconnue même si les tribunaux de l'Etat tiers ne sont compétents qu'en raison d'un établissement du failli et lorsqu'aucune procédure de faillite ou procédure équivalente n'a encore été ouverte dans cet Etat.

4) Les rattachements prévus dans le présent article se rapportent au testateur pour l'ouverture de la procédure de faillite sur une succession, et à l'époux décédé pour l'ouverture de la procédure de faillite sur les biens communs d'une communauté de biens continuée.

Article 3. 1) Si les tribunaux des deux Etats contractants sont compétents selon l'article 2 et si la procédure de faillite a été ouverte par le tribunal de l'un des Etats contractants, les tribunaux de l'autre Etat contractant ne peuvent, tant que cette procédure de faillite est engagée, intenter une telle procédure sur les biens du débiteur visés par la faillite, ni poursuivre une procédure intentée ultérieurement.

2) Si le tribunal d'un Etat contractant a fondé sa compétence pour l'ouverture de la procédure de faillite sur des considérations juridiques ou des constatations de fait dont il résulte une compétence pour les tribunaux de cet Etat conformément à l'article 2, les tribunaux de l'autre Etat contractant sont liés, pour l'examen de la compétence des tribunaux du premier Etat contractant selon l'article 2, à ces considérations ou constatations de la décision.

3) Si un tribunal d'un Etat contractant a refusé d'intenter la procédure de faillite sous prétexte que les tribunaux de l'autre Etat contractant sont compétents selon l'article 2, et si cette décision est devenue exécutoire, un tribunal de l'autre Etat contractant ne peut refuser d'intenter une procédure de faillite sous prétexte que les tribunaux du premier Etat sont compétents selon l'article 2.

Article 4. Lorsque la procédure de faillite a été intentée par un tribunal d'un Etat contractant dont les tribunaux sont compétents selon l'article 2, les conditions d'ouverture de la faillite, la procédure de faillite et ses effets doivent être jugés selon la législation de cet Etat, sauf disposition contraire mentionnée dans la suite.

Article 5. 1) L'ouverture de la procédure de faillite dans l'un des Etats contractants doit être publiée dans l'autre Etat contractant sur demande du tribunal de faillite, lorsqu'on suppose que se trouvent dans cet Etat un établissement, un siège, une résidence habituelle, des créanciers ou des éléments de fortune du failli; la publication doit se faire, en République fédérale d'Allemagne, dans le *Bundesanzeiger* et, en République d'Autriche, dans l'*Amtsblatt zur Wiener Zeitung*. Si l'ouverture de la procédure de faillite a été publiée dans l'autre Etat contractant, sa conclusion doit être publiée de la même manière; il en est de même lorsque la publication de l'ouverture de la procédure de faillite a également été ordonnée dans d'autres journaux.

2) Les inscriptions sur des livres et registres publics, qui doivent être effectuées selon la législation de l'Etat contractant où le tribunal de faillite a son siège, doivent être effectuées gratuitement dans l'autre Etat contractant sur requête directe du tribunal de faillite, à moins que les inscriptions de cette nature n'y soient pas exécutoires ou soient expressément contraires à ses dispositions législatives. Si, selon la législation de l'Etat contractant où le tribunal de faillite a son siège, l'inscription doit être ordonnée par un autre tribunal que le tribunal de faillite, la requête peut émaner de ce tribunal.

Article 6. 1) Tant que l'ouverture de la procédure faillite n'a pas été publiée dans l'autre Etat contractant selon la première phrase du paragraphe 1 de l'article 5, un débiteur qui possède un établissement, un siège ou une résidence habituelle dans cet Etat est libéré par paiement au failli d'une dette à régler sur la masse, à moins qu'il n'ait été ou n'ait dû être au courant de l'ouverture de la procédure de faillite. Il est toutefois libéré lorsque la somme payée a été imputée à la masse de la faillite.

2) La première phrase du paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le débiteur possède aussi un établissement, un siège ou une résidence habituelle dans l'Etat contractant où le tribunal de faillite a son siège.

Article 7. En ce qui concerne les droits inscrits ou à inscrire dans un registre foncier ou un autre livre ou registre ayant force probante, les effets des restrictions de la faculté de disposition imposées au failli sont régis par la législation de l'Etat contractant où est tenu le livre ou le registre.

Article 8. 1) Le syndic de faillite (administrateur de la masse) possède, dans l'autre Etat contractant, les mêmes pouvoirs que dans l'Etat contractant où le tribunal de faillite a son siège.

2) Le syndic de faillite (administrateur de la masse) est également habilité, au moyen d'une expédition de la décision d'ouverture de la procédure de faillite, revêtue d'une attestation de sa force de loi, à utiliser par voie d'exécution forcée les biens du failli qui se trouvent dans l'autre Etat contractant; cette expédition remplace le titre exécutoire.

3) Si les lois d'un Etat contractant imposent au syndic de faillite (administrateur de la masse) en cette qualité des obligations particulières de coopération ou d'information ou des obligations analogues, le syndic de faillite (administrateur de la masse) désigné par les tribunaux de l'autre Etat contractant doit s'acquitter de ces obligations dans ledit Etat.

Article 9. Le tribunal de faillite peut désigner un syndic de faillite (administrateur de la masse) particulier pour exercer les pouvoirs du syndic de faillite (administrateur de la masse) sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 10. 1) Les mesures coercitives nécessaires au recensement, au gantissement et à la prise de possession de la masse doivent être ordonnées au moyen d'une requête du tribunal de faillite dans l'autre Etat par le tribunal de première instance (tribunal de district) dans le domaine duquel les mesures doivent être prises. L'ordre peut aussi être demandé directement par le syndic de faillite (administrateur de la masse) auprès de ce tribunal. Il faut joindre à cette demande une expédition de la décision d'ouverture de la procédure de faillite.

2) Si le failli a son domicile, son lieu de séjour, un établissement ou une adresse postale dans l'autre Etat contractant, l'administration postale de cet Etat doit délivrer les envois destinés au failli au syndic de faillite (administrateur de la masse) soit sur la demande de ce dernier, soit sur requête du tribunal de faillite. La demande du syndic de faillite (administrateur de la masse) doit être accompagnée d'une expédition de la décision d'ouverture de la procédure de faillite; si la faillite a été ouverte en République fédérale d'Allemagne et si l'ordre d'embargo sur les correspondances n'est pas déjà contenu dans la décision d'ouverture, le syndic de faillite doit présenter en outre une expédition de la décision d'embargo sur les correspondances.

3) Le tribunal de faillite est seul habilité à requérir une détention. Cette requête n'est admise que pour l'exécution d'une déclaration faite en lieu de serment (du serment déclaratoire ou de la production de l'inventaire).

Article 11. Si l'appartenance d'un objet de patrimoine à la masse de la faillite est déterminée par le fait qu'il est soumis à l'exécution forcée, la législation applicable est celle de l'Etat contractant où se trouve l'objet au moment de l'ouverture de la faillite. Les créances et autres droits sur des tiers sont réputés se trouver dans l'Etat contractant où le tiers a son siège ou sa résidence habituelle. Pour les droits de location et de fermage sur des immeubles ainsi que pour les droits réels limités, le lieu à considérer est celui où se trouve l'objet de patrimoine grevé.

Article 12. Si, selon la législation d'un Etat contractant, les biens communs (copropriété) d'une communauté de biens font partie de la masse de la faillite où la communauté de biens est dissoute par l'ouverture de la procédure de faillite, il en est de même lorsque la procédure de faillite est intentée par un tribunal de l'autre Etat contractant.

Article 13. 1) Si le failli avait, dans l'Etat contractant où le tribunal de faillite n'a pas son siège, un établissement à partir duquel des affaires ont été conclues directement, un siège ou une résidence habituelle, c'est la législation de cet Etat qui détermine :

1. L'influence de la faillite sur un acte juridique conclu de cet Etat, non accompli ou non entièrement accompli, à moins que la personne avec laquelle le failli a conclu l'acte juridique n'ait son siège ou sa résidence habituelle dans l'Etat contractant où le tribunal de faillite a son siège;
2. L'annulabilité en vertu de la législation sur les faillites d'un acte juridique accompli de cet Etat, à moins que cet acte juridique n'ait été accompli à l'égard d'une personne qui avait son siège ou sa résidence habituelle dans l'Etat contractant où le tribunal de faillite a son siège.

2) L'influence de la faillite sur les relations de travail est déterminée par la législation de l'Etat contractant où le travail doit être habituellement exécuté.

3) En ce qui concerne les effets de la faillite sur les relations de location et de fermage concernant des biens immobiliers, la législation applicable est celle de l'Etat où se trouve le bien.

4) Les effets de la faillite sur les relations de location et de fermage concernant des biens meubles inscrits ou enregistrés sont déterminés par la législation de l'Etat contractant où les biens sont inscrits ou enregistrés. Il en est de même pour les contrats de licence relatifs à des droits de propriété industrielle.

Article 14. L'interruption d'un procès et le pouvoir de le reprendre sont déterminés par la législation de l'Etat contractant où le tribunal de faillite a son siège. La manière de reprendre le procès est déterminée par la législation de l'Etat contractant où le tribunal du procès a son siège.

Article 15. Les effets de la faillite sur une exécution forcée pratiquée dans l'autre Etat contractant sont déterminés par la législation de cet Etat.

Article 16. En ce qui concerne la contestation, en vertu de la législation sur les faillites, de l'acquisition de droits sur des biens immobiliers nécessitant une inscription dans un registre foncier, la législation applicable est celle de l'Etat contractant où le registre est tenu.

Article 17. 1) A la suite de l'ouverture d'une procédure de faillite dans l'un des Etat contractant, les limites imposées au failli pour l'exercice d'une profession, d'un métier ou des droits civiques ainsi que le pouvoir légal d'administrer une fortune étrangère sont identiques dans l'autre Etat contractant à celles prévues par la législation de cet Etat en cas d'ouverture d'une faillite par ses tribunaux. Il en est de même pour les limites qui accompagnent le rejet de l'ouverture de la procédure de faillite pour insuffisance de patrimoine.

2) Si une personne morale ou une association de personnes a, au moment où la faillite est ouverte sur ses biens dans l'un des Etat contractant, son siège dans l'autre Etat contractant, la faillite ou le refus d'ouverture de la faillite pour insuffisance de patrimoine se répercute sur la poursuite de son existence comme le prévoit la législation de cet Etat en cas d'ouverture de faillite par ses tribunaux.

Article 18. 1) Si, au moment de l'ouverture de la procédure de faillite, des objets de patrimoine ou des masses de biens déterminées se trouvent dans l'un des deux Etats contractants, c'est la législation de cet Etat qui détermine les droits de préférence et autres droits particuliers qu'il est possible de faire valoir sur ces objets de patrimoine ou masses de biens; les phrases 2 et 3 de l'article II s'appliquent par analogie.

2) En ce qui concerne les droits du type visé au paragraphe 1 sur des navires, constructions navales et aéronefs, qui sont inscrits dans le registre d'un Etat contractant, la législation applicable est celle de cet Etat. En ce qui concerne les droits de préférence et autres droits particuliers non inscrits sur des navires, la législation applicable est celle de l'Etat contractant où le navire se trouve au moment de l'exploitation. Cette législation détermine aussi le rang des droits inscrits du type visé à la première phrase d'une part, et les droits visés à la deuxième phrase d'autre part.

3) Si une marchandise est envoyée de l'établissement du vendeur ou du commissionnaire acheteur situé dans un Etat contractant, le droit de poursuite est déterminé par la législation de cet Etat. Si l'expéditeur n'a pas d'établissement mais a son siège ou sa résidence habituelle dans un Etat contractant, c'est la législation de cet Etat qui s'applique.

Article 19. 1) La question de savoir quelles créances sont à régler en tant que créances de la masse ou créances admises sur la masse de la faillite et dans quel ordre est décidée selon la législation de l'Etat contractant où le tribunal de faillite a son siège.

2) En ce qui concerne les créances nées d'une relation de travail, leur qualité de créances de la masse ou de créances de la faillite et leur rang sont déterminés, lorsque le travail était habituellement accompli dans un Etat contractant, par la législation de cet Etat; cette disposition ne s'applique pas aux créances se rapportant à un travail qui sert à l'entretien, à l'administration et à l'exploitation de la masse. Pour le règlement des créances relevant de la législation d'un Etat contractant selon la première phrase, la masse de la faillite doit être grevée par avance jusqu'à concurrence de la valeur du patrimoine qui se trouvait dans cet Etat au moment de l'ouverture de la faillite. Si cette partie de la masse de la faillite ne suffit pas pour régler les créances relevant de la législation d'un Etat contractant selon la première phrase, les créances doivent être réglées sur le reste de la masse de la faillite selon la législation de l'autre Etat contractant; dans ce cas, les créances correspondantes des salariés qui étaient régulièrement employés dans l'autre Etat contractant ont priorité.

3) Les impôts, droits de douane, redevances et autres créances de droit public doivent être réglés en priorité sur la masse de la faillite, selon la législation de l'Etat contractant où ils sont nés, à concurrence de la valeur du patrimoine qui s'y trouve. S'il n'est pas possible de les régler intégralement de cette manière, leur solde doit être considéré comme créance non privilégiée de la faillite lors du partage du reste de la masse de la faillite; cette disposition ne s'applique pas aux amendes et pénalités ainsi qu'aux créances analogues dues à l'Etat ou à d'autres personnes morales de droit public, même lorsqu'il est possible de les faire valoir dans la procédure de faillite selon la législation de l'Etat contractant où elles sont nées. La première phrase du paragraphe 4 de l'article 36 de l'Accord du 22 décembre 1966 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif à la sécurité sociale¹ n'est pas modifiée.

4) Aux fins de l'application des paragraphes 2 et 3, les créances qui ont priorité sur les créances respectives visées dans ces paragraphes doivent être imputées sur les deux parties de la masse de la faillite, *au prorata* de la valeur du patrimoine situé dans un Etat contractant au moment de l'ouverture de la faillite et de la valeur du patrimoine situé dans l'autre Etat contractant.

5) Aux fins de l'application des paragraphes 2 à 4, les éléments de la masse recensés dans un Etat tiers sont imputés au patrimoine situé dans l'Etat contractant où le tribunal de faillite a son siège.

Article 20. 1) La compétence juridique relative à un procès ayant pour objet la constatation d'une créance de la faillite restée contentieuse est déterminée par la législation de l'Etat contractant où le tribunal de faillite a son siège.

2) Si un procès relatif à cette créance est déjà engagé dans l'autre Etat contractant au moment de l'ouverture de la faillite, la procédure ne peut être poursuivie que dans cet Etat. Si la reconnaissance de la décision prononcée par le tribunal de l'autre Etat contractant est définitivement rejetée dans l'Etat contractant où le tribunal de faillite a son siège, le procès peut être intenté devant les tribunaux de cet Etat.

3) En ce qui concerne les créances nées de relations de travail, les tribunaux compétents sont ceux de l'Etat contractant où le travail était habituellement accompli.

4) La compétence en matière d'impôts, de droits de douane, de redevances, de cotisations de sécurité sociale et d'autres créances de droit public est déterminée par la législation de l'Etat contractant sur les dispositions duquel sont fondées ces créances.

Article 21. 1) La compétence juridique pour les procès qui ont pour objet de décider si une créance est une créance de la masse ou une créance de la faillite et de déterminer son rang est fixée par la législation de l'Etat contractant où le tribunal de faillite a son siège. Dans la mesure où, selon l'article 19, ces questions sont déterminées par la législation de l'autre Etat contractant, les tribunaux de cet Etat sont compétents pour les litiges du même type. Si la reconnaissance de la décision prononcée par le tribunal de l'autre Etat contractant est définitivement rejetée dans l'Etat contractant où le tribunal de faillite a son siège, le procès peut être intenté devant les tribunaux de cet Etat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 703, p. 3.

2) Si une compétence est attribuée aux tribunaux d'un Etat contractant selon le paragraphe 1, la même règle s'applique aux autorités administratives, dans la mesure où elles doivent se prononcer sur les litiges visés au paragraphe 1 selon la législation de l'Etat contractant auquel elles appartiennent.

Article 22. 1) Sans préjudice des dispositions précédentes, les décisions prononcées dans un Etat contractant lors d'une procédure de faillite doivent être reconnues dans l'autre Etat contractant, même si elles n'ont pas encore force de chose jugée. Les décisions prononcées dans la procédure en vue de la constatation de créances de la faillite restées contentieuses et les décisions relatives au rang d'une créance de la faillite sont reconnues lorsqu'elles ont force de chose jugée; les mesures administratives définitives prises par une autorité (avis d'une autorité administrative qui ne peuvent plus faire l'objet d'aucun recours ordinaire) sont assimilées à des décisions ayant force de chose jugée.

2) La reconnaissance ne peut être refusée que dans les cas suivants :

1. La décision porte sur une procédure de faillite à laquelle le présent Traité ne s'applique pas;
2. La reconnaissance est contraire à l'ordre public de l'Etat contractant où la décision est applicable;
3. Les droits de la défense n'ont pas été respectés.

3) Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent par analogie aux extraits du tableau des créances produites (extraits de la liste de créances) ainsi qu'aux déclarations de tiers aux termes desquelles ceux-ci ont assumé des obligations en plus du failli pour l'exécution du règlement judiciaire (concordat) après faillite.

Article 23. Les décisions, les ordres et les titres qui leur sont assimilés selon le paragraphe 3 de l'article 22 doivent, lorsqu'ils sont exécutoires dans l'un des Etats contractants et doivent être reconnus dans l'autre Etat contractant selon l'article 22, être exécutés dans cet Etat selon sa législation, après que l'admissibilité de l'exécution y a été exprimée au moyen d'une ordonnance d'exécution (l'exécution y a été décidée).

Article 24. Il faut joindre à la demande de délivrance de l'ordonnance d'exécution (décision d'exécution) visée à l'article 23 l'expédition du titre revêtu de sceau ou du cachet officiel, et la preuve que celui-ci est exécutoire. Le caractère exécutoire doit être prouvé au moyen de l'ordonnance d'exécution prévue pour les titres propres au pays, qui doit être produite par le tribunal de faillite pour les titres visés au paragraphe 2 de l'article 22.

Section II. PROCÉDURE DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE (CONCORDAT)

Article 25. 1) Les dispositions de la section I s'appliquent par analogie à la procédure de règlement judiciaire (concordat), y compris la surveillance ultérieure du débiteur, convenue par l'intermédiaire d'un mandataire, et les décisions prises, après constatation du règlement judiciaire (concordat), par le tribunal de règlement judiciaire (concordat) sur la hauteur présomptive d'une créance contentieuse ou le solde d'une créance en partie couverte. En ce qui concerne les restrictions au droit de disposer, ordonnées en particulier, qui doivent être publiées selon la législation de l'Etat contractant où le tribunal de règlement judiciaire (concordat) a son siège, il convient d'appliquer par analogie les articles 5 et 6.

2) Les dispositions de l'article 3 s'appliquent également aux rapports entre la procédure de faillite et la procédure de règlement judiciaire (concordat).

Section III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 26. Le présent Traité ne s'applique pas aux procédures de faillite et de règlement judiciaire (concordat) sur les biens d'une société d'assurance ou d'un établissement de crédit soumis à une surveillance professionnelle (surveillance de l'Etat) dans un Etat contractant.

Article 27. A la suite d'une condamnation ayant force de chose jugée, prononcée pour un délit dans l'un des Etats contractants, les conséquences dans l'autre Etat contractant pour une procédure de faillite ou de règlement judiciaire (concordat) ou pour le règlement judiciaire (concordat) conclu dans le cadre d'une telle procédure seront celles prévues par la législation de cet Etat en cas de condamnation pour un tel délit dans l'Etat lui-même. Cette disposition ne s'applique pas lorsque l'acte a été commis avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 28. Si, selon la législation d'un Etat contractant, une décision prononcée lors d'une procédure après l'ordonnance de faillite ou de règlement judiciaire (concordat) a pour effet qu'une demande d'ouverture d'une procédure de règlement judiciaire (concordat) ou une demande de conclusion ou de constatation d'un règlement judiciaire (concordat) après faillite doit ou peut être rejetée au cours de la faillite, cet effet se produit également lorsqu'une décision correspondante a été prononcée dans l'autre Etat contractant.

Article 29.* Par tribunal de faillite ou tribunal de règlement judiciaire au sens du présent Traité, on entend également le commissaire autrichien à la faillite ou au règlement judiciaire.

Section IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. 1) Le présent Traité s'applique aux procédures de faillite et de règlement judiciaire (concordat) dont l'ouverture a été demandée après son entrée en vigueur. Pour une faillite ouverte d'office, il faut considérer la date de la demande d'ouverture de la procédure de règlement judiciaire (concordat).

2) L'effet visé à l'article 28 ne se produit que si la décision lors de la procédure antérieure est prononcée après l'entrée en vigueur du présent Traité.

3) Les dispositions du présent Traité relatives à la contestation d'actes juridiques ne s'appliquent qu'aux actes accomplis après son entrée en vigueur.

Article 31. 1) Le présent Traité ne modifie pas les obligations découlant d'autres traités qui lient l'un des Etats contractants ou les deux à des Etats tiers au moment de son entrée en vigueur. Restent également inchangées les obligations découlant d'un traité entré en vigueur ultérieurement, dans la mesure où un Etat contractant avait déjà ratifié cet autre traité au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2) L'ouverture d'une procédure de faillite ou de règlement judiciaire (concordat) dans l'un des deux Etats contractants ne modifie pas le déroulement d'une procédure de distribution déjà engagée dans l'autre Etat contractant en vertu du droit de la mer ou de la navigation fluviale.

* Le présent article est devenu sans objet par la suite de la loi de 1982 modifiant le droit sur l'insolvabilité (BGBl n° 370).

Article 32. Les difficultés d'interprétation ou d'application du présent Traité qui pourraient survenir entre les deux Etats contractants doivent être réglées par la voie diplomatique.

Article 33. Le présent Traité s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 34. 1) Le présent Traité doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2) Le Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Chacun des deux Etats contractants peut dénoncer le Traité au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur six mois après le moment où elle aura été notifiée à l'autre Etat contractant. Les dispositions du présent Traité continueront de s'appliquer aux procédures de faillite et de règlement judiciaire (concordat) déjà engagées à ce moment.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

FAIT à Vienne, le 25 mai 1979 en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

MAXIMILIAN VON PODEWILS-DÜRNIZ

HANS-JOCHEN VOGEL

Pour la République d'Autriche :

CHRISTIAN BRODA

No. 25115

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
OMAN

Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of letters of 25 June 1979). Signed at Muscat on 25 June 1979

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
OMAN

Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de lettres du 25 juin 1979). Signé à Mascate le 25 juin 1979

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM SULTANAT OMAN ÜBER DIE FÖRDERUNG UND
DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und das Sultanat Oman
in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden
Staaten zu vertiefen,
in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen, und
in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
- c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsmarken, Handelsnamen, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnkonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Gebühren entfallen;

3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

b) in bezug auf das Sultanat Oman:

jede Person, die die omanische Staatsangehörigkeit im Sinne des omanischen Staatsangehörigkeitsgesetzes entweder kraft Geburt oder durch Einbürgerung besitzt;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Vertrages hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

b) in bezug auf das Sultanat Oman:

jede Gesellschaft oder Körperschaft mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihre Geschäfte im Sinne der Sultanatsgesetze tätigt.

Artikel 2. Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Artikel 3. (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 4. (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Enteignung oder Verstaatlichung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der

Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen sind frei transferierbar.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5. Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen, die zu Kapitalanlagezwecken im Hoheitsgebiet gewährt werden;
- d) von Lizenz- und anderen Gebühren für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *d* definierten Rechte;
- e) des Liquidationserlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Veräußerung der Kapitalanlage.

Artikel 6. Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7. (1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Vereinbarung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 unverzüglich zu dem für die vereinbarte Währung jeweils gültigen Tageskurs für laufende Geschäfte.

(2) Dieser Kurs muß mit den hierfür einschlägigen Bestimmungen des Internationalen Währungsfonds im Einklang stehen. Im Zweifel ist der Kurs aus denjenigen Umrechnungskursen zu ermitteln, welche der Internationale Währungsfonds im Zeitpunkt der Zahlung zur Umrechnung der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte anwenden würde.

(3) Sind die Bestimmungen des Absatzes 2 in bezug auf eine Vertragspartei nicht anwendbar, so wird der amtliche Kurs zugrunde gelegt, den diese Vertragspartei im Verhältnis zu einer frei konvertierbaren Währung festgelegt hat.

Artikel 8. (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine

oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen durch Vereinbarung mit Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9. Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10. (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien Mitglieder des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 dieses Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer gerichtlichen Entscheidung des Schiedsgerichts des ge-

nannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11. Dieser Vertrag bleibt auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art sind spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufzuheben, unabhängig davon, ob diplomatische Beziehungen bestehen.

Artikel 12. Dieser Vertrag gilt — mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollnummer 6, die sich auf die Luftfahrt beziehen — auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Sultanats Oman innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Maskat ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird er auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von 12 Monaten schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Vertrags an.

GESCHEHEN zu Maskat am 25. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. THEODOR MEZ
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für das Sultanat Oman:

QAIS A. AL ZAWAWI
Staatsminister der Auswärtigen Angelegenheiten

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrags über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Sultanat Oman haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) *Zu Artikel 1*

a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten Reisepaß besitzt.

(2) *Zu Artikel 2*

Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz dieses Vertrags.

(3) *Zu Artikel 3*

a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.

b) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit der Vornahme und der Durchführung einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) *Zu Artikel 4*

a) Unter „Enteignung“ ist jede Entziehung oder jede einer Entziehung gleichkommende Beschränkung jedes Vermögensrechts zu verstehen, das allein oder mit anderen Rechten zusammen eine Kapitalanlage bildet.

b) Ein Anspruch auf Leistung einer Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) *Zu Artikel 7*

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen stehen, werden die Vertragsparteien die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder in dessen Auftrag angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen reisen.

GESCHEHEN zu Maskat am 25. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. THEODOR MEZ
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für das Sultanat Oman:

QAIS A. AL ZAWAWI
Staatsminister der Auswärtigen Angelegenheiten

ويتضمن ذلك نقل الآتسى : —

أ — البضائع المتصلة مباشرة بأستثمار طبقا لمفهوم هذه المعاهدة أو تلك التى تسم الحصول عليها فى اى اقليم من الطرفين المتعاقدين أو اى دولة ثالثية لصالح أو بالنيابة عن مشروع تستثمر فيه ممتلكات طبقا لمفهوم هذه المعاهدة .

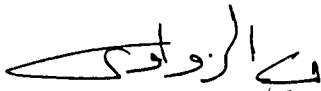
ب — الاشخاص الذين يسافرون لامر يتعلق بالقيام باستثمارات .

حررت فى مسقط بتاريخ ٢٥ يونيو ١٩٧٩م من نسختين متطابقتين

كل منهما باللغة العربية والالمانية والانجليزية ويعتبر كل نص معتمدا وفى حالة

الاختلاف حول تفسير النصين العربى والالمانى يعتمد النص الانجليزى .

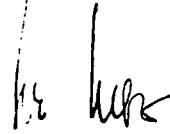
عن سلطنة عمان



قيس عبد النعم الزواوى

وزير الدولة للشئون الخارجية

عن جمهورية المانيا الاتحادية



الدكتور/ تيبكورف

سفير جمهورية المانيا الاتحادية

لأغراض الامن العام والنظام أو الصحة العامة أو الاداب لاتعتبر
"معاملة أدنى للرعاية" في مفهوم المادة ٣ .

ب - يتعهد الطرفان المتعاقدان بالنظر بعين الاعتباره في حدود المبادئ العامة لتشريعاتهم الوطنية ، في طلبات الدخول والاقامة التي يتقدم بها الاشخاص التابعون لاحد الطرفين المتعاقدين الراغبون في دخول اقليم الطرف المتعاقد الاخر لامر يتعلق بالبدء في استثمار والاستمرارية ، كما يسرى نفس الوضع على رعايا أى من الطرفين المتعاقدين الذين يرغبون في دخول اقليم الطرف المتعاقد الاخر والاقامة فيه لامر يتعلق باستثمار من أجل مزاولة عمل فيه ، ويتعين أن ينظر في طلبات اذون العمل بعين الاعتبار
ايضا .

٤ - خاص بالمادة ٤

١ - يقصد بعبارة "المصادرة" الاستيلاء أو الحد من أى حق للملكية تشكل في ذاتها أو مع غيرها من الحقوق الاخرى استتمارا .
ب - ويكون هناك حق في الحصول على تعويض كذلك اذا قام تدخل بواسطة اجراءات حكومية في المشروع موضوع الاستثمار ولحق من جراء ذلك ضرر جسيم في جوهره الاقتصادي .

٥ - خاص بالمادة ٥

يكون التحويل قد تم "دون تأخير" في مفهوم الفقرة ١ من المادة ٥ اذا أنجز خلال المدة التي يتم اجراء التحويل فيها عادة . وتبدأ تلك المدة من يوم تقديم الطلب على الاتتعدى الشهرين بحال ما .

٦ - اذا أتضى الحال نقل بضائع أو أشخاص لهم علاقة بأعمال استثماراته فان الطرفين المتعاقدين يتعهدان بعدم اتصاء أو منع مواسمات النقل التابعة للطرف المتعاقد الاخر ، وبأصدار ما يلزم من تراخيص لهذا النقل .

بـرـوتـوـكـول

لدى التوقيع على معاهدة التشجيع والحماية المتبادلة لاستثمارات روس الامم
الجمهورية بين جمهورية المانيا الاتحادية وسلطنة عمان اتفق الموقعون أدناه
المفوضون في ذلك ، على الاحكام الآتية التي تعتبر جزء لا يتجزأ من المعاهدة المذكورة : -

١ - خاص بالمادة ١

- أ - يتمتع عائد الاستثمار والعائد الناتج من إعادة استثمار ذلك العائد بنفس
الحماية الممنوحة للاستثمار ذاتية .
- ب - مع عدم الاخلال بأية قواعد أخرى لتحديد الجنسية فإن كل شخص يحمل جواز
سفر صادر من الجهة المختصة لدى أى من الطرفين المتعاقدين يعتبر
من رعايا ذلك الطرف المتعاقد .

٢ - خاص بالمادة ٢

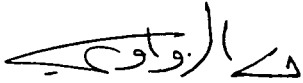
تتمتع الاستثمارات التي يقوم بها رعايا أو شركات أى من الطرفين المتعاقدين طبقاً
لقانون ولوائح الطرف المتعاقد الاخر وفى مجال تطبيق ذلك القانون ، بكل الحماية
التي تقرها أحكام هذه المعاهدة .

٣ - خاص بالمادة ٣

أ - يقصد بعبارة " نشاطهم " الوارد في الفقرة ٢ من المادة ٣ على وجه الخصوص
ولكن ليس على سبيل الحصر ، اعمال الادارة والصيانة والانتفاع والاستعمال .
ويقصد بعبارة " معاملة أدنى للرعاية " في مفهوم الفقرة ٢ من المادة ٣ تقييد
الحصول على المواد الاولية والمواد المساعدة أو الطاقة أو الوقود وكذلك وسائل
الانتاج أو التشغيل بكافة أنواعها ، وأعاقة تسويق الانتاج داخل البلاد أو خارجها
وغير ذلك من الاجراءات ذات الاثر المعاكس . على أن الاجراءات التي تتخذ

حررت فى مسقط بتاريخ ٢٥ يونيو ١٩٧٩م من نسختين متطابقتين
كل منهما باللغة العربية والالمانية والانجليزية ويعتبر كل نص معتمدا وفى حالة
الاختلاف حول تفسير النصين العربى والالمانى يعتمد النص الانجليزى •

عن سلطنة عمان



قيس عبد المنعم الزوارى

وزير الدولة للشئون الخارجية

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية



الدكتور / تيسودور فيز

سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية

الالتجاء الى هيئة التحكيم المشار اليها فيما سلف طالما كان هناك اتفاق بين رعايا او شركة
اي من الطرفين المتعاقدين والطرف المتعاقد الاخر • حسب المادة ٢٥ من الاتفاقية •
على ان ذلك لا يخل بالحق في الالتجاء الى هيئة التحكيم المذكورة في حالة تنفيذ قرار هيئة
التحكيم المشككة بمقتضى الاتفاقية المذكورة (المادة ٢٧) او في حالة حوالة الحق القانونية
او التعاقدية طبقا لاحكام المادة ٦ من هذه المعاهدة •

المادة الحادية عشر

تظل هذه المعاهدة نافذة المفعول على الرغم من قيام خلاف بين الطرفين المتعاقدين وذلك
دون اخلال بالحق في اتخاذ الاجراءات الوقتية المصرح بها وفقا للقواعد العامة المقررة في القانون
الدولي • وتنتهى هذه الاجراءات بمجرد انتهاء الخلاف وبصرف النظر عن العلاقات الدبلوماسية
وجودا وعدمها •

المادة الثانية عشر

تسرى هذه المعاهدة - باستثناء احكام الفقرة ٦ من البروتوكول ، المتعلقة بالنقل الجوي
على ولاية برلين ايضا مالم تصدر حكومة المانيا الاتحادية بيانا مخالفا لذلك الى حكومة سلطنة
عمان في خلال ثلاثة اشهر من التاريخ المحدد لتفاد هذه المعاهدة •

المادة الثالثة عشر

١ - على كل من الطرفين المتعاقدين اتمام اجراءات التصديق على هذه المعاهدة على ان يتم
تبادل وثائق التصديق في اقرب وقت ممكن في مسقط •

٢ - تصبح هذه المعاهدة واجبة التنفيذ بعد انقضاء شهر على تاريخ تبادل وثائق التصديق
وتبقى سارية المفعول لمدة عشر سنوات تمتد بعدها لمدة غير محدودة مالم يعلن احده
الطرفين المتعاقدين كتابة رغبة في انهاءها ، على ان يتم ذلك الاعلان قبل
الموعد المحدد لانتهاء المعاهدة بأثنى عشر شهرا • وفي جميع الاحوال يجوز
لاى من الطرفين المتعاقدين بعد انقضاء عشر سنوات انهاء هذه المعاهدة بأخطار
قبل تاريخ انهاءها بسنة على الاقل •

٣ - بخصوص الاستثمارات المنفذة قبل تاريخ انتهاء هذه المعاهدة تبقى احكام المواد
١ الى ١٢ سارية المفعول في شأنها لمدة عشرين سنة اخرى
من تاريخ انتهاء هذه المعاهدة •

المادة التاسعة

تسرى هذه المعاهدة أيضا على استثمارات رؤوس الاموال التي قام بها رعايا او شركات احد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الاخر وتمشيا مع انظمة القانونية في الفترة السابقة لسريان هذه المعاهدة .

المادة العاشرة

- ١ - تسوى الخلافات القائمة بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير المعاهدة او تطبيقها اذا ما امكن عن طريق حكومتى الطرفين المتعاقدين .
- ٢ - واذا تعذر تسوية نزاع ما على هذا النحو يطرح بناء على طلب احد الطرفين المتعاقدين ، أمام هيئة تحكيم .
- ٣ - تشكل هيئة التحكيم للنظر في كل حالة على حدة ، ويقوم كل طرف متعاقد بتعيين عضو ثم يتفق هذان العضوان على شخص من بلد ثالث لكي يكون رئيسا تعيينه حكومتا الطرفين المتعاقدين . على ان يتم تعيين العضوين خلال شهرين والرئيس خلال ثلاثة اشهر وذلك من تاريخ ابلاغ اى من الطرفين المتعاقدين للطرف المتعاقد الاخر عن رغبتة في عرض النزاع على هيئة التحكيم .
- ٤ - اذا لم يتم التقيد بالمواعيد المذكورة في الفقرة ٣ السابقة فانه يحق لاي من الطرفين المتعاقدين ، مالم يتفق على غير ذلك ، دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بأجراء التعيينات اللازمة ، فاذا كان رئيس المحكمة من مواطنى احد الطرفين المتعاقدين او وجد عائق اخر ، تولى نائب رئيس المحكمة التعيينات اللازمة . واذا كان نائب الرئيس يحمل جنسية اى من الطرفين المتعاقدين او في حالة وجود عائق اخر لدية هو الاخر فانه يجب على عضو المحكمة الذى يلية فى المرتبة والذى لا يحمل جنسية اى من الطرفين المتعاقدين ان يقوم بالتعيينات اللازمة .
- ٥ - تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الاصوات . وتكون قراراتها ملزمة . ويتحمل كل من الطرفين المتعاقدين نفقات عضوة . ونفقات ممثلية فى الدعوى المعروضة امام هيئة التحكيم كما يتحمل الطرفان المتعاقدان بالتساوى نفقات الرئيس والمصاريف الاخرى . ويحق للمحكمة ان تقرر قاعدة اخرى فى شأن النفقات . وفى جميع الاحوال الاخرى تقرر هيئة التحكيم الاجراءات التى تتبعها .
- ٦ - اذا كان الطرفان المتعاقدان عضوين فى اتفاقية ١٨ مارس ١٩٦٥م لحسم منازعات الاستثمار بين الدول الاخرى فانه لا يجوز طبقا لاحكام الفقرة (١) من المادة ٢٧ من تلك الاتفاقية

المادة السادسة

إذا قدم أى من الطرفين المتعاقدين مدفوعات لرعاية او شركة بناء على ضمان الترمية نحو استثمار ما فى اقليم الطرف المتعاقد الاخر فان هذا الطرف يعترف دون اخلال بحقوق الطرف الاول طبقا للمادة (١٠) بحوالة كل حقوق او مطالب هو "الرعايا او الشركات الى الطرف المتعاقد الاول سواء اكانت الحوالة مقرر قانونا او نتيجة تصرف قانونى . كما يعترف الطرف المتعاقد الاخر بحلول الطرف المتعاقد الاول فى تلك الحقوق والمطالبات (الحقوق والمطالبات المحولة) الى المدعى الذى كان لصاحب الحق الاصلى فيها . وتسرى فى شأن تحويل المدفوعات واجبة الاداء للطرف المعنى نتيجة هذة الحلول احكام الفقرتين ٢ و ٣ من المادة الرابعة والمادة الخامسة حسب الاحوال .

المادة السابعة

- ١ - ما لم يتفق على ترتيب مخالف بين من يعينهم الامر تفرقة الجهات المختصة فى بلد الطرف المتعاقد الذى يقع الاستثمار فى اقلية فان التحويلات المشار اليها فى الفقرتين ٢ و ٣ من المادة الرابعة والمادتين ٥ و ٦ يتعين تنفيذها دون ابطاء العملات المتفق عليها وعلى اساس سعر الصرف المتداول فى تاريخ التحويل .
- ٢ - يتم تحديد سعر الصرف طبقا لقواعد صندوق النقد الدولى المعينة وفى حالة الشك يتم تحديد سعر الصرف طبقا للاسعار التى يحددها صندوق النقد الدولى فى تاريخ السداد لتحويلات حقوق السحب الخاصة لعملات الدول المعنية .
- ٣ - اذا تعذر تطبيق احكام الفقرة (٢) بالنسبة لاي من الطرفين المتعاقدين يطبق سعر الصرف الرسمى الذى يحدده الطرف المتعاقد لعملة بالنسبة لاي عملة قابلة للتحويل الحر .

المادة الثامنة

- ١ - اذا كانت قوانين اى من الطرفين المتعاقدين او الالتزامات طبقا للقانون الدولى - القائمة حاليا او المستقبلية بين الطرفين المتعاقدين - تشمل علاوة على ماورد بهذه المعاهدة على قاعدة عامة او خاصة تخول استثمارات رعايا او شركات الطرف المتعاقد الاخر معاملة افضل مما ورد فى هذة المعاهدة فان هذة القاعدة تطبق فيما هو افضل بالاولوية على ماورد فى هذة المعاهدة .
- ٢ - على كل من الطرفين المتعاقدين ان يلتزم بتنفيذ اى تعهد آخر اتفق عليه مع رعايا او شركات الطرف المتعاقد الاخر ويتعلق باستثماراتهم فى اقليمه .

٢ - لا تجوز مصادرة أو تأميم استثمارات رعايا أو شركات أى من الطرفين المتعاقدين الموجودة نسي اقليم الطرف المتعاقد الاخر أو أخضاعها لاجراءات اخرى لها نفس الاثر لمصادرة أو التأميم الا للمصلحة العامة ولقاء تعويض • وينبغي ان يكون التعويض مساويا لقيمة الاستثمارات المصادرة قبل اعلان الاستيلاء عليها أو تأميمها مباشرة • ويتعين سداد قيمة التعويض دون تأخير ومضافا اليه الفوائد البنكية العادية حتى تاريخ السداد كما ينبغي ان يكون التعويض مبلغا محققا وقابلا للتحويل الحر للخارج • ولا بد ان تكون الاجراءات اللازمة لتقدير وسداد التعويض قد أتخذت بطريقة مناسبة عند اوقبل المصادرة أو التأميم او التصرفات المماثلة •

وتخضع قانونية تلك المصادرة أو التأميم والتصرفات المماثلة كما يخضع تقدير قيمته التعويض للمراجعة طبقا لاحكام القوانين المناهضة •

٣ - رعايا أو شركات أى من الطرفين المتعاقدين الذين تعانى استثماراتهم فى اقليم الطرف المتعاقد الآخر خسائر بسبب الحرب او نزاع مسلح او ثورة او حالة طوارئ اقليمية او اضطرابات يمنحون معاملة ليست اقل رعاية مما يمنحها الطرف المتعاقد الاخر المشار اليه لرعاياه او شركاته سواء بالاستبدال او التعويض او اى رعاية مالية اخرى • وينبغي ان تكون هذه المدفوعات قابلة للتحويل الحر •

٤ - يمنح رعايا أو شركات أى من الطرفين المتعاقدين معاملة الدولة الاولى بالرعاية فى اقليم الطرف المتعاقد الاخر فيما يتعلق بالموضوعات المشار اليها فى هذه المادة •

المادة العاشرة

يضمن كل من الطرفين المتعاقدين لرعايا الطرف الاخر المتعاقد او شركاته تحويلا حرا للمدفوعات المرتبطة باستثمار وخاصة ماياتى : -

أ (رأس المال والمبالغ الاضافية اللازمة لبقاء الاستثمار او زيادته •

ب (العائدات •

ج (سداد الديون التى اقترضت لاغراض الاستثمار فى الاقليم •

د (أتاوة الرخصة وباقى الاعتاب عن الحقوق المشار اليها فى البند (د) من

الفقرة ١ من المادة الاولى •

هـ (حصيلة بيع الاستثمار كلفة او بعضه •

٣ - تعنى عبارة "رعايا" :-

- أ (بالنسبة لسلطنة عمان : كل شخص حائز على الجنسية العمانية حسب قانون الجنسية العمانية سواء بحكم الولادة او التجنس .
- ب (بالنسبة لجمهورية المانيا الاتحادية / الالمان حسب تعريف القانون الاساسى لجمهورية المانيا الاتحادية .

٤ - تعنى عبارة "شركات"

- أ (بالنسبة لجمهورية المانيا الاتحادية : اى شخص معنوى او شركة تجارية او شركة اخرى او جمعية تتمتع بالشخصية الاعتبارية او لا تتمتع بها يكون مقرها فى المنطقة الالمانية حسب تطبيق هذه المعاهدة لها وجود قانونى طبقا للقواعد القانونية بصرف النظر عما اذا كانت مسئولية اعضائها او شركائها محدودة او غير محدودة سواء اكانت تمارس نشاطها من اجل الربح او لا .
- ب (بالنسبة لسلطنة عمان : اى شركة او جمعية تتمتع بالشخصية الاعتبارية او لا تتمتع بها وتمارس اعمالها وفقا للقوانين العمانية .

المادة الثانية

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين قدر الامكان بتشجيع استثمارات رؤوس الاموال لرعايا او شركات الطرف المتعاقد الاخرى فى اراضية ويسمح بها وفقا لتشريعاته . كما تمنح استثمارات رؤوس الاموال فى كل حالة معاملة عادلة ومنصفة .

المادة الثالثة

- ١ - لمن يخضع اى من الطرفين المتعاقدين الاستثمارات التى يملكها او يسيطر عليها فى اقلية رعايا او شركات الطرف المتعاقد الاخرى لمعاملة ادى للرعاية مما يمنح لاستثمارات رعايا او شركات او مما يمنح لاستثمارات رعايا او شركات دولة ثالثة .
- ٢ - لمن يخضع اى من الطرفين المتعاقدين رعايا الطرف الاخر او شركاتهم فى مزاوتهم لنشاطهم الاستثمارى فى اقلية ، لمعاملة ادى للرعاية مما يمنح لرعايا او شركات او لرعايا او شركات دولة ثالثة .

المادة الرابعة

- ١ - على كل من الطرفين المتعاقدين ان يوفر لاستثمارات رعايا او شركات الطرف المتعاقد الاخرى فى اقلية الحماية والامن الكاملين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة

بين جمهورية ألمانيا الاتحادية

وسلطنة عمان حول

التجشيع والحماية المتبادلة لاستثمارات رؤوس الأموال

ان جمهورية ألمانيا الاتحادية وسلطنة عمان رغبة منهما في تعزيز التعاون الاقتصادي بين البلدين ، وسعيا الى خلق ظروف مناسبة لاستثمارات رؤوس الأموال من قبل رعايا او شركات احدى الدولتين في اقليم الدولة الاخرى ، وأدراكا منهما بأن تشجيع استثمارات رؤوس الأموال هذه وحمايتها عن طريق الاتفاقيات من شأنه أنعاش المبادرات الاقتصادية الخاصة وزيادة رخاء الشعبين

فقد اتفقتا على ما يلي : -

المادة الاولى

وفقا لاجراض هذه المعاهدة

- ١ - تشمل عبارة " استثمارات رؤوس الأموال " كل انواع الممتلكات وخاصة : -
- أ) الملكية المنقولة والعقارية وای حقوق اخرى عينية كالرهون والحجوزات والضمانات .
- ب) حقوق المساهمة في الشركات وبغير ذلك من اشكال المساهمة .
- ج) الادعاءات الخاصة بأموال استخدمت في خلق قيمة اقتصادية أو الادعاءات الخاصة بأداء عمل له قيمة اقتصادية .
- د) حقوق التأليف وحقوق الملكية الصناعية والملكية الفنية والعلامات التجارية والاسماء التجارية والخبرة والشهرة .
- هـ) الامتيازات الممنوحة حسب القانون العام بما في ذلك الامتيازات الخاصة بالتنقيب والاستغلال للموارد الطبيعية .
- ولا يؤثر تعبير الطريقة التي تستثمر بها الممتلكات في تصنيفها كاستثمارات رؤوس الأموال .
- ٢ - تعنى عبارة " فوائد " المبالغ الناتجة عن استثمار لمدة محددة من ربح أو عائد أو فائدة أو رخصة أو اى اتعاب اخرى .

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE SULTANATE OF OMAN CONCERNING THE EN-
COURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF IN-
VESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Sultanate of Oman,
Desiring to intensify economic co-operation between both States,
Intending to create favourable conditions for investments by nationals and
companies of either State in the territory of the other State, and

Recognizing that encouragement and contractual protection of such invest-
ments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity
of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Treaty

1. The term "investments" shall comprise every kind of asset, in particular:

- (a) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens and pledges;
- (b) Shares of companies and other kinds of interest;
- (c) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-marks, trade-names, know-how, and good will;
- (e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources;

any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment;

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment for a definite period as profit, dividends, interest, licence or other fees;

3. The term "nationals" shall mean

- (a) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
- (b) In respect of the Sultanate of Oman: any person holding Omani nationality according to Omani Nationality Law, either by birth or by naturalization;

4. The term "companies" shall mean

- (a) In respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the German area of application of the present Treaty and lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether

¹ Came into force on 4 February 1986, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Muscat on 4 January 1986, in accordance with article 13 (2).

the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit;

- (b) In respect of the Sultanate of Oman: any company or corporation granted or not granted legal status and practising its business according to the Sultanate's laws.

Article 2. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investment of capital by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

Article 3. (1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connexion with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

Article 4. (1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the investment expropriated immediately before the date the expropriation or nationalization was publicly announced. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be actually realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization, or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization, or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in the present Article.

Article 5. Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connexion with an investment, in particular

- (a) Of the capital and additional amounts to maintain or increase the investment;

- (b) Of the returns;
- (c) In repayment of loans borrowed for the purpose of investment in the territory;
- (d) Of licence and other fees for the rights defined in subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 1;
- (e) Of the proceeds from the sale of the whole or any part of the investment.

Article 6. If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, paragraphs 2 and 3 of Article 4 as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. (1) To the extent that those concerned have not made another arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers under paragraph 2 or 3 of Article 4, under Article 5 or Article 6 shall be made without delay at the rate of exchange for current transactions effective for the agreed currency on the day the transfer is made.

(2) This rate of exchange shall be in accordance with the pertinent regulations of the International Monetary Fund. In cases of doubt the rate of exchange shall be based on those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

(3) If the provisions of paragraph 2 above are not applicable to either Contracting Party, the rate of exchange shall be based on the official rate fixed by that Contracting Party for its currency in relation to a freely convertible currency.

Article 8. (1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Treaty, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Treaty.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by agreement with nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9. The present Treaty shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

Article 10. (1) Divergencies between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty should as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a divergency cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States¹ the arbitral tribunal provided for above may in consideration of the provisions of paragraph 1 of Article 27 of the said Convention not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under Article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the event that a decision of the Arbitral Tribunal established under the said Convention (Article 27) is not complied with or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in Article 6 of the present Treaty.

Article 11. The present Treaty shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the right to take such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Such measures shall be repealed not later than on the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations exist.

Article 12. With the exception of the provisions in paragraph 6 of the Protocol, which refer to air transport, the present Treaty shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Sultanate of Oman within three months of the date of entry into force of the present Treaty.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 13. (1) The present Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Muscat.

(2) The present Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period except if denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years the present Treaty may be denounced at any time by either Contracting Party giving one year's notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Treaty, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of the present Treaty.

DONE at Muscat on 25th June 1979 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all texts being authentic. In case of a divergent interpretation of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. THEODOR MEZ
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Sultanate of Oman:

QAIS A. AL ZAWAWI
Minister of State for Foreign Affairs

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the Sultanate of Oman, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) *Ad Article 1*

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party.

(2) *Ad Article 2*

Investments made, in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party, within the area of application of the law of that Party by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the present Treaty.

(3) *Ad Article 3*

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of paragraph 2 of Article 3: the management, maintenance, use, and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of paragraph 2 of Article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(b) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connexion with the making and carrying through of an investment; the same shall apply to nationals of either Contracting Party who in connexion with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) *Ad Article 4*

(a) "Expropriation" shall mean any taking away or restricting tantamount to the taking away of any property right which in itself or in conjunction with other rights constitutes an investment.

(b) A claim to compensation shall also exist when, as a result of State intervention in the company in which the investment is made, its economic substance is severely impaired.

(5) *Ad Article 7*

A transfer shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of paragraph 1 of Article 7 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(6) Whenever goods or persons connected with the making of investments are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport.

This shall include the transport of

- (a) Goods directly intended for an investment within the meaning of the present Treaty or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the present Treaty are invested;
- (b) Persons travelling in connexion with the making of investments.

DONE at Muscat on 25th June 1979 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all texts being authentic. In case of a divergent interpretation of the German and Arabic texts the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. THEODOR MEZ
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Sultanate of Oman:

QAIS A. AL ZAWAWI
Minister of State for Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

I

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم : ٥٧/٧٩/١٣/٤/١١

التاريخ : ٠٦/٢٥/١٩٧٩م

صاحب السعادة سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية المحترم

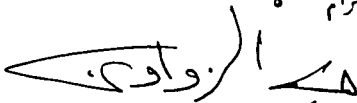
تحية طيبة وبعد

اشارة الى المعاهدة المبرمة بين سلطنة عمان وجمهورية ألمانيا الاتحادية والموقعة بتاريخ ٢٥ يونيو ١٩٧٩م فى شأن التشجيع والحماية المتبادلة لاستثمارات رؤوس الاموال ، فانه من المتفق عليه ان (المادة ٣) من المعاهدة والفقرة ٣ من البروتوكول الخاص بها لا تنطبقان على الاعفاء الضريبى او التخفيف فى الضريبة فيما يتعلق بضريبة الدخل والمنح طبقاً للقوانين العمانية للشركات المملوكة بالكامل للعمانيين .

اي مزايا ضريبية (تمنح حسب القوانين العمانية) لمشروعات مشتركة مع شركاء اجانب يتعين ان تمنح بالمثل للمشروعات المشتركة مع الشركاء الالمان .

فى جميع احوال النشاطات الاخرى للمستثمرين الالمان المشار اليهم فى المادة المشار اليها تعاملهم سلطنة عمان على وجه لا يقل رعاية عما تعامل به رعاياها او رعايا اى دولة ثالثة .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام



قيصر عبد المنعم السزاوى

وزير الدولة للشئون الخارجية

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

SULTANATE OF OMAN

Date: 25.6.1979

No. 11/4/13/79/57

Excellency,

[See letter II]

Accept, Excellency, etc.

QAIS ABD AL MUNIM AL ZAWAWI
Minister of State for Foreign AffairsHis Excellency the Ambassador
of the Federal Republic of Germany

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLANDTHE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Maskat, den 25. Juni 1979

Muscat, 25 June 1979

Herr Staatsminister,

Excellency,

ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das in der vereinbarten deutschen Fassung folgenden Wortlaut hat:

I have the honour to confirm receipt of your letter of today which in the agreed version reads as follows:

Unter Bezugnahme auf den am 25. Juni 1979 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Sultanat Oman über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen wird davon ausgegangen, daß Artikel 3 des Vertrags und Absatz 3 des dazugehörigen Protokolls nicht für Steuerbefreiung und

With reference to the Treaty signed on 25 June 1979 between the Federal Republic of Germany and the Sultanate of Oman concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, it is understood that Article 3 of the Treaty and paragraph 3 of the Protocol thereto shall not apply to tax exemption and tax reliefs with respect

¹ Translation provided by the Government of the Federal Republic of Germany — Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Steuererleichterungen bei der Ertrags- und Einkommensteuer gelten, die nach omanischem Recht Unternehmen gewährt werden, die ausschließlich im Eigentum von Omanern stehen.

Alle Gemeinschaftsunternehmen mit ausländischer Beteiligung (nach omanischem Recht) gewährten steuerlichen Vergünstigungen gelten gleichermaßen für Gemeinschaftsunternehmen mit deutscher Beteiligung.

Das Sultanat Oman behandelt deutsche Kapitalanleger hinsichtlich aller sonstigen Betätigungen im Sinne des genannten Artikels nicht weniger günstig als seine eigenen Staatsangehörigen oder Staatsangehörige dritter Staaten.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Herr Staatsminister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. THEODOR MEZ

Seiner Exzellenz dem Staatsminister
der Auswärtigen Angelegenheiten
des Sultanats Omans Herrn Qais A.
Al Zawawi
Maskat

to taxes imposed upon revenues and income which are granted under Omani law to companies wholly owned by Omanis.

Any tax advantages granted (under Omani law) to joint ventures with foreign participation shall apply equally to joint ventures with German participation.

In respect of all other activities of German investors, as referred to in the said Article, the Sultanate of Oman shall accord to them treatment no less favourable than it accords to its own nationals or nationals of any third State.

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your letter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dr. THEODOR MEZ

His Excellency,
Mr. Qais A. Al Zawawi
Minister of State for Foreign Affairs of
the Sultanate of Oman
Muscat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LE SULTANAT D'OMAN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT
ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et le Sultanat d'Oman,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants et de sociétés de chacun des Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative commerciale privée et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Traité,

1. Le terme « investissements » désigne tous les actifs, et notamment :

- (a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et gages;
- (b) Les actions de sociétés et autres formes de participation au capital;
- (c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;
- (d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, procédés techniques, marques de fabrique ou de commerce, savoir-faire et clientèle;
- (e) Les concessions industrielles ou commerciales de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

Une modification de la manière dont les avoirs sont placés n'entraînent pas qu'ils ne soient plus considérés comme investissements;

2. Le terme « revenus » désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, au titre de bénéfices, de dividendes, d'intérêts, de redevances ou autres rémunérations du capital;

3. Le terme « ressortissant » désigne :

- (a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- (b) En ce qui concerne le Sultanat d'Oman, toute personne ayant la nationalité omanaise, de naissance ou par naturalisation, conformément à la Loi omanaise de nationalité;

¹ Entré en vigueur le 4 février 1986, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mascate le 4 janvier 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

4. Le terme « sociétés » désigne :

- (a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, toute personne morale ainsi que toute société ou association commerciale ou autre, dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Traité et légalement constituée conformément aux dispositions en vigueur, que la responsabilité de ses détenteurs de parts, associés ou membres soit limitée ou non, et qu'elle ait ou non un but lucratif;
- (b) En ce qui concerne le Sultanat d'Oman : toute société à qui a été octroyé ou non un statut légal et qui mène ses affaires conformément aux lois et règlements du Sultanat.

Article 2. Chaque Partie encourage autant que possible l'investissement de capitaux sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et autorise ces investissements conformément à sa propre législation. Elle accorde en tout état de cause auxdits investissements un traitement juste et équitable.

Article 3. (1) Le traitement réservé par l'une ou l'autre Partie contractante sur son territoire aux investissements appartenant à des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, ou contrôlés par eux, n'est pas moins favorable que celui qu'elle réserve aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

(2) Le traitement réservé par chacune des Parties contractantes aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les activités menées en rapport avec les investissements réalisés sur son territoire, n'est pas moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 4. (1) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre d'une protection et d'une sécurité intégrales.

(2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. Cette dernière doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation ou la nationalisation ont été annoncées publiquement. L'indemnité est versée sans délai et est augmentée des intérêts bancaires usuels accumulés jusqu'à la date du paiement; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Le montant de l'indemnité et son versement font l'objet d'arrangements appropriés au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou autre mesure équivalente. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autre mesure équivalente peuvent faire l'objet d'un appel dans les formes prévues par la loi.

(3) Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, ou d'une émeute, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés en matière de restitution,

d'indemnisation, de dédommagement ou autre mode de règlement. Les versements à ce titre sont librement transférables.

(4) Les ressortissants ou sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article.

Article 5. Chacune des Parties contractantes garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, et notamment :

- (a) Du capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- (b) Des revenus;
- (c) Du remboursement des prêts contractés pour des investissements dans le territoire;
- (d) Des redevances et autres paiements correspondant aux droits visés au paragraphe 1, alinéa *d*, de l'article premier;
- (e) Du produit de la vente totale ou partielle de l'investissement.

Article 6. Si une des Parties contractantes verse un montant quelconque à un de ses propres ressortissants ou sociétés en vertu d'une garantie donnée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'article 10, la cession de tout droit ou créance de ce ressortissant ou de cette société à la première Partie, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première est subrogée dans lesdits droits ou créances et qu'elle est habilitée à les exercer ou poursuivre dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et de l'article 5 sont applicables, *mutatis mutandis*, au transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante bénéficiaire de la cession.

Article 7. (1) Pour autant que les intéressés n'aient pas conclu d'autres arrangements autorisés par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, les transferts visés au paragraphe 2 ou 3 de l'article 4, à l'article 5 ou à l'article 6 sont effectués sans délai, au taux de change en vigueur pour les transactions courantes en ce qui concerne la monnaie convenue à la date à laquelle le transfert est effectué.

(2) Ce taux de change est conforme aux règles pertinentes du Fonds monétaire international. En cas de doute, le taux de change est fondé sur ceux que le Fonds appliquerait à la date du paiement à la conversion des monnaies visées en Droits de Tirages Spéciaux.

(3) Si les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne s'appliquent à aucune des Parties contractantes, le taux de change est fondé sur le taux officiel fixé par cette Partie pour la conversion de sa monnaie en une monnaie librement convertible.

Article 8. (1) Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations conventionnelles contractées par les Parties contractantes en sus du présent Traité, ou assumées par elles ultérieurement, contiennent une disposition, générale ou particulière, accordant aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre

Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur le présent Accord.

(2) Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire en vertu d'accords avec des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 9. Le présent Traité s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, conformément à la législation de cette dernière.

Article 10. (1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sont, autant que possible, réglés par les Gouvernements des Parties contractantes.

(2) A défaut d'un tel règlement, ils sont, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

(3) Ce tribunal est, pour chaque cas, constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal, et ces deux membres choisissent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui, une fois nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes, préside le tribunal. Les membres du tribunal sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de saisir un tribunal arbitral du différend.

(4) Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement approprié, demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice, qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

(5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à part égale entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

(6) Si les deux Parties contractantes sont membres de la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, si le ressortissant ou la société de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du Tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

Article 11. Le présent Traité demeurera en vigueur, même en cas de conflit entre les Parties contractantes, sans préjudice de leur droit à prendre les mesures conservatoires autorisées par les règles générales du droit international. Ces mesures seront rapportées au plus tard à la date de cessation effective du conflit, qu'il existe ou non des relations diplomatiques entre elles.

Article 12. Hormis les dispositions du paragraphe 6 du Protocole, qui ont trait aux transports aériens, le présent Traité s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Sultanat d'Oman dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 13. (1) Le présent Traité est sujet à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Mascate.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de douze mois avant son expiration. A l'issue de la période de dix ans, le présent Traité peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant un préavis d'un an.

(3) Les dispositions des articles 1 à 12 du présent Traité continueront à s'appliquer aux investissements réalisés avant la date de dénonciation du présent Traité, pendant vingt ans encore après la date à laquelle ses dispositions auront cessé de prendre effet.

FAIT a Mascate le 25 juin 1979, en double exemplaire, en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant foi. En cas de divergence entre le texte allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,
THEODOR MEZ

Pour le Sultanat d'Oman :
Le Ministre d'Etat aux Affaires étrangères,
QAIS A. AL ZAWAWI

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Sultanat d'Oman relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions ci-après, qui sont à considérer comme faisant partie intégrante dudit Traité.

(1) *En ce qui concerne l'article premier*

(a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement des revenus, bénéficieront de la même protection que l'investissement initial.

(b) Sans préjudice de toute autre méthode de détermination de la nationalité, sera notamment considérée comme ressortissant d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par les autorités compétentes de ladite Partie.

(2) *En ce qui concerne l'article 2*

Les investissements effectués conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante, sur un territoire où le droit de cette Partie est applicable, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, bénéficieront de l'entière protection du présent Traité.

(3) *En ce qui concerne l'article 3*

(a) Sera notamment, mais non exclusivement, considéré comme « activité » au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, l'affectation, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Seront notamment considérés comme « traitement moins favorable » au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : toute restriction à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation quels qu'ils soient, toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne seront pas considérés comme « traitement moins favorable » au sens de l'article 3 les mesures prises pour protéger la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes mœurs.

(b) Dans le cadre de leur législation respective, les Parties contractantes examinent avec bienveillance les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire émanant de ressortissants de l'autre Partie contractante et formulées en liaison avec un investissement à effectuer et à mener à bien; il en va de même pour les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, en liaison avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

(4) *En ce qui concerne l'article 4*

(a) Par « expropriation », on entend tout retrait ou restriction équivalant au retrait d'un droit de propriété qui, par lui-même ou conjointement avec d'autres droits, constitue un investissement.

(b) Le droit à réparation existe également lorsque, du fait de l'intervention de l'Etat dans la société où l'investissement est réalisé, la substance économique est sensiblement atteinte.

(5) *En ce qui concerne l'article 7*

Est réputé effectué « sans délai » au sens du paragraphe 1 de l'article 7 le transfert effectué dans les temps normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. Ledit délai court à compter du jour où a été déposée la demande pertinente et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

(6) Lorsque des personnes ou des biens doivent être transportés en relation avec des investissements, aucune des Parties contractantes n'empêche ou n'entrave l'intervention des entreprises de transport de l'autre Partie et chacune délivre les autorisations nécessaires à ce transport, y compris celui :

- (a) Des biens destinés directement à un investissement au sens du présent Traité ou acquis, sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, par une entreprise où sont investis des actifs au sens du présent Traité, ou pour le compte de cette entreprise;
- (b) Des personnes qui effectuent des voyages en relation avec la réalisation d'investissements.

FAIT à Mascate le 25 juin 1979, en double exemplaire, en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant foi. En cas de divergence entre le texte allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

THEODOR MEZ

Pour le Sultanat d'Oman :

Le Ministre d'Etat aux Affaires étrangères,

QAIS A. AL ZAWAWI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

SULTANAT D'OMAN

Date : 25.6.1979

No. 11/4/13/79/57

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Traité signé le 25 juin 1979 entre la République fédérale d'Allemagne et le Sultanat d'Oman, relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, il est entendu que l'article 3 du Traité et le paragraphe 3 du Protocole y relatif ne s'appliqueront pas aux exemptions et dégrèvements fiscaux, octroyés au titre des impôts sur les diverses formes de revenus par la législation omanaise aux sociétés appartenant en toute propriété à des omanais.

Les avantages fiscaux, quels qu'ils soient, accordés (par la législation omanaise) à des coentreprises à participation étrangère s'appliqueront également aux coentreprises à participation allemande.

Le Sultanat d'Oman accordera à toutes les autres activités d'investisseurs allemands visées dans ledit article un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'un Etat tiers.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat aux Affaires étrangères,
QAIS ABD AL MUNIM AL ZAWAWI

Son Excellence l'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne

II

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Mascate, le 25 juin 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la version convenue se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord avec les propositions contenues dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

THEODOR MEZ

Son Excellence M. Qais A. Al Zawawi
Ministre d'Etat aux Affaires étrangères
du Sultanat d'Oman
Mascate

No. 25116

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO

**Agreement on social security (with final protocol). Signed at
Rahat on 25 March 1981**

**Arrangement relating to the implementation of the above-
mentioned Agreement. Signed at Rabat on 19 April
1984**

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC

**Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole
final). Signée à Rahat le 25 mars 1981**

**Arrangement relatif aux modalités d'application de la
Convention susmentionnée. Signé à Rabat le 19 avril
1984**

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistrés par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH MAROKKO ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Marokko,
in dem Wunsch, die Beziehungen zwischen ihren beiden Staaten im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln,
haben folgendes vereinbart:

TITEL I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Hoheitsgebiet“
 - in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Geltungsbereich der in Artikel 2 Absatz 1 Nummer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften,
 - in bezug auf das Königreich Marokko das nationale Hoheitsgebiet, wie es durch die marokkanische Gesetzgebung bestimmt wird;
2. „Staatsangehöriger“
 - in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - in bezug auf das Königreich Marokko einen Marokkaner im Sinne des Staatsangehörigkeitsgesetzes;
3. „Rechtsvorschriften“: die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
4. „zuständige Behörde“
 - in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,
 - in bezug auf das Königreich Marokko den Minister für Arbeit und berufliche Bildung;
5. „Träger“: die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneter Rechtsvorschriften obliegt;
6. „zuständiger Träger“: den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
7. „Beschäftigung“: eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;
8. „Beitragszeit“: eine Zeit, für die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Beiträge entrichtet sind oder als entrichtet gelten;
9. „gleichgestellte Zeit“: eine Zeit, soweit sie nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt wurde oder als zurückgelegt gilt, einer Beitragszeit gleichsteht;

10. „Versicherungszeit“: eine Beitragszeit oder eine gleichgestellte Zeit;

11. „Geldleistung“: eine Rente oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen;

12. „Sachleistung“: eine Leistung, die keine Geldleistung ist.

Artikel 2. (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich

1. auf die deutschen Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung sowie den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit sie die Gewährung von Geld- und Sachleistungen durch die Träger der Krankenversicherung zum Gegenstand haben;
- b) die Unfallversicherung;
- c) die Rentenversicherung und die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung;
- d) die Altershilfe für Landwirte;

2. auf die marokkanischen Rechtsvorschriften über

- a) das System der Sozialen Sicherheit;
- b) Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;
- c) Sondersysteme der Sozialen Sicherheit, die sich auf Arbeitnehmer oder ihnen gleichgestellte Personen erstrecken und sich auf die üblichen Versicherungsfälle und Leistungen im Rahmen der Rechtsvorschriften über die Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens finden die Rechtsvorschriften keine Anwendung, die sich für einen Vertragsstaat aus anderen zwischenstaatlichen Übereinkünften oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen. Entgegenstehende Bestimmungen des Kooperationsabkommens vom 27. April 1976 zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Königreich Marokko werden nicht beeinträchtigt.

Artikel 3. Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es für

- a) Staatsangehörige eines Vertragsstaats,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu dem genannten Abkommen,
- c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,
- d) andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, einem Flüchtling oder einem Staatenlosen im Sinne dieses Artikels ableiten.

Artikel 4. (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die in Artikel 3 bezeichneten Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhalten, bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich.

(2) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, werden Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats, die sich gewöhnlich außerhalb der Hoheitsgebiete der

Vertragsstaaten aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Staates.

Artikel 5. Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Geld- und Sachleistungen, die Gewährung von Geld- und Sachleistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom Inlandsaufenthalt abhängig ist, nicht für die in Artikel 3 genannten Personen, die sich gewöhnlich oder vorübergehend im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhalten.

Artikel 6. Die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern richtet sich, soweit die Artikel 7 bis 11 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats befindet.

Artikel 7. Wird ein Arbeitnehmer, der im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats von einem Unternehmen beschäftigt wird, dem er gewöhnlich angehört, von diesem Unternehmen in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandt, um dort eine Arbeit für Rechnung dieses Unternehmens auszuführen, so gelten bis zum Ende des 36. Kalendermonats nach der Entsendung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt; dauert eine solche Arbeit länger als 36 Monate, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats erneut für eine Dauer von höchstens 36 Monaten, sofern die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten vor Ablauf der ersten Frist von 36 Monaten ihre Zustimmung gegeben haben.

Artikel 8. (1) Für die Besatzung eines Seeschiffes gelten in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, dessen Flagge es führt.

(2) Wird ein Arbeitnehmer, der sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge des anderen Vertragsstaats führt, von einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats hat und nicht Eigentümer des Schiffes ist, so gelten in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats, als wäre er in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

Artikel 9. Die Artikel 6 bis 8 gelten entsprechend für Personen, die nicht Arbeitnehmer sind, soweit sich die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften auf sie beziehen.

Artikel 10. (1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats von diesem oder von einem Mitglied oder einem Bediensteten einer amtlichen Vertretung dieses Staates im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt, so gelten für diese Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats.

(2) Hat sich ein in Absatz 1 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsland aufgehalten, so kann er binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungslands wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tag der Erklärung an.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für in Absatz 1 genannte Arbeitnehmer, die von einem anderen öffentlichen Arbeitgeber beschäftigt werden.

Artikel 11. Auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag der gleichgestellten Person im Sinne des Artikels 9 kann die zuständige Behörde des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 6 bis 10 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Arbeitnehmer nicht in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt, so gilt er als an dem Ort beschäftigt, an dem er zuletzt vorher beschäftigt war. War er vorher nicht in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt, so gilt er als an dem Ort beschäftigt, an dem die zuständige Behörde dieses Vertragsstaats ihren Sitz hat.

Artikel 12. (1) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über das Nichtbestehen oder die Einschränkung eines Leistungsanspruchs oder einer Leistung beim Zusammentreffen mit anderen Leistungsansprüchen oder anderen Leistungen werden auch in bezug auf entsprechende Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats ergeben. Hätte dies zur Folge, daß beide Leistungen eingeschränkt werden, so sind sie jeweils um die Hälfte des Betrags zu mindern, um den sie nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen der Anspruch besteht, zu mindern wären.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn Leistungen gleicher Art wegen Arbeitsunfalls (Berufskrankheiten) oder aus der gesetzlichen Rentenversicherung zusammentreffen, die nach Titel II Kapitel 2 und 3 festgestellt werden.

(3) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über das Nichtbestehen des Leistungsanspruchs oder die Einschränkung der Leistung, solange eine Beschäftigung oder eine bestimmte Beschäftigung ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung in der Rentenversicherung besteht, werden auch in bezug auf entsprechende Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats oder in dessen Hoheitsgebiet ergeben.

TITEL II. BESONDERE BESTIMMUNGEN

KAPITEL I. KRANKENVERSICHERUNG

Artikel 13. Für die Versicherungspflicht, das Recht auf freiwillige Versicherung, den Leistungsanspruch und die Dauer der Leistungsgewährung sind die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten und Zeiten des Bezugs einer Leistung zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 14. (1) Einer freiwilligen Versicherung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats steht der gewöhnliche Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats nicht entgegen.

(2) Verlegt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats versichert war, ihren gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so kann sie die Versicherung nach dessen Rechtsvor-

schriften freiwillig fortsetzen. Dabei steht dem Ausscheiden aus einer Pflichtversicherung das Ausscheiden aus einer freiwilligen Versicherung gleich. Die Versicherung wird fortgesetzt

- in der Bundesrepublik Deutschland: bei der für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse,
- im Königreich Marokko: bei der Staatlichen Anstalt für Soziale Sicherheit (Caisse nationale de sécurité sociale).

(3) Absatz 2 gilt entsprechend für Personen, deren Rechte auf Weiterversicherung sich von der Versicherung einer anderen Person ableiten.

Artikel 15. (1) Artikel 5 gilt für eine Person,

- a) die, nachdem der Versicherungsfall eingetreten ist, ihren gewöhnlichen Aufenthalt (Wohnsitz) in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung vorher zugestimmt hat;
- b) bei der der Versicherungsfall während des vorübergehenden Aufenthalts im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingetreten ist, nur, wenn sie wegen ihres Zustands sofort Leistungen benötigt;
- c) bei der der Versicherungsfall nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eingetreten ist, nur, wenn sich die Person in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats begeben hat, um dort eine ihr angebotene Beschäftigung anzunehmen.

(2) Die Zustimmung nach Absatz 1 Buchstabe *a* kann nur wegen des Gesundheitszustands der Person verweigert werden, außer bei Kuren, bei denen sie im Ermessen des zuständigen Trägers bleibt, der die Gründe für die Verlegung des Aufenthalts gebührend berücksichtigt. Sie kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldbaren Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat.

(3) Artikel 5 gilt nicht für eine Person, solange für sie Leistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie sich aufhält, beansprucht werden können.

(4) Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* und Absatz 2 gelten nicht für Leistungen bei Mutterschaft.

Artikel 16. (1) Bei Anwendung des Artikels 5 sind die Sachleistungen

- in der Bundesrepublik Deutschland: von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse,
- im Königreich Marokko: von der Staatlichen Anstalt für Soziale Sicherheit (Caisse nationale de sécurité sociale) zu erbringen.

(2) Für die Erbringung der Sachleistungen gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften; für die Dauer der Leistungsgewährung, den Kreis der zu berücksichtigenden Angehörigen sowie die sich hierauf beziehenden Rechtsvorschriften über das Leistungsstreitverfahren gelten jedoch die für den zuständigen Träger maßgebenden Rechtsvorschriften.

(3) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung werden außer in Fällen unbedingter Dringlichkeit nur gewährt, soweit der zuständige Träger zustimmt. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben,

wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der Person ernstlich zu gefährden.

(4) Personen und Einrichtungen, die mit den in Absatz 1 genannten Trägern Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen auch für die in Artikel 5 genannten Personen zu erbringen, und zwar unter denselben Bedingungen, als ob diese Personen bei den in Absatz 1 genannten Trägern versichert oder Angehörige solcher Versicherter wären und als ob die Verträge sich auch auf diese Personen erstreckten.

(5) Bei Anwendung des Artikels 5 werden die Geldleistungen von dem zuständigen Träger unmittelbar an den Berechtigten ausgezahlt.

(6) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die nach Absatz 1 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(7) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in bestimmten Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

Artikel 17. (1) Auf eine Person, die gleichzeitig aus den Rentenversicherungen beider Vertragsstaaten Rente bezieht oder diese beantragt hat, werden unbeschadet der Absätze 2 und 3 die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des Vertragsstaats angewendet, in dessen Hoheitsgebiet die betreffende Person sich gewöhnlich aufhält.

(2) Verlegt ein in Absatz 1 genannter Rentenempfänger seinen gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so werden die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des ersten Vertragsstaats bis zum Ende des Monats nach dem Monat der Verlegung angewendet.

(3) Verlegt ein in Absatz 1 genannter Antragsteller seinen gewöhnlichen Aufenthalt aus dem Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaats in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so werden die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des ersten Vertragsstaats bis zum Ende des Monats nach dem Monat der Verlegung angewendet.

(4) Bezieht eine Person nur aus der Rentenversicherung eines Vertragsstaats eine Rente oder hat sie nur eine Rente beantragt, so gilt Artikel 5 in bezug auf die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner entsprechend. Artikel 15 Absatz 3 gilt entsprechend.

Artikel 18. Die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens betreffend die Sachleistungen der Krankenversicherung ist Gegenstand einer besonderen Übereinkunft, die die Unterschiede in den Gegebenheiten in bezug auf diese Leistungen in den beiden Vertragsstaaten berücksichtigt.

KAPITEL 2. UNFALLVERSICHERUNG

Artikel 19. (1) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen bei der Bemessung des Grades der Erwerbsminderung oder der Feststellung des Leistungsanspruchs infolge eines Arbeitsunfalls (einer Berufskrankheit) im Sinne dieser Rechtsvorschriften andere Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) zu berücksichtigen sind, gelten auch für unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats fallende Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), als ob sie unter die

Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Unfällen stehen solche gleich, die nach anderen öffentlich-rechtlichen Vorschriften als Unfälle oder andere Entschädigungsfälle anerkannt sind.

(2) Der zur Entschädigung des Versicherungsfalls zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (die Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

Artikel 20. (1) Für den Leistungsanspruch aufgrund einer Berufskrankheit werden vom Träger eines Vertragsstaats auch die Beschäftigungen berücksichtigt, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ausgeübt wurden und ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen. Besteht dabei nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen und die Geldleistungen mit Ausnahme der Rente nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats gewährt, in dessen Hoheitsgebiet sich die berechnete Person gewöhnlich aufhält. Von der Rente gewährt jeder Träger nur den Teil, der dem Verhältnis der Dauer der im Hoheitsgebiet des eigenen Vertragsstaats ausgeübten zur Dauer der nach Satz 1 zu berücksichtigenden Beschäftigungen entspricht.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Gewährung von Leistungen an Hinterbliebene.

Artikel 21. (1) Artikel 5 gilt in bezug auf die Sachleistungen für eine Person, die während einer Heilbehandlung ihren Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung vorher zugestimmt hat.

(2) Die Zustimmung nach Absatz 1 kann nur wegen des Gesundheitszustands der Person verweigert werden. Sie kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldigen Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat.

Artikel 22. (1) Hat ein Träger des einen Vertragsstaats einer Person im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Sachleistungen zu gewähren, so sind sie unbeschadet des Absatzes 3

— in der Bundesrepublik Deutschland: von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse,

— im Königreich Marokko: von der Staatlichen Anstalt für Soziale Sicherheit zu erbringen.

(2) Für die Erbringung der Sachleistungen gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften.

(3) Der Träger des einen Vertragsstaats erbringt einer Person im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Berufshilfe, sofern die Rechtsvorschriften des Aufenthaltsstaats Leistungen bei Berufshilfe umfassen; die Berufshilfe wird vom zuständigen Träger des Aufenthaltsorts erbracht. Zuständiger deutscher Träger ist der Träger der Unfallversicherung, der zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach den deutschen Rechtsvorschriften zu entscheiden wäre. Zuständiger marokkanischer Träger ist die Staatliche Anstalt für Soziale Sicherheit.

(4) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung werden außer in Fällen unbedingter Dringlichkeit nur gewährt, soweit der zuständige Träger zustimmt. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben,

wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der Person ernstlich zu gefährden.

(5) Personen und Einrichtungen, die mit den in Absatz 1 genannten Trägern Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen auch für die in Artikel 5 genannten Personen zu erbringen, und zwar unter denselben Bedingungen, als ob diese Personen bei den in Absatz 1 genannten Trägern versichert oder Angehörige solcher Versicherter wären und als ob die Verträge sich auch auf diese Personen erstreckten.

(6) Geldleistungen mit Ausnahme von Rente, Abfindungen, Pflegegeld und Sterbegeld werden von dem zuständigen Träger unmittelbar an den Berechtigten ausgezahlt.

Artikel 23. (1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die nach Artikel 22 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in bestimmten Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

KAPITEL 3. RENTENVERSICHERUNG

Artikel 24. Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten anrechnungsfähige Versicherungszeiten vorhanden, so werden, soweit erforderlich, für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechnungsfähig sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Die Versicherungszeiten werden so berücksichtigt, wie sie sich aus den Rechtsvorschriften des letzteren Vertragsstaats ergeben.

Artikel 25. Für den deutschen Träger gilt folgendes:

1. Die nach Artikel 24 zu berücksichtigenden marokkanischen Versicherungszeiten werden dem Versicherungszweig zugeordnet, dessen Träger zuständig wäre, wenn ausschließlich die nach den deutschen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Versicherungszeiten berücksichtigt würden. Wäre danach die knappschaftliche Rentenversicherung zuständig, so werden nach den marokkanischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigende Versicherungszeiten in der knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt sind; andernfalls werden die nach den marokkanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten unter ausschließlicher Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften in der Rentenversicherung der Arbeiter oder in der Rentenversicherung der Angestellten berücksichtigt.

2. Bemessungsgrundlagen werden aus den Versicherungszeiten gebildet, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Rentenberechnung zu berücksichtigen sind.

3. Sind die Voraussetzungen für den Rentenanspruch nur unter Berücksichtigung des Artikels 24 erfüllt, so wird der auf die Zurechnungszeit entfallende Leistungsteil nur zur Hälfte gezahlt.

4. Der Kinderzuschuß oder der Betrag, um den sich die Waisenrente erhöht, wird nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften gezahlt, wenn der Anspruch auf Rente ohne Berücksichtigung des Artikels 24 besteht und Familienbeihilfe oder Waisenrente nach den marokkanischen Rechtsvorschriften nicht zu zahlen ist; andernfalls wird der Kinderzuschuß oder der Betrag, um den sich die Waisenrente erhöht, in Höhe der Hälfte des nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften in Betracht kommenden Betrags gezahlt.

5. Für den Wegfall der Knappschaftsausgleichsleistung stehen marokkanische knappschaftliche Betriebe deutschen knappschaftlichen Betrieben gleich.

6. Die Witwenrente wird gegebenenfalls zu gleichen Teilen und endgültig auf die Anspruchsberechtigten aufgeteilt, die gleichzeitig Ehefrauen waren. Die deutschen Rechtsvorschriften über die Aufteilung der Witwenrente auf Anspruchsberechtigte, die nacheinander Ehefrauen waren, bleiben unberührt.

Artikel 26. Für den marokkanischen Träger gilt folgendes:

1. Für die Eröffnung des Anspruchs auf Altersrente nach den marokkanischen Rechtsvorschriften werden nur Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt werden.

2. Hat der Antragsteller nach den marokkanischen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung der ausschließlich nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten keinen Anspruch auf Altersrente, so werden diese Versicherungszeiten und die nach den deutschen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Versicherungszeiten zusammengerechnet, sofern sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

3. Hat der Antragsteller nach der unter Nummer 2 vorgesehenen Zusammenrechnung nach den marokkanischen Rechtsvorschriften Anspruch auf Altersrente, so stellt der zuständige marokkanische Träger die Rente fest, als wären die zusammengerechneten Versicherungszeiten nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt und für die Rentenberechnung zu berücksichtigen. Der zuständige Träger berechnet sodann aufgrund der so berechneten Rente den geschuldeten Betrag in dem Verhältnis, in dem die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten zur Summe der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten stehen.

4. Die Absätze 1 bis 3 gelten entsprechend für die Invaliditäts- und Hinterbliebenenrenten.

5. Die Witwenrente wird gegebenenfalls zu gleichen Teilen und endgültig auf die Anspruchsberechtigten aufgeteilt.

TITEL III. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

KAPITEL I. AMTSHILFE UND RECHTSHILFE

Artikel 27. (1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe mit Ausnahme der Barauslagen ist kostenlos.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstausschlag, die Kosten für

Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 28. Werden personenbezogene Daten oder Betriebs- oder Geschäftsgeheimnisse aufgrund dieses Abkommens oder einer Vereinbarung zu seiner Durchführung von einem Vertragsstaat in den anderen weitergegeben, so gilt sowohl für die Weitergabe als auch für die Verwendung das jeweilige innerstaatliche Recht über den Schutz von personenbezogenen Daten sowie Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen.

Artikel 29. (1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaats über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaats widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Vergleichsverfahren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Hoheitsgebiet dieses Staates.

Artikel 30. (1) Sind Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer der in Artikel 27 Absatz 1 genannten Stellen eines Vertragsstaats vorzulegen sind, nach dessen Recht ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften einer entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaats vorzulegen sind.

(2) Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften einer der in Artikel 27 Absatz 1 genannten Stellen eines Vertragsstaats vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaats keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 31. (1) Die in Artikel 27 Absatz 1 genannten Stellen können bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Vorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

(2) Die in Artikel 27 Absatz 1 genannten Stellen eines Vertragsstaats dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefaßt sind.

Artikel 32. (1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des Vertragsstaats, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche in den Fällen aufgeschoben wird, in denen er nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats den Zeitpunkt bestimmen kann, der für die Erfüllung der Leistungsvoraussetzungen maßgeblich sein soll.

Kapitel 2. DURCHFÜHRUNG UND AUSLEGUNG DES ABKOMMENS

Artikel 33. (1) Die Regierungen können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung dieses Abkommens werden folgende Verbindungsstellen eingerichtet:

in der Bundesrepublik Deutschland

- für die Krankenversicherung: der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bonn,
- für die Unfallversicherung: der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Bonn,
- für die Rentenversicherung der Arbeiter: die Landesversicherungsanstalt Schwaben, Augsburg,
- für die Rentenversicherung der Angestellten: die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,
- für die knappschaftliche Rentenversicherung: die Bundesknappschaft, Bochum,
- für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung: die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

im Königreich Marokko: die Staatliche Anstalt für Soziale Sicherheit.

Artikel 34. (1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf

den Träger des ersten Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaats nach dessen Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen ursprünglichen Ersatzanspruch, so erkennt der andere Vertragsstaat dies an.

(3) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaats als auch einem Träger des anderen Vertragsstaats zu, so macht der Träger des einen Vertragsstaats auf Antrag des Trägers des anderen Vertragsstaats auch dessen Ersatzanspruch geltend. Der Dritte kann die Ansprüche der beiden Träger mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 35. (1) Geldleistungen, die der Träger eines Vertragsstaats an eine Person zu erbringen hat, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, werden in der Währung des ersten Staates geschuldet. Die Geldleistung eines deutschen Trägers wird mit befreiender Wirkung an die sich im Hoheitsgebiet des Königreichs Marokko aufhaltende Person erbracht, indem sie in deutscher Währung an eine marokkanische Bank transferiert wird, die den Gegenwert in marokkanischer Währung an den Berechtigten weiterleitet. Die Geldleistung eines marokkanischen Trägers wird mit befreiender Wirkung an die sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhaltende Person erbracht, indem eine marokkanische Bank den Dirham-Betrag in Deutsche Mark umrechnet und eine deutsche Bank anweist, den DM-Gegenwert an den Berechtigten zu vergüten. Für die Umrechnung ist der amtliche marokkanische Tageskurs für Deutsche Mark maßgebend.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaats an einen Träger des anderen Vertragsstaats Zahlungen vorzunehmen, so werden sie in der Währung des letztgenannten Staates ausgedrückt. Hat jedoch ein Träger im Fall der Artikel 29 und 34 an einen Träger des anderen Vertragsstaats Zahlungen vorzunehmen, so gilt Absatz 1 entsprechend.

Artikel 36. (1) Hat der Träger eines Vertragsstaats Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von der Nachzahlung einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Trifft die Gewährung von Krankengeld nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats mit der Gewährung einer Rente nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zusammen, so gilt Absatz 1 entsprechend.

(3) Hat der Träger eines Vertragsstaats einen Vorschuß im Hinblick auf den Anspruch auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats gezahlt, so ist der gezahlte Betrag von der Leistung zugunsten dieses Trägers einzubehalten.

(4) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaats Leistungen gewährt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats.

(5) Die Einbehaltung nach den Absätzen 1 bis 4 ist nur zulässig, soweit sie anderweitig nicht möglich ist.

(6) Die Einbehaltung nach den Absätzen 1 bis 4 erfolgt nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, die für den die Einbehaltung vornehmenden Träger gelten.

Artikel 37. (1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Angehöriger eines Vertragsstaats oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Angehöriger eines Vertragsstaats oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Angehöriger eines Vertragsstaats ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

TITEL IV. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 38. (1) Dieses Abkommen begründet, soweit es nichts anderes bestimmt, keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Anwendung dieses Abkommens nicht entgegen.

(4) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können unter dessen Berücksichtigung von Amts wegen neu festgestellt werden. In diesen Fällen gilt unbeschadet des Artikels 32 Absatz 3 der Tag, an dem der Träger das Verfahren einleitet, als Tag der Antragstellung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats.

(5) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 4 für die betreffende Person keine oder eine niedrigere Rente als die, die zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des bisherigen Zahlbetrags weiterzugewähren.

Artikel 39. Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 40. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 41. (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts in einem anderen Staat bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Artikel 42. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Rabat am 25. März 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

JESSER

H. BUSCHFORT

Für das Königreich Marokko:

BADDOU

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH MAROKKO ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknapp-schaftliche Zusatzversicherung und für die Altershilfe für Landwirte gilt Titel II Kapitel 3 des Abkommens nicht.

b) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung einer anderen Übereinkunft oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung des Abkommens die andere Übereinkunft oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt. Entgegenstehende Bestimmungen des Kooperationsabkommens vom 27. April 1976 zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Königreich Marokko werden nicht beeinträchtigt.

c) Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens und Buchstabe *b* dieser Nummer finden keine Anwendung, soweit die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus zwischenstaatlichen Übereinkünften oder überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, Versicherungslastregelungen enthalten.

2. Zu Artikel 4 des Abkommens:

a) Absatz 1 gilt auch für die deutschen Vorschriften über die Beiträge, Umlagen und Leistungen nach den Regelungen über Arbeitslosenversicherung. Die Leistungen nach den Regelungen über Arbeitsförderung werden unter den in diesen Regelungen festgelegten Voraussetzungen gewährt.

b) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen bleiben unberührt.

c) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und ihrer Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

d) Die nach Absatz 1 den Staatsangehörigen des einen Vertragsstaats gleichgestellten Personen sind, solange sie sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets dieses Vertragsstaats aufhalten, zur freiwilligen Versicherung in der Rentenversicherung dieses Vertragsstaats nicht berechtigt.

e) Buchstabe *d* berührt nicht deutsche übergangsrechtliche Vorschriften oder Rechtsvorschriften zugunsten von gleichgestellten Personen, für die Nummer 19 dieses Schlußprotokolls gilt.

3. Zu Artikel 5 des Abkommens:

a) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus

- Unfällen (Berufskrankheiten), in deren Zeitpunkt der Verletzte nicht nach Bundesrecht versichert war,
- Versicherungszeiten, die nicht nach Bundesrecht zurückgelegt sind, bleiben unberührt.

b) Die deutschen Rechtsvorschriften über die Gewährung von medizinischen, berufsfördernden und ergänzenden Maßnahmen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung bleiben unberührt.

4. *Zu den Artikeln 7 bis 11 des Abkommens:*

Ist ein Arbeitnehmer nach den Artikeln 7, 10 oder 11 des Abkommens nicht den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet er beschäftigt ist, sondern den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats unterstellt, so finden auf ihn und seinen Arbeitgeber die Rechtsvorschriften des ersten Staates über die Beiträge, Umlagen und Leistungen nach den Bestimmungen über Arbeitsförderung und Arbeitslosenversicherung keine Anwendung. Das gleiche gilt für Arbeitnehmer, die nach Artikel 8 Absatz 2 nicht den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats unterliegen, dessen Flagge das Seeschiff führt, auf dem sie beschäftigt sind.

5. *Zu Artikel 10 des Abkommens:*

Die in Absatz 2 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

6. *Zu Artikel 12 des Abkommens:*

a) Für die Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften gilt Absatz 1 nicht für das Zusammentreffen einer Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung mit einer Rente nach den marokkanischen Rechtsvorschriften über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten.

b) Die Gleichstellung gilt nicht für die Beitragserstattung in der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung.

7. *Zu Artikel 13 des Abkommens:*

a) Artikel 13 gilt entsprechend für Leistungen, deren Gewährung nach den deutschen Rechtsvorschriften im Ermessen eines Trägers liegt.

b) Ist für die Versicherungspflicht nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung auf die Verheiratung mit einem Mitglied der deutschen Krankenversicherung abzustellen, so steht die Verheiratung mit einem Mitglied der marokkanischen Krankenversicherung gleich.

8. *Zu Titel II Kapitel 1 des Abkommens:*

(1) Der Entbindungspauschbetrag nach den deutschen Rechtsvorschriften ist eine Sachleistung.

(2) Ärztlichen Untersuchungen, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Gewährung der in Absatz 1 bezeichneten Leistungen erforderlich sind, stehen entsprechende Untersuchungen nach den marokkanischen Rechtsvorschriften im Sinne der Nummer 9 dieses Schlußprotokolls gleich.

9. *Zu Artikel 16 des Abkommens und zu Nummer 8 dieses Schlußprotokolls:*

In bezug auf das Königreich Marokko bedeutet der Ausdruck „maßgebende Rechtsvorschriften“ (Absatz 2) die Regelungen, nach denen die betreffenden

Personen zu Lasten der deutschen Träger und unter den in einer besonderen Vereinbarung (Artikel 18 des Abkommens) festgelegten Bedingungen Leistungen aus dem System der ärztlichen Versorgung erhalten, das für sie von der Staatlichen Anstalt für Soziale Sicherheit aufgrund der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen errichtet wird.

10. *Zu Artikel 17 des Abkommens:*

a) Sind nach Absatz 1 die marokkanischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so wird ein Beitragszuschuß zur Krankenversicherung der Rentner nicht gewährt.

b) Sind nach Absatz 4 die deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner anzuwenden, so ist der Träger der Krankenversicherung zuständig, der zuständig wäre, wenn die betreffende Person sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhielte. Kann die Zuständigkeit einer Krankenkasse nicht begründet werden oder wäre die betreffende Person bei einer Allgemeinen Ortskrankenkasse versichert, so ist die Allgemeine Ortskrankenkasse Bonn zuständig.

c) Hält sich ein Bezieher einer Rente aus der deutschen Rentenversicherung gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Königreichs Marokko auf, so werden Beiträge, die er aufgrund der Versicherungspflicht in der deutschen Krankenversicherung der Rentner zu zahlen hat, durch den zuständigen deutschen Träger der Rentenversicherung von der Rente zugunsten des zuständigen deutschen Trägers der Krankenversicherung einbehalten.

d) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, wonach der Rentenantragsteller die Beiträge zu der aufgrund des Rentenantrags bestehenden Pflichtversicherung bis zum Beginn der Rente zunächst selbst zu zahlen hat, sind auf die in Absatz 4 genannten Personen nicht anzuwenden. Während der zwischen dem Rentenantrag und der Erteilung des Rentenbescheids liegenden Zeit werden nur Sachleistungen gewährt. Sterbegeld und Mutterschaftsgeld werden gewährt, nachdem dem Rentenantrag entsprochen worden ist. Wird der Antrag auf Rente abgelehnt, so sind die Kosten für die Sachleistungen vom zuständigen Träger nicht zu erstatten.

11. *Zu Artikel 19 des Abkommens:*

Wirkt sich nach den deutschen Rechtsvorschriften der Bezug einer Rente aus der Rentenversicherung auf die Höhe des Leistungsanspruchs aus der Unfallversicherung aus, so kommt dieselbe Wirkung dem Bezug einer gleichartigen Rente nach den marokkanischen Rechtsvorschriften zu.

12. *Zu Titel II Kapitel 2 des Abkommens:*

Artikel 25 Nummer 6 gilt entsprechend.

13. *Zu Artikel 22 des Abkommens:*

Anstelle des in Absatz 1 genannten deutschen Trägers kann der Träger der deutschen Unfallversicherung die Leistung erbringen, der zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach den deutschen Rechtsvorschriften zu entscheiden wäre.

14. *Zu Titel II des Abkommens:*

Deutsche Staatsangehörige, die sich im Hoheitsgebiet des Königreichs Marokko aufhalten, können im Rahmen der marokkanischen Devisenbestimmungen Beiträge an einen deutschen Träger überweisen.

15. *Zu Artikel 24 des Abkommens:*

Artikel 24 gilt nicht für die Gewährung von Leistungen, die im Ermessen der deutschen Träger liegen, an die in Artikel 3 bezeichneten Personen.

16. *Zu Artikel 25 des Abkommens:*

a) Bei Anwendung des Artikels 25 Nummer 2 des Abkommens bleiben die nach den marokkanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten bei der Mindestzahl der für die Berechnung der Rente nach Mindesteinkommen erforderlichen Versicherungsjahre unberücksichtigt.

b) Für die Gewährung des Leistungszuschlags nach den deutschen Rechtsvorschriften über die knappschaftliche Rentenversicherung an die in Artikel 3 genannten Personen gilt Artikel 24 nicht.

17. *Zu Artikel 25 des Abkommens:*

Bergbauartige Betriebe im Sinne des Absatzes 1 sind Betriebe, in denen Mineralien oder ähnliche Stoffe bergmännisch oder Steine und Erden überwiegend unterirdisch gewonnen werden.

18. *Zu Artikel 29 des Abkommens:*

Sonstige Forderungen im Sinne des Absatzes 1 sind auch die in Artikel 34 Absatz 1 bezeichneten Ersatzansprüche.

19. Bei der Anwendung des Abkommens werden deutsche Rechtsvorschriften nicht berührt, soweit sie für Personen, die wegen ihrer politischen Überzeugung oder aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung geschädigt worden sind, günstigere Regelungen enthalten.

GESCHEHEN zu Rabat am 25. März 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

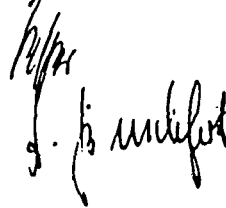
JESSER

H. BUSCHFORT

Für das Königreich Marokko:

ABDERRAHMAN BADDOU

- 14) بخصوص الجزء الثاني من الاتفاقية :
- ان المواطنين الالمان الذين يقيمون على التراب الوطني للمملكة المغربية يمكن لهم في اطار النظام المغربي للصرف تحويل اشتراكات الي أي مؤسسة المانية .
- 15) بخصوص الفصل 24 من الاتفاقية :
- ان مقتضيات الفصل 24 لا تطبق على منح الاعانات التي يترك امر البت فيها الي المؤسسة الالمانية وذلك الي الاشخاص المشار اليهم في الفصل 3 .
- 16) بخصوص الفصل 25 من الاتفاقية :
- ٦) عند تدبيق مقتضيات النقطة 2 من الفصل 25 من الاتفاقية ، فان فترات التأمين المنجزة تحت ظل التشريع المغربي ، لا تؤخذ بعين الاعتبار في المعدر الارني لسنوات التأمين المطلوبة في احتساب راتب على أساس دخول أدنى .
- ب) عند منح تكميلة الاعانة في ظل التشريع الالمانى المتعلق بتأمين الزمانة والشيخوخة للشغالين في المناجم الي الاشخاص المشار اليهم في الفصل 3 لا تدبيق مقتضيات الفصل 24 .
- 17) بخصوص الفصل 25 من الاتفاقية :
- ان المقاولات البنجية في مفهوم الفقرة 1 من هذا الفصل هي المقاولات التي تستغل الممارن أو المواد المشابهة لها وفق الطريقة التي تستخدم فيها عمال المناجم غالبا لاستغلال او استخراج منتجات الحقل الجوفية .
- 18) بخصوص الفصل 29 من الاتفاقية :
- يمكن أن تعتبر كذلك بالدين في مفهوم الفقرة 1 من هذا الفصل الحقوق المعوضة تجاه طرف ثالث والمشار اليها في الفقرة 1 من الفصل 34 من هذه الاتفاقية .
- 19) عند تطبيق هذه الاتفاقية ، فان التشريع الالمانى ، لا يسبب بموجب هذه الاتفاقية ، مادام أنه يحتي على مقتضيات أكثر نفعاً لفائدة اشخاص سبق أن كانوا موضوع اضرار بسبب امتناعهم السياسي أو بسبب عرقهم السلالي أو بسبب دينهم أو مذهبهم .
- حررت . في الرباط ط نسي : كة . مارس . 1984
- من نسختين أصليتين كل منهما باللغات الالمانية والعربية والفرنسية وتكون النصوص الثلاثة معتمدة ونسي حالة الاختلاف على تأويل النصين العربي والالمانى يعتمد النص الفرنسي .
- عن المملكة المغربية :
- عن جمهورية الكنزا الاتحادية :

9) بخصوص الفصل 15 من الاتفاقية ورقم 9 من البروتوكول الختامي .
فيما يخص المملكة المغربية فان مفردات " التشريع المطبق " (الفقرة 2) تعني القواعد التي بموجبها يستفيد الأشخاص المشار إليهم على عاتق المؤسسات الألمانية ومن الشروط المحددة في الاتفاق الخاص (الفصل 13 من الاتفاقية) حول فصيلة العلاجات الصحية التي يتخذها لفائدة تميم الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي على أساس المقتضيات التقنية في الموضوع .

10) بخصوص الفصل 17 من الاتفاقية :

أ) اذا اقتضى الحال تطبيق التشريع المغربي ، بموجب الفقرة 1 من هذا الفصل ، فلا تمنح مساهمة نسي الاشتراك الخاص بالتأمين عن المرض لفائدة المستفيدين من الرواتب .

ب) اذا اقتضى الحال تطبيق التشريع الألماني في مادة التأمين عن المرض لفائدة المستفيدين من الرواتب بموجب الفقرة 4 من هذا الفصل ، فان مؤسسة تأمين المرض المختصة هي التي قد تكون مختصة اذا كان الشخص مقيما على التراب الوطني لجمهورية ألمانيا الاتحادية ، ويكون الصندوق العام المحلي بيون هو المختص في الحالة التي لم يكن فيها من الممكن تحديد الاختصاص لاي صندوق آخر للتأمين عن المرض ، يكون فيها الشخص المعني بالامر مؤمنا لدى صندوق عام محلي .

ت) عند ما يكون المستفيد من راتب الزمالة - والشهوخة برسم تأمين الزمالة والشهوخة الألماني ، مقيما على التراب الوطني للمملكة المغربية ، فان الاشتراكات التي يجب دفعها بسبب الخضوع لنظام التأمين الألماني عن المرض لهؤلاء المستفيدين ستقتطع من الراتب من طرف المؤسسة المختصة الألمانية للتأمين عن الزمالة والشهوخة لفائدة المؤسسة المختصة الألمانية للتأمين عن المرض .

ث) ان تشريع اي دولة متعاقدة والذي يقرر ان المرشح لراتب يجب عليه قبل كل شيء ان يؤدي بنفسه الى وقت منحة الراتب الاشتراكات عن التأمين الاجباري الذي يكون خاضعا له بسبب تقديم طلب الحصول على راتب ، لا يطبق على الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 4 ، خلال الفترة الواقعة فيما بين تقديم الطلب وبين الوقت الذي يفصح فيه عن الرأي المتخذ في موضوع الراتب لا تمنح سوى اعانات عينية ، ان منحة الوفاة ومنحة الامومة تمنح عندما تكون الاستجابة الى طلب الحصول على الراتب سبق أن قرر في أمرها ، وعند رفض هذا الطلب فان الصوائف المصروفة عن الاعانات العينية لا تكون موضوع اعادة من طرف المؤسسة المختصة .

11) بخصوص الفصل 19 من الاتفاقية :

اذا كانت الاستفادة من راتب بموجب التشريع الألماني برسم الزمالة والشهوخة وكانت لها آثار على المبلغ المستحق عن اعانة برسم تأمين حادث ، فان نفس الآثار تنتج عن ذلك فيما يتعلق بالاستفادة من راتب من نفس النوع بموجب التشريع المغربي .

12) بخصوص الجزء الثاني ، الهاب 2 من الاتفاقية .

ان مقتضيات النقلة 8 من الفصل 25 تهاب عملا بقاعدة التشبيه .

13) بخصوص الفصل 22 من هذه الاتفاقية :

ان مؤسسة التأمين الألمانية للحوادث التي قد تكون مختصة اذا وجب اتخاذ قرار بشأن الحق نسي الاعانات في ظل التشريع الألماني يمكن لها أن تمنح اعانة بدل المؤسسة الألمانية المشار إليها

في الفقرة 1 .

- (3) بخصوص الفصل 5 من الاتفاقية :
- لا يسبب هذه الاتفاقية :
- (6) التشريع الألماني المتعلق بالاعانات برسم :
الحوادث التي وقعت (الامراض المهنية) في وقت لا تكون فيه الضحية مؤمنة عليها في التشريع الاتحادي .
- فترات التأمين التي لم تنجز تحت ظل التشريع الاتحادي .
- (ب) أن التشريع الألماني المتعلق بالاجراءات الطبية والمهنية والتكميلية لاستعادة النشاط والمطبقة من طرف هيئات تأمين الزمان والشيخوخة لا يسبب هذه الاتفاقية .
- (4) بخصوص الفصول من 7 إلى 11 من الاتفاقية :
- عند ما يكون الامر يتعلق بمقتضيات الفصول 7 ، 10 أو 11 من هذه الاتفاقية ويكون فيه الشغال المأجور غير خاضع لتشريع الدولة المتعاقدة التي يشتغل على ترابها الوطني ، ولكنه يكون خاضعا لتشريع الدولة الاخرى المتعاقدة ، فان تشريع الدولة الاولى المتعاقدة والمتعلق بالاشتراكات والرسوم والاعانات بموجب مقتضيات حول تطوّر العمل وتأمين البطالة لا يطبق عليه ولا يطبق على رب العمل الذي يشتغل عنده ، وكذلك الامر بالنسبة للشغال المأجور الذي لا يخضع بموجب مقتضيات الفقرة 2 من الفصل 8 الى تشريع الدولة المتعاقدة التي تحمل السفينة علمها والتي يشتغل على مشنها هذا الشغال .
- (5) بخصوص الفصل 10 من الاتفاقية :
- بالنسبة للاشخاص المستخدمين في تاريخ سريان العمل بهذه الاتفاقية تكون نقطة الانطلاق للاجل المحدد في الفقرة 2 هو هذا التاريخ .
- (6) بخصوص الفصل 12 من الاتفاقية :
- (7) قصد تطبيق التشريع الألماني لا تطبق مقتضيات الفقرة 1 على الجمع بين راتب للزمان الشيخوخة برسم التشريع الألماني المنظم لتأمين الزمان والشيخوخة وبين دخل برسم التشريع المغربي المنظم للتأمين عن حوادث الشغل والامراض المهنية .
- (ب) ان التشبيه لا يطبق على اعادة الاشتراكات في مادة التأمين القانونية عن الزمان - الشيخوخة .
- (7) بخصوص الفصل 13 من الاتفاقية :
- (8) ان مقتضيات الفصل 13 تطبق عملا بقاعدة التشبيه على الاعانات التي يكون أمر منحها متروكاً لرأي هيئة ما تطبقها للتشريع الألماني .
- (ب) عندما يكون الاخضاع لنظام الضمان الاجتماعي حسب التشريع الألماني المنظم للتأمين عن المرض ناتج عن الزواج مع شخص خاضع لتأمين ألماني عن المرض ، يتم التشبيه في هذا الزواج بين هذا الشخص والشخص الخاضع للتأمين المغربي عن المرض .
- (8) بخصوص الجزء الثاني الباب 1 من الاتفاقية :
- (1) ان المبلغ الاجمالي بنظامية الوضع الممنوح برسم التشريع الألماني يعمد اعانة عينية
- (2) ان الفحوص الطبية المقررة في التشريع الألماني لمنع الاعانات المشار اليها في الفقرة السالفة تكون مشابة للفحوص المماثلة لها والمقررة في التشريع المغربي في مفهوم الفقرة 3 (ب) .

البروتوكول الختامي

لاتفاقية الضمان الاجتماعي بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والمملكة المغربية

* * *

ان المفوضين للدولتين المتعاقدين يصرحان أنهما بتوقيعهما على الاتفاقية المتعلقة بالضمان الاجتماعي المعرسة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والمملكة المغربية يعلنان أنهما اتفقا على مايلي :

1) بخصوص الفصل 2 من الاتفاقية :

أ) ان الباب 3 من الجزء الثاني من هذه الاتفاقية لا يطبق على فصيلة التأمين التكميلي للشغالين في التعدين الجاني به العمل في جمهورية ألمانيا الاتحادية وعلى فصيلة المساعدة للمسنين من المزارعين .

ب) اذا ما توفرت تحت تشريع احدى الدولتين المتعاقدين شروط أخرى بالاضافة الى الشروط المطلوبة لتطبيق مقتضيات هذه الاتفاقية وكانت هذه الشروط الاخرى قابلة كذلك لتطبيق اتفاقية أخرى أو تشريع يفوق السيادة الوطنية فان مؤسسة هذه الدولة المتعاقدة لا تأخذ بعين الاعتبار في تطبيق هذه الاتفاقية الاخرى أو التقنين الذي يفوق السيادة الوطنية ، الا أنه لا يمكن نقض مقتضيات المخالفة المنصوص عليها في اتفاقية التعاون بين المجموعة الاقتصادية الاوروبية والمملكة المغربية بتاريخ 27 أبريل 1976 .

ت) ان مقتضيات الفقرة 2 من الفصل 2 والمقتضيات الواردة في حرف (ب) اعلاه لا تطبق مادام التشريع المتعلق بالضمان الاجتماعي والنتاج بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية من اتفاقيات دولية أو من تشريع يفوق التشريع الوطني أو التشريع المقرر لتطبيق هذه الاتفاقيات ويكون محتويا على مقتضيات تنظيم توزيع تكاليف التأمين .

2) بخصوص الفصل 4 من الاتفاقية :

أ) ان مقتضيات الفقرة 1 تنطبق كذلك على المقتضيات الالمانية المتعلقة بالاشتراكات والرسوم وعلى الاعانات بموجب التقنين حول تأمين البطالة ، التي الاعانات بموجب التقنين حول تأوير العمل تمنح وفق الشروط المقررة من طرف هذا التقنين .

ب) ان مقتضيات الاتفاقيات المعرسة بين الحكومات والمنظمة لتوزيع تكاليف التأمين لا تنس بموجب هذه الاتفاقية .

ت) ان تشريع أي دولة متعاقدة الذي يكفل مشاركة المؤمن عليهم وأرباب العمل في أجهزة الادارة المستقلة للمؤسسات ولجمعيات المؤسسات وكذا في القضاء الخاص بمادة الضمان الاجتماعي لا يمس بموجب هذه الاتفاقية .

ث) ان الاشخاص المشبهين بمواداني أي من الدولتين المتعاقدين تطبقا لمقتضيات الفقرة 1 ليست لهم الصلاحية لانخراط برسم تأوسي في تأمين الزمان - الشيخوخة لهذه الدولة المتعاقدة ماداموا مقيمين خارج ترابها الوطني .

ج) ان هذا المقتضى لا يمس المقتضيات الانتقالية الالمانية او التشريع الالمني لفائدة الاشخاص المشبهين الذين يطبق عليهم رقم 19 من هذا البروتوكول الختامي .

(2) تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يأتي بعد آخر يوم من الشهر الذي يتم خلاله تبادل وثائق التصديق .

ولم هذه الناية ، فإن الممثلين المفوضين المنتدبين قانونياً من طرف حكومتيهما وقعوا على هذه الاتفاقية ووقعها خاتمهما عليها .

حسرت في الرباط بتاريخ 25 مارس 1989
من نسختين أصليتين كل منهما باللغات الألمانية والعربية والفرنسية وتكون النصوص الثلاثة معتمدة .
وفي حالة الاختلاف في تأويل النصين العربي والألماني يعتمد النص الفرنسي .

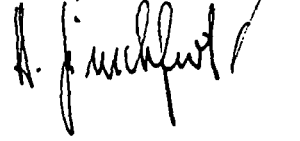
عن المملكة المغربية :

.....



عن جمهورية ألمانيا الاتحادية :

.....



الجزء الرابع

مقتضيات انتقالية وختمية

الفصل (38)

- 1) ما لم تنص هذه الاتفاقية على خلاف ذلك، لا تخول الاتفاقية أي حق في رفع اعانة عن فترات سابقة لتاريخ سريان مفعولها .
- 2) قصد تطبيق هذه الاتفاقية، يؤخذ بعين الاعتبار كذلك كل الوقائع الهامة والتي حدثت حسب النصوص التشريعية للدولتين المتعاقدتين قبل سريان مفعولها .
- 3) أما فيما يخص المقررات المتخذة قبل ذلك، فان قيمتها كأشياء مسلم بها لا تتعارض مع تطبيق هذه الاتفاقية .
- 4) ان الرواتب (العداخيل) التي سبقت تصفيتها قبل سريان مفعول هذه الاتفاقية يمكن اعادة النظر فيها وجوبا باعتبار مقتضيات الاتفاقية وفي هذه الحالة فان التاريخ الذي تفتتح فيه المؤسسة المسبوق هو الذي يؤخذ بعين الاعتبار، ودون المس بمقتضيات الفقرة 3 من الفصل 32، كتاريخ لتقديم الطلب باقيا لتسريح الدولة الأخرى المتعاقد .
- 5) وتندما يتضح، بعد المراجعة العشار اليها في الفقرة 4 من هذا الفصل، أن المعني بالأمر لير له الحق في أي راتب (دخل) أو أن له الحق نقدا في راتب (دخل) يقل عن الراتب الذي صرف له آخر مرة قبل سريان مفعول هذه الاتفاقية، فان مبلغ الراتب (الدخل) الذي يجب دفعه له يكون هو نفسه كما في السابق .

الفصل (39)

ان البروتوكول النهائي الملحق يكون جزءا من هذه الاتفاقية .

الفصل (40)

تسري هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضا ما لم يكن هناك تصريح بخلاف ذلك صادر عن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وموجه لحكومة المملكة المغربية خلال الثلاثة أشهر من سريان مفعول هذه الاتفاقية .

الفصل (41)

- 1) لقد أبرمت هذه الاتفاقية لمدة غير محددة، ويمكن لكل دولة متعاقدة ابدال العمل بها عند انصرام كل سنة مدنية بأشعار مسبق مدته ثلاثة أشهر .
- 2) عندما يبطل مفعول هذه الاتفاقية بعد ابدال العمل بها، تنظر مقتضياتها قابلية للتطبيق على الاعانات العكسية قبل ذلك، ولا يمكن أن تمنع هذه الحقون بأي مقتضى تحديدي متعلق بسبقها وحق أو بتعليق أو حذف اعانة بحجة أن صاحبها يقيم في دولة أخرى .

الفصل (42)

- 1) ان هذه الاتفاقية ترمز للممارضة عليها ويتم تبادل وثائق التصديق عليها في بون في أكتوبر وقت ممكن .

هذه الاعانة التقديرية بالعبء، وانفاذ هيئة الاسراف التي حلت محل المتفيد منها كما لو كانت هذه الهيئة الأخيرة هيئة اسراف لها مفرما ملو التراب اليوناني للدولة الاوولس .

(5) ان الاقتراع المقرر في الفترات ٤ الى ٤ لا يمكن القيام به الا عندما يكون من غير الممكن التصرف بخلاف ذلك .

(5) ان الاقتراع المقرر في الفترات ٤ الى ٤ ينتج تاييدا لمتعضيات تشريع الدواة المتعاونة العايشة على المؤسسة التي قامت بانجاز هذا الاقتراع .

الفصل (٣٧)

(1) ينبغي قدر المستطاع تسوية الخلافات التي تنشأ بين الدولتين المتعاقبتين في موانع تأويل وتاييد هذه الاتفاقية من قبل السلطات المختصة .

(2) واذا لم يمكن تسوية خلاف ما طرأ هذا النحو يتم حرجه ، وبالبنابة دولة متعاونة على هيئة تحكيم .

(3) تشكل هيئة التحكيم خصيما لهذا الغرض، وتسمى كل دولة متعاونة عنوا واحدا ثم يمكن للمتموين الاتفاق على اختيار رئيس موافق من دولة ثالثة يسمى من طرف حكومتى الدولتين المتعاقبتين ، يسمى المتموين في أجل شهرين ، والرئيس في أجل ثلاثة أشهر بعد أن تكون احدى الدولتين قد عبرت عن رغبتها للدواة الاخرى في اس الخلاف على هيئة التحكيم .

(4) اذا لم تحترم الاجال المقررة في الفقرة ٣ ونسب حالة عدم وجود اتفاق آخر ، أمكن لكل دولة متعاونة ان تطلب من رئيس محكمة العدل الدواية القيام بالتعيينات اللازمة ، واذا كان الرئيس موافق احدى الدولتين المتعاقبتين او كان له مانع ما لسبب آخر ، اصبح من اختصاص نائب الرئيس القيام بهذه التسميات . واذا كان نائب الرئيس هو أيضا موافق احدى الدولتين المتعاقبتين او كان له والاخر مانع ما ، أصبح القيام بهذه التسميات من اختصاص هذه المحكمة الذي يأتي مباشرة في السلم الادبي عالم يكن موافقا لاحدى الدولتين المتعاقبتين .

(5) تتخذ هيئة التحكيم مقرراتها على اساس الاتفاقيات المبرمة بين الدولتين المتعاقبتين وعلى اساس القانون الدولي العام وذلك باغابية الاضوات ، وان مقررات هيئة التحكيم الزامية ، وتتصرف كل دولة متعاونة الواءر التي يتالها نشا العضو التاميرها وكذا الواءر هيئة تشيلا في المسارة لدى هيئة التحكيم أما تكاليف الرئيس وكذا التكاليف الاخرى فتتالح بينهما بالتساوي الدولتان المتعاقدتان ويمكن لهيئة التحكيم تحديد كيفية اخرى اتحمل النفقات وفيها عدا ذلك تحد د هيئة التحكيم نفسها المسارة الخاصة بهما .

3) إذا كانت لمؤسسة كل من الدولتين المتماقتين الحق في تعويض فيما يخص اعانات من نفس النوع ورسم نفس الضرر ، وطالبت كل منهما كذلك بحقها في هذا التعويض بطلب من مؤسسة الدولة الأخرى أصبح من الممكن للطرف الثالث ارضا حقوق المؤسساتين معا بدفع المبالغ المستحقة قصد تبرئة ساحتها أما لهذه المؤسسة او لتلك ، ثم توزع المؤسساتان فيما بينهما المبالغ المقبوضة على أساس حصة الاعانات التي علسي كل واحدة منهما ان تدفعها .

الفصل (35)

1) ان الاعانات النقدية التي يجب دفعها من طرف مؤسسة اية دولة متعاقدة الى شخص يوجد علسي التراب الوطني للدولة الأخرى المتعاقدة ، تكون مستحقة في عملة الدولة الاولى المتعاقدة ، ان الاعانة النقدية المستحقة من طرف مؤسسة ألمانيا ، تدفع لتبرئة ساحتها الى الشخص الموجود في التراب الوطني للمملكة المغربية ، ويتم تحويل المبلغ بالعملة الألمانية الى بنك مغربي يتولى تبليغ قيمتها بالمعطاة المغربية الى المستفيد منها - ان الاعانة النقدية المستحقة من طرف مؤسسة مغربية تدفع ، لتبرئة ساحتها الى الشخص الموجود في التراب الوطني لجمهورية ألمانيا الاتحادية ويحول المبلغ بالدرهم من طرف بنك مغربي الى المارك الألماني ثم يقوم البنك الألماني الذي توصل بامر الدفع بتدوين القيمة المحولة في حساب المستفيد منها ، يكون بسمرة العملة المقبولة هو السمر الرسمي المغربي في اليوم الذي يتم فيه التحويل بالعملة الألمانية .

2) ان المبالغ التي يجب دفعها من طرف مؤسسة اية دولة متعاقدة الى مؤسسة الدولة الأخرى المتعاقدة تكون محررة بعملة الدولة الأخيرة ، الا أنه ، يتم تطبيق مقتضيات الفقرة 1 ، عملا بقاعدة التشابه علسي المبالغ التي يجب دفعها من طرف مؤسسة في الحالات المشار اليها في الفصول 29 و 34 الى مؤسسة للدولة الأخرى المتعاقدة .

الفصل (35)

1) عندما تكون اعانات نقدية سبق لها أن منحت بلا حق من طرف مؤسسة اية دولة متعاقدة امكن اقتطاع المبالغ المدفوعة بلا حق لفائدة هذه المؤسسة من المستحقات المتأخرة التي يجب دفعها بموجب اعانة ماثلة في تشريع الدولة الأخرى المتعاقدة .

2) في حالة الجمع بين تعويض عن المرض ، المدفوع بموجب تشريع احدى الدولتين المتماقتين وبين راتب اللمزمنة والشيخوخة المدفوع بمقتضى تشريع الدولة الأخرى المتعاقدة ، فان مقتضيات الفقرة 1 هي التي تطبق .

3) عندما تكون مؤسسة اية دولة متعاقدة سبق لها أن دفعت تسمية باعتبار الحق في اعانة بموجب تشريع الدولة الأخرى المتعاقدة ، يتأتج المبلغ الذي دفع علسي هذا النحو من هذه الاعانة لفائدة المؤسسة المذكورة .

4) عندما يكون لشخص ما الحز ، بموجب تشريع اية دولة متعاقدة ، في اعانة نقدية عن فترة سبق لهيئة اسمه اتم بموجب المدارة الأخرى المتعاقدة ان منحها لهذا الشخص او لامستحقين عنه لها ، تتألف

الباب الثاني

تطبيق وتأويل الاتفاقية

الفصل (33)

1) يمكن للحكومتين الاتفاقيتين على الاجراءات الادارية الضرورية قصد تطبيق هذه الاتفاقية وتبلغ الملاحظات المختصة كل منها الاخرى بشكل متبادل التفسيرات او الاضافات التي الحقت بالتبريع المشار اليه فسي الفصل 2 المعايير عليهما .

2) قصد تدبيق هذه الاتفاقية يتم انشاء هيئات الاتمامل التالية :

في جمهورية العانيا الاتحادية

لتأمين العرض (الاتحاد الوائني للصناريقة المحلية الخاصة بالعرض) في برون

لتأمين الحواريق :

(اتحاد الجمعيات المهنية للصناعة فسي برون)

لتأمين الزمانة والشيوخوخة الخاصة بالعمل :

(المؤسسة الجمهورية للتأمين) فسي اوجسبورج

لتأمين الزمانة والشيوخوخة الخاصة بالمستخدمين :

(المؤسسة الفدرالية لتأمين المستخدمين) في برلين

لتأمين الزمانة والشيوخوخة الخاصة بالشفالين فسي المناجم :

(المؤسسة الفدرالية لتأمين عمال المناجم) في بونوم

لتأمين التكميلسي للشفالين في صناعة الحديد :

(المؤسسة الجمهورية للتأمين باقليم الصار) في صاريووكن

في المملكة المغربية :

الامندوق الوائني للضمان الاجتماعي .

الفصل (34)

1) اذا كان شخص مستفيدا من اعانة بموجب تشريع احدى الدولتين المتعاقدتين بسبب ضسرر حدث لع فسي التراب الوطني للدولة الاخرى المتعاقدة و اميح صاحب حق في التمويش تجاه طرف ثالث بموجب مقتضيات هذه الدولة و تحلل مؤسسة الدولة الاولي محل هذا المستفيد في الحقوق التي اكتسبها تجاه الطرف الثالث المذكور بموجب التشريع المطبق عليه .

2) عندما تكون مؤسسة اية دولة متعاقدة صاحبة حق في التمويش المباشر تجاه طرف ثالث في تشريع هذه الدولة تعترف الدولة الاخرى المتعاقدة بهذا الحق .

الفصل (30)

1) ان الاعفاءات والتخفيضات في حقون التنبر والرسوم بما في ذلك الرسوم القنصلية والتكاليف الادارية المقررة في تشريعية دولة متعاقدة والخامسة بالمستندات او الوثائق التي يجب تقديمها لدى هيئات والتكاليف المشار اليها في الفقرة 1 من الفصل 27 تليق كذلك على المستندات والوثائق التي يجب الادلاء بها ، تابقا للتشريعات المشار اليها في الفقرة 1 من الفصل 2 من هذه الاتفاقية ، لدى هيئة مقابلة لها نفس الدولة الاخرى المتعاقدة .

2) ان المستندات والوثائق التي يجب تقديمها قصد تايين التشريعات المشار اليها في الفقرة 1 من الفصل 2 لدى احدى هيئات دولة متعاقدة مشار اليها في الفقرة 1 من الفصل 27 تعفى من تأشيرة التصديق عليها ومن الاعفاءات الاخرى المتماثلة لها قصد استعمالها لدى هيئات الدولة الاخرى المتعاقدة .

الفصل (31)

1) تعد تايين التشريع المشار اليه في الفقرة 1 من الفصل 2 من هذه الاتفاقية ، يمكن للهيئات المشار اليها في الفقرة 1 من الفصل 27 الاتصال مباشرة فيما بينها وكذا مع الاشخاص المعنيين بالامر ومن يترب عنهم في لاداء الرسمية ، ان هذا يقتضى لايسر المقتنيات المتعلقة باستعمال مترجمين ان الاحكام والقرارات والوثائق الاخرى يمكن تبليغها مباشرة الى أي شخص يوجد على التراب الوائي للدولة الاخرى المتعاقدة بواسطة رسالة مضمونة مضمونة بوثيقة استلامها .

2) ان هيئات أية دولة متعاقدة والمشار اليها في الفقرة 1 من الفصل 27 لا يمكن لها أن ترفض الطلبات او مستندات بحجة فقدا انها محررة باللغة الرسمية للدولة الاخرى المتعاقدة .

الفصل (32)

1) عندما يكون الدالبا عانة سبق أن قدم تحت آل تشريعية دولة متعاقدة الى أية هيئة للدولة الاخرى المتعاقدة والمقبولة لاستلام الدالبا الخاص باعانة مما بهت لها في التشريع الذي يطبق عليها يكون من المفترض أنه قدم الى الهيئة المختصة ، ان هذا يقتضى يطبق كذلك عملا بقاعدة التشابه على الدالبات الاخرى وكذا على التصريحات وحقون التأمين .

2) ان الدالبات والتصريحات وحقون التأمين يجب أن تبلغ فورا من دارف هيئة الدولة المتعاقدة التي سبق أن قدمت لها تلك الدالبات والتصريحات وحقون التأمين الى هيئة الدولة الاخرى المتعاقدة .

3) يعتبر الدالبا عانة تحت آل تشريعية أية دولة متعاقدة كدالبا عانة مشابهة لها تحت آل تشريع الدولة الاخرى المتعاقدة ولا يباين هذا يقتضى عندما يكون صاحب الدالبا قد تقدم بدالبه عمدا قصد تأجيل تصفية الحقوق التي اكتسبها تحت آل تشريع الدولة الاخرى المتعاقدة في الحالة التي يمكن له فيها حسب تشريع هذه الدولة المتعاقدة ، اختيار التاريخ الذي يجب أخذه بعين الاعتبار قصد تحديد ما اذا كانت الشروط متوفرة للاستفادة من الاعانات .

الجزء الثالث

مقتضيات مختلفة

الباب الأول

التعاون الآراني والقضائي

الفصل 27

1) قصد تأييد التشريعات المشار إليها في الفقرة 1 من الفصل 2 وكل مقتضيات هذه الاتفاقية تتبادل المؤسسات وجهات المؤسسات والسلطات والمحافل القضائية للدولتين المتعاقدين تدخلاتهما الودية كما لو كان الأمر يتعلق بتأييد التشريع الخاص بكل واحدة منهما ، ان هذا التعاون يكون مجاناً ما لم يتخلق الأمر بنفقات نقدية .

2) ان الجملة الأولى من الفقرة 1 من هذا الفصل تابق كذلك على الفحوص الدابية ، ان نفقات الفحوص الدابية ونفقات السفر ، والاجرة النائمة ، وتكاليف السكن المحملة عندما يحتفظ بشخص تحت الملاحظة والنفقات النقدية الأخرى ، باستثناء النفقات البريدية ، يتم ردها من طرف المؤسسة الدابية ، ولا يتسبب رد النفقات اذا كان الفحص الآراني قد انجز لفائدة مؤسسات مختصة للدولتين المتعاقدين .

الفصل (23)

عندما تبلغ دولة متعاقدة الدولة الأخرى المتعاقدة معانيات شخصية او اسرار تشغيل او اسرار اعمال بموجب ذه الاتفاقية او بموجب اتفاق آراني ابرم لتطبيقها ، فيسري القانون الوائني لكل منهما والمنظم لحماية المعانيات الشخصية واسرار التشغيل والاعمال الى التبليغ وطى الاستعمال على حد سواء .

الفصل (29)

1) ان القرارات النافذة للمحافل القضائية والاجراءات النافذة للمؤسسات والسلطات اية دولة متعاقدة والمتعلقة بالاشراكات او بديون أخرى برسم التأمينات الاجتماعية يعترف بها في الدولة الأخرى المتعاقدة (2) لا يمكن رفض هذا الاعتراف الا اذا كان مخالفاً للمبدأ العام للدولة المتعاقدة التي يجب ان يتم فيها الاعتراف بالقرار او بالاجراء .

3) ان القرارات والاجراءات النافذة المعترف بها بموجب مقتضيات الفقرة 1 من هذا الفصل يتم تنفيذها في الدولة الأخرى المتعاقدة ، ان مسأرة التنفيذ التي تكون خاضعة للتشريع العابق في الدولة المتعاقدة التي يتم انجاز التنفيذ على ترابها الوائني ، تكون خاضعة لتنفيذ القرارات والاجراءات المعاملة المتخذة في هذه الدولة ، ويجب ان تكون نسخة القرار او الاجراء مصححة بتصريح للتنفيذ (بند تنفيذي) .

4) ان ديون المؤسسات في التراب الوائني لا يذ دولة متعاقدة والمتعلقة بما تأشير من الاشراكات تتمتع في حالة التنفيذ الاجباري ، واقتباساً والتصفية القضائية في التراب الوائني للدولة الأخرى بنفس الامتيازات كالديون المعايهية في التراب الوائني لهذه الدولة المتعاقدة .

في المناجم بشرًا أن تكون تلك الفترات سبق أن أنجزت في قمر مقاولات منجمية والا فإن فترات الاشتراك المنجزة تأييقًا للتشريع المغربي تؤخذ بعين الاعتبار في تأمين الزمانة والشيخوخة للعامل أو المتخذين تأييقًا للتشريع الألماني وحده .

2) تحدد أسس الاحتساب سابقًا لفترات التأمين التي يجب أخذها بعين الاعتبار في احتساب العائدات تحت ظل التشريع الألماني .

3) عندما تكون شروط اكتساب الحق في راتب غير متوفرة الا تأييقًا لمقتضيات الفصل 24 فإن قسط الرواتب المستحق يرسم الفترات الإضافية لا يصرف منه الا بنفسه .

4) ان الزيادة برسم اقل تحت ظل الاعالة او المبلغ الذي زيد في راتب اليتيم تدفع تأييقًا للتشريع اللواتي اذا كان هناك حق في راتب بدون تأييق لمقتضيات الفصل 24 واذا كان الامر تحت ظل التشريع المغربي لا يسمح بدفع منح عاطلية أو راتب برسم يتيم والا فان الزيادة برسم اقل تحت الاعالة أو المبلغ الذي زيد في راتب اليتيم لا يدفع منه الا نصف المبلغ المستحق بموجب التشريع اللواتي .

5) اما فيما يخص حذف منح معوضة برسم تأمين الزمانة والشيخوخة للشغلين في المناجم ، تكون المقاولات المنجمية المغربية منسوبة بالمقاولات المنجمية الألمانية .

6) ان راتب الارملة يكون ، عند الاقتضاء ، كذلك موزعا بكيفية نهائية بين المستفيدات منه اللواتي كن تتحلين في نفس الوقت بصفة الزوجة ، ولا يمس هذا المقتضى التشريع الألماني التعلق بتوزيع راتب الارملة بين المستفيدات منه اللواتي كن بالتتابع تتحلين بصفة الزوج .

الفصل (25)

تأيق المقترضات التالية على المؤسسة المغربية :

1) كي يكسب الحق في راتب الشيخوخة برسم التشريع المغربي ، تحتسب فترات التأمين المنجزة تحت ظل التشريع وحدها .

2) اذا لم يكن لـالمب الحق في راتب الشيخوخة تأييقًا للتشريع المغربي ، باحتساب فترات التأمين وحده المنجزة تحت ظل هذا التشريع ، يتم الجمع بين هذه الفترات وبين الفترات التي من شأنها أن تؤخذ بعين الاعتبار تأييقًا للتشريع الألماني مالم تتفق وتقع الواحدة على الاخرى زمنيًا .

3) واذا كان للمب الحق في راتب الشيخوخة تأييقًا للتشريع المغربي بعد الجمع المقرر في الفقرة السابقة ، فان المؤسسة المغربية المختصة هي التي تحدد الراتب كما لو كانت فترات التأمين التي تتم جمعها سبق أن أنجزت تحت ظل التشريع الذي تأيقه وكانت هذه الفترات يجب احتسابها في تحديد الراتب ، ثم تحتسب المؤسسة المختصة المبلغ المستحق على أساس الراتب الذي تم تحديده على هذا النحو وفق نصيب مدة الفترات المنجزة تحت ظل التشريع الذي تأيقه بالنسبة لمجموع مدة الفترات المنجزة تحت ظل تشريعي الدولتين المتعاقدتين .

4) ان مقتضيات الفترات من 1 الى 3 أعلاه ، تطبق عملاً بقاعدة التشابه ، على رواتب الزمانة وراتب المتوفى عنهما .

5) ان راتب الارملة ، يوزع كذلك ، عند الاقتضاء ، وكيفية نهائية بين المستحقات له .

(4) ان الاجهزة الصحية والاعانات الميضية الاخرى ذات الاهمية العالمية الكبيرة لاتمنح باستثناء حالات الاستمجال القصى ، الا عندما تعطي المؤسسة المختصة موافقتها على ذلك ، تعتبر حالات الاستعجال، قصى الحالات التي اذا ما أجل البث فيها تعرضت حياة أو صحة المعنى بالامر للخطر محقق .

(5) ان الاشخاص والمؤسسات الذين ابرموا اتفاقيات مع المؤسسات المشار اليها في الفقرة 1 حول صرف الاعانات العينية الى الاشخاص المنخرطين في هذه المؤسسات او الى أعضاء عائلاتهم يكونون ملزمين بتأمين اعانات عينية كذلك الى الاشخاص المشار اليهم في الفصل 5 وذلك وفق نفس الشروط كما لو كان هؤلاء الاشخاص منخرطين في المؤسسات المشار اليها في الفقرة 1 وانهم كانوا ذوي حقوق تابعين لاشخاص منخرطين وكان هناك اتفاقيات تفاهي ايضاً هؤلاء الاشخاص .

(6) ان الاعانات النقدية ، باستثناء المداخيل والاعانات في شكل راسمال واعانات العلاجات واعانات الوفاة تصرف من طرف المؤسسة المختصة مباشرة الى المستفيد .

الفصل (23)

(1) ان المؤسسة المختصة تعيد الى مؤسسة مكان الاتامة العبالغ المدفوعة بموجب مقتضيات الفصل 22 باستثناء التكاليف الادارية .

(2) باقتراح من المؤسسات المعنية يمكن للسلطات المختصة ان تتفق بالنسبة لكل الحالات او بالنسبة لبعض انواع من الحالات على اعارة اجمالية للعبالغ المدفوعة وذلك قصد تبسيط المسطرة الادارية .

الباب الثالث

تأمين الزمانة والشيخوخة والوفاة

الفصل (24)

اذا كانت هناك فترات تأمين تؤخذ بعين الاعتبار بموجب تشريع الدولتين المتعاقبتين تحتسب كذلك وفي نطاق المتألب الضروري وقصد اكتساب الحق ، الايقاع او تنشيط الحق في الاعانات تحت ظل التشريع السابق ، فترات التأمين التي يجب احتسابها تحت ظل تشريع الدولة الاخرى المتعاقدة مالم تتفق هذه الفترات وتقع الواحدة على الاخرى زمنياً ، ان فترات التأمين تحتسب كما هي ناتجة عن تشريع هذه الدولة الاخيرة المتعاقدة .

الفصل (25)

ان المقتضيات التالية تابق على المؤسسة الالمانية :

(1) ان فترات التأمين المغربية التي يجب أخذها بعين الاعتبار تحبباً لمقتضيات الفصل 24 تلحق بفرع التأمين للمؤسسة المختصة التي قد يكون من اختصاصها ذلك ، اذا كانت فترات التأمين الوحيدة التي يجب احتسابها تحت ظل التشريع الالمانى هي التي أخذت بعين الاعتبار ، واذا كان في هذه الحالة نظام تأمين الزمانة والشيخوخة للمشغلين في المناجم هو النظام المختص ، فان فترات التأمين التي يجب احتسابها تحت ظل التشريع المغربي هي التي تحتسب من طرف نظام تأمين الزمانة والشيخوخة للمشغلين

الفصل (20)

- (1) من أجل اكتساب الحق في الإعانات برسم مرز مهني ، تعتمد كذلك مؤسسة أي من الدولتين المتعاقدتين على الأنشطة التي تمت مزاولتها على التراب الوطني للدولة الأخرى المتعاقدة والتي من شأنها أن تمرز بموجب نوعيتها لمرز مهني ، إذا كان من حق الضحية المطالبة بالإعانات تحت طائلة تشريعي الدولتين المتعاقدتين ، فإن الإعانات العينية والإعانات النقدية ، باستثناء الدخل ، تمنح خصيصا برسم تشريع الدولة المتعاقدة التي يقيم صاحبها على ترابها الوطني ، ويتم توزيع تحمل الدخل بين المؤسسات ، بحيث أن كل واحدة منها تتحمل القسط الذي يعادل نسبة مدة النشاط المنجز على ترابها الوطني بالمقارنة مع مدة النشاطات التي يجب أخذها بعين الاعتبار حسب مقتضيات الجملة الأولى من هذه الفقرة .
- (2) ان مقتضيات الفقرة 1 من هذا الفصل ، تطبق كذلك عند منح الإعانات للمتوفى عنهم .

الفصل (21)

- (1) ان مقتضيات الفصل 5 لا تكون قابلة للتطبيق ، فيما يخص الإعانات العينية ، على الأشخاص الذين نقلوا ، أثناء معالجة استثنائية ، مقراتهم الى التراب الوطني للدولة الأخرى المتعاقدة الا عندما تكون المؤسسة المختصة قد أذنت قبل ذلك بهذا النقل .
- (2) ان الاذن المشار اليه في الفقرة 1 لا يمكن رفضه الا بسبب الحالة الصحية للمعني بالامر ، ويمكن اعتاؤه فيما بعد اذا كان المعني بالامر قد أغفل ، لاسباب مقبولة ، طلب هذا الاذن مسبقا .

الفصل (22)

- (1) ان الإعانات العينية التي تمنح من طرف مؤسسة أي من الدولتين المتعاقدتين الى شخص على التراب الوطني للدولة الأخرى المتعاقدة ، تصرف له دون المس بمقتضيات الفقرة 3 ، في جمهورية ألمانيا الاتحادية من طرف الصندوق العام المحلي للمرز ، المختص في مكان الإقامة في المملكة المغربية من طرف الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي
- (2) ان الإعانات العينية تصرف تطبيقا للتشريع المطبق على مؤسسة مكان الإقامة .
- (3) ان مؤسسة دولة متعاقدة تتخذ الاجراءات لاعادة التكييف المهني لصالح شخص يوجد على التراب الوطني للدولة الأخرى المتعاقدة اذا كان تشريع الدولة مكان الإقامة يحتوي على إعانات مخصصة للتكييف المهني ، وتتخذ اجراءات التكييف المهني من طرف المؤسسة المختصة في مكان الإقامة . ان مؤسسة تأمين الحوادث هي المؤسسة الألمانية التي تكون مختصة اذا اقتضى الامر باتخاذ قرار فيما يخص الحق في الإعانات تحت طائلة التشريع الألماني ، والمؤسسة المختصة المغربية هي الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي .

للتشريع المنذم لتأمين مرض المستفيدين من رواتب الدولة المتعاقدة التي يقيم هؤلاء الأشخاص على ترابها الوطني .

- (2) عندما ينتقل المستفيد من راتب ، والمشار اليه في الفقرة 1 ، اقامته الى التراب الوطني لدولة اخرى المتعاقدة ، فان التشريع المنذم لتأمين مرض المستفيدين من راتب الدولة الاولى هو الذي يباين الى غاية نهاية الشهر الموالي للشهر الذي تم فيه نقل الإقامة .
- (3) عندما ينتقل مالبحق ، والمشار اليه في الفقرة 1 ، اقامته من التراب الوطني لابي من الدولتين المتعاقدين الى التراب الوطني للدولة الاخرى ، يباين تشريع الدولة الاولى المنذم لتأمين مرض المستفيدين من الرواتب حتى نهاية الشهر الموالي للشهر الذي تم فيه نقل الإقامة .
- (4) عندما يكون شخص مستفيدا من راتب برسم نظام تأمين زمانة - شيخوخة من دولة واحدة متعاقدة وانه مالب براتب واحد ، فان مقتضيات الفصل 5 تباين عملا بقاعدة التشابه فيما يخص الخضوع للتأمين بموجب التشريع المنذم لتأمين مرض المستفيدين من الرواتب ، ان مقتضيات الفقرة 3 من الفصل 15 تباين عملا بقاعدة التشابه .

الفصل (18)

ان تباين مقتضيات هذه الاتفاقية والمتعلقة باعانات عينية خاصة بتأمين المرض ستكون موضوع اتفاق خاص يأخذ بعين الاعتبار فوارق الوضعيات الموجودة في هذه المادة في كل من الدولتين المتعاقدين .

الباب الثاني

تأمين الحوادث

الفصل 19

(1) ان تشريع أي دولة متعاقدة يتم بموجبه تقدير نسبة تخفيض القدرة على الشغل او تحديد حق في الاعانات الناتجة عن حوادث شغل (مرض مهني) في مفهوم هذا التشريع ، والذي يأخذ بعين الاعتبار حوادث شغل اخرى (امراض مهنية) يباين كذلك على حوادث الشغل (الامراض المهنية) المفداة من طرف تشريع الدولة الاخرى المتعاقدة كما لو كانت مفداة من طرف تشريع الدولة الاولى ، ان الحالات المشابهة لحوادث الشغل والتي يجب أخذها بعين الاعتبار هي الحالات التي يمكن أخذها بعين الاعتبار حسب تنظييمات اخرى للحق العام كحوادث أو حالات اخرى تنسب الى تحوير .

(2) ان المؤسسة المختصة للتحريز عن خطر هي التي تحدد الاعانات المخصصة له حسب نسبة العجز الناتج عن حوادث الشغل (المرض المهني) الذي تكون ملزمة بأخذه بعين الاعتبار تحت ظل التشريع الذي تطبقه .

- 2) ان الاذن المألوف برسم الفقرة 1 (أ) من هذا الفصل لا يمكن رفعه بسبب الحالة الصحية للمعني بالامر معدا في حالة النفاذ ، حيث يترك ابداء التأشير فيه للمؤسسة المختصة التي تأخذ بعين الاعتبار كما ينبغي اسباب نقل الإقامة ، ويمكن اعتبار هذا الاذن بعد نقل الإقامة اذا كان المعني بالامر قد أغفل ، لاسباب معقولة ، داله مسبقا .
- 3) ان مقتضيات الفصل 5 لا تنطبق على أي شخص مادام يمكنه المحافظة بالاعانات وفق تشريع الدولة المتماثلة التي يقيم على ترابها الوطني .
- 4) ان مقتضيات الفقرة 1 (أ) و ب) من الفقرة 2 من هذا الفصل لا تنطبق على اعانات الامومة .

الفصل (16)

- 1) قصد تطبيق مقتضيات الفصل 5 من هذه الاتفاقية ، تصرف الاعانات الميضية في جمهورية ألمانيا الاتحادية .
- من طرف الصندوق العام المحلي للعرش ، المختص في مكان الإقامة
في المملكة المغربية
من طرف الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي
- 2) ان الاعانات العينية تصرف حسب مقتضيات التشريع المطبق من طرف مؤسسة مكان الإقامة ، كما تنطبق على مدة صرف الاعانات ، وعلى اعطاء الاسرة الذين يجب أخذهم بعين الاعتبار وعلى المقتضيات التشريعية المتعلقة بها والمنظمة لسدارة النزاعات في مادة الاعانات مقتضيات التشريع المطبق من طرف السلطة المختصة
- 3) ان الاجهزة الصحية البديلة أو أي اعانات عينية ذات أهمية مالية كبرى لا تمنح - باستثناء حالات الاستمجال القصوى - الا عندما تعاني المؤسسة المختصة موافقتها ، وتعتبر حالة استمجال قصوى الحالة التي لا يمكن فيها تأخير مدة الاعانة دون المس بكيفية جدية بحياة او صحة المعني بالامر .
- 4) ان الاشخاص أو الهيئات الذين ابرموا ، مع المؤسسات المشار اليها في الفقرة 1 ، اتفاقيات حصول صرف اعانات عينية على اشخاص منخرطين في هذه المؤسسات او على افراد اسرهم يصبحون ملزمين ايضا بتأمين اعانات عينية للاشخاص المشار اليهم في الفصل 5 وفق نفس الشروط كما لو كان هؤلاء الاشخاص منخرطين في المؤسسات المشار اليها في الفقرة 1 أو أنهم كانوا منتمين لاشخاص منخرطين وكان هذه الاتفاقية تنطبق كذلك هؤلاء الاشخاص .
- 5) تطبيقا لمقتضيات الفصل 5 ، فان الاعانات النقدية تصرف من طرف المؤسسة المختصة مباشرة الى المستفيد .
- 6) ان المؤسسة المختصة تعيد لمؤسسة مكان الإقامة المبالغ التي انفتت بموجب مقتضيات الفقرة 1 باستثناء التكاليف الادارية .
- 7) باقتراح من المؤسسات المعنية بالامر ، يمكن للسجلات المختصة الاتفاق بالنسبة لجميع الحالات والالتزام لبعض انواع الحالات على اعادة اجمالية للمبالغ المدفوعة قصد تسهيل المساهمة الادارية .

الفصل (17)

- 1) دون المس بمقتضيات الفقرتين 2 و 3 من هذا الفصل ، فان الاشخاص الذين يستفيدون في آن واحد من رواتب برسم اقامة التأمين زمانة - شيوخوخة من الدولتين المتعاقدتين او الذين يتأهلون بذلك يخضعون

الجزء الثاني

مقتضيات خصوصية

الباب 1

تأمين الممرض

الفصل (13)

لغاية الخضوع للضمان الاجتماعي ، فان الحق في التأمين الاختياري ، واكتساب الحق في الاعانات ومدة تقديم الاعانات وفترات التأمين المنجزة في ظل تشريع الدولتين المتعاقبتين وفترات الاستفادة من اعانة يتم جمعهم شريطة أن لا تقع الواحدة على الاخرى وتتفق زمنيا .

الفصل (14)

- 1) ان الحق في التأمين الاختياري برسم تشريع أي دولة متعاقدة يحتفظ به في حالة نقل الإقامة الى التراب الوطني للدولة الاخرى المتعاقدة .
- 2) عندما يكون شخص سبق له أن كان مؤمنا برسم تشريع أي دولة متعاقدة وينقل اقامته الى التراب الوطني للدولة الاخرى المتعاقدة ، يمكن له الاستمرار في تأمين نفسه برسم اختياري برسم تشريع هذه الدولة الاخيرة وهذه الغاية فان انتهاء التأمين الاختياري يشابه انتهاء التأمين الاجباري .
- ويستمر الشخص في ونسج المؤمن عليه .
- في جمهورية ألمانيا الاتحادية
- لدى الصندوق العام المحلي للمرض ، المختبر لمكان الإقامة
- في المملكة المغربية
- لدى الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي
- 3) ان مقتضيات الفقرة 2 تابق عملا بقاعدة التشابه على الاشخاص الذين يستمدون حقهم بالاستمرار في زمنية المؤمن عليهم وذلك من تأمين شخص آخر .

الفصل (15)

- 1) لا تابق مقتضيات الفصل 5 على الاشخاص
- أ) الذين نقلوا متر اقامتهم (السكنى) الى التراب الوطني للدولة الاخرى المتعاقدة بمجرد حصول الخاير الا اذا كانت السلطة المختصة قد أذنت قبل ذلك بهذا النقل .
- ب) الذين تم حصول الخاير لهم خلال اقامة مؤقتة على التراب الوطني للدولة الاخرى و فقط عندما تكون حالتهم الصحية تتناسب اعانات عاجلة .
- ت) الذين تم حصول الخاير لهم بعد انسحابهم من التأمين و فقط عند ما يكون هؤلاء الاشخاص قد توجهوا الى التراب الوطني للدولة الاخرى المتعاقدة قصد المزاولة فيه لخدمة عرنت عليهم .

الفصل (10)

1) عندما يستخدم مواطنو أي من الدولتين المتعاقبتين من طرف هذه الدولة أو من طرف عضو أو عمون تشيلية رسمية لهذه الدولة علس الشراب الوائني للدولة الأخرى المتعاقدة ، فان تشريع الدولة الأولى المتعاقدة هو الذي يصبح قابلاً للتطبيق بخصوص هذه الوظائف فيما يتعلق بالخضوع للضمان الاجتماعي .

2) ان الشغاليين المشار إليهم في الفقرة 1 والذين سبق لهم أن أقاموا ، قبل ابتداء استخدامهم علس الشراب الوائني لبلاد الاستخدام ، يمكن لهم خلال 3 أشهر اعتباراً من تاريخ ابتداء الاستخدام اختيار تطبيق قانون دولة الاستخدام فيما يتعلق بالخضوع للضمان الاجتماعي ، ويجب أن يتم تبليغ هذا الاختيار الى رب العمل ، ويأبى التشريع الذي اختاره المعنى بالا مراعياً من تاريخ التبليغ .

3) ان مقتضيات الفقرتين 1 و 2 من هذا الفصل تطبق عملاً بقاعدة التشابه على الشغاليين المشار إليهم في الفقرة 1 والمستخدمين من طرف رب عمل عمومي آخر .

الفصل (11)

بناءً علس طلب مشترك من الشغال المأجور ومن رب العمل أو بناءً على طلب من شخص ذي وضعيه قانونية مشابهة حسب مفهوم مقتضيات الفصل 9 ، فان السلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي قد يكون تشريعها قابلاً للتطبيق أبقاً لمقتضيات الفصول 6 الى 10 يمكن لها ان تقبل الاعفاء من هذا التشريع اذا كان الشخص المعنى بالا مر خاضعاً لتشريع الدولة الأخرى المتعاقدة ، ويأخذ القرار بعين الاعتبار طبيعته وظروف العمل ، وقبل اتخاذ أي قرار فان السلطة المختصة للدولة الأخرى المتعاقدة يجب أن تتوفر لها الفرصة للتعبير عن رأيها ، واذا لم يكن الشغال مستخدماً على الشراب الوائني لهذه الدولة الأخيرة ، يكون من المفترض أنه مستخدماً في مكان آخر خدمة له ، واذا لم يكن الشغال قد سبق له أن استخدم قبل ذلك على الشراب الوائني لهذه الدولة ، يكون من المفترض فيه أنه استخدم في المكان الذي يقع فيه مقر السلطة المختصة لهذه الدولة ،

الفصل (12)

1) ان تشريع أي دولة متعاقدة ، والذي يقر أن أي حق في الاعانات غير موجود أو أن الحق في اعانات أو أن الاعانات ستخف من حالة الجمع بين هذا الحق أو بين هذه الاعانة وحقوق واعانات أخرى ، يباين أيضاً على وضميات مشابهة ناتجة عن تطبيق تشريع الدولة الأخرى المتعاقدة ، واذا نتج عن ذلك تخفيض في الاعانتين ، فان كلا منهما يجب أن يخف بنصف المبلغ الذي يكون من الواجب تخفيضه أبقاً لتشريع الدولة المتعاقدة الذي بمقتضاه : وجد الحق .

2) ان مقتضيات الفقرة السابقة لا تطبق عندما يكون الجمع بين اعانات من نفس النوع يرسم حادث شفـ (أمراً مهنية) أو يرسم التأمين القانوني الخاص بالزمانة - الشيخوخة - التي تمت تصفيتا أبقاً للباين 2 و 3 من الجزء الثاني .

3) ان تشريع أي دولة متعاقدة ، والذي يقر أن أي حق في الاعانات غير موجود أو أن الاعانة ستخف منها ، يطبق عسى المعنى بالا مرياً ل نشأته ما أو نشأته معيناً أو طالما ظل خاضعاً لتأمين الزمانة الشيخوخة يرسم اجباري ، يطبق أيضاً على حالات مشابهة ناتجة عن تطبيق تشريع الدولة الأخرى المتعاقدة أو عسى الحالات التي وقعت عى الشراب الوائني لهذه الدولة .

الفصل (5)

مالم تنص هذه الاتفاقية على خلاف ذلك، ولا يأتى تشريع أي من الدولتين المتعاقبتين الذي يبيد اكتساب الحيز في الامانات النقدية والعينية او تدعى باسم امانات نقدية أو عينية أو مصرف، امانات نقدية، بزيادة ان يكون المعنى بالامر مقيما على التراب الوائس لم هذه الدولة، ولا يأتى على الاشخاص المشار اليهم في الفصل 6 والقيمين او الذين يقعون بضعة ايام على التراب الوائس للدولة الاخرى المتعاقدة .

الفصل (6)

مالم تنص الفصول 7 الى 11 على خلاف ذلك، فان خضوع الأجورين الضمان الاجتماعي يتأثر بتأثيرين الدولة المتعاقدة التي تستخدمهم على ترابها الوائس كما ان هذا المقتضى يأتى كذلك عندما يوجد رب العمل على التراب الوائس للدولة الاخرى المتعاقدة .

الفصل (7)

عند ما يكون شئال مستخدما على التراب الوائس لأي من الدولتين المتعاقبتين من طرف مقولة تابعها لها بكيفية عادية، ويصبح ملحقا من قبل هذه المقولة في التراب الوائس للدولة الاخرى المتعاقدة قصد انجاز شئال لحساب المقولة المذكورة، يحل خاضعا لتشريع الدولة الاولى فيما يتعلق بالخضوع للضمان الاجتماعي، الى غاية انصرام الشهر 36 اعتبارا من تاريخ الالحاق، وكأنه مازال مستخدما على التراب الوائس للدولة الاولى، وازا ما امتدت مدة هذا الاستخدام بعد 36 شهرا، يستمر تطبيق تشريع الدولة الاولى المتعاقدة لفترة جديدة اقصاها 36 شهرا شريطة أن تكون السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين سبق لها أن أعادت موافقتها قبل نهاية فترة 36 شهرا الاولى .

الفصل (8)

1) فيما يخص الخضوع للضمان الاجتماعي، ويكون طاقم سفينة ما خاضعا لتشريع الدولة المتعاقدة التي تحمل السفينة علمها .
2) أن الشئال الأجور المقيم على التراب الوائس لأي من الدولتين المتعاقبتين والمستخدم الى حين على متن سفينة تحمل علم الدولة الاخرى المتعاقدة من طرف رب عمل له مقره التجاري على التراب الوائس للدولة الاولى المتعاقدة وليس هو صاحب السفينة، يخضع لتشريع الدولة الاولى المتعاقدة فيما يتعلق بالخضوع للضمان الاجتماعي، كما لو كان مستخدما على التراب الوائس لهذه الدولة الاخرى .

الفصل (9)

ان مقتضيات الفصول 9 الى 9 من هذه الاتفاقية يمكن تطبيقها عملا بقاعدة التشابه على الاشخاص الذين ليسوا من الأجورين ما دامت التشريعات المشار اليها في الفقرة 1 من الفصل 2 قابلة للتطبيق عليهم .

ت) بالانضمام الخصومية للضمان الاجتماعي مادام يغتاضي مأجورين أو ما يمكن اعتباره كذلك، والذي يتعلق بأعمال إدارات عادية في التشريع حول انضمام الضمان الاجتماعي.

2) لا تبرز، عند تأييد هذه الاتفاقية، مقتضيات الاتفاقيات الدولية الأخرى أو التشريع الذي يتضمن التشريع الوائلي الرابح بين أي من الدولتين المتعاقبتين أو المقتضيات المتخذة أيضًا لتأيين هذه الاتفاقيات إلا أنه لا يتخذ أي إجراء مخالف للمقتضيات المناهضة المنصوص عليها في اتفاقية التعاون بين المجموعة الاقتصادية الأوروبية والملكة المغربية المؤرخة في 27 أبريل 1976.

الفصل (3)

تأيدت هذه الاتفاقية مالم تندم على خلاف ذلك:

أ) على مواطني أي من الطرفين المتعاقبتين

ب) على اللاجئين حسب مفهوم الفصل 1 من اتفاقية 23 يوليو 1951 المتأداة بالوضعية القانونية للاجئين وكندا وبروتوكول 31 يناير 1967 الملحق بالاتفاقية المذكورة.

ت) على عديمي الجنسية حسب مفهوم الفصل 1 من اتفاقية 23 سبتمبر 1954 المتعلقة بالوضعية القانونية لعديمي الجنسية.

ث) على الأشخاص الآخرين فيما يخص الحقوق المترتبة عن حقوق مواطني أي من الدولتين المتعاقبتين أو لاجسي أو عديمي الجنسية حسب مفهوم هذا الفصل.

الفصل (4)

(1) مالم تندم هذه الاتفاقية على خلاف ذلك، فإن الأشخاص المشار إليهم في الفصل 7 والمقيمين على التراب الوائلي لأي من الدولتين المتعاقبتين يكونون تابعين للقانوني ما فيها عند تأييد تشريع هاتين الدولتين لاوضع القانوني لمواطني أي من الدولتين المتعاقبتين.

(2) مالم تندم هذه الاتفاقية على خلاف ذلك، فإن الاعانات الممنوحة ونزول تشريع أي من الدولتين المتعاقبتين على المواطني الدولة الأخرى عند انضمامهم خارج الترابين الوائليين الدولتين المتعاقبتين وذلك بنفس الشروط المقررة في حق مواطني الدولة الأخرى التي يقيمون فيها.

الوزير الاتحادي للشغل والشؤون الاجتماعية

وبالنسبة للمغرب

وزير الشغل والتكوين المهني .

(5) ان لفظ " مؤسسة " يعني

المؤسسة او المدارة المكلفة بتنفيذ التشريع المشار اليه في الفقرة 1 من الفصل 2

(6) ان لفظ " مؤسسة مختصة " يعني

المؤسسة المختصة بمقتضى التشريع المعابر

(7) ان لفظ " خدمة " يعني

خدمة او نشاط في مفهوم التشريع المعابر

(8) ان لفظ " فترة اشتراك " يعني

كل فترة تم بموجبها أداء اشتراكات او اعتبارت مؤداة ابقا لتشريع كل من الدولتين

المتعاقدتين .

(9) ان لفظ " فترة معادلة " يعني كل فترة مادامت انها تعادل فترة اشتراك ابقا لتشريع الدولة

المتعاقدة التي تم عندها انجازها أو التي تعتبر كما لو كانت قد انجزت

(10) ان لفظ " فترة تأمين " يعني كل فترة اشتراك او كل فترة معادلة لها .

(11) ان لفظ " اعانة نقدية " يعني راتب (دخل) أو كل اعانة نقدية بما في ذلك علاوة

وتكميل او زيادة .

(12) ان لفظ " اعانة عينية " يعني كل منحة ليست منحة نقدية .

الفصل الثاني

(1) تبرز هذه الاتفاقية مالم تنص على خلاف ذلك :

1 (أ) على التشريع الالمانسي المتعلق بـ :

أ) التأمين عن المزارع وكذا رعاية المشيخة الام مادام هذا التشريع يستهدف تقديم اعانات

عينية ونقدية بواسطة مؤسسات التأمين عن المزارع .

ب) التأمين عن الحصادات

ت) تأمين عن الزماننة المشيخة والتأمين التكميلي لعمال المناجم .

ث) مساعدة المزارعين الكمبول

2 (أ) على التشريع المغربي المتعلق بـ :

أ) بناء الام الضمان الاجتماعي

ب) بحوادث الشغل والامراض المهنية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والمملكة

المغربية

متملقة بالضممان الاجتماعي

ان جمهورية ألمانيا الاتحادية

والمملكة المغربية

رغبة منهما في تنفيذ العلاقات فيما بين كل منهما في ميدان

الضمان الاجتماعي

فقد اتفقتا على المقتضيات التالية :

الجزء الاول

مقتضيات عامة

الفصل (1)

تمدد تدبيق هذه الاتفاقية ، فان العبارات التالية تعني :

1) ان لفظ التراب الوائسي يعني بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية ميدان تدبيق

التشريع المشار اليه في رقم 1 من الفقرة 1 من الفصل 2

وبالنسبة للمملكة المغربية

التراب الوائسي كما هو محدد في التشريع المغربي .

2) ان لفظ مواطن يعني بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية الماني في مفهوم القانون

الاساسي لجمهورية ألمانيا الاتحادية .

وبالنسبة للمملكة المغربية

مغربي في مفهوم قانون الجنسية

3) ان لفظ تشريع يعني

القوانين والتقنيات والمقتضيات التمهدية والمقود التشريعية الاخرى المتملقة

بفرع الضمان الاجتماعي المحصية في الفقرة 1 من الفصل 2

4) ان لفظ سلطة منتمية يعني

بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Royaume du Maroc et la République fédérale d'Allemagne,
Désireux de régler les relations entre leurs pays respectifs dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. Aux fins de l'application de la présente Convention,

1. Le terme « territoire » désigne
 - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le champ d'application de la législation visée par le numéro 1 du paragraphe 1 de l'article 2,
 - En ce qui concerne le Royaume du Maroc, le territoire national tel qu'il est défini par la loi marocaine;
2. Le terme « ressortissant » désigne
 - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne,
 - En ce qui concerne le Royaume du Maroc, un Marocain au sens du Code de la Nationalité;
3. Le terme « législation » désigne les lois, règlements, dispositions statutaires et autres actes législatifs se rapportant aux branches de sécurité sociale énumérées au paragraphe 1 de l'article 2;
4. Le terme « autorité compétente » désigne
 - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales,
 - En ce qui concerne le Royaume du Maroc, le Ministre du Travail et de la Formation professionnelle;
5. Le terme « institution » désigne l'Institution ou l'autorité chargée de l'exécution de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2;
6. Le terme « institution compétente » désigne l'institution compétente en vertu de la législation applicable;
7. Le terme « emploi » désigne un emploi ou une activité au sens de la législation applicable;
8. Le terme « période de cotisation » désigne une période pour laquelle des cotisations ont été versées ou sont considérées comme étant versées conformément à la législation d'un des Etats contractants;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1986, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, le 11 juin 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article 42.

9. Le terme « période équivalente » désigne une période dans la mesure où elle est équivalente à une période de cotisation conformément à la législation de l'Etat contractant sous laquelle elle a été accomplie ou est considérée comme étant accomplie;

10. Le terme « période d'assurance » désigne une période de cotisation ou une période équivalente;

11. Le terme « prestation en espèces » désigne une pension (rente) ou une autre prestation en espèces, y compris tout supplément, complément ou majoration;

12. Le terme « prestation en nature » désigne une prestation qui n'est pas une prestation en espèces.

Article 2. (1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, elle est applicable

1. A la législation allemande concernant

- a) L'assurance maladie ainsi que la protection de la travailleuse mère dans la mesure où cette législation vise l'octroi de prestations en nature et en espèces par les institutions d'assurance maladie;
- b) L'assurance accident;
- c) L'assurance invalidité-vieillesse et l'assurance complémentaire des travailleurs de la sidérurgie (*huettenknappschaftliche Zusatzversicherung*);
- d) L'aide aux vieux agriculteurs;

2. A la législation marocaine concernant

- a) Le régime de sécurité sociale;
- b) Les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- c) Les régimes particuliers de sécurité sociale en tant qu'elle couvre des salariés ou assimilés et qu'elle concerne des risques et prestations courants de la législation sur les régimes de sécurité sociale.

(2) Ne sont pas applicables, lors de l'application de la présente Convention, les dispositions d'autres accords internationaux ou de la législation supranationale liant un des Etats contractants ou prises en vertu de l'application de ceux-ci. Toutefois il ne sera pas dérogé aux dispositions contraires contenues dans l'Accord de coopération entre la Communauté économique européenne et le Royaume du Maroc du 27 avril 1976.

Article 3. A moins qu'il n'en soit disposé autrement, la présente Convention s'applique :

- a) Aux ressortissants d'un des Etats contractants,
- b) Aux réfugiés au sens de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹ et du Protocole du 31 janvier 1967² à ladite Convention,
- c) Aux apatrides au sens de l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

d) A d'autres personnes en ce qui concerne les droits dérivés des droits d'un ressortissant d'un des Etats contractants, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du présent article.

Article 4. (1) A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les personnes indiquées à l'article 3 et résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants sont assimilées pour l'application de la législation de l'un des Etats contractants aux ressortissants de celui-ci.

(2) A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations accordées sous la législation de l'un des Etats contractants seront octroyées aux ressortissants de l'autre Etat contractant résidant hors des territoires des Etats contractants dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants du premier Etat qui y résident.

Article 5. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, la législation de l'un des Etats contractants qui subordonne l'ouverture du droit aux prestations en espèces et en nature ou l'octroi des prestations en espèces et en nature ou le versement des prestations en espèces à la condition que l'intéressé réside sur le territoire de cet Etat n'est pas applicable aux personnes visées à l'article 3 qui résident ou qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 6. A moins que les articles 7 à 11 n'en disposent autrement, l'assujettissement des salariés à la sécurité sociale est régi par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils sont occupés; cette disposition s'applique également lorsque l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 7. Lorsqu'un travailleur occupé sur le territoire de l'un des Etats contractants par une entreprise dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant afin d'y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, il demeure soumis à la législation du premier Etat, pour ce qui concerne l'assujettissement à la sécurité sociale, jusqu'au terme du 36^e mois à compter de la date de détachement, comme s'il était encore occupé sur le territoire du premier Etat; si la durée de cette occupation se prolonge au-delà de 36 mois, la législation du premier Etat contractant continue à s'appliquer pour une nouvelle période maximum de 36 mois, à condition que les autorités compétentes des deux Etats contractants aient donné leur accord avant la fin de la première période de 36 mois.

Article 8. (1) Pour ce qui concerne l'assujettissement à la sécurité sociale, l'équipage d'un navire est soumis à la législation de l'Etat contractant dont le navire bat pavillon.

(2) Le travailleur salarié résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants et occupé temporairement à bord d'un navire battant pavillon de l'autre Etat contractant, par un employeur ayant son siège sur le territoire du premier Etat et qui n'est pas propriétaire du navire, est soumis à la législation du premier Etat pour ce qui concerne l'assujettissement à la sécurité sociale, comme s'il était occupé sur le territoire de celui-ci.

Article 9. Les dispositions des articles 6 à 8 sont applicables par analogie aux personnes qui ne sont pas travailleurs salariés dans la mesure où les législations visées au paragraphe 1 de l'article 2 leur sont applicables.

Article 10. (1) Lorsque les ressortissants de l'un des Etats contractants sont employés par cet Etat ou par un membre ou un agent d'une représentation officielle de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant, est applicable à ces emplois pour ce qui concerne l'assujettissement à la sécurité sociale la législation du premier Etat.

(2) Les travailleurs visés au paragraphe 1 ayant résidé, avant le commencement de leur emploi, sur le territoire du pays d'emploi, pourront, dans les trois mois à partir de la date du commencement de l'emploi, opter pour l'application de la législation du pays d'emploi en ce qui concerne l'assujettissement à la sécurité sociale. L'option devra être notifiée à l'employeur. La législation pour laquelle l'intéressé a opté sera applicable à partir de la date de la notification.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent par analogie aux travailleurs visés au paragraphe 1 et occupés par un autre employeur public.

Article 11. Sur demande commune du travailleur salarié et de l'employeur ou sur demande de la personne assimilée au sens des dispositions de l'article 9, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont la législation serait applicable conformément aux dispositions des articles 6 à 10 pourra admettre l'exemption de cette législation si la personne intéressée est soumise à la législation de l'autre Etat contractant. La décision tiendra compte de la nature et des conditions de l'emploi. Avant que la décision ne soit prise, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant doit avoir l'occasion d'émettre son avis. Si le travailleur n'est pas occupé sur le territoire de ce dernier Etat, il est réputé être occupé au lieu de son dernier emploi. Si le travailleur n'a pas été occupé antérieurement sur le territoire de cet Etat, il est réputé être occupé au lieu où l'autorité compétente de cet Etat a son siège.

Article 12. (1) La législation d'un Etat contractant prévoyant qu'un droit aux prestations n'existe pas ou que le droit aux prestations ou la prestation seront réduits en cas de cumul de ce droit ou de cette prestation et d'autres droits ou prestations, est applicable également à des situations analogues résultant de l'application de la législation de l'autre Etat contractant. S'il en résultait une réduction des deux prestations, chacune de celles-ci doit être réduite de la moitié du montant duquel elles devraient être réduites conformément à la législation de l'Etat contractant en vertu de laquelle le droit existe.

(2) Les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas applicables lorsqu'il y a cumul de prestations de même nature au titre d'un accident de travail (maladies professionnelles) ou au titre de l'assurance légale invalidité-vieillesse, liquidées conformément aux chapitres 2 et 3 du Titre II.

(3) La législation d'un Etat contractant prévoyant qu'un droit aux prestations n'existe pas ou que la prestation sera réduite tant que l'intéressé exerce une activité ou une activité déterminée ou tant qu'il est assujetti à l'assurance invalidité-vieillesse à titre obligatoire, est applicable également à des situations analogues résultant de l'application de la législation de l'autre Etat contractant ou se produisant sur le territoire de celui-ci.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I. ASSURANCE MALADIE

Article 13. Pour l'assujettissement à la sécurité sociale, le droit à l'assurance volontaire, l'ouverture du droit aux prestations et la durée d'octroi, les

périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Etats contractants et les périodes du bénéfice d'une prestation seront totalisées à condition qu'elles ne se superposent pas.

Article 14. (1) Le droit à l'assurance volontaire au titre de la législation d'un Etat contractant sera maintenu en cas de transfert de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Lorsqu'une personne ayant été assurée au titre de la législation d'un Etat contractant, transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant, elle peut continuer à s'assurer à titre volontaire au titre de la législation de ce dernier Etat. A cet effet est assimilée la cessation de l'assurance volontaire à la cessation de l'assurance obligatoire. La personne continue à être assurée

— En République fédérale d'Allemagne : auprès de la Caisse générale locale de maladie (Allgemeine Ortskrankenkasse) compétente pour le lieu de résidence,

— Au Royaume du Maroc : auprès de la Caisse nationale de sécurité sociale.

(3) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent par analogie aux personnes dérivant leur droit à continuer à être assurées de l'assurance d'une autre personne.

Article 15. (1) Les dispositions de l'article 5 ne sont applicables aux personnes

a) Qui ont transféré leur résidence (domicile) sur le territoire de l'autre Etat contractant après la réalisation du risque que lorsque l'institution compétente a préalablement autorisé ce transfert;

b) Pour lesquelles la réalisation du risque s'est produite pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant que lorsque leur état nécessite immédiatement des prestations;

c) Pour lesquelles la réalisation du risque s'est produite après qu'elles ont cessé d'être assurées que lorsque ces personnes se sont rendues sur le territoire de l'autre Etat contractant en vue d'y exercer un emploi qui leur a été offert.

(2) L'autorisation requise au titre du paragraphe 1 a) ne peut être refusée qu'à cause de l'état de santé de l'intéressé, sauf dans les cas de cure, où elle est laissée à l'appréciation de l'institution compétente qui tiendra dûment compte des motifs du transfert de résidence. Elle peut être donnée ultérieurement si l'intéressé a omis, pour des motifs valables, de la demander préalablement.

(3) Les dispositions de l'article 5 ne sont pas applicables à une personne tant qu'elle peut prétendre aux prestations sous la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle séjourne.

(4) Les dispositions du paragraphe 1 a) et b) et du paragraphe 2 ne sont pas applicables aux prestations de maternité.

Article 16. (1) Pour l'application des dispositions de l'article 5 les prestations en nature sont servies

— En République fédérale d'Allemagne : par la Caisse générale locale de maladie (Allgemeine Ortskrankenkasse) compétente pour le lieu de séjour,

— Au Royaume du Maroc, par la Caisse nationale de sécurité sociale.

(2) Les prestations en nature sont servies selon des dispositions de la législation appliquée par l'institution du lieu de séjour; à la durée du service des

prestations, aux membres de la famille à prendre en considération et aux dispositions législatives y afférentes régissant la procédure des litiges en matière de prestations s'appliquent, toutefois, les dispositions de la législation appliquée par l'institution compétente.

(3) Les prothèses ou autres prestations en nature de grande importance financière ne sont octroyées — exception faite des cas d'urgence absolue — que lorsque l'institution compétente donne son accord. Sont considérés comme étant d'urgence absolue les cas où l'octroi de la prestation ne peut être différé sans que la vie ou la santé de l'intéressé ne soit sérieusement menacée.

(4) Les personnes et organismes qui ont conclu, avec les institutions visées au paragraphe 1, des conventions sur le service de prestations en nature aux personnes affiliées à ces institutions ou aux membres de leur famille sont tenus d'assurer des prestations en nature également aux personnes visées à l'article 5 dans les mêmes conditions que si ces personnes étaient affiliées aux institutions visées au paragraphe 1 ou étaient des ayants droit des personnes affiliées et que les conventions couvraient aussi ces personnes.

(5) En application des dispositions de l'article 5, les prestations en espèces seront versées par l'institution compétente directement aux bénéficiaires.

(6) L'institution compétente rembourse à l'institution du lieu de séjour les sommes dépensées en vertu des dispositions du paragraphe 1 à l'exception des frais administratifs.

(7) Sur proposition des institutions intéressées, les autorités compétentes peuvent convenir, pour tous les cas ou pour certaines catégories de cas, d'un remboursement forfaitaire des sommes dépensées en vue de simplifier la procédure administrative.

Article 17. (1) Sans préjudice des dispositions des paragraphes 2 et 3, les personnes qui bénéficient simultanément des pensions au titre des régimes d'assurance invalidité-vieillesse des deux Etats contractants ou qui en ont fait la demande seront soumises à la législation régissant l'assurance maladie des bénéficiaires de pensions de l'Etat contractant sur le territoire duquel ces personnes résident.

(2) Lorsque le bénéficiaire d'une pension visé au paragraphe 1 transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant, la législation régissant l'assurance maladie des bénéficiaires de pensions du premier Etat contractant sera applicable jusqu'à la fin du mois suivant celui du transfert de résidence.

(3) Lorsqu'un requérant visé au paragraphe 1 transfère sa résidence du territoire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre, la législation du premier Etat contractant régissant l'assurance maladie des bénéficiaires de pensions sera applicable jusqu'à la fin du mois suivant celui du transfert de résidence.

(4) Lorsqu'une personne bénéficie d'une pension au titre du régime d'assurance invalidité-vieillesse d'un seul Etat contractant ou qu'elle n'a demandé qu'une seule pension, les dispositions de l'article 5 s'appliquent par analogie en ce qui concerne l'assujettissement à l'assurance en vertu de la législation régissant l'assurance maladie des bénéficiaires de pensions. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 15 sont applicables par analogie.

Article 18. L'application des dispositions de la présente Convention relatives aux prestations en nature de l'assurance maladie fera l'objet d'un Accord

particulier qui tiendra compte des différences dans les situations existantes en la matière dans l'un et l'autre Etat Contractant.

CHAPITRE 2. ASSURANCE ACCIDENT

Article 19. (1) La législation d'un Etat contractant selon laquelle l'évaluation du taux de réduction de la capacité de travail ou la détermination du droit aux prestations résultant d'un accident du travail (d'une maladie professionnelle) au sens de cette législation prend en considération d'autres accidents du travail (maladies professionnelles) s'applique également aux accidents du travail (maladies professionnelles) couverts par la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient couverts par la législation du premier Etat contractant. Sont assimilés aux accidents à prendre en considération ceux qui seront pris en considération selon d'autres prescriptions de droit public comme accidents ou d'autres cas donnant lieu à réparation.

(2) L'institution compétente pour la réparation du risque détermine sa prestation selon le taux d'incapacité due à l'accident du travail (à la maladie professionnelle) qu'elle est tenue de prendre en considération sous la législation qu'elle applique.

Article 20. (1) Pour l'ouverture du droit aux prestations au titre d'une maladie professionnelle, l'institution de l'un des Etats contractants tient compte également des activités exercées sur le territoire de l'autre Etat contractant et susceptibles en vertu de leur nature de provoquer ladite maladie. Si la victime peut prétendre aux prestations sous les législations des deux Etats contractants, les prestations en nature et les prestations en espèces, à l'exception de la rente, sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel le titulaire réside. La charge de la rente est répartie entre les institutions, chacune d'elles supportant la fraction qui correspond au prorata de la durée de l'activité exercée sur son territoire national par rapport à la durée des activités à prendre en considération selon les dispositions de la première phrase du présent paragraphe.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à l'octroi de prestations aux survivants.

Article 21. (1) Les dispositions de l'article 5 ne sont applicables, en ce qui concerne les prestations en nature, aux personnes qui ont transféré, pendant un traitement curatif, leur séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant que lorsque l'institution compétente a préalablement autorisé ce transfert.

(2) L'autorisation prévue au paragraphe 1 ne peut être refusée qu'à cause de l'état de santé de l'intéressé. Elle peut être donnée ultérieurement si l'intéressé a omis, pour des motifs valables, de la demander préalablement.

Article 22. (1) Les prestations en nature à accorder par une institution de l'un des Etats contractants à une personne sur le territoire de l'autre Etat contractant sont servies, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3,

— En République fédérale d'Allemagne : par la Caisse générale locale de maladie (Allgemeine Ortskrankenkasse) compétente pour le lieu de séjour,

— Au Royaume du Maroc : par la Caisse nationale de sécurité sociale.

(2) Les prestations en nature sont servies conformément à la législation applicable à l'institution du lieu de séjour.

(3) L'institution d'un Etat contractant prend des mesures de réadaptation professionnelle en faveur d'une personne se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant dans la mesure où la législation de l'Etat du lieu de séjour comprend des prestations de réadaptation professionnelle; les mesures de réadaptation professionnelle sont prises par l'institution compétente du lieu de séjour. L'institution allemande est l'institution d'assurance accident qui serait compétente s'il fallait prendre une décision en ce qui concerne le droit aux prestations sous la législation allemande. L'institution compétente marocaine est la Caisse nationale de sécurité sociale.

(4) Les prothèses et autres prestations en nature de grande importance financière ne seront accordées, exception faite des cas d'urgence absolue, que lorsque l'institution compétente donne son accord. Sont considérés comme étant d'urgence absolue les cas où l'octroi de la prestation ne peut être différé sans que la vie ou la santé de l'intéressé ne soit sérieusement menacée.

(5) Les personnes et organismes qui ont conclu avec les institutions visées au paragraphe 1 des conventions sur le service de prestations en nature aux personnes affiliées à ces institutions ou aux membres de leur famille sont tenus d'assurer des prestations en nature également aux personnes visées à l'article 5 dans les mêmes conditions que si ces personnes étaient des ayants droit des personnes affiliées et que si les conventions couvraient aussi ces personnes.

(6) Les prestations en espèces, à l'exception des rentes, prestations en capital, allocations de soins et allocations décès seront versées par l'institution compétente directement au bénéficiaire.

Article 23. (1) L'institution compétente rembourse à l'institution du lieu de séjour les sommes dépensées en vertu des dispositions de l'article 22 à l'exception des frais administratifs.

(2) Sur proposition des institutions intéressées, les autorités compétentes peuvent convenir pour tous les cas ou pour certaines catégories de cas d'un remboursement forfaitaire des sommes dépensées en vue de simplifier la procédure administrative.

CHAPITRE 3. ASSURANCE INVALIDITÉ, VIEILLESSE, DÉCÈS

Article 24. Dans les cas de périodes d'assurance à prendre en compte sous les législations des deux Etats contractants, il est tenu compte également, dans la mesure nécessaire, pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations sous la législation applicable, des périodes d'assurance à prendre en compte sous la législation de l'autre Etat contractant pour autant qu'elles ne se superposent pas. Les périodes d'assurance sont prises en compte telles qu'elles résultent de la législation de ce dernier Etat contractant.

Article 25. Les dispositions suivantes sont applicables à l'institution allemande :

1. Les périodes d'assurance marocaines à prendre en considération conformément aux dispositions de l'article 24 sont affectées à la branche d'assurance dont l'institution serait compétente si seules les périodes d'assurance à prendre en compte sous la législation allemande étaient considérées. Si dans ce cas le régime d'assurance invalidité-vieillesse des travailleurs des mines est compétent, les périodes d'assurance à prendre en compte sous la législation marocaine seront prises en compte par le régime d'assurance invalidité-vieillesse des travailleurs

des mines à condition que ces périodes aient été accomplies dans des entreprises minières au fond; sinon les périodes de cotisation accomplies conformément à la législation marocaine seront prises en considération par l'assurance invalidité-vieillesse des ouvriers ou des employés en application exclusive de la législation allemande.

2. Les bases de calcul sont fixées en fonction des périodes d'assurance à prendre en considération pour le calcul des pensions sous la législation allemande.

3. Lorsque les conditions d'acquisition du droit à pension ne sont remplies qu'en application des dispositions de l'article 24, la fraction de pensions due au titre des périodes complémentaires (Zurechnungszeit) n'est versée qu'à moitié.

4. La majoration pour enfant à charge ou le montant dont est majorée la pension d'orphelin sont versés conformément à la législation nationale s'il y a droit à pension, sans application des dispositions de l'article 24 et si sous la législation marocaine une allocation familiale ou une pension d'orphelin n'est pas à verser; sinon la majoration pour enfant à charge ou le montant dont est majorée la pension d'orphelin est versé à moitié du montant dû en vertu de la législation nationale.

5. Quant à la suppression de la prestation compensatrice au titre de l'assurance invalidité-vieillesse des travailleurs des mines, les entreprises minières marocaines sont assimilées aux entreprises minières allemandes.

6. La pension de veuve est, le cas échéant, également et définitivement répartie entre les bénéficiaires ayant eu simultanément la qualité de conjointe. La législation allemande relative à la répartition de la pension de veuve entre les bénéficiaires ayant eu successivement la qualité de conjointe n'est pas affectée.

Article 26. Les dispositions suivantes sont applicables à l'institution marocaine :

1. Pour l'ouverture du droit à la pension de vieillesse au titre de la législation marocaine, il est tenu compte des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

2. Si, conformément à la législation marocaine, le demandeur n'a pas droit à une pension de vieillesse, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation, il est procédé à la totalisation de ces périodes et des périodes susceptibles d'être prises en considération conformément à la législation allemande pour autant qu'elles ne se superposent pas.

3. Si, à la suite de la totalisation prévue au point précédent, le demandeur a droit à une pension de vieillesse, conformément à la législation marocaine, l'institution compétente marocaine détermine la pension comme si les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies sous la législation qu'elle applique et étaient à prendre en compte pour le calcul de la pension. L'institution compétente calcule ensuite le montant dû sur la base de la pension ainsi déterminée au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent, par analogie, aux pensions d'invalidité et aux pensions de survivants.

5. La pension de veuve est, le cas échéant, également et définitivement répartie entre les bénéficiaires.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE I. ENTRAIDE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE

Article 27. (1) Pour l'application des législations visées au paragraphe 1 de l'article 2 et des dispositions de la présente Convention, les institutions, associations d'institutions, autorités et juridictions des Etats contractants se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide est gratuite à moins qu'il ne s'agisse de dépenses en espèces.

(2) La première phrase du paragraphe 1 s'applique également aux examens médicaux. Les frais des examens médicaux, les frais de voyage, les pertes de salaires, les frais de logement encourus lorsqu'une personne est gardée en observation et d'autres dépenses en espèces, à l'exception des frais postaux, seront remboursés par l'institution requérante. Les frais ne sont pas remboursés si l'examen médical est effectué dans l'intérêt des institutions compétentes des deux Etats contractants.

Article 28. Lorsque des données personnelles ou des secrets d'exploitation ou d'affaires sont communiqués par un Etat contractant à l'autre en vertu de la présente Convention ou d'un arrangement en vue de son application, le droit national respectif régissant la protection des données personnelles ainsi que des secrets d'exploitation ou d'affaires s'applique aussi bien à la communication qu'à l'utilisation.

Article 29. (1) Les décisions exécutoires des juridictions et les actes exécutoires des institutions ou autorités d'un Etat contractant concernant les cotisations ou d'autres créances au titre des assurances sociales seront reconnues dans l'autre Etat contractant.

(2) La reconnaissance ne peut être refusée que lorsqu'elle est contraire à l'ordre public de l'Etat contractant dans lequel la décision ou l'acte doit être reconnu.

(3) Les décisions et actes exécutoires reconnus en vertu des dispositions du paragraphe 1 seront exécutés dans l'autre Etat contractant. La procédure d'exécution est subordonnée à la législation applicable dans l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution sera effectuée, à l'exclusion de décisions et actes analogues arrêtés dans cet Etat. L'expédition de la décision ou de l'acte doit être accompagnée d'une déclaration d'exécution (clause exécutoire).

(4) Les créances d'institutions sur le territoire d'un Etat contractant concernant les arriérés de cotisations bénéficient, en cas d'exécution forcée, de faillite ou de liquidation judiciaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, des mêmes privilèges que les créances analogues sur le territoire de cet Etat.

Article 30. (1) Les exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxe y compris les taxes consulaires et frais administratifs prévues par la législation d'un Etat contractant pour les pièces ou documents à produire aux organismes de cet Etat visés au paragraphe 1 de l'article 27 sont applicables également aux pièces et autres documents à produire, en application des législations visées au paragraphe 1 de l'article 2, à un organisme correspondant de l'autre Etat contractant.

(2) Les pièces et documents à produire, aux fins de l'application des législations visées au paragraphe 1 de l'article 2 à un des organismes d'un Etat contractant visés au paragraphe 1 de l'article 27 sont exemptés du visa de léga-

lisation et d'autres formalités analogues pour être utilisés auprès d'organismes de l'autre Etat contractant.

Article 31. (1) Aux fins de l'application de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 et de la présente Convention, les organismes visés au paragraphe 1 de l'article 27 peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les personnes intéressées et leurs mandataires dans leurs langues officielles. Cette disposition ne porte pas atteinte aux dispositions concernant l'emploi d'interprètes. Les jugements, décisions ou autres documents peuvent être communiqués directement à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Etat par lettre recommandée avec accusé de réception.

(2) Les organismes d'un Etat contractant visés au paragraphe 1 de l'article 27 ne peuvent refuser des requêtes et des pièces pour la seule raison qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 32. (1) Lorsque la demande d'une prestation a été introduite sous la législation d'un Etat contractant auprès d'un organisme de l'autre Etat contractant admis pour la réception de la demande d'une prestation analogue sous la législation qui lui est applicable, la demande est réputée introduite auprès de l'institution compétente. Cette disposition est applicable par analogie à d'autres demandes ainsi qu'aux déclarations et recours.

(2) Les demandes, déclarations et recours sont à communiquer sans délai par l'organisme de l'Etat contractant où ils ont été introduits à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant.

(3) Une demande de prestation sous la législation d'un Etat contractant est considérée comme demande d'une prestation analogue sous la législation de l'autre Etat contractant. Cette disposition ne s'applique pas lorsque le requérant demande expressément que la liquidation des droits acquis sous la législation de l'autre Etat contractant soit différée dans les cas où il peut choisir, sous la législation de cet Etat contractant, la date à prendre en considération pour déterminer si les conditions pour le bénéfice des prestations sont remplies.

CHAPITRE 2. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION

Article 33. (1) Les gouvernements peuvent convenir des mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention. Les autorités compétentes se tiendront informées mutuellement des modifications et des additions apportées à la législation visée à l'article 2 qui leur est applicable.

(2) Pour l'application de la présente Convention, les organismes de liaison suivants seront institués :

En République fédérale d'Allemagne

- Pour l'assurance maladie : la Fédération nationale des caisses locales de maladie (Bundesverband der Ortskrankenkassen) à Bonn,
- Pour l'assurance accident : la Fédération des associations professionnelles de l'industrie (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.) à Bonn,
- Pour l'assurance invalidité-vieillesse des ouvriers : l'Institution régionale d'assurance (Landesversicherungsanstalt Schwaben) à Augsburg,

- Pour l'assurance invalidité-vieillesse des employés : l'Institution fédérale d'assurance des employés (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte) à Berlin,
- Pour l'assurance invalidité-vieillesse des travailleurs des mines : l'Institution fédérale d'assurance des mineurs (Bundeknappschaft) à Bochum,
- Pour l'assurance complémentaire des travailleurs de la sidérurgie : l'Institution régionale d'assurance de la Sarre (Landesversicherungsanstalt für das Saarland) à Saarbrücken;

Au Royaume du Maroc : la Caisse nationale de sécurité sociale.

Article 34. (1) Si une personne bénéficiaire d'une prestation en vertu de la législation de l'un des Etats contractants pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat contractant détient un droit à réparation à l'égard d'un tiers en vertu des dispositions de cet Etat, l'institution du premier Etat contractant est subrogée dans les droits à réparation que le bénéficiaire détient à l'encontre du tiers en vertu de la législation qui lui est applicable.

(2) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a un droit à réparation direct à l'encontre du tiers sous la législation de cet Etat, l'autre Etat contractant reconnaît ce droit.

(3) Si l'institution de l'un et de l'autre Etat contractant a des droits à réparation en ce qui concerne des prestations de même nature pour le même dommage, l'institution de l'un des Etats contractants fait valoir également, à la demande de l'institution de l'autre Etat, les droits de celle-ci. Le tiers pourra satisfaire aux droits des deux institutions en versant les sommes dues, avec effet libératoire, soit à l'une soit à l'autre institution. Les deux institutions répartiront entre elles les sommes perçues au prorata des prestations à verser par chacune d'elles.

Article 35. (1) Les prestations en espèces à verser par l'institution d'un Etat contractant à une personne se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont dues dans la monnaie du premier Etat. La prestation en espèces due par une institution allemande sera versée, avec effet libératoire, à la personne se trouvant sur le territoire du Royaume du Maroc, le montant en étant transféré en monnaie allemande à une banque marocaine qui transmettra la contre-valeur en monnaie marocaine au titulaire. La prestation en espèces due par une institution marocaine sera versée, avec effet libératoire, à la personne se trouvant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, le montant en Dirham étant converti par une banque marocaine en Deutsche Mark et une banque allemande recevant ordre de porter la contre-valeur en Deutsche Mark au crédit du titulaire. Le taux de change valable est la cote officielle marocaine du jour pour le Deutsche Mark.

(2) Les sommes à verser par l'institution d'un Etat contractant à l'institution de l'autre Etat contractant seront exprimées dans la monnaie du dernier Etat. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 sont applicables par analogie aux sommes à verser par une institution dans les cas visés aux articles 29 et 34, à une institution de l'autre Etat contractant.

Article 36. (1) Lorsque des prestations en espèces ont été indûment accordées par l'institution d'un Etat contractant, des sommes indûment versées peuvent être retenues en faveur de cette institution sur les arrérages à verser pour une prestation analogue sous la législation de l'autre Etat contractant.

(2) En cas de cumul d'une indemnité de maladie versée selon la législation de l'un des Etats contractants et d'une pension d'invalidité-vieillesse versée en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les dispositions du paragraphe 1 sont appliquées.

(3) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé une avance compte tenu du droit à une prestation en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, la somme ainsi versée sera retenue sur cette prestation en faveur de cette institution.

(4) Lorsqu'une personne a droit, en vertu de la législation d'un Etat contractant, à une prestation en espèces pour une période pour laquelle un organisme d'assistance publique de l'autre Etat contractant a accordé à cette personne ou à ses ayants droit des prestations, cette prestation en espèces sera retenue à la demande et en faveur de l'organisme d'assistance subrogé comme si ce dernier était un organisme d'assistance ayant son siège sur le territoire du premier Etat.

(5) Les retenues prévues aux paragraphes 1 à 4 ne sont effectuées que lorsqu'il n'est pas possible d'opérer autrement.

(6) Les retenues prévues aux paragraphes 1 à 4 s'effectuent conformément aux dispositions de la législation de l'Etat contractant applicables à l'institution qui opère ces retenues.

Article 37. (1) Les différends entre les deux Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention devront, autant que possible, être réglés par les autorités compétentes.

(2) Si un différend ne peut être réglé de cette façon il sera soumis, à la demande d'un Etat contractant, à un tribunal d'arbitrage.

(3) Le tribunal d'arbitrage sera constitué *ad hoc*; chaque Etat contractant nommera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour choisir comme président le ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les gouvernements des deux Etats contractants. Les membres seront nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois après que l'un des Etats contractants aura fait savoir à l'autre qu'il désire soumettre le différend au tribunal d'arbitrage.

(4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés et à défaut d'un autre arrangement, chaque Etat contractant pourra prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait ressortissant de l'un des Etats contractants ou qu'il serait empêché pour une autre raison, il appartiendra au vice-président de procéder aux nominations. Si le vice-président était, lui aussi, ressortissant de l'un des Etats contractants, ou qu'il était également empêché, c'est au membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'un des Etats contractants qu'il appartiendra de procéder aux nominations.

(5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions sur la base des traités existant entre les Etats et du droit international général, à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires. Chaque Etat contractant prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son propre membre, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais du président ainsi que les autres frais seront assumés, à parts égales, par les deux Etats contractants. Le tribunal d'arbitrage pourra fixer d'autres modalités de prise en

charge des dépenses. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage règle lui-même sa procédure.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 38. (1) A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, elle n'ouvre aucun droit au versement de prestations pour des périodes antérieures à la date de son entrée en vigueur.

(2) Pour l'application de la présente Convention, il sera tenu compte aussi des faits pertinents survenus aux termes des législations des Etats contractants avant son entrée en vigueur.

(3) Quant aux décisions antérieures, leur force de chose jugée ne s'oppose pas à l'application de la présente Convention.

(4) Les pensions (rentes) liquidées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent être révisées d'office compte tenu des dispositions de la Convention. Dans ces cas, la date à laquelle l'institution ouvre la procédure est considérée, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 32, comme date d'introduction de la demande conformément à la législation de l'autre Etat contractant.

(5) Lorsque, à la suite de la révision visée au paragraphe 4, l'intéressé n'aurait droit à aucune pension (rente) ou qu'à une pension (rente) inférieure à celle versée en dernier lieu avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le montant de la pension (rente) à verser sera le même qu'auparavant.

Article 39. Le Protocole final annexé fait partie de la présente Convention.

Article 40. La présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 41. (1) La présente Convention sera conclue pour une durée indéterminée. Chaque Etat contractant pourra la dénoncer à l'expiration d'une année civile sous réserve d'un préavis de trois mois.

(2) Lorsque la Convention cesse d'être en vigueur à la suite de sa dénonciation, ses dispositions continuent d'être applicables aux droits à prestations acquis antérieurement; aucune disposition limitative relative à la forclusion d'un droit ou à la suspension ou suppression d'une prestation du fait de séjour dans un autre Etat ne portera atteinte à ces droits.

Article 42. (1) La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dernier jour du mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rabat, le 25 mars 1981, en double exemplaire en langues arabe, allemande et française, les trois textes faisant foi. En cas de divergences dans l'interprétation du texte arabe et du texte allemand, le texte français prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JESSER

H. BUSCHFORT

Pour le Royaume du Maroc :

BADDOU

PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

En signant la Convention relative à la sécurité sociale conclue ce jour entre le Royaume du Maroc et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux Etats contractants déclarent qu'ils sont convenus de ce qui suit :

1. *Ad article 2 de la Convention :*

a) Le chapitre 3 du titre II de la Convention n'est pas applicable au régime d'assurance complémentaire des travailleurs de la sidérurgie en vigueur en République fédérale d'Allemagne et au régime d'aide aux vieux agriculteurs.

b) Si sous la législation de l'un des Etats contractants outre les conditions pour l'application des dispositions de la présente Convention sont également remplies les conditions pour l'application d'une autre convention ou d'une législation supranationale, l'institution de cet Etat contractant ne prend pas en considération pour l'application des dispositions de la présente Convention l'autre convention ou réglementation supranationale. Toutefois, il ne sera pas dérogé aux dispositions contraires contenues dans l'Accord de coopération entre la Communauté économique européenne et le Royaume du Maroc du 27 avril 1976.

c) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention et celles de la lettre b) ci-dessus, ne sont pas applicables dans la mesure où la législation relative à la sécurité sociale, résultant pour la République fédérale d'Allemagne d'accords internationaux ou de la législation supranationale ou prévue pour l'application de ceux-ci contient des dispositions régissant la répartition des charges d'assurance.

2. *Ad article 4 de la Convention :*

a) Les dispositions du paragraphe I s'appliquent également aux dispositions allemandes relatives aux cotisations, aux taxes et aux prestations en vertu de la réglementation sur l'assurance chômage. Les prestations en vertu de la réglementation sur la promotion de l'emploi sont accordées dans les conditions prévues par cette réglementation.

b) Les dispositions des traités intergouvernementaux régissant la répartition des charges d'assurance ne sont pas affectées.

c) La législation d'un Etat contractant qui garantit la participation des assurés et des employeurs dans les organes d'administration autonome des institutions et des associations d'institutions ainsi que dans la juridiction en matière de sécurité sociale n'est pas affectée.

d) Les personnes assimilées aux ressortissants de l'un des Etats contractants conformément aux dispositions du paragraphe I ne sont pas habilitées à s'affilier à titre volontaire à l'assurance invalidité-vieillesse de cet Etat contractant tant qu'elles résident en dehors de son territoire.

e) La précédente disposition n'affecte pas les dispositions transitoires allemandes ou la législation allemande en faveur de personnes assimilées auxquelles est applicable le numéro 19 du présent Protocole final.

3. *Ad article 5 de la Convention :*

a) La législation allemande concernant les prestations au titre

— D'accidents survenus (maladies professionnelles contractées) à un moment où la victime n'était pas assurée sous la législation fédérale,

— De périodes d'assurance qui n'ont pas été accomplies sous la législation fédérale n'est pas affectée.

b) La législation allemande concernant les mesures médicales, professionnelles et complémentaires en matière de réadaptation adoptées par les organismes de l'assurance invalidité-vieillesse n'est pas affectée.

4. *Ad articles 7 à 11 de la Convention :*

Lorsqu'en vertu des dispositions des articles 7, 10 ou 11 de la Convention, un travailleur salarié n'est pas soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il est occupé, mais à la législation de l'autre Etat contractant, la législation du premier Etat relative aux cotisations, aux taxes et aux prestations en vertu des dispositions sur la promotion de l'emploi et l'assurance-chômage n'est pas applicable à lui et son employeur. Il en est de même pour le travailleur salarié qui, en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, n'est pas soumis à la législation de l'Etat contractant dont le navire, sur lequel il est occupé, bat pavillon.

5. *Ad article 10 de la Convention :*

Pour les personnes occupées à la date d'entrée en vigueur de la Convention le point de départ du délai fixé au paragraphe 2 est cette date.

6. *Ad article 12 de la Convention :*

a) Pour l'application de la législation allemande, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas au cumul d'une pension invalidité-vieillesse au titre de la législation allemande régissant l'assurance invalidité-vieillesse avec une rente au titre de la législation marocaine régissant l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.

b) L'assimilation ne s'applique pas au remboursement de cotisations en matière d'assurance invalidité-vieillesse légale.

7. *Ad article 13 de la Convention :*

a) Les dispositions de l'article 13 sont applicables par analogie aux prestations dont l'octroi conformément à la législation allemande est laissé à l'appréciation d'une institution.

b) Lorsque l'assujettissement selon la législation allemande régissant l'assurance maladie résulte du mariage avec une personne assujettie à l'assurance maladie allemande, est assimilé à ce mariage celui avec une personne assujettie à l'assurance maladie marocaine.

8. *Ad titre II chapitre 1 de la Convention :*

(1) Le forfait d'accouchement accordé au titre de la législation allemande est une prestation en nature.

(2) Les examens médicaux requis par la législation allemande pour l'octroi des prestations visées au paragraphe précédent sont assimilés à des examens analogues prévus par la législation marocaine au sens du numéro 9 du présent Protocole final.

9. *Ad article 16 de la Convention et ad numéro 8 du présent Protocole final :*

En ce qui concerne le Royaume du Maroc les termes « législation appliquée » (paragraphe 2) désignent les règles selon lesquelles les personnes visées béné-

ficeront, à la charge des institutions allemandes et dans les conditions fixées par l'accord particulier (Article 18 de la Convention) du régime de soins de santé qui sera organisé à leur intention par la Caisse nationale de sécurité sociale sur la base des dispositions réglementaires en la matière.

10. *Ad article 17 de la Convention :*

a) S'il y a lieu d'appliquer, en vertu du paragraphe 1 de cet article, la législation marocaine, une contribution à la cotisation à l'assurance maladie des bénéficiaires de pensions n'est pas accordée.

b) S'il y a lieu d'appliquer, en vertu du paragraphe 4 de cet article, la législation allemande en matière d'assurance maladie des bénéficiaires de pensions, l'institution d'assurance maladie compétente est celle qui le serait si la personne résidait sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. La Caisse générale locale à Bonn sera compétente au cas où il n'a pas été possible d'établir la compétence de toute autre caisse d'assurance maladie ou la personne intéressée était assurée auprès d'une Caisse générale locale.

c) Lorsque le bénéficiaire d'une pension invalidité-vieillesse au titre de l'assurance invalidité-vieillesse allemande réside sur le territoire du Royaume du Maroc, les cotisations à verser en raison de l'assujettissement au régime d'assurance maladie allemand pour ces bénéficiaires seront retenues sur la pension par l'institution compétente allemande de l'assurance invalidité-vieillesse en faveur de l'institution compétente allemande de l'assurance maladie.

d) La législation d'un Etat contractant prévoyant que le postulant à pension doit d'abord payer lui-même jusqu'au moment de l'octroi de la pension les cotisations à l'assurance obligatoire à laquelle il est soumis en raison de l'introduction de la demande à pension ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe 4. Pendant la période entre l'introduction de la demande et le moment où est donné l'avis de pension sont seulement accordées des prestations en nature. L'allocation décès et l'allocation de maternité seront accordées lorsqu'il aura été donné suite à la demande à pension. Lorsque la demande est refusée, les frais encourus pour les prestations en nature ne sont pas à rembourser par l'institution compétente.

11. *Ad article 19 de la Convention :*

Si en vertu de la législation allemande le bénéficiaire d'une pension au titre de l'assurance invalidité-vieillesse porte ses effets sur le montant du droit à prestation au titre de l'assurance accident, le même effet se produira en ce qui concerne le bénéfice d'une pension de même nature sous la législation marocaine.

12. *Ad titre II, chapitre 2 de la Convention :*

Les dispositions du numéro 6 de l'article 25 sont applicables par analogie.

13. *Ad article 22 de la Convention :*

L'institution d'assurance allemande accident, qui serait compétente s'il fallait prendre une décision en ce qui concerne le droit aux prestations sous la législation allemande, peut accorder la prestation à la place de l'institution allemande visée au paragraphe 1.

14. *Ad titre II de la Convention :*

Les ressortissants allemands séjournant sur le territoire du Royaume du Maroc peuvent dans le cadre du régime marocain des changes, transférer des cotisations à une institution allemande.

15. *Ad article 24 de la Convention :*

Les dispositions de l'article 24 ne s'appliquent pas à l'octroi de prestations laissées à l'appréciation des institutions allemandes aux personnes visées à l'article 3.

16. *Ad article 25 de la Convention :*

a) Lors de l'application des dispositions du numéro 2 de l'article 25 de la Convention, les périodes d'assurance accomplies sous la législation marocaine ne seront pas prises en considération dans le nombre minimum d'années d'assurance requises pour le calcul d'une pension sur la base d'un revenu minimum.

b) Pour l'octroi du supplément de prestation sous la législation allemande concernant l'assurance invalidité-vieillesse des travailleurs des mines aux personnes visées à l'article 3, les dispositions de l'article 24 ne sont pas applicables.

17. *Ad article 25 de la Convention :*

Des entreprises minières au sens du paragraphe 1 de cet article sont des entreprises dans lesquelles des minéraux ou des matières analogues sont exploités à la façon de mineurs ou dans lesquelles les produits de carrières et de dragage sont exploités en majeure partie au fond.

18. *Ad article 29 de la Convention :*

Sont considérées également comme autres créances au sens du paragraphe 1 de cet article les droits à réparation à l'égard du tiers visés au paragraphe 1 de l'article 34.

19. Lors de l'application de la Convention, la législation allemande n'est pas affectée dans la mesure où elle contient des dispositions plus favorables en faveur de personnes ayant subi des préjudices en raison de leur conviction politique ou de leur race, de leur religion ou de leur idéologie.

FAIT à Rabat, le 25 mars 1981, en double exemplaire en langues arabe, allemande et française, les trois textes faisant foi. En cas de divergences dans l'interprétation du texte arabe et du texte allemand, le texte français prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JESSER

H. BUSCHFORT

Pour le Royaume du Maroc :

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères et à la Coopération,

ABDERRAHMAN BADDOU

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS
VOM 25. MÄRZ 1981 ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH MAROKKO ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Marokko,

in Anwendung des Artikels 33 Absatz 1 des Abkommens vom 25. März 1981 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko über Soziale Sicherheit, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet,

haben folgendes vereinbart:

TITEL I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. In den folgenden Bestimmungen werden die Ausdrücke des Abkommens in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2. Den nach Artikel 33 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und den deutschen Sonderanstalten der Rentenversicherung obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über ihre Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 3. (1) Die nach Artikel 33 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und die deutschen Sonderanstalten der Rentenversicherung vereinbaren unter Beteiligung der zuständigen Behörden jeweils für ihren Zuständigkeitsbereich die Maßnahmen, die zur Durchführung des Abkommens notwendig sind. Artikel 33 Absatz 1 des Abkommens bleibt unberührt.

(2) Die nach Artikel 33 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und die deutschen Sonderanstalten der Rentenversicherung vereinbaren, in welchen Sprachen die Vordrucke, die bei der Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung verwendet werden, zu erstellen und in welcher Sprache sie auszufüllen sind.

Artikel 4. (1) Die in Artikel 27 Absatz 1 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen auf deren Antrag die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, welche sich für die Beteiligten aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Mitteilungspflichten, die nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung in bezug auf bestimmte Tatbestände gegenüber dem Träger oder einer anderen Stelle bestehen, gelten auch in bezug auf entsprechende Tatbestände, die im anderen Vertragsstaat gegeben sind oder sich aus der Anwendung des Rechts dieses Vertragsstaats ergeben. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Artikel 5. (1) Artikel 7 des Abkommens findet auch dann Anwendung, wenn der Arbeitnehmer schon vor Inkrafttreten des Abkommens entsandt wurde.

In diesem Fall beginnt die in Artikel 7 des Abkommens bezeichnete Frist von 36 Kalendermonaten erst mit dem Tag des Inkrafttretens des Abkommens zu laufen.

(2) In den Fällen der Artikel 7 und 11 des Abkommens erteilt der zuständige Träger des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, der betreffenden Person auf Antrag eine Bescheinigung darüber, daß sie diesen Rechtsvorschriften untersteht.

(3) In der Bundesrepublik Deutschland stellt der Träger der Krankenversicherung die Bescheinigung nach Absatz 2 auch für die übrigen Versicherungszweige aus. Unterliegt eine Person nur der Unfallversicherung, so wird die Bescheinigung vom zuständigen Träger der Unfallversicherung ausgestellt.

(4) Im Königreich Marokko stellt die Staatliche Anstalt für Soziale Sicherheit (Caisse Nationale de Sécurité Sociale) die Bescheinigung aus.

Artikel 6. (1) Geldleistungen, die von einem Träger des einen Vertragsstaats einem Empfänger im anderen Vertragsstaat geschuldet werden, werden ohne Einschaltung einer Verbindungsstelle dieses Vertragsstaats im Postzahlverfahren oder auf dem Bankweg ausgezahlt.

(2) Artikel 35 Absatz 1 des Abkommens gilt für das Postzahlverfahren entsprechend.

TITEL II. BESONDERE BESTIMMUNGEN

KAPITEL 1. KRANKENVERSICHERUNG

Artikel 7. (1) Für den Bezug von Geldleistungen bei Aufenthalt im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, in dem der zuständige Träger nicht seinen Sitz hat, legt die betreffende Person innerhalb von sieben Arbeitstagen nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit dem Träger des Aufenthaltsorts eine ärztliche Bescheinigung über die Arbeitsunfähigkeit vor. Der Träger des Aufenthaltsorts überprüft die Arbeitsunfähigkeit der Person so bald wie möglich und teilt das Ergebnis spätestens binnen zwei Wochen nach Vorlage der Bescheinigung dem zuständigen Träger mit.

(2) Geht die Arbeitsunfähigkeit über die voraussichtliche Dauer hinaus, so gilt Absatz 1 entsprechend.

KAPITEL 2. UNFALLVERSICHERUNG

Artikel 8. (1) Für die Anzeige des Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen die Versicherung besteht.

(2) Die Anzeige wird bei dem zuständigen Träger erstattet. Er unterrichtet davon unverzüglich den Träger des Aufenthaltsorts. Die Anzeige kann auch bei diesem erstattet werden. Er übersendet die Anzeige unverzüglich dem zuständigen Träger.

(3) Artikel 7 gilt entsprechend.

KAPITEL 3. RENTENVERSICHERUNG

Artikel 9. (1) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist innerhalb der Rentenversicherung der Arbeiter die für diese eingerichtete Verbindungsstelle für die Feststellung und Gewährung der Leistun-

gen mit Ausnahme der medizinischen, berufsfördernden und ergänzenden Leistungen zur Rehabilitation zuständig, wenn

- a) Versicherungszeiten nach den deutschen und marokkanischen Rechtsvorschriften zurückgelegt oder anrechnungsfähig sind,
- b) der Berechtigte sich im Königreich Marokko gewöhnlich aufhält oder
- c) der Berechtigte sich als marokkanischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Vertragsstaaten aufhält.

(2) Die Zuständigkeit der deutschen Sonderanstalten bleibt unberührt.

Artikel 10. Bei Anwendung des Artikels 24 des Abkommens stehen eine Versicherungszeit von einem Kalendermonat nach den deutschen Rechtsvorschriften und 26 Versicherungstage nach den marokkanischen Rechtsvorschriften einander gleich.

Artikel 11. Die in Artikel 33 Absatz 2 des Abkommens und in Artikel 9 dieser Vereinbarung bezeichneten Träger tauschen Statistiken aus, die jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, über die in den anderen Vertragsstaat vorgenommenen Zahlungen erstellt werden. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken.

TITEL III. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 12. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die nach innerstaatlichem Recht für ihr Inkrafttreten erforderlichen Voraussetzungen vorliegen. Sie ist von dem Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden.

GESCHEHEN zu Rabat am 19. April 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JESSER

NORBERT BLÜM

Für die Regierung des Königreichs Marokko:

ABDELOUAHED RADI

الفصل 19
xxxxxxxx

يدخل هذا التنسيق حيز التنفيذ بمجرد ما إن تبلغ كل من الحكومتين الحكومة الأخرى إن الشروط الضرورية لدخوله حيز التنفيذ: طبقا للمقتضيات التشريعية الوطنية قد استوفيت. ويطبق اعتبارا من يوم دخول الاتفاقية حيز التنفيذ .

حرر في الرباط ، بتاريخ

في نسختين باللغات الألمانية، والعربية، والفرنسية، ولكل من النصوص الثلاثة نفس الحجّة. في حالة اختلاف وجمات النظر في تأويل النص الألماني والنص العربي يعتمد النص الفرنسي

عن حكومة المملكة المغربية عن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

2 - إن إختصاص المؤسسات الخصومية الألمانية لم يمس .

الفصل 10

XXXXXXXXXXXX

قصد تطبيق الفصل 24 من الاتفاقية، تعتبر فترة تأمين شهر مدني حسب التشريع الألماني تعادل 26 يوما حسب التشريع المغربي.

الفصل 11

XXXXXXXXXXXX

إن المؤسسات المشار إليها في الفقرة 2 من الفصل 33 من الاتفاقية وفي الفصل 9 من هذا التنسيق، تتبادل فيما بينهما الاحصائيات المحصورة في 31 دجنبر من كل سنة والمتعلقة بالاداءات المنجزة نحو الدولة الاخرى المتعاقدة ويجب أن تكون إعطيات قدر الامكان، حول العدد والمبلغ الاجمالي للبرواتب والاداءات الجمالية مطلية وفق مختلف أنواع الرواتب.

الجزء الثالث

مقتضيات ختامية

الفصل 12

XXXXXXXX

إن هذا التنسيق يطبق أيضا على ولاية بيلير لا إذا صدر تحريم مخالف لذلك عن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية موجه لحكومة المملكة المغربية خلال ثلاثة اشهر تلي دخول هذا التنسيق حيز التنفيذ .

الباب الثاني

تأمين المصابين

الفصل 8

xxxxxxxxxxxx

- 1 - عند التصريح بحادث الشغل (المرض الممني) يطبق تشريع الدولة المتعاقدة التي يرجع اليها التأمين .
- 2 - يتم التصريح لدى المؤسسة المختصة . وتبلغ هذه الاخيرة حالا مؤسسة مكان الاقامة أو السكن . إن التصريح يمكن أن يوجه كذلك الى هذه الاخيرة ، وتبلغه هذه الاخيرة حالا الى المؤسسة المختصة .
- 3 - تطبق مقتضيات الفصل 7 عملا بقاعدة التجانس .

الباب الثالث

تأمين الزمان والشيوخ

الفصل 9

xxxxxxxxxxxx

- 1 - مادام الموضوع لم يحسم بعد في التشريع الالمانى فإن تمفية وتخصيص المنح، بإستثناء المنح الطبية، الممنية والتكميلية في مادة إعادة الملائمة، يقع، في إطار تأمين الزمان والشيوخة للحمال على عاتق هيئة الاتصال المحدثة لهذا الغرض .
- أ) إذا كانت فترات التأمين حسب التشريع الالمانى والمغربي قد أنجزت أو أنه يمكن أخذها بعين الاعتبار أو
- ب) إذا كان المستفيد منما يقيم في التراب الوطني المملوكة المغربية أو
- ت) إذا كان المستفيد منما يقيم بحضته مواطنا مغربيا خارج الدولتين المتعاقدين .

المادة 6

xxxxxxxxxx

- 1 - ان المنح النقدية المستحقة من طرف مؤسسة لدولة متعاقدة لصاحبها المرجود في الدولة الاخرى المتعاقدة يتم دفعها دون تدخل هيئة الاتصال لهذه الدولة المتعاقدة عن طريق اداءات بريدية او عن طريق مصرفى.
- 2 - ان مقتضيات الفقرة 1 من الفصل 35 من الاتفاقية تطبق عملاً بقاعدة التجانس على الاداءات البريدية .

الجزء الثاني

مقتضىات خامسة

الباب الاول

تأهيلات المرش

المادة 7

xxxxxxxxxx

- 1 - ان كل شخص يرغب في الاستفادة من المنح النقدية في حالة اقامة او سكن في التراب الوطني للدولة المتعاقدة حيث لا يوجد للمؤسسة المختصة مقر، يقدم الى مؤسسة مكان الاقامة او السكن في ظرف سبعة ايام الحمل اللاحقة لنشوء العجز عن الشغل شهادة طبية تتعلق بهذا العجز عن الشغل وتتوم مؤسسة مكان الاقامة بمراجعة العجز عن الشغل للشخص المذكور في اقرب الاطوار لتبليغ النتيجة الى المؤسسة المختصة. على الاكثر في ظرف اُسبوعين تلي تقديم الشهادة .
- 2 - اذما ما تعدى العجز عن الشغل المدة المتوقعة، فلن مقتضيات الفقرة 1 هي التي تطبق عملاً بقاعدة التجانس .

وتطبيقا للاتفاقية ولماذا التنسيق، فإن واجب هذا التبليغ يُلَبَقُ كذلك على الطالات المباشرة لما والتي تحدث على التراب الوطني للدولة الأخرى المتعاقدة أو التي تنتج عن تطبيق المقتضيات التشريعية لهذه الأخيرة .

ويشتم أمر هذا التبليغ كذلك، عندما يكون شخصا ملزمًا بتقديم بعض الوثائق الإثباتية .

الفصل 5

XXXXXXXXXXXX

1 - إن مقتضيات الفصل 7 من الاتفاقية تطبق أيضا على المشار الذي يوجد مسبقا في وضعية الحاقق في تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ. وفي هذه الحالة، فإن أجل 36 شهرا مدنيا المشار اليه في الفصل 7 من الاتفاقية يبدأ انطلاقا من تاريخ اعتبارا من تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ .

2 - في الطالات المشار اليها في الفطيين 7 و 11 من الاتفاقية فإن المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة التي يطبق تشريعا هي التي تسلم الى الشخص المعني بالامر ويطلب منه شهادة تؤكد أن هذا الشخص يعد خاضعا لهذا التشريع .

3 - في جمهورية ألمانيا الاتحادية، تسلم مؤسسة تأمين المرض الشهادة المشار اليها في الفقرة 2 أعلاه ، وكذا الامربالنسبة لبقية فروع التأمين الأخرى .

عندما يكون الشخص خاضعا فقط لتأمين الحوادث ، فإن هذه الشهادة تسلم من طرف المؤسسة المختصة في تأمين الحوادث .

4 - في المملكة المغربية ، تسلم هذه الشهادة من طرف الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي .

هي المكلفة في إطار صلاحيتها العامة بالسمر على تبليغ
الأشخاص المعنيين بما لهم من حقوق وما عليهم من واجبات
تنجم عن الاتفاقية .

الفصل 3

xxxxxxxxxxxx

1 - إن هيئات الاتصال المحدثة بمقتضى الفقرة 2 من الفصل
33 من الاتفاقية والمؤسسات الخاصة الألمانية لتأمين الزمالة
والشيخوخة هي التي تقرر في إطار اختصاصها، وبعد استشارة
السلطات المختصة، الإجراءات الضرورية لتطبيق الاتفاقية
دون المس بالفقرة 1 من الفصل 33 من الاتفاقية .

2 - إن هيئات الاتصال المحدثة بمقتضى الفقرة 2 من الفصل 33
من الاتفاقية والمؤسسات المختصة الألمانية لتأمين الزمالة
والشيخوخة هي التي تقرر اللغات التي يجب أن تحرر بها
وتملاً بما الاستمارات المستعملة عند تطبيق الاتفاقية
وهذا التنسيق .

الفصل 4

xxxxxxxxxxxx

1 - إن الهيئات والسلطات المشار إليها في الفقرة 1 من
الفصل 27 من الاتفاقية تكون ملزمة بالتبليغ فيما بينهما،
في إطار اختصاصها، كما تبليغ الأشخاص المعنيين بالأمر بطلب
منهم، الوثائق والوثائق، الإثباتية الضرورية للمحافظة على
حقوقهم وواجباتهم المنبثقة عن التشريع المشار إليه في الفقرة
من الفصل 2 من الاتفاقية ومن هذا التنسيق .

2 - عندما يكون لشخص واجب تبليغ مؤسسة أو هيئة ببعض الحالات
تطبيقاً للتشريع المشار إليه في الفقرة 1 من الفصل 2 من الاتفاقية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تنسيقا متعلق بكيفية تطبيق الاتفاقية

المبرمة في 25 مارس 1981

بين

جمهورية ألمانيا الاتحادية

والمملكة المغربية

حول

الضمان الاجتماعي

إن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة المملكة المغربية

تطبقا للفقرة 1 من الفصل 33 من الاتفاقية المبرمة في

25 مارس 1981 بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والمملكة المغربية

حول الضمان الاجتماعي المشار إليها فيما يلي بـ "الاتفاقية".

قد ارتفتا على ما يلي :

الجزء الأول

xxxxxxxxxx

مقتضيات عامة

xxxxxxxxxx

الفصل 1

xxxxxxxxxx

إن الألفاظ المحددة في الاتفاقية ستستعمل في المقضيات التالية

بنفس المفهوم الذي سبق أن أعطي لها في الاتفاقية .

الفصل 2

xxxxxxxxxx

إن هيئات الاتصال المحدثة بمقتضى الفقرة 2 من الفصل 33

والمؤسسات الخاصة الألمانية لتأمين الزمانة والشيخوخة

ARRANGEMENT¹ RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION
DE LA CONVENTION DU 25 MARS 1981 ENTRE LE ROYAUME
DU MAROC ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-
GNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE²

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

En application du paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention du 25 mars 1981 entre le Royaume du Maroc et la République fédérale d'Allemagne relative à la sécurité sociale³, désignée ci-après « Convention »,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. Les termes définis dans la Convention seront utilisés dans les dispositions suivantes avec le même sens que celui qui leur est attribué dans la Convention.

Article 2. Les organismes de liaison institués en vertu du paragraphe 2 de l'article 33 de la Convention et les institutions spéciales allemandes de l'assurance invalidité-vieillesse sont chargés d'assurer, dans le cadre de leur compétence, l'information générale des personnes concernées de leurs droits et obligations découlant de la Convention.

Article 3. 1) Les organismes de liaison institués en vertu du paragraphe 2 de l'article 33 de la Convention et les institutions spéciales allemandes de l'assurance invalidité-vieillesse conviennent, dans le cadre de leur compétence et après consultation des autorités compétentes, des mesures nécessaires à l'application de la Convention. Le paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention ne sera pas affecté.

2) Les organismes de liaison institués en vertu du paragraphe 2 de l'article 33 de la Convention et les institutions spéciales allemandes de l'assurance invalidité-vieillesse conviennent des langues dans lesquelles les formulaires utilisés lors de l'application de la Convention et du présent Arrangement doivent être rédigés et remplis.

Article 4. 1) Les organismes visés au paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention sont tenus de se communiquer entre eux, dans le cadre de leur compétence, et de communiquer aux personnes intéressées, sur leur demande, les faits et pièces justificatives nécessaires à la sauvegarde de leurs droits et obligations découlant de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, de la Convention et du présent Arrangement.

2) Lorsque, conformément à la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, conformément à la Convention ou au présent Arrangement, une personne a l'obligation d'informer l'institution ou un autre organisme

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1986, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités légales nécessaires, avec effet rétroactif au 1^{er} août 1986, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, conformément à l'article 13.

² Voir p. 154 du présent volume.

de certaines situations, cette obligation d'information est applicable également à des situations analogues se produisant sur le territoire de l'autre Etat contractant ou résultant de l'application des dispositions légales de celui-ci. Ceci vaut également lorsqu'une personne est tenue de présenter certaines pièces justificatives.

Article 5. 1) Les dispositions de l'article 7 de la Convention s'appliquent également à un travailleur qui se trouverait déjà en position de détachement à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, le délai de 36 mois civils visé à l'article 7 de la Convention commence à courir seulement à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2) Dans les cas visés aux articles 7 et 11 de la Convention, l'institution compétente de l'Etat contractant dont la législation est applicable, délivre à la personne intéressée, sur sa demande, une attestation confirmant que cette personne est soumise à cette législation.

3) En République fédérale d'Allemagne, l'institution de l'assurance maladie délivre l'attestation visée au paragraphe 2 ci-dessus également pour les autres branches d'assurance. Lorsqu'une personne est seulement soumise à l'assurance accidents, l'attestation est délivrée par l'institution compétente de l'assurance accidents.

4) Au Royaume du Maroc, cette attestation sera délivrée par la Caisse Nationale de Sécurité Sociale.

Article 6. 1) Les prestations en espèces dues par l'institution d'un Etat contractant au titulaire se trouvant dans l'autre Etat contractant seront versées sans intervention de l'organisme de liaison de cet Etat contractant par voie de paiements postaux ou par voie bancaire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 35 de la Convention s'appliquent par analogie aux paiements postaux.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1. ASSURANCE MALADIE

Article 7. 1) Toute personne désireuse de bénéficier de prestations en espèces en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'Etat contractant où l'institution compétente n'a pas son siège, présentera à l'institution du lieu de séjour ou de résidence dans les sept jours ouvrables suivant la réalisation de l'incapacité de travail, un certificat médical relatif à cette incapacité de travail. L'institution du lieu de séjour ou de résidence vérifie l'incapacité de travail de ladite personne dans les meilleurs délais et communique le résultat à l'institution compétente au plus tard dans les deux semaines suivant la présentation du certificat.

2) Si l'incapacité de travail se prolonge au-delà de la durée probable, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie.

CHAPITRE 2. ASSURANCE ACCIDENTS

Article 8. 1) A la déclaration de l'accident du travail (maladie professionnelle) s'applique la législation de l'Etat contractant dont relève l'assurance.

2) La déclaration sera faite auprès de l'institution compétente. Celle-ci en informera sans délai l'institution du lieu de séjour ou de résidence. La déclaration

peut être adressée également à cette dernière. Celle-ci la transmettra sans délai à l'institution compétente.

3) Les dispositions de l'article 7 s'appliquent par analogie.

CHAPITRE 3. ASSURANCE INVALIDITÉ-VIEILLESSE

Article 9. 1) Dans la mesure où cela n'est pas encore réglé par la législation allemande, la liquidation et l'octroi des prestations, à l'exception des prestations médicales, professionnelles et complémentaires en matière de réadaptation, incombent, dans le cadre de l'assurance invalidité-vieillesse des ouvriers, à l'organisme de liaison institué à cet effet,

- a) Si des périodes d'assurance selon les législations allemande et marocaine ont été accomplies ou sont à prendre en considération, ou
- b) Si bénéficiaire réside sur le territoire du Royaume du Maroc, ou
- c) Si le bénéficiaire réside en tant que ressortissant marocain en dehors des Etats contractants.

2) La compétence des institutions spéciales allemandes n'est pas affectée.

Article 10. Pour l'application de l'article 24 de la Convention, on considère qu'une période d'assurance d'un mois civil selon la législation allemande équivaut à 26 jours d'assurance selon la législation marocaine.

Article 11. Les institutions visées au paragraphe 2 de l'article 33 de la Convention et à l'article 9 du présent Arrangement échangeront des statistiques arrêtées au 31 décembre de chaque année et relatives aux paiements effectués vers l'autre Etat contractant. Les données doivent, dans la mesure du possible, porter sur le nombre et le montant global des pensions et paiements forfaitaires décomposés d'après les différentes catégories de pensions.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 12. Le présent Arrangement s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Article 13. Le présent Arrangement entrera en vigueur dès que les deux gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur conformément aux dispositions légales nationales sont remplies. Il sera appliqué à partir du jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

FAIT à Rabat, le 19 avril 1984, en double exemplaire en langues arabe, allemande et française, les trois textes faisant foi. En cas de divergence dans l'interprétation du texte allemand et du texte arabe, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JESSER

NORBERT BLÜM

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

ABDELOUAHED RADI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON SOCIAL SECURITY

The Federal Republic of Germany and
The Kingdom of Morocco,
Desiring to regulate relations between their respective countries in the matter of social security,
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. "Territory" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, the area governed by the legislation referred to in article 2, paragraph (1), item 1;
 - In the case of the Kingdom of Morocco, the national territory as defined under Moroccan law;
2. "National" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
 - In the case of the Kingdom of Morocco, a Moroccan within the meaning of the Nationality Code;
3. "Legislation" means the laws, regulations, statutory provisions and other legislative acts relating to the branches of social security listed in article 2, paragraph (1);
4. "Competent public authority" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Labour and Social Affairs;
 - In the case of the Kingdom of Morocco, the Minister for Labour and Vocational Training;
5. "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the application of the legislation specified in article 2, paragraph (1);
6. "Competent insurance authority" means the insurance authority which is competent under the applicable legislation;
7. "Employment" means an employment or occupation within the meaning of the applicable legislation;

¹ Came into force on 1 August 1986, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, on 11 June 1986, in accordance with article 42 (2).

8. "Contribution period" means a period in respect of which contributions have been paid or are treated as having been paid under the legislation of one of the Contracting States;

9. "Equivalent period" means a period which is recognized as equivalent to a contribution period under the legislation of the Contracting State, under which it was completed or is deemed to have been completed;

10. "Insurance period" means a contribution period or an equivalent period;

11. "Cash benefit" means a pension (annuity) or other cash benefit, including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith;

12. "Benefit in kind" means a benefit which is not a cash benefit.

Article 2. (1) Except as otherwise provided in this Agreement, it shall apply to:

1. The German legislation concerning:

- (a) Sickness insurance and protection of working mothers, in so far as it relates to the granting of cash benefits and benefits in kind by the sickness insurance authorities;
- (b) Accident insurance;
- (c) Disability/old-age insurance and the supplementary insurance scheme for iron and steel workers (*hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung*);
- (d) Farmers' old-age benefits;

2. The Moroccan legislation concerning:

- (a) The social security scheme;
- (b) Industrial accidents and occupational diseases;
- (c) Special social security schemes, in so far as they cover employed persons or persons treated as such and deal with risks and benefits normally covered under social security scheme legislation.

(2) Provisions of other international agreements or of supranational legislation binding on one of the Contracting States, or provisions made in implementation thereof, shall not apply in the implementation of this Agreement. However, there shall be no derogation from conflicting provisions contained in the Agreement on co-operation between the European Economic Community and the Kingdom of Morocco of 27 April 1976.

Article 3. Except as otherwise provided, this Agreement shall apply to:

- (a) Nationals of either Contracting State;
- (b) Refugees within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951¹ and the Protocol of 31 January 1967² to that Convention;
- (c) Stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

(d) Other persons in respect of rights which they derive from a national of a Contracting State or from a refugee or a stateless person within the meaning of this article.

Article 4. (1) Except as otherwise provided in this Agreement, persons specified in article 3 who are resident in the territory of a Contracting State shall be assimilated to its nationals in respect of the application of the legislation of that Contracting State.

(2) Except as otherwise provided in this Agreement, benefits under the legislation of one Contracting State shall be paid to a national of the other Contracting State who is resident outside the territories of the Contracting States on the same conditions as to a national of the first-mentioned Contracting State who is resident outside those territories.

Article 5. Except as otherwise provided in this Agreement, legislation of one Contracting State making residence in the territory of that State a condition for entitlement to cash benefits and benefits in kind, or for the granting of cash benefits and benefits in kind or the payment of cash benefits shall not apply to persons specified in article 3 who are temporarily or normally resident in the territory of the other Contracting State.

Article 6. Except as otherwise provided in articles 7 to 11, the obligation of an employed person to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in the territory of which he is employed; this provision shall also apply when the employer is located in the territory of the other Contracting State.

Article 7. Where a person employed in the territory of either of the Contracting States is assigned by his regular employer to perform work on behalf of the said employer in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned State shall continue to apply with respect to the obligations to participate in an insurance scheme for a period of 36 months counting from the date on which he is assigned, as if he were still employed in the territory of the first-mentioned State; if the period of such employment exceeds 36 months, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall continue to apply for an additional period not exceeding 36 months, provided that the competent authorities of the two Contracting States have given their approval prior to the expiry of the first 36-month period.

Article 8. (1) In so far as the obligation to participate in an insurance scheme is concerned, the crew of a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag the vessel is flying.

(2) An employed person resident in the territory of one Contracting State who is temporarily employed on board a vessel flying the flag of the other Contracting State by an employer having his principal place of business in the territory of the first-mentioned State who is not the owner of the vessel shall be subject, with respect to the obligations to participate in an insurance scheme, to the legislation of the first-mentioned State as if he were employed in its territory.

Article 9. The provisions of articles 6 to 8 shall apply *mutatis mutandis* to persons who are not employed persons in so far as the legislation referred to in article 2, paragraph (1) is applicable to them.

Article 10. (1) When a national of one of the Contracting States is employed by the said State or by a member or official of its official mission in the

territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned State with respect to the obligation to participate in an insurance scheme shall apply to such employment.

(2) Where an employed person referred to in paragraph (1) above has resided in the country of employment before the start of his employment, he may, within three months from the start of his employment, opt to be subject to the legislation of the country of employment in respect of the obligation to participate in an employment scheme. The employer shall be notified of the choice. The chosen legislation shall be applicable from the date of notification.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall apply *mutatis mutandis* to employed persons referred to in paragraph (1) who are in the service of another public employer.

Article 11. At the joint request of the employed person and the employer, or at the request of a person assimilated to an employed person within the meaning of article 9, the competent public authority of the Contracting State whose legislation should apply under articles 6 to 10 may grant exemption from that legislation when the person in question becomes subject to the legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in the decision. The competent public authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken. If the employed person is not employed in the territory of the last-mentioned Contracting State, he shall be deemed to be employed at the place where he was last previously employed. If he was not previously employed in the territory of that State, he shall be deemed to be employed at the place where the competent public authority of that State has its seat.

Article 12. (1) Where, under the legislation of one Contracting State, entitlement to a benefit does not exist or where entitlement to a benefit or a benefit is to be reduced because it coincides with other entitlements or with other benefits, such provisions shall also apply with respect to a similar situation under the legislation of the other Contracting State. If, as a result of the foregoing, there should be a reduction in both benefits, each benefit shall be reduced by half of the amount of the reduction that would be applied under the legislation on which entitlement to the benefit is based.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply in the case of coincident benefits of the same nature in connection with an industrial accident (occupational diseases) or under the legal disability/old-age insurance paid in accordance with part II, chapters 2 and 3.

(3) Where, under the provisions of one Contracting State, entitlement to a benefit does not exist or a benefit is reduced as long as a person is employed or engages in a specific employment, or as long as he is covered by compulsory disability/old-age insurance, such provisions shall also apply with respect to a similar situation under the legislation of the other Contracting State or within its territory.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. SICKNESS INSURANCE

Article 13. In so far as the obligation to participate in an insurance scheme, entitlement to voluntary insurance, entitlement to benefits and the duration of such entitlement are concerned, insurance periods and periods of receipt of ben-

efits completed under the legislations of both Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 14. (1) Entitlement to voluntary insurance under the legislation of one Contracting State shall be maintained in the event of a transfer of residence to the territory of the other Contracting State.

(2) Where a person who is insured under the legislation of one Contracting State transfers his residence to the territory of the other Contracting State, he may continue to be insured voluntarily under the legislation of the last-mentioned State. For such purposes, the discontinuance of voluntary insurance shall be assimilated to the discontinuance of compulsory insurance. The person shall continue to be insured as follows:

- In the Federal Republic of Germany, by the General Local Sickness Fund (Allgemeine Ortskrankenkasse) competent for the place of residence;
- In the Kingdom of Morocco, by the National Social Security Fund (Caisse nationale de sécurité sociale).

(3) Paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis* to persons who derive their entitlement to continued insurance from the insurance of another person.

Article 15. (1) The provisions of article 5 shall apply to a person:

- (a) Who has transferred his residence (domicile) to the territory of the other Contracting State after the insurance contingency has arisen only if the competent insurance authority has consented to the change of residence in advance;
- (b) Who was temporarily resident in the territory of the other Contracting State at the time when the insurance contingency arose only if his condition necessitates immediate benefits;
- (c) Who was no longer insured at the time when the insurance contingency arose only if the person went to the territory of the other Contracting State for the purpose of engaging in employment offered.

(2) The consent referred to in paragraph (1) (a) above may be refused only on the ground of the state of health of the person concerned, except in the event of courses of medical treatment, in which case it shall be left to the judgement of the competent insurance authority, which shall take due account of the reasons for the transfer of residence. It may be granted subsequently if the person concerned has not obtained it in advance for reasonable cause.

(3) Article 5 shall not apply to a person who is eligible for benefits under the legislation of the Contracting State in whose territory he is resident.

(4) The provisions of paragraph (1)(a) and (b) and paragraph 2 shall not apply to maternity benefits.

Article 16. (1) Benefits in kind under article 5 shall be provided:

- In the Federal Republic of Germany: By the General Local Sickness Fund (Allgemeine Ortskrankenkasse) competent for the place of residence;
- In the Kingdom of Morocco: By the National Social Security Fund (Caisse nationale de sécurité sociale).

(2) Benefits in kind shall be provided in accordance with the legislation applied by the insurance authority of the place of residence. However, the leg-

isolation applied by the competent insurance authority shall be applied to the duration of benefits, the family members to be considered and relevant legislative provisions governing the procedure for disputes concerning benefits.

(3) Except in dire emergencies, prostheses and other very expensive benefits shall be provided only with the authorization of the competent insurance authority. A dire emergency shall be deemed to exist in cases where provision of the benefits cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned.

(4) Persons and institutions that have concluded agreements with the insurance authorities referred to in paragraph (1) concerning the provision of benefits in kind to persons insured with the said insurance authorities and their family members shall also be required to provide benefits in kind to the persons referred to in article 5, in the same way as if the last-mentioned persons were insured with the insurance authorities referred to in paragraph (1) or were the family members of such insured persons and as if the agreements also applied to the persons referred to in article 5.

(5) Cash benefits under article 5 shall be paid directly to the beneficiaries by the competent insurance authority.

(6) The competent insurance authority shall refund the amounts disbursed in accordance with paragraph 1, less administrative costs, to the insurance authority of the place of residence.

(7) The competent public authorities may agree, at the suggestion of the insurance authorities concerned, that in the interests of simplifying administrative procedures, the amounts disbursed shall in all cases or in certain categories of cases be repaid in lump sums.

Article 17. (1) Persons who draw, or have applied to draw, concurrent pensions under the disability/old-age schemes of the two Contracting States shall, without prejudice to paragraphs (2) and (3), be subject to the legislation concerning the sickness insurance of pensioners of the Contracting State in whose territory they are resident.

(2) Where a pensioner referred to in paragraph (1) transfers his residence to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State concerning the sickness insurance of pensioners shall be applicable until the end of the month following the one in which the transfer of residence took place.

(3) Where an applicant referred to in paragraph (1) transfers his residence from the territory of one Contracting State to the territory of the other, the legislation of the first-mentioned Contracting State concerning the sickness insurance of pensioners shall apply until the end of the month following the one in which the transfer of residence took place.

(4) Where a person draws a pension under the disability/old-age insurance scheme of a single Contracting State or has applied only for a single pension, the provisions of article 5 shall apply *mutatis mutandis* with respect to the obligations to participate in an insurance scheme under legislation concerning the sickness insurance of pensioners. The provisions of article 15, paragraph (3), shall apply *mutatis mutandis*.

Article 18. Application of the provisions of this Agreement regarding benefits in kind payable under sickness insurance shall be the subject of a separate agreement taking into account existing differences in that area in the two Contracting States.

CHAPTER 2. ACCIDENT INSURANCE

Article 19. (1) Legislation of one Contracting State under which other industrial accidents (occupational diseases) shall be taken into account in assessing the degree of disability or in establishing entitlement to compensation in the case of an industrial accident (occupational disease), within the meaning of such legislation, shall also apply to industrial accidents (occupational diseases) covered by the legislation of the other Contracting State as if they had been covered by the legislation of the first-mentioned Contracting State. Casualties which are recognized as accidents or as other occurrences giving entitlement to compensation under other provisions of public law shall be assimilated to the accidents in question.

(2) The competent insurance authority for payment of compensation shall determine its benefit according to the degree of disability resulting from the industrial accident (occupational disease) which it is required to take into account under the legislation which it is applying.

Article 20. (1) As regards entitlement to benefits by reason of an occupational disease, the insurance authority of one Contracting State shall also take into account any employment exercised in the territory of the other Contracting State to which, in view of the nature of that employment, the disease may be attributed. If, as a result, there is an entitlement to benefits under the legislation of both Contracting States, benefits in kind and cash benefits, with the exception of the pension, shall be granted only under the legislation of the Contracting State in whose territory the beneficiary is resident. Each insurance authority shall grant that part of the pension which corresponds to the ratio of the duration of the employment exercised in the territory of its own State to the duration of all employment to be taken into account under the first sentence of this paragraph.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to the granting of survivors' benefits.

Article 21. (1) The provisions of Article 5 shall apply in respect of benefits in kind to persons who have transferred their residence to the territory of the other Contracting State during medical treatment only if the competent insurance authority has consented to the transfer of residence in advance.

(2) The consent referred to in paragraph (1) may be refused only on the ground of the state of health of the person concerned. It may be granted subsequently if the person concerned has not obtained it in advance for reasonable cause.

Article 22. (1) Benefits in kind to be granted by an insurance authority of one Contracting State to a person in the territory of the other Contracting State shall, without prejudice to paragraph (3), be provided:

- In the Federal Republic of Germany: By the General Local Sickness Fund (Allgemeine Ortskrankenkasse) competent for the place of residence;
- In the Kingdom of Morocco: By the National Social Security Fund (Caisse nationale de sécurité sociale).

(2) Benefits in kind shall be provided in accordance with the legislation applicable to the insurance authority of the place of residence.

(3) The insurance authority of a Contracting State shall take measures for the vocational rehabilitation of a person in the territory of the other Contracting State to the extent that vocational rehabilitation benefits are covered by the legislation of the State of the place of residence; the vocational rehabilitation measures shall be taken by the competent insurance authority of the place of residence. Should it be necessary to take a decision in respect of entitlement to benefits under German legislation, the German insurance authority shall be the competent accident insurance authority. The competent Moroccan insurance authority shall be the National Social Security Fund.

(4) Except in dire emergencies, prostheses and other very expensive benefits shall be provided only with the authorization of the competent insurance authority. A dire emergency shall be deemed to exist in cases where provision of the benefits cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned.

(5) Persons and institutions that have concluded agreements with the insurance authorities referred to in paragraph (1) concerning the provision of benefits in kind to persons insured with the said insurance authorities and to their family members shall also be required to provide benefits in kind to the persons referred to in article 5, in the same way as if the last-mentioned persons were insured with the insurance authorities referred to in paragraph (1) or were the family members of such insured persons and as if the agreements also applied to the persons referred to in article 5.

(6) Cash benefits, with the exception of pensions, lump-sum payments, nursing grants and death allowances, shall be paid directly to the beneficiary by the competent insurance authority.

Article 23. (1) The competent insurance authority shall refund the amounts disbursed in accordance with article 22, less administrative costs, to the insurance authority of the place of residence.

(2) The competent public authorities may agree, at the suggestion of the insurance authorities concerned, that in the interests of simplifying administrative procedures, the amounts disbursed shall in all cases or in certain categories of cases be repaid in lump sums.

CHAPTER 3. DISABILITY, OLD-AGE AND DEATH INSURANCE

Article 24. Where there are reckonable insurance periods under the legislation of both Contracting States, insurance periods which are reckonable under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account to the extent necessary, for the purpose of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits under the applicable legislation in so far as they do not overlap. The insurance periods taken into account shall be those resulting from the legislation of the last-mentioned Contracting State.

Article 25. The following provisions shall apply to the German insurance authority:

1. The Moroccan insurance periods which are to be taken into account under the provisions of article 24 shall come under the branch of the insurance system whose insurance authority would be competent if consideration were

given solely to reckonable insurance periods under German legislation. Where, in accordance with the foregoing, the miners' disability/old-age insurance scheme is competent, insurance periods which are to be taken into account under Moroccan legislation shall be taken into account in the miners' disability/old-age insurance scheme if they were completed in underground mining enterprises; otherwise, contribution periods completed in accordance with Moroccan legislation shall be evaluated for the purposes of workers' and office employees' disability/old-age insurance only in the light of German legislation.

2. The insurance periods which are to be taken into account for purposes of calculating pensions under German legislation shall constitute the bases for computation.

3. If the conditions for entitlement to a pension are fulfilled only when the provisions of article 24 are taken into account, only half of that portion of the benefit which pertains to the supplementary period (*Zurechnungszeit*) shall be paid.

4. The dependent children's supplement or the amount by which the orphan's pension is increased shall be paid in accordance with national legislation if, irrespective of the provisions of article 24, there is entitlement to a pension and if no family allowance or orphan's pension is payable under Moroccan legislation. In other cases, half the amount of the dependent children's supplement or the amount by which the orphan's pension is to be increased under national legislation shall be paid.

5. As regards cessation of the compensation benefit under miners' disability/old-age insurance, Moroccan mining enterprises shall be treated in the same way as German mining enterprises.

6. Should the case arise, the widow's pension shall be equally and definitively distributed among beneficiaries who were concurrent spouses. German legislation regarding the distribution of the widow's pension among beneficiaries who were successive spouses shall not be affected.

Article 26. The following provisions shall apply to the Moroccan insurance authority:

1. In determining entitlement to an old-age pension under Moroccan legislation, only insurance periods completed under that legislation shall be taken into account.

2. If, under Moroccan legislation, an applicant is not entitled to an old-age pension exclusively on the basis of the insurance periods completed under such legislation, those periods and any periods reckonable under German legislation shall be aggregated, provided that they do not overlap.

3. If, following the aggregation stipulated in the preceding paragraph, the applicant is entitled to an old-age pension under Moroccan legislation, the competent Moroccan insurance authority shall determine the amount of the pension as if the aggregate insurance periods had been completed under the legislation which it is applying and were to be taken into account in computing the pension. The competent insurance authority shall then compute the amount payable by prorating the pension so determined on the basis of the ratio of the duration of the insurance periods completed under the legislation which it is applying to the

duration of the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States.

4. Paragraphs (1) and (3) shall apply *mutatis mutandis* to disability and survivors' pensions.

5. Should the case arise, the widow's pension shall be equally and definitively distributed among the beneficiaries.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER I. OFFICIAL AND JUDICIAL ASSISTANCE

Article 27. (1) For the purposes of applying the legislation specified in article 2, paragraph (1), and the provisions of this Agreement, the insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States shall lend their good offices as if they were applying the legislation applicable to themselves. With the exception of out-of-pocket expenses, such assistance shall be free of charge.

(2) The first sentence of paragraph (1) shall also apply to medical examinations. The costs of such examinations, travel expenses, loss of earnings, the costs of hospitalization for observation and other out-of-pocket expenses, with the exception of postage, shall be refunded by the requesting agency. The costs shall not be refunded if the medical examination is in the interest of the competent insurance authorities of both Contracting States.

Article 28. Where personal data or industrial or business secrets are transmitted by one Contracting State to the other in accordance with this Agreement or with an arrangement for its implementation, the respective national law governing the protection of personal data and industrial or business secrets shall apply to both the transmittal and the use thereof.

Article 29. (1) Enforceable court orders and enforceable instruments issued by the insurance authorities or public authorities of a Contracting State in matters concerning contributions and other social insurance requirements shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only where it would be contrary to the public policy of the Contracting State in which recognition of the order or instrument is sought.

(3) Enforceable orders and instruments which are recognized in accordance with paragraph (1) shall be enforced in the other Contracting State. The enforcement procedure shall be governed by the legislation which would apply in the Contracting State in whose territory enforcement is sought to the enforcement of the corresponding orders and instruments issued in that State. The copy of the order or instrument shall be accompanied by a statement to the effect that it is enforceable (enforceability clause).

(4) Demands for payment made by insurance authorities in the territory of one Contracting State on the ground of arrears in contributions shall, in the event of distraint and in bankruptcy or composition proceedings in the territory of the other Contracting State, enjoy the same privileges as are given to corresponding demands for payment in the territory of the last-mentioned State.

Article 30. (1) Exemptions from or reduction of taxes and stamp duties, including consular and administrative fees, provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents required to be submitted to the insurance authorities of that Contracting State referred to in article 27, paragraph (1), shall also apply to certificates and other documents required to be submitted to a corresponding agency of the other Contracting State in implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph (1).

(2) Certificates and other documents which are required to be submitted to one of the agencies of a Contracting State mentioned in article 27, paragraph (1), in implementation of the legislation specified in article 2, paragraph (1), shall not require legalization or any other similar formality for use in dealing with agencies of the other Contracting State.

Article 31. (1) The agencies referred to in article 27, paragraph (1), may, in implementation of the legislation specified in article 2, paragraph (1), and of this Agreement, communicate directly in their official languages with one another and with the persons concerned and their representatives. Provisions concerning the use of interpreters shall not be affected. Judgements, decisions or other papers may be served on a person resident in the territory of the other Contracting State directly by registered letter with return receipt.

(2) The agencies of a Contracting State referred to in article 27, paragraph (1), may not refuse petitions and certificates solely because they were drawn up in the official language of the other Contracting State.

Article 32. (1) Where a claim for benefits under the legislation of one of the Contracting States has been submitted to an agency in the other Contracting State which is authorized to receive the claim for a corresponding benefit under the legislation applicable to it, the claim shall be deemed to have been submitted to the competent insurance authority. The above shall apply *mutatis mutandis* to other claims as well as to declarations and appeals.

(2) Claims, declarations and appeals shall be forwarded, without delay, by the agency of the Contracting State to which they were submitted to the competent agency of the other Contracting State.

(3) A claim to benefits under the legislation of one of the Contracting States shall be deemed to be a claim to a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State. The foregoing shall not apply if the claimant expressly requests that the settlement of an entitlement acquired under the legislation of the other Contracting State should be deferred in cases where, under that Contracting State's legislation, he can determine the date by reference to which the conditions for the award of the benefit are deemed to be fulfilled.

CHAPTER 2. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

Article 33. (1) The Governments may agree on the administrative measures necessary for implementing this Agreement. The competent authorities shall inform each other of any changes in, and additions to, the legislation applicable to them specified in article 2.

(2) For the purpose of implementing this Agreement, the following liaison offices are hereby established:

In the Federal Republic of Germany:

- For sickness insurance, the Federal Association of Local Sickness Funds (Bundesverband der Ortskrankenkassen), Bonn;
- For accident insurance, the Federation of Trade Associations (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.), Bonn;
- For manual workers' disability/old-age insurance, the Swabia *Land* Insurance Institute (Landesversicherungsanstalt Schwaben), Augsburg;
- For salaried workers' disability/old-age insurance, the Federal Insurance Institute for Salaried Workers (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin;
- For miners' disability/old-age insurance, the Federal Miners' Insurance Association (Bundeknappschaft), Bochum;
- For the supplementary insurance scheme for iron and steel workers, the *Land* Insurance Institute for the Saar (Landesversicherungsanstalt für das Saarland), Saarbrücken;

In the Kingdom of Morocco: The National Social Security Fund (Caisse nationale de sécurité sociale.)

Article 34. (1) Where a person who is to receive benefits under the legislation of one of the Contracting States in respect of an injury sustained in the territory of the other Contracting State is entitled, in accordance with the regulations of that State, to claim damages for such injury from a third party, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall be subrogated in respect of the claim for damages in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

(2) Where the insurance authority of one of the Contracting States is entitled under the legislation of that State to claim damages directly from a third party, the other Contracting State shall recognize that claim.

(3) Where both an insurance authority of one of the Contracting States and an insurance authority of the other Contracting State are entitled to claim damages in respect of similar benefits as a result of the same contingency, the insurance authority of one of the Contracting States shall, at the request of the insurance authority of the other State, also submit the latter's claim for damages. The third party may discharge the claims of both insurance authorities by making payment to the one or to the other. The insurance authorities shall divide the payment between themselves in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 35. (1) Cash benefits payable by the insurance authority of one Contracting State to a person located in the territory of the other Contracting State shall be paid in the currency of the first-mentioned State. Cash benefits payable by a German insurance authority shall be paid to the person located in the territory of the Kingdom of Morocco, thereby discharging the authority's obligations. For such purposes, the amount shall be transferred in German currency to a Moroccan bank, which shall transmit the Moroccan currency equivalent to the beneficiary. Cash benefits payable by a Moroccan insurance authority shall be paid to the person located in the territory of the Federal Republic of Germany, thereby discharging the authority's obligations. For such purposes, the dirham amount shall be converted to deutsche mark by a Moroccan bank, and a German bank shall be ordered to credit the deutsche mark equivalent to the bene-

ficiary. The valid exchange rate shall be the official Moroccan quotation for deutsche mark on the day of the transfer.

(2) Amounts payable by the insurance authority of one Contracting State to the insurance authority of the other Contracting State shall be expressed in the currency of the last-mentioned State. However, paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to amounts payable by an insurance authority in the situations referred to in articles 29 and 34 to an insurance authority of the other Contracting State.

Article 36. (1) Where the insurance authority of one Contracting State has erroneously paid cash benefits, the amount paid in error may be withheld, for account of that insurance authority, from the retroactive payment of a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall apply in the event of the simultaneous payment of a sickness benefit under the legislation of one of the Contracting States and a disability/old-age pension under the legislation of the other Contracting State.

(3) Where the insurance authority of one Contracting State has made an advance payment in consideration of an entitlement to a benefit under the legislation of the other Contracting State, the amount paid shall be withheld from the benefits for account of that insurance authority.

(4) Where, under the legislation of one Contracting State, a person is entitled to a cash benefit in respect of a period for which he or his dependents have been granted benefits by a public assistance authority of the other Contracting State, the cash benefit shall, upon request by the public assistance authority entitled to compensation, be withheld for its account as if it were a public assistance authority having its head office in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(5) Withholding of payments under paragraphs (1) to (4) shall be authorized only provided the matter cannot be settled in some other way.

(6) Withholding of payments under paragraphs (1) to (4) shall be effected in accordance with the legislation of the Contracting State applicable to the insurance authority withholding the amounts.

Article 37. (1) Any disputes between the two Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the competent public authorities.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, upon request by a Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc*; each Contracting State shall appoint a member, and the two members shall agree on a national of a third State as chairman, who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, after one of the Contracting States has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits referred to in paragraph (3) are not adhered to, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting State or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of a Contracting State or is also unable to act, the next

most senior member of the Court who is not a national of a Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote, on the basis of the treaties existing between the States and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its member and the cost of its representation in the arbitral proceedings; the expenses of the chairman and other costs shall be shared equally by the two Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

TITLE IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 38. (1) Except as otherwise provided in this Agreement, it shall not create any entitlement to benefits in respect of periods prior to the date of its entry into force.

(2) For the purpose of the application of this Agreement, relevant facts arising under the legislation of the Contracting States prior to the date of its entry into force shall also be taken into account.

(3) Precedents set by earlier decisions shall not preclude the application of this Agreement.

(4) Pensions (annuities) settled before the date of entry into force of this Agreement may, in consideration thereof, be revised *ex officio*. In such cases, without prejudice to the provisions of article 32, paragraph (3), the date on which the insurance authority initiates the procedure shall be deemed to be the date of submission of the claim under the legislation of the other Contracting State.

(5) If, as a result of the revision referred to in paragraph (4), the person concerned would not be entitled to a pension (annuity) or would only be entitled to a smaller pension (annuity) than was last paid in respect of periods prior to the date of entry into force of this Agreement, the pension shall continue to be granted at the rate previously paid.

Article 39. The Final Protocol annexed hereto shall form an integral part of this Agreement.

Article 40. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Morocco within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 41. (1) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it at the end of any calendar year with three months' notice.

(2) If, as a result of denunciation, this Agreement ceases to have effect, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time. Restrictive legislation relating to the preclusion of an entitlement or the suspension or withdrawal of benefits owing to residence abroad shall not be taken into account in respect of such entitlements.

Article 42. (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Rabat on 25 March 1981, in duplicate, in the German, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of disagreement as to the interpretation of the German text and the Arabic text, the French text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

JESSER

H. BUSCHFORT

For the Kingdom of Morocco:

BADDOU

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON
SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement on social security concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

1. *Ad article 2 of the Agreement:*

(a) Part II, chapter 3, of the Agreement shall not apply to the supplementary insurance scheme for iron and steel workers in force in the Federal Republic of Germany and farmers' old-age benefits.

(b) If under the legislation of one Contracting State, the requirements are met for the application of both the provisions of this Agreement and another agreement or supranational provision, the insurance authority of that Contracting State shall, in applying the provisions of this Agreement, disregard the other Agreement or supranational provision. However, there shall be no derogation from conflicting provisions contained in the Agreement on co-operation between the European Economic Community and the Kingdom of Morocco of 27 April 1976.

(c) The provisions of article 2, paragraph (2), of the Agreement and those of sub-item (b) above shall not apply in so far as social security legislation which, in the case of the Federal Republic of Germany, derives from international agreements or from supranational legislation or legislation designed for the implementation thereof contains provisions governing insurance liability.

2. *Ad article 4 of the Agreement:*

(a) The provisions of paragraph (1) shall also apply to German provisions relating to contributions, assessments and benefits under the unemployment insurance regulations. Benefits under the regulations governing the promotion of employment shall be granted on the conditions provided for in such regulations.

(b) The provisions of intergovernmental treaties governing the apportionment of insurance liability shall not be affected.

(c) The legislation of a Contracting State which guarantees the participation of insured persons and employers in self-management bodies of insurance authorities and associations, as well as in jurisdiction on social security, shall not be affected.

(d) Persons assimilated to nationals of a Contracting State under the provisions of paragraph (1) shall not be entitled to participate voluntarily in the disability/old-age insurance of that Contracting State as long as they reside outside its territory.

(e) The preceding provision shall not affect the German transitional provisions or the German legislation in favour of assimilated persons, to whom item 19 of this Final Protocol shall apply.

3. *Ad article 5 of the Agreement:*

(a) The German legislation concerning benefits in respect of:

— Accidents sustained (occupational diseases contracted) at a time when the person concerned was not insured under federal law;

— Insurance periods not completed under federal law shall not be affected;

(b) The German legislation concerning medical, vocational and supplementary measures relating to rehabilitation adopted by disability/old-age insurance authorities shall not be affected.

4. *Ad articles 7 to 11 of the Agreement:*

Where under the provisions of articles 7, 10 or 11 of the Agreement an employed person is not subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which he is employed but to the legislation of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned State concerning contributions, assessments and payments under regulations governing the promotion of employment and unemployment insurance shall not apply to that employed person or to his employer. The same shall apply in the case of an employed person who, under the provisions of Article 8, paragraph (2), is not subject to the legislation of the Contracting State whose flag the vessel on board which he is employed is flying.

5. *Ad article 10 of the Agreement:*

For persons who are employed on the date of the entry into force of the Agreement, the period referred to in paragraph (2) shall start with that date.

6. *Ad article 12 of the Agreement:*

(a) For the purposes of the application of German legislation, the provisions of paragraph (1) shall not apply to cases where a disability/old-age pension under the German legislation governing disability/old-age insurance coincides with an annuity under the Moroccan legislation governing insurance against industrial accidents and occupational diseases.

(b) Assimilation shall not apply to the reimbursement of contributions in connection with legal disability/old-age insurance.

7. *Ad article 13 of the Agreement:*

(a) The provisions of article 13 shall apply *mutatis mutandis* to benefits which are payable under German legislation at the discretion of an insurance authority.

(b) Where the obligation to participate in an insurance scheme under the German legislation on sickness insurance derives from marriage to a person belonging to the German sickness insurance scheme, marriage to a person belonging to the Moroccan sickness insurance scheme shall be assimilated to such marriage.

8. *Ad part II, chapter 1, of the Agreement:*

(1) The lump-sum payment for costs connected with childbirth granted under German legislation shall be a benefit in kind.

(2) The medical examinations required by German legislation for the granting of the benefits referred to in the preceding paragraph shall be assimilated to corresponding examinations required under Moroccan legislation within the meaning of item 9 of this Final Protocol.

9. *Ad article 16 of the Agreement and ad item 8 of this Final Protocol:*

In the case of the Kingdom of Morocco the terms “legislation applied” (paragraph (2)) mean the rules according to which the persons referred to shall benefit, at the expense of the German insurance authorities and on conditions specified by the separate agreement (article 18 of the Agreement), from the health

care scheme to be organized for them by the National Social Security Fund on the basis of the regulations governing the matter.

10. *Ad article 17 of the Agreement:*

(a) Where there are grounds for applying, under paragraph (1) of this article, Moroccan legislation, the contribution supplement for the sickness insurance of pensioners shall not be granted.

(b) Where there are grounds for applying, under paragraph (4) of this article, the German legislation concerning sickness insurance for pensioners, the competent insurance authority shall be that which it would be if the person resided in the territory of the Federal Republic of Germany. Where it has not been possible to establish the competence of any other sickness insurance fund or the person concerned was insured with a General Local Fund, the General Local Sickness Fund, Bonn, shall be competent.

(c) Where the beneficiary of a disability/old-age pension under the German disability/old-age insurance scheme resides in the territory of the Kingdom of Morocco, the contributions payable by such beneficiaries by reason of coverage under the German sickness insurance scheme shall be withheld from the pension by the competent German disability/old-age insurance authority for account of the competent German sickness insurance authority.

(d) The legislation of a Contracting State providing that the applicant for a pension must first himself pay, up to the time of the granting of the pension, contributions to the compulsory insurance scheme under which he comes by reason of submission of the application for a pension shall not apply to the persons referred to in paragraph (4). During the period between the submission of the application and the time when the pension decision is given, only benefits in kind shall be granted. The death allowance and maternity allowance shall be granted after the pension application has been processed. If the application is refused, the costs incurred for benefits in kind shall not be reimbursable by the competent insurance authority.

11. *Ad article 19 of the Convention:*

Where under German legislation the drawing of a pension under disability/old-age insurance affects the amount of entitlement to benefits under accident insurance, the same effect shall arise with regard to the drawing of a pension of the same kind under Moroccan legislation.

12. *Ad part II, chapter 2, of the Agreement:*

The provisions of item 6 of article 25 shall apply *mutatis mutandis*.

13. *Ad article 22 of the Agreement:*

The German accident insurance authority, which shall be competent where it is necessary to take a decision with regard to entitlement to benefits under German legislation, may grant the benefit in the place of the German insurance authority referred to in paragraph (1).

14. *Ad part II of the Convention:*

German nationals residing in the territory of the Kingdom of Morocco may, within the framework of the Moroccan exchange régime, transfer contributions to a German insurance authority.

15. *Ad article 24 of the Convention:*

The provisions of article 24 shall not apply to the granting of benefits payable at the discretion of German insurance authorities to the persons referred to in article 3.

16. *Ad article 25 of the Agreement:*

(a) In the application of the provisions of article 25, item 2, of the Agreement, insurance periods completed under Moroccan legislation shall not be taken into consideration in the minimum number of insurance years required for the calculation of a pension on the basis of a minimum income.

(b) For the purpose of the granting of the supplementary benefit under German legislation concerning miners' disability/old-age insurance to the persons referred to in article 3, the provisions of article 24 shall not apply.

17. *Ad article 25 of the Agreement:*

Mining operations within the meaning of paragraph (1) of this article shall be enterprises in which minerals or similar materials or stones and earths are extracted by predominantly underground methods.

18. *Ad article 29 of the Agreement:*

Entitlements to claim damages for injury from a third party, referred to in article 34, paragraph (1), shall also be considered as additional requirements within the meaning of paragraph (1) of this article.

19. As regards the application of the Agreement, German legislation, in so far as it contains more favourable provisions relating to persons who have suffered injury because of their political opinion, race, religion or ideology, shall not be affected.

DONE at Rabat on 25 March 1981, in duplicate in the German, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of disagreement as to the interpretation of the German text and the Arabic text, the French text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

JESSER

H. BUSCHFORT

For the Kingdom of Morocco:

ABDERRAHMAN BADDOU

Secretary of State for Foreign Affairs and Co-operation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF
THE AGREEMENT OF 25 MARCH 1981 BETWEEN THE FED-
ERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF
MOROCCO ON SOCIAL SECURITY²

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

Pursuant to article 33, paragraph (1), of the Agreement of 25 March 1981 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco on social security,² hereinafter called "the Agreement",

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. The terms defined in the Agreement shall be used in the following provisions with the same meaning as that attributed to them in the Agreement.

Article 2. The liaison offices established under article 33, paragraph (2), of the Agreement and the German special insurance authorities for disability/old-age insurance shall be responsible, within the scope of their competence, for providing general information to the persons concerned with regard to their rights and obligations deriving from the Agreement.

Article 3. 1. The liaison offices established under article 33, paragraph (2), of the Agreement and the German special insurance authorities for disability/old-age insurance shall agree, within the scope of their competence and after consultation with the competent authorities, on the measures required for implementing the Convention. Article 33, paragraph (1), of the Agreement shall not be affected.

2. The liaison offices established under article 33, paragraph (2), of the Agreement and the German special insurance authorities for disability/old-age insurance shall agree on the languages in which the forms used in the implementation of the Agreement and of this Arrangement shall be drawn up and filled in.

Article 4. 1. The agencies referred to in article 27, paragraph (1), of the Agreement shall communicate to one another, within the scope of their competence, and to the persons concerned, at their request, the facts and supporting documents necessary for the safeguarding of their rights and obligations deriving from the legislation referred to in article 2, paragraph (1), of the Agreement, from the Agreement and from this Arrangement.

2. Where, under the legislation referred to in article 2, paragraph (1), of the Agreement, under the Agreement or under this Arrangement, a person has the

¹ Came into force on 1 September 1986, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective necessary legal requirements, with retroactive effect from 1 August 1986, the date of the entry into force of the aforementioned Agreement, in accordance with article 13.

² See p. 186 of this volume.

obligation to inform the insurance authority or another agency of certain situations, that obligation to inform shall apply also to similar situations arising in the territory of the other Contracting State or resulting from the implementation of its legal provisions. This shall apply also where a person has to present certain supporting documents.

Article 5. 1. The provisions of article 7 of the Agreement shall apply also to a worker who is already on assignment on the date of the entry into force of the Agreement. In this case, the period of 36 calendar months referred to in article 7 of the Agreement shall begin to run only from the date of the entry into force of the Agreement.

2. In the cases referred to in articles 7 and 11 of the Agreement, the competent insurance authority of the Contracting State whose legislation is applicable, shall issue to the person concerned, on his request, a certificate confirming that such person is subject to that legislation.

3. In the Federal Republic of Germany, the sickness insurance authority shall issue the certificate referred to in paragraph 2 for the other branches of insurance also. Where a person is covered only by accident insurance, the certificate shall be issued by the competent accident insurance authority.

4. In the Kingdom of Morocco, this certificate shall be issued by the National Social Security Fund (Caisse nationale de sécurité sociale).

Article 6. 1. Cash benefits payable by the insurance authority of one Contracting State to a beneficiary in the other Contracting State shall be paid directly by the liaison office of the last-mentioned Contracting State by postal payments or through a bank.

2. The provisions of article 35, paragraph (1), of the Agreement shall apply *mutatis mutandis* to postal payments.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS INSURANCE

Article 7. 1. Any person wishing to receive cash benefits while staying or residing in the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority does not have its head office shall, within the seven working days of the commencement of such loss of working capacity, submit to the insurance authority of the place of stay or residence, a medical certificate relating to the loss of working capacity. The insurance authority of the place of stay or residence shall verify the loss of working capacity of the said person as soon as possible and shall communicate its findings to the competent insurance authority not later than two weeks following the submission of the certificate.

2. If the loss of working capacity extends beyond the anticipated duration, the provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis*.

CHAPTER 2. ACCIDENT INSURANCE

Article 8. 1. The legislation of the Contracting State in which the insurance arises shall apply to notice of an industrial accident (occupational disease).

2. The notice shall be addressed to the competent insurance authority, which shall, without delay, inform the insurance authority of the place of stay or

residence thereof. The notice may also be addressed to the last-mentioned, which shall, without delay, transmit it to the competent insurance authority.

3. The provisions of article 7 shall apply *mutatis mutandis*.

CHAPTER 3. DISABILITY/OLD-AGE INSURANCE

Article 9. 1. In so far as it is not yet regulated by German legislation, the settlement and award of benefits, with the exception of medical, vocational and supplementary rehabilitation measures shall, within the framework of disability/old-age insurance of workers, be the responsibility of the liaison office established for this purpose,

- (a) If insurance periods under German and Moroccan legislations have been completed or are to be taken into consideration, or
- (b) If the beneficiary is resident in the territory of the Kingdom of Morocco, or
- (c) If the beneficiary resides as a Moroccan national outside the Contracting Parties.

2. The competence of the German special insurance authorities shall not be affected.

Article 10. For the purposes of article 24 of the Agreement, an insurance period of one calendar month under the German legislation shall be equivalent to 26 insurance days under the Moroccan legislation.

Article 11. The insurance authorities referred to in article 33, paragraph (2), of the Agreement and article 9 of this Arrangement shall exchange statistics, as they stand on 31 December of each year, relating to payments made to the other Contracting State. The data shall, to the extent possible, relate to the number and global amount of pensions and lump-sum payments broken down according to the different categories of pensions.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 12. This Arrangement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Morocco within three months from the date of entry into force of this Arrangement.

Article 13. This Arrangement shall enter into force as soon as the two Governments have notified one another that the requirements for entry into force in accordance with their national legal provisions have been fulfilled. It shall be implemented from the date of the entry into force of the Agreement.

DONE at Rabat on 19 April 1984, in duplicate in the German, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of disagreement as to the interpretation of the German text and the Arabic text, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JESSER

NORBERT BLÜM

For the Government of the Kingdom of Morocco:

ABDELOUAHED RADI

No. 25117

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Treaty concerning the promotion and reciprocal protection
of capital investment (with protocol). Signed at Bonn on
8 December 1982**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Traité relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle
des investissements de capitaux (avec protocole). Signé
à Bonn le 8 décembre 1982**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER
DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON
KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Islamische Republik Mauretanien,
in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden
Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen und

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
- c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsmarken, Handelsnamen, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Gebühren entfallen;

3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- b) in bezug auf die Islamische Republik Mauretanien: Bürger Mauretaniens im Sinne des Gesetzes Nr. 61.112 vom 12. Januar 1961 betreffend die mauretani-sche Staatsangehörigkeit und des Gesetzes Nr. 73.010 vom 23. Januar 1973, durch das die Artikel 9, 30 und 58 des genannten Gesetzes geändert wurden.

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Vertrags hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
- b) in bezug auf die Islamische Republik Mauretanien: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft, jeder Zusammenschluß von Personen oder jede Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Inland haben und nach den mauretanischen Gesetzen zu Recht bestehen, gleichviel, ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2. Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Artikel 3. (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf die Vorrechte, die eine Vertragspartei wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Länder einräumt.

Artikel 4. (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden; die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Enteignung oder Verstaatlichung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der

Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen sind frei transferierbar.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5. Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) von Lizenz- und anderen Gebühren für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *d* definierten Rechte;
- e) des Liquidationserlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Veräußerung der Kapitalanlage.

Artikel 6. Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7. (1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Vereinbarung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 unverzüglich zu dem für die vereinbarte Währung jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (*cross rate*) entsprechen, der sich aus jenen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8. (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen

den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen durch Vereinbarung mit Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9. Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10. (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien Mitglieder des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 dieses Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der

Nichtbeachtung einer gerichtlichen Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11. Dieser Vertrag bleibt auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art sind spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufzuheben, unabhängig davon, ob diplomatische Beziehungen bestehen.

Artikel 12. Dieser Vertrag gilt — mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollnummer 6, soweit sie sich auf die Luftfahrt beziehen — auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird er auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

[For the testimonium and signatures, see p. 220 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 220 du présent volume.]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF
À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION MUTUELLE
DES INVESTISSEMENTS DE CAPITAUX

La République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireuses d'approfondir la coopération économique entre les deux Etats,

Soucieuses de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat et

Reconnaissant qu'un encouragement et une protection contractuelle de ces investissements sont susceptibles de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité des deux nations,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}. Aux fins du présent Traité

1. Le terme « investissement » comprend toutes les catégories de biens, notamment

- a) La propriété de biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques et droits de gage;
- b) Les droits de participation à des sociétés et autres sortes de participations;
- c) Les créances relatives à des capitaux qui ont été utilisés pour créer une valeur économique ou les créances relatives à des prestations présentant une valeur économique;
- d) Les droits d'auteurs, droits de propriété industrielle, procédés techniques, marques de commerce, noms commerciaux, le savoir-faire et le savoir-être;
- e) Les concessions de droit public, y compris les concessions de prospection et d'exploitation;

Les modifications de la forme sous laquelle des biens sont investis n'affecteront pas leur qualité d'investissement;

2. On entend par « produits » les montants versés à titre de bénéfices, de dividendes, d'intérêts, de droits de licence ou autres sur des investissements pour une période déterminée;

3. On entend par « ressortissants »

- a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les Allemands au sens de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne;
- b) En ce qui concerne la République islamique de Mauritanie : les citoyens mauritaniens au sens de la Loi n° 61.112 du 12 janvier 1961 portant Code de la Nationalité mauritanienne et de la Loi n° 73.010 du 23 janvier 1973 modifiant les articles 9, 30 et 58 de cette même loi;

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1986, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 26 mars 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

4. On entend par « sociétés »

- a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : toute personne morale ainsi que toute société de commerce ou autre société ou association, avec ou sans personnalité juridique, ayant son siège dans le champ d'application allemand du présent Traité et constituée légalement en conformité avec la législation, indépendamment de la question de savoir si la responsabilité de ses associés, participants ou membres est limitée ou illimitée et si son activité a un but lucratif ou non;
- b) En ce qui concerne la République islamique de Mauritanie : toute personne morale ainsi que toute société de commerce ou autre société, regroupement de personnes ou association avec ou sans personnalité juridique, ayant son siège établi sur le territoire national, et constitué légalement en conformité avec la législation mauritanienne, indépendamment de la question de savoir si la responsabilité de ses associés, participants ou membres est limitée ou illimitée et si son activité a un but lucratif ou non.

Article 2. Chaque Partie contractante encouragera dans la mesure du possible l'investissement de capitaux sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation. Elle traitera les investissements, dans chaque cas, de façon juste et équitable.

Article 3. (1) Aucune Partie contractante ne soumettra, sur son territoire, les investissements dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante sont propriétaires ou qui sont soumis à leur influence, à un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres ressortissants et sociétés ou aux investissements des ressortissants et sociétés d'États tiers.

(2) Aucune Partie contractante ne soumettra, sur son territoire, les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'activité qu'ils exercent en connexion avec des investissements, à un traitement moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants et sociétés ou à des ressortissants et sociétés d'États tiers.

(3) Ce traitement ne s'étendra pas aux privilèges consentis par une Partie contractante aux ressortissants ou sociétés de pays tiers, en raison soit de son appartenance à une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre-échange, soit de son association avec l'un ou l'autre de ces derniers.

Article 4. (1) Les investissements de ressortissants ou de sociétés d'une Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

(2) Les investissements de capitaux de ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante ne pourront faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une expropriation, nationalisation ou d'autres mesures dont les effets seraient équivalents à [ceux] d'une expropriation ou d'une nationalisation, que pour des raisons d'utilité publique et contre indemnisation. L'indemnité devra correspondre à la valeur qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation ou la nationalisation a été rendue publique. L'indemnité devra être versée sans délai et produire, jusqu'à la date du versement, des intérêts calculés au taux bancaire en vigueur; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. Au plus tard au moment de

l'expropriation, de la nationalisation ou de l'exécution de mesures comparables, il sera pourvu de façon adéquate à la fixation et au versement de l'indemnité. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables et le montant de l'indemnité devront pouvoir être vérifiés par une procédure judiciaire ordinaire.

(3) Les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante, dont les investissements auraient subi des pertes par l'effet d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront de la part de cette dernière, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés. De tels versements seront librement transférables.

(4) En ce qui concerne les matières réglées par le présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5. Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des versements effectués en connexion avec un investissement, notamment

- a) Du capital et des montants additionnels destinés au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Des produits;
- c) Des versements destinés au remboursement d'emprunts;
- d) Des droits de licence et autres au titre des droits définis à l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 1^{er} ci-dessus;
- e) Du produit de la liquidation en cas d'aliénation totale ou partielle de l'investissement.

Article 6. Si une Partie contractante, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, effectue des versements à ses propres ressortissants ou sociétés, l'autre Partie contractante, sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article 10 ci-dessous, reconnaîtra la transmission par l'effet de la loi ou d'un contrat, de tous les droits et revendications de ces ressortissants ou sociétés à la première Partie contractante. En outre, l'autre Partie contractante reconnaîtra la subrogation en faveur de la première Partie contractante de tous ces droits et revendications (droits transmis) que la première Partie contractante sera autorisée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur. En ce qui concerne le transfert des versements à effectuer à la Partie contractante en question en vertu de la transmission des droits, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 ci-dessus sont applicables *mutatis mutandis*.

Article 7. (1) Pour autant que les intéressés n'auront pas conclu d'arrangement contraire approuvé par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'investissement, les transferts au titre des paragraphes 2 ou 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 ou de l'article 6 ci-dessus seront effectués sans délai au cours respectif de la monnaie convenue.

(2) Ce cours devra être en conformité avec le taux croisé résultant des cours de change qu'appliquerait le Fonds Monétaire International à la date du versement pour convertir les monnaies respectives en droits de tirage spéciaux.

Article 8. (1) S'il résulte de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations découlant du droit international, existant actuellement ou qui seront fondées à l'avenir entre les Parties contractantes en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière qui accorde aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette réglementation primera le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.

(2) Chaque Partie contractante respectera toute autre obligation dont elle aura convenu, relativement à des investissements, avec des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 9. Le présent Traité sera également applicable aux investissements que des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes auront, en conformité avec la législation de l'autre Partie contractante, effectués sur le territoire de cette dernière dès avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 10. (1) Les divergences de vues entre les Parties contractantes relatives à l'interprétation ou l'application du présent Traité devront, autant que possible, être réglées par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

(2) Si une divergence de vues ne peut être réglée de cette façon, elle sera soumise à un tribunal d'arbitrage sur demande de l'une des deux Parties contractantes.

(3) Le tribunal d'arbitrage sera constitué *ad hoc*; chaque Partie contractante nommera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour choisir comme président le ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres seront nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois après que l'une des Parties contractantes aura fait savoir à l'autre qu'elle désire soumettre la divergence de vues à un tribunal d'arbitrage.

(4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement, chaque Partie contractante pourra prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait ressortissant de l'une des deux Parties contractantes, ou s'il était empêché pour une autre raison, il appartiendrait au Vice-Président de procéder aux nominations. Si le Vice-Président était, lui aussi, ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il était également empêché, c'est au membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes qu'il appartiendrait de procéder aux nominations.

(5) Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son propre arbitre ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra fixer un autre règlement concernant les dépenses. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage réglera lui-même sa procédure.

(6) Si les deux Parties contractantes sont membres de la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortis-

sants d'autres Etats du 18 mars 1965¹, le tribunal d'arbitrage prévu ci-dessus, vu les dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de cette Convention, ne pourra pas être saisi pour autant qu'un accord ait été réalisé, conformément à l'article 25 de ladite Convention, entre le ressortissant ou la société d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante. Il n'est pas dérogé à la possibilité de saisir le tribunal d'arbitrage prévu ci-dessus dans le cas de la non-observation d'une décision judiciaire émanant du tribunal d'arbitrage constitué aux termes de la Convention susmentionnée (article 27) ou dans le cas de la transmission par l'effet de la loi ou d'un contrat conformément à l'article 6 du présent Traité.

Article 11. Le présent Traité restera en vigueur même en cas de conflits qui naîtraient entre les Parties contractantes, sans préjudice du droit de prendre des mesures provisoires admissibles en vertu des règles générales du droit international. Les mesures de ce genre seront abrogées au plus tard au moment de la cessation effective du conflit, que des relations diplomatiques existent ou non.

Article 12. A l'exception des dispositions du numéro 6 du Protocole et dans la mesure où ces dispositions concernent la navigation aérienne, le présent Traité s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 13. (1) Le présent Traité sera ratifié; l'échange des instruments de ratification aura lieu aussi tôt que possible à Bonn.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant dix ans et sera prolongé par la suite pour une durée illimitée à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des deux Parties contractantes sous réserve d'un préavis de douze mois. A l'expiration de la période de dix ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, mais il restera encore en vigueur pendant un an après sa dénonciation.

(3) Pour les investissements effectués avant la date d'expiration du Traité, les articles 1 à 12 ci-dessus resteront encore applicables pendant vingt ans à partir de la date d'expiration du présent Traité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

GESCHEHEN zu Bonn am 8. Dezember 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bonn, le 8 décembre 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
VON STADEN

Pour la République islamique de Mauritanie :
Für die Islamische Republik Mauretanien:
BABALY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrags über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) *Zu Artikel 1*

a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) *Zu Artikel 2*

Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz dieses Vertrags.

(3) *Zu Artikel 3*

a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.

b) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit der Vornahme und der Durchführung einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeits-erlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) *Zu Artikel 4*

a) Unter „Enteignung“ ist jede Entziehung oder jede einer Entziehung gleichkommende Beschränkung jedes Vermögensrechts zu verstehen, das allein oder mit anderen Rechten zusammen eine Kapitalanlage bildet.

b) Ein Anspruch auf Leistung einer Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalan-

lage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) *Zu Artikel 7*

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen stehen, werden die Vertragsparteien die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder in dessen Auftrag angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen reisen.

[For the testimonium and signatures, see p. 225 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 225 du présent volume.]

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements de capitaux, conclu entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus, en outre, des arrangements suivants qui seront considérés comme faisant partie intégrante du Traité;

(1) *Ad article 1^{er}*

a) Les produits de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les produits de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

b) Sans préjudice d'autres procédés de détermination de la nationalité, est considérée notamment comme ressortissant d'une Partie contractante toute personne titulaire d'un passeport national délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante en question.

(2) *Ad article 2*

Les investissements effectués en conformité avec la législation de l'une des Parties contractantes dans le champ d'application de son droit par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, jouissent de l'entière protection du présent Traité.

(3) *Ad article 3*

a) Seront considérés comme « activité » au sens du paragraphe 2 de l'article 3 notamment, mais pas exclusivement : l'administration, l'utilisation, l'usage et la jouissance d'un investissement. Seront considérées notamment comme « traitement moins favorable » au sens de l'article 3 : toute restriction à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente de produits à l'intérieur du pays et à l'étranger ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue. Les mesures prises pour des raisons de sécurité, d'ordre et de santé publics ou de moralité ne sont pas considérées comme « traitement moins favorable » au sens de l'article 3.

b) Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour introduites par des personnes d'une Partie contractante qui désirent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante en connexion avec un investissement de capital et sa mise en œuvre; il en sera de même pour les travailleurs d'une Partie contractante qui désirent, en connexion avec un investissement, entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner en vue d'exercer une activité rémunérée. Les demandes de permis de travail seront également examinées avec bienveillance.

(4) *Ad article 4*

a) On entend par « expropriation » tout retrait, ou toute limitation équivalant à un retrait, de tout droit de propriété qui, seul ou conjointement avec d'autres droits, constitue un investissement de capital.

b) Le versement d'une indemnité pourra également être revendiqué s'il y a eu intervention de l'Etat dans la société qui fait l'objet de l'investissement de

capital et si la substance économique de ladite société s'est ainsi trouvée considérablement compromise.

(5) *Ad article 7*

Est considéré comme effectué « sans délai » au sens du paragraphe 1 de l'article 7, tout transfert qui a lieu dans le délai normalement nécessaire à l'observation des formalités de transfert. Le délai commencera à courir à la date de l'introduction d'une demande y afférente et ne devra en aucun cas dépasser deux mois.

(6) En cas de transport de biens ou de personnes en relation avec l'exécution d'investissements de capitaux, les Parties contractantes n'excluront pas et n'entraveront pas les entreprises de transport de l'autre Partie contractante et, en cas de besoin, accorderont les autorisations nécessaires aux transports.

Cette disposition s'applique aux transports

- a) De biens qui sont destinés directement à un investissement de capital au sens du présent Traité ou qui sont achetés sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un Etat tiers par une entreprise ou pour le compte d'une entreprise dans laquelle des fonds au sens du présent Traité sont investis;
- b) De personnes qui effectuent des voyages en relation avec l'exécution d'investissements de capitaux.

GESCHEHEN zu Bonn am 8. Dezember 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bonn, le 8 décembre 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON STADEN

Pour la République islamique de Mauritanie :

Für die Islamische Republik Mauretanien:

BABALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CON-
CERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTEC-
TION OF CAPITAL INVESTMENT

The Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,
Desiring to intensify economic co-operation between the two States,
Seeking to create favourable conditions for capital investment by nationals or
companies of either State in the territory of the other State, and

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such
investment are apt to stimulate private business initiative and to increase the
prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Treaty:

1. The term "investment" means every kind of asset, particularly:

- (a) Movable and immovable property and any other property rights, such as mortgages and liens;
- (b) Shares and other kinds of interest in companies;
- (c) Claims to money utilized for the purpose of creating an economic value or to any performance having an economic value;
- (d) Copyright, industrial property rights, technical processes, trade marks, trade names, know-how and good will;
- (e) Concessions under public law, including exploration and exploitation concessions;

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their status as investments.

2. The term "returns" means the amounts derived from an investment as profits, dividends, interest, royalties or other rights for a specific period.

3. The term "nationals" means:

- (a) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
- (b) In respect of the Islamic Republic of Mauritania: Mauritians within the meaning of Act No. 61.112 of 12 January 1961 containing the Mauritanian Nationality Code, and Act No. 73.010 of 23 January 1973, amending articles 9, 30 and 58 of that Act.

¹ Came into force on 26 April 1986, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 26 March 1986, in accordance with article 13 (2).

4. The term "companies" means:

- (a) In respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person or any commercial or other company or association, within or without legal personality, having its seat in the German area covered by this Treaty, and validly constituted under the law, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not it operates for profit;
- (b) In respect of the Islamic Republic of Mauritania: any juridical person or any commercial or other company, group of persons or association, with or without legal personality, having its seat in Mauritanian territory, and validly constituted under Mauritanian law, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not it operates for profit.

Article 2. Each Contracting Party shall, as far as possible, promote capital investment in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party and shall permit such investment in accordance with its legislation. It shall, in all cases, accord just and equitable treatment to such investment.

Article 3. 1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own nationals and companies or to investments of nationals or companies of third States.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards activities in connection with investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of third States.

3. The treatment so granted shall not apply to privileges which a Contracting Party accords to nationals or companies of a third country because of their membership in, or association with, a customs union, an economic union, a common market or a free trade area.

Article 4. 1. Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Investments by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to measures equivalent in effect to expropriation or nationalization except for reasons of public policy and against compensation. Such compensation shall be equal to the value of the expropriated investment immediately prior to the date on which the expropriation or nationalization was made public. The compensation shall be paid without delay and shall, until the date of payment, yield interest at the prevailing bank rate; it shall be in the form of liquid resources and freely transferable. Adequate arrangements shall be made, at or prior to the time of the expropriation, nationalization or similar measure, for determining and paying such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or similar measure and the amount of the compensation shall be subject to review by the ordinary courts.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments suffer losses as a result of war or other armed conflict, revolution, a state of national

emergency or an insurrection in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment no less favourable, as regards restitution, indemnification, compensation or other reparation, than that which the latter Party accords to its own nationals or companies. All such payments shall be freely transferable.

4. In all matters governed by this article, nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments made in connection with an investment, particularly the transfer of:

- (a) Capital and additional amounts intended to maintain or increase the investment;
- (b) Returns;
- (c) Loan repayments;
- (d) Royalties and other payments derived from the rights specified in article 1, paragraph 1(d);
- (e) Proceeds from the disposal of all or part of an investment.

Article 6. If a Contracting Party, by virtue of a guarantee assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, makes payments to its own nationals or companies, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party. The other Contracting Party shall further recognize the subrogation of the former Contracting Party in respect of any such right or claim which that Contracting Party may assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, the provisions of article 4, paragraphs 2 and 3, and of article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. 1. Unless the parties shall have otherwise arranged with the approval of the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers of funds under article 4, paragraph 2 or 3, article 5, or article 6 shall be effected without delay in the agreed currency and at the prevailing rate of exchange.

2. Such rate of exchange shall conform to the cross rate based on exchange rates which the International Monetary Fund would apply on the day of payment to convert the respective currencies into special drawing rights.

Article 8. 1. If the legislation of either Contracting Party or international obligations, whether existing at present or established hereafter, between the Contracting Parties in addition to this Treaty, give rise to general or specific regulations which accord more favourable treatment to the investments of the nationals or companies of the other Contracting Party than is provided for by this Treaty, such regulations shall prevail over this Treaty insofar as they are more favourable.

2. Each Contracting Party shall fulfil any other obligation which it may have entered into with regard to investments in its territory, through agreements with nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9. This Treaty shall also apply to investments which nationals or companies of either Contracting Party, acting in accordance with the legislation of the other Contracting Party, have made in the territory of that other Party prior to the entry into force of this Treaty.

Article 10. 1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled, to the extent possible, between the Governments of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot thus be settled, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted in each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall then agree upon a national of a third State as the Chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which one Contracting Party notifies the other of its desire to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time-limits specified in paragraph 3 have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be shared equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal can decide to apportion the costs differently. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

6. If the two Contracting Parties are parties to the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States of 18 March 1965,¹ they shall not have recourse, under the terms of article 27, paragraph 1, of that Convention, to the arbitral tribunal provided for above, if the agreement referred to in article 25 of the Convention has been concluded between the national or company of either Contracting Party and the other Contracting Party. The option of recourse to the arbitral tribunal referred to above shall not be affected in the event of non-compliance with a judicial decision of the arbitral tribunal established under the Convention (article 27), or in the event of an assignment of any right or claim whether under a law or pursuant to a legal transaction, in accordance with article 6 of this Treaty.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 11. This Treaty shall remain in force even in the event of disputes between the Contracting Parties, without prejudice to the right to take such interim measures as are permitted under the general rules of international law. Such measures shall be rescinded not later than the date of the actual ending of the dispute, irrespective of whether or not diplomatic relations exist.

Article 12. With the exception of the provisions of paragraph 6 of the Protocol and insofar as such provisions relate to air transport, this Treaty shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months of the entry into force of this Treaty.

Article 13. 1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

2. This Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for 10 years and shall thereafter remain in force indefinitely unless it is terminated by either Contracting Party upon one year's written notice. On expiry of the period of 10 years, the Treaty may be denounced at any time but shall remain in force for a further year after denunciation.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, articles 1 to 12 above shall continue to be applicable for 20 years from the date of termination of the Treaty.

DONE at Bonn on 8 December 1982, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
VON STADEN

For the Islamic Republic of Mauritania:
BABALY

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the promotion and reciprocal protection of capital investment concluded between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania, the undersigned plenipotentiaries have agreed also on the following arrangements, which shall be regarded as an integral part of the Treaty:

1. *Ad Article 1*

(a) Investment returns and, in the case of re-investment, returns from re-investment shall enjoy the same protection as investments.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of a Contracting Party shall be deemed to be a national of that Party.

2. *Ad Article 2*

Investments made in accordance with the legislation of either Contracting Party within the area of application of that Party's legal system by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of this Treaty.

3. *Ad Article 3*

(a) Activities within the meaning of article 3, paragraph 2 shall include, but not be limited to, the management, application, use and enjoyment of an investment. "Less favourable" treatment within the meaning of article 3 shall be deemed to include any restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, energy, and fuel, and of means of production or operation of any kind, any impediment to the sale of products on domestic or foreign markets, and any other measures having a similar effect. Measures taken for reasons of security, law and order and public health or morality shall not be deemed to be "less favourable" treatment within the meaning of article 3.

(b) The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, consider favourably applications for entry and permission to stay by persons of one Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in order to initiate or execute a capital investment; similar treatment shall be accorded to workers from either Contracting Party who, in connection with an investment, wish to enter and stay in the territory of the other Contracting Party in order to carry on an activity as employees. All applications for a work permit shall likewise receive favourable consideration.

4. *Ad Article 4*

(a) The term "expropriation" means any withdrawal or any limitation equivalent to a withdrawal, of any right of ownership which alone or together with other rights constitutes a capital investment.

(b) Compensation may also be claimed if there has been State intervention in the company in which the capital investment has been made and if that company's financial situation has thereby been seriously compromised.

5. *Ad Article 7*

A transfer shall be deemed to have been made "without delay", within the meaning of article 7, paragraph 1, when made within the period normally required

for the completion of transfer formalities. The period shall commence on the day on which the relevant application is submitted and shall in no case exceed two months.

6. With regard to the transport of goods or passengers in connection with the investment of capital, neither Contracting Party shall exclude or impede transport enterprises of the other Contracting Party and each shall grant any transport permits required.

This provision shall apply to the transport of:

- (a) Goods directly intended for capital investment within the meaning of this Treaty or those purchased in the territory of a Contracting Party or a third State by or on behalf of an enterprise in which funds are invested within the meaning of this Treaty;
- (b) Persons travelling for the purpose of undertaking capital investment.

DONE at Bonn on 8 December 1982, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

VON STADEN

For the Islamic Republic of Mauritania:

BABALY

No. 25118

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nouakchott on 13 May 1986**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le
13 mai 1986**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINAN-
ZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage für dieses Abkommen ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Bewässerungsprojekt Gorgol-Noir“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 4 500 000 DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die

gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 13. Mai 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HEINRICH SCHÜRMANN

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

MOHAMED SALEM OULD LEKHAL

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Projet d'irrigation Gorgol-Noir », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 4 500 000 DM (en toutes lettres : quatre millions cinq cent mille Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République islamique de

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du *Land de Berlin* soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 13 mai 1986 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[Signé — Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mohamed Salem Ould Lekhal — Signed by Mohamed Salem Ould Lekhal.

² Signé par Heinrich Schürmann — Signed by Heinrich Schürmann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FI-
NANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-am-Main, for the "Gorgol-Noir irrigation project", provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a loan of up to DM 4,500,000 (four million five hundred thousand deutsche mark).

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania so agree.

Article 2. (1) Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Mauritania, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

¹ Came into force on 13 May 1986 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 13 May 1986, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HEINRICH SCHÜRMAN

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:
MOHAMED SALEM OULD LEKHAL

No. 25119

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHINA**

**Agreement concerning the encouragement and reciprocal
protection of investments (with protocol). Signed at
Beijing on 7 October 1983**

Authentic texts: German and Chinese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHINE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque
des investissements (avec protocole). Signé à Beijing le
7 octobre 1983**

Textes authentiques : allemand et chinois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Volksrepublik China
in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden
Staaten zu entwickeln,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren
der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen,
haben nach Verhandlungen zwischen Vertretern der Regierungen beider
Staaten

folgendes vereinbart:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Abkommens

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ alle in Übereinstimmung mit den
jeweils geltenden Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zugelassenen Vermö-
genswerte, insbesondere, aber nicht ausschließlich

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche
Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte oder der gleichen;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
- c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu
schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert
haben;
- d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren,
Know-how, Handelsmarken und Handelsnamen;
- e) Konzessionen, einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;
eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre
Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapi-
talanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen
und andere rechtmäßige Einnahmen entfallen;

3. bezeichnet den Begriff „Investor“

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

- a) Deutsche mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieses Abkommens;
- b) jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesell-
schaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im
Geltungsbereich dieses Abkommens hat und nach den Gesetzen zu Recht be-
steht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder
beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist
oder nicht;

in bezug auf die Volksrepublik China:

- a) Natürliche Personen, die die Staatsangehörigkeit der Volksrepublik China besitzen;
- b) Gesellschaften, Unternehmen oder sonstige wirtschaftliche Organisationen, die von der chinesischen Regierung anerkannt, registriert und zur wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit dem Ausland berechtigt sind.

Artikel 2. Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird die Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Artikel 3. (1) Die Kapitalanlagen der Investoren einer Vertragspartei werden im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig behandelt als die der Investoren dritter Staaten, mit denen diese andere Vertragspartei gleichartige Abkommen abgeschlossen hat.

(2) Die Betätigung der Investoren der einen Vertragspartei in bezug auf eine Kapitalanlage wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig behandelt als die der Investoren dritter Staaten, mit denen diese andere Vertragspartei gleichartige Abkommen abgeschlossen hat.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf die Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten gewährt aufgrund

- einer bestehenden Zollunion, einer Freihandelszone oder aufgrund der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen;
- von Regelungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

(4) Unbeschadet der Gesetze und Verordnungen über gemeinsame Unternehmen mit ausländischer Beteiligung bzw. über Unternehmen mit ausschließlich ausländischem Kapital sichert jede Vertragspartei zu, keine diskriminierenden Maßnahmen gegen gemeinsame Unternehmen mit Beteiligung von Investoren der anderen Vertragspartei sowie gegen Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei zu treffen.

Artikel 4. (1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Schutz und Sicherheit. Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und in einem Rechtsverfahren und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden, tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein.

(2) Investoren einer Vertragspartei und gemeinsame Unternehmen mit Beteiligung von Investoren einer Vertragspartei, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durch Krieg, sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Staatsnotstand oder sonstige vergleichbare Ereignisse Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser anderen Vertragspartei hinsichtlich aller Maßnahmen in diesem Zusammenhang nicht diskriminiert.

(3) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5. Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) von Lizenz- und anderen Gebühren für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *d* definierten Rechte;
- e) des Liquidationserlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Veräußerung der Kapitalanlage.

Artikel 6. Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Gegenforderungen gegen diese Rechte oder Ansprüche können auch gegenüber der erstgenannten Vertragspartei geltend gemacht werden. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei aufgrund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7. (1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Vereinbarung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 4, Artikel 5 oder Artikel 6 ohne ungebührliche Verzögerungen zu dem für die vereinbarte Währung jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (*cross rate*) entsprechen, der sich aus jenen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8. (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen gegenüber Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat; im übrigen bleibt das Recht jeder Vertragspartei zur Änderung ihrer allgemeinen Gesetze unberührt.

Artikel 9. Dieses Abkommen gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet seit dem 1. Juli 1979 vorgenommen haben.

Artikel 10. (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Generalsekretär der Vereinten Nationen bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Generalsekretär die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der dienstälteste Untergeneralsekretär, der nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht soll aufgrund dieses Abkommens und der anderen Verträge, die die beiden Vertragsparteien abgeschlossen haben, sowie aufgrund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts entscheiden. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.

(6) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

(7) Das Schiedsgericht soll sein Verfahren selbst regeln.

Artikel 11. Dieses Abkommen bleibt auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die aufgrund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art sind spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufzuheben, unabhängig davon, ob diplomatische Beziehungen bestehen.

Artikel 12. Dieses Abkommen gilt im Einklang mit der bestehenden Lage auch für Berlin (West).

Artikel 13. (1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Es bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann

das Abkommen jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(2) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Beijing am 7. Oktober 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

SCHÖDEL

Graf LAMBSDORFF

Für die Volksrepublik China:

CHEN MUHUA

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Abkommens über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Abkommens gelten:

(1) *Zu Artikel 1*

a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt, gilt als Staatsangehöriger dieser Vertragspartei.

(2) *Zu Artikel 2*

Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Investoren der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz dieses Abkommens.

Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei von Investoren in den Gebieten vorgenommen sind, in denen die erstgenannte Vertragspartei Hoheitsrechte oder Hoheitsgewalt ausübt, genießen ebenfalls den vollen Schutz dieses Abkommens.

(3) *Zu Artikel 3*

a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen.

b) Als eine „weniger günstige Behandlung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 bzw. eine „diskriminierende Maßnahme“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 4 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Wirkung.

Maßnahmen einer Vertragspartei, die aus Gründen der jeweiligen Prioritäten ihrer Volkswirtschaft zu treffen sind, gelten nicht als „diskriminierende Maßnahmen“, vorausgesetzt, daß sie sich nicht speziell gegen Investoren der anderen Vertragspartei oder gegen gemeinsame Unternehmen mit Beteiligung von Investoren der anderen Vertragspartei richten.

c) Maßnahmen einer Vertragspartei, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „diskriminierende Maßnahmen“.

d) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit der Vornahme und der Durchführung einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei; die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um

eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

e) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Gebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Gebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.

(4) *Zu Artikel 4*

a) Der Ausdruck „Enteignung“ im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 umfaßt auch Verstaatlichungen sowie andere Maßnahmen, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen.

b) Steht die Enteignung im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 nach Auffassung des Investors nicht in Übereinstimmung mit dem Recht der Vertragspartei, welche die Enteignungsmaßnahme getroffen hat, so wird die Rechtmäßigkeit der Enteignung auf Verlangen des Investors durch die zuständigen Gerichte der Vertragspartei, welche die Enteignungsmaßnahmen getroffen hat, nachgeprüft.

c) Die Entschädigung im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Enteignung öffentlich bekannt wurde. Der Investor und die andere Vertragspartei werden zum Zweck der Ermittlung dieses Wertes Konsultationen durchführen.

Ist binnen sechs Monaten nach Beginn der Konsultationen eine Einigung nicht erzielt worden, so wird die Höhe der Entschädigung auf Verlangen des Investors entweder durch die zuständigen Gerichte der Vertragspartei, welche die Enteignungsmaßnahme getroffen hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht nachgeprüft.

d) Das in Buchstabe *c* genannte internationale Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Seite ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates, mit dem beide Vertragsparteien diplomatische Beziehungen unterhalten, einigen. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Seite der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheiten einem Schiedsgericht unterbreiten will.

Werden die in Absatz 1 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Seite den Vorsitzenden des internationalen Schiedsgerichts bei der Handelskammer in Stockholm bitten, die noch erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Das Schiedsverfahren wird von dem Schiedsgericht selbst entsprechend dem Übereinkommen vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten festgelegt. Das Gericht entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend; sie wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt. Die Entscheidung muß die Grundlage angeben, auf der sie ergangen ist; sie ist auf Verlangen der einen oder anderen Seite zu begründen.

Jede Seite trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Seiten zu gleichen Teilen getragen.

e) In den in Artikel 4 Absatz 2 vorgesehenen Situationen wird soweit wie möglich Sorge getragen, daß die mit den Investitionen verbundenen Tätigkeiten fortgeführt werden können.

(5) *Zu Artikel 5*

a) Als Zahlungen gemäß Artikel 5 Buchstabe a sind alle in Übereinstimmung mit den zwischen den Beteiligten geschlossenen Verträgen zu leistenden Rückzahlungen des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung und Ausweitung der Kapitalanlage anzusehen.

b) Als Darlehen im Sinne von Artikel 5 Buchstabe c sind beteiligungsähnliche Darlehen, die vom Investor zur Verfügung gestellt werden, zu verstehen.

c) Der Ausdruck „Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit Kapitalanlagen stehenden Zahlungen“ gemäß Artikel 5 bedeutet in bezug auf die Volksrepublik China:

Nach den bei Unterzeichnung dieses Abkommens geltenden Devisenbestimmungen der Volksrepublik China werden Zahlungen nach Artikel 5 von dem Devisenkonto des gemeinsamen Unternehmens oder von dem Devisenkonto des Unternehmens mit ausschließlich ausländischem Kapital in das Ausland transferiert.

d) Sollten ausnahmsweise den gemeinsamen Unternehmen oder den Unternehmen mit ausschließlich ausländischem Kapital nicht in ausreichendem Maße Devisen für Zahlungen nach Buchstabe c dieser Protokollziffer zugeflossen sein, so stellt die chinesische Regierung in den folgenden Fällen die für den Transfer erforderlichen Devisen zur Verfügung:

aa) für Zahlungen nach Artikel 5 a, d, e;

bb) für Zahlungen nach Artikel 5 c, wenn die Bank of China eine Garantie gewährt hat;

cc) für Zahlungen nach Artikel 5 b, wenn ein gemeinsames Unternehmen oder ein Unternehmen mit ausschließlich ausländischem Kapital mit Genehmigung einer zuständigen staatlichen Stelle seine Produktion auch gegen nicht frei konvertible Währung absetzt.

(6) *Zu Artikel 7*

Als „ohne ungebührliche Verzögerung“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf in den Fällen des Artikels 5 drei Monate und in den Fällen des Artikels 4 und des Artikels 6 sechs Monate nicht überschreiten.

(7) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen stehen, werden die Vertragsparteien die Transportunternehmen der anderen Vertragsparteien weder ausschalten noch behindern. Der Investor hat das Recht der freien Wahl des Transportunternehmens.

Hierunter fallen Beförderungen von

a) Gütern, die unmittelbar zur Kapitalanlage im Sinne dieses Abkommens bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten

Staates von einem Unternehmen oder in dessen Auftrag angeschafft werden, in dem Vermögenswerte als Kapitalanlage im Sinne dieses Abkommens angelegt sind;

b) Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen reisen.

GESCHEHEN zu Beijing am 7. Oktober 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

SCHÖDEL

Graf LAMBSDORFF

Für die Volksrepublik China:

CHEN MUHUA

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

德意志联邦共和国和中华人民共和国 关于促进和相互保护投资的协定

德意志联邦共和国和中华人民共和国，本着发展两国间经济合作的愿望，努力为缔约一方的投资者在缔约另一方境内的投资创造有利条件，经过两国政府代表的谈判，达成协议如下：

第 一 条

本协定内：

一、“投资”一词系指缔约各方根据各自有效的法律所许可的所有财产，主要是：

(一) 动产和不动产的所有权以及其他物权，如抵押权、质权等；

(二) 公司股份和其他形式的参股；

(三) 用于创造经济价值的金钱请求权或具有经济价值的行为请求权；

(四) 版权、工业产权、工艺流程、专有技术、商标和商名；

(五) 特许权，包括勘探、开采和提炼的特许权。

所投财产形式的变化，不影响其作为投资的性质。

二、“收益”一词系指投资在一定时期内所产生的利润、股息、利息和其他合法收入。

三、“投资者”一词

在德意志联邦共和国方面，系指：

(一) 在本协定有效范围内有住所的德国人；

(二) 住所在本协定有效范围内依照法律设立的法人，具有或不具有法人资格的、其股东或成员具有有限责任或无限责任的、赢利或非赢利性的商业公司、其他各种公司和社团。

在中华人民共和国方面，系指：

(一) 具有中华人民共和国国籍的自然人；

(二) 经中国政府核准、注册并有权同外国进行经济合作的公司、企业或其他经济组织。

第 二 条

缔约任何一方应促进缔约另一方的投资者在其境内投资，依照其法律规定接受此种投资，并在任何情况下给予公平、合理的待遇。

第 三 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方境内的投资所享受的待遇，不应低于同缔约另一方订有同类协定的第三国投资者的投资所享受的待遇。

二、缔约一方投资者在缔约另一方境内与投资有关的活动所享受的待遇，不应低于同缔约另一方订有同类协定的第三国投资者与投资有关的活动所享受的待遇。

三、上述待遇不适用于：

(一) 缔约一方根据现存的关税同盟、自由贸易区或由于属于

某一经济共同体而给予第三国投资者的优惠；

(二) 缔约一方根据免征双重税协定及其他有关税收问题的协议而给予第三国投资者的优惠；

(三) 缔约一方为方便边境贸易而给予第三国投资者的优惠。

四、缔约任何一方保证，在不损害其有关外国人参股的合资经营企业和外资企业的法律的情况下，对缔约另一方投资者参股的合资经营企业及缔约另一方投资者的投资不采取歧视措施。

第 四 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方境内的投资应受到保护，其安全应予保障。只有为了公共利益，依照法律程序并给予补偿，缔约另一方方可对缔约一方投资者在其境内的投资进行征收。补偿的支付不应不适当地迟延，并应是可兑换的和可自由转移的。

二、缔约一方投资者和有缔约一方投资者参股的合资经营企业，在缔约另一方境内由于战争、武装冲突、全国紧急状态或其他类似事件而使其投资遭受了损失，缔约另一方就此采取任何有关措施时，不予歧视。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方境内就本条所规定的事项享受最惠国待遇。

第 五 条

缔约任何一方保证缔约另一方投资者自由转移下列与投资有关的款项，主要是：

- (一) 资本和维持或扩大投资所用的追加款项；
- (二) 收益；
- (三) 偿还贷款的款项；
- (四) 第一条第一款第(四)项所列有关权利的许可证费和其他费用；
- (五) 全部或部分转让投资的清算款项。

第 六 条

如缔约一方对在缔约另一方境内某项投资作了担保，并向其投资者支付了款项，在不损及缔约一方按第十条规定的权利时，缔约另一方承认，投资者的全部权利或请求权根据法律或法律行为转让给缔约一方，并承认缔约一方对这些转让的权利或请求权的代位。但缔约一方所取得的权利或请求权不应超出投资者原有的权利或请求权。缔约另一方可针对代位的权利或请求权向缔约一方提出反求偿。因此种请求权的转让而向缔约一方支付的款项，其转移准用第四条及第五条。

第 七 条

一、在接受投资一方的主管机构未采纳当事者双方的其他约定的情况下，本协定第四条或第五条、第六条所规定的转移以双方同意的货币按转移当时实际使用的汇率进行，并不应不适当地迟延。

二、上款的汇率必须符合转移时国际货币基金组织特别提款权同有关货币的汇率折算而得出的套汇率。

第 八 条

一、在本协定之外，如果根据现在或今后缔约一方的法律或缔约双方同所承担的国际法义务有一般或专门的规定，对缔约另一方投资者投资的待遇较本协定更为优惠，应从优适用。

二、缔约任何一方应恪守其对缔约另一方投资者在其境内投资已承担的所有其他义务，但缔约各方修改其法律的权利不受妨碍。

第 九 条

本协定亦适用于缔约一方投资者自一九七九年七月一日根据缔约另一方法律规定在其境内已经进行的投资。

第 十 条

一、缔约双方如对本协定的解释或适用发生争端，应尽可能通过友好协商解决。

二、如某项争端在六个月内未获解决，则应缔约任何一方的要求提交仲裁。

三、仲裁庭应按下述方式专门设立：由缔约双方各任命一名仲裁员，根据该两名仲裁员的一致意见推举一名第三国国民为首席仲裁员，并由缔约双方政府予以任命。自缔约一方通知缔约另一方要求将争端提交仲裁之日起，应在两个月内任命仲裁员，在三个月内任命首席仲裁员。

四、如在第三款规定的期限内未能作出任命，而又无任何其他约定时，则缔约任何一方均可请求联合国秘书长作出必要的各项任命。如果联合国秘书长具有缔约任何一方的国籍或因其他原因不能

履行此种职责时，则由不具有缔约任何一方国籍的资历最高的副秘书长作出必要的各项任命。

五、仲裁庭将根据本协定、缔约双方已签订的其他协定及国际法一般原则进行裁决。裁决由多数票作出，并为终局裁决，具有拘束力。

六、缔约双方各自承担其成员及其代理人在仲裁程序中的费用。首席仲裁员的费用和其他费用将由缔约双方平均承担。

七、仲裁庭得自行规定其程序。

第十一条

本协定在缔约双方发生冲突时仍应有效，但不应妨碍采取根据国际法一般原则所允许的临时措施的权利。不论是否存在外交关系，至迟应在冲突实际结束时取消该类措施。

第十二条

本协定按照存在的状况也适用于柏林（西）。

第十三条

一、本协定在双方政府相互通知、为使本协定生效所必要的国内条件业已具备之日起一个月后即告生效，有效期为十年。如缔约任何一方未提前十二个月书面通知终止本协定，其有效期在十年期满后将继续延长。本协定十年期满后，缔约任何一方可随时通知终止本协定，但在通知终止后的一年内仍然有效。

二、对本协定失效之日前已进行的投资，本协定第一条至第十二

条的规定在本协定失效之日起十五年内继续适用。

本协定于一九八三年十月七日在北京签订，共两份，每份都用德文和中文写成，两种文本具有同等效力。

德意志联邦共和国

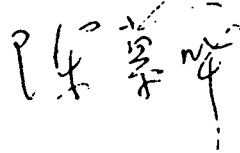
代 表

Schödel

Graf Lambsdorff

中华人民共和国

代 表



议 定 书

值此德意志联邦共和国和中华人民共和国关于促进和相互保护投资的协定签字之际，双方授权的签字代表议定如下各项，作为本协定的组成部分：

一、关于第一条

(一) 投资的收益和再投资的收益，享有同投资一样的保护。

(二) 凡持有缔约一方主管部门签发的国民旅行护照者，应视为该缔约一方的国民。

二、关于第二条

缔约一方的投资者在缔约另一方法律适用范围内依法进行的投资，享受本协定的充分保护。

缔约一方的投资者在缔约另一方行使主权利或管辖权范围内依法进行的投资，也享受本协定的充分保护。

三、关于第三条

(一) 本协定第三条第二款所指的“活动”，系指对于投资的管理、运用、使用和利用。

(二) 本协定第三条第二款所指的“待遇低于”以及本协定第三条第四款所指的“歧视措施”，主要是指：限制获得原材料、辅料、能源和燃料、生产设备与操作工具及其他具有类似效果的措施。

缔约一方因其国民经济在某些时期安排上的优先顺序而采取的措施，如果不是专门针对缔约另一方投资者或有缔约另一方投资者参股的合资经营企业的，不应视为“歧视措施”。

(三) 缔约一方因公共安全和秩序、国民健康或道德而采取的措施，不应视为“歧视措施”。

(四) 缔约任何一方在其国内法律规定的范围内，对希望进入其境内从事和进行投资的缔约另一方人员的入境和居留申请，应予善意的考虑。对于为从事与投资有关活动而希望入境和居留的缔约另一方的雇员，亦应如此。对于申请工作许可者，也应给予善意的考虑。

(五) 虽有本协定第三条的规定，缔约一方并无义务将其依照税法只给予在本国境内有住所的自然人和公司的税收优惠、免税和减税，也扩大到在缔约另一方境内有住所的自然人和公司。

四、关于第四条

(一) 本协定第四条第一款所指的“征收”，也包括国有化及与征收或国有化有相同效果的其他措施。

(二) 本协定第四条第一款所指的“征收”，如果投资者认为不符合采取征收措施的缔约一方的法律，应投资者的请求，由采取征收措施的缔约一方有管辖权的法院审查该项征收的合法性。

(三) 本协定第四条第一款所指的“补偿”，应符合宣布征收前一刻被征收的投资的价值。投资者和缔约另一方将为确定该补偿金额进行协商。

如开始协商后六个月内意见未获一致，应投资者的请求，由采取征收措施一方有管辖权的法院或国际仲裁庭，对补偿金额予以审查。

(四) 第(三)项所指的国际仲裁庭，应按下述方式专门设立：由双方各任命一名仲裁员，根据该两名仲裁员的一致意见推举

一名第三国国民为首席仲裁员，该第三国应与缔约双方均有外交关系。自一方通知另一方要求将争端提交仲裁之日起，应在两个月内任命仲裁员，在三个月内任命首席仲裁员。

如在上述规定的期限内未能作出任命，而又无任何其他约定时，任何一方均可请求斯德哥尔摩商会国际仲裁庭主席作出必要的各项任命。

仲裁庭将参照一九六五年三月十八日的《关于解决各国和其他国家的国民之间的投资争端的公约》自行确定仲裁程序。裁决由多数票作出，并为终局裁决，具有拘束力；裁决按国内法执行。仲裁庭作出裁决时，应陈述依据，并应任何一方的要求说明理由。

双方各自承担其成员及其代理人在仲裁程序中的费用。首席仲裁员的费用和其他费用将由双方平均承担。

(五) 在第四条第二款所述情况下，应尽可能使与投资有关的活动得以继续进行。

五、关于第五条

(一) 本协定第五条第(一)项所指的款项支付，系指根据当事人之间订立的合同所应履行的资本和维持或扩大投资的追加资本的回收款项。

(二) 本协定第五条第(三)项所指的“贷款”，系指由投资者提供的类似参股的贷款。

(三) 本协定第五条所指的“缔约任何一方保证缔约另一方投资者自由转移”与投资有关的款项，在中华人民共和国方面系指：

依照签订协定时中华人民共和国有效的外汇管理法规，本协定

第五条所述的款项支付，应从合资经营企业或外资企业的外汇存款帐户中转移。

(四) 合资经营企业或外资企业按本款第(三)项没有足够的外汇可供支付时，属下列情况者，中国政府可提供转移所需的外汇：

甲、本协定第五条第(一)、(四)、(五)项所指的款项支付；

乙、本协定第五条第(三)项所指的款项支付，由中国银行提供担保的；

丙、本协定第五条第(二)项所指的款项支付，由国家主管部门批准合资经营企业或外资企业将其产品销售为不可兑换货币的。

六、关于第七条

本协定第七条第一款所述“不应不适当地迟延”，是指应在履行转移手续一般所需时间内完成。自提出转移有关款项的申请之日起，对第五条所述的转移，期限不得超过三个月；对第四条和第六条所述的转移，期限不得超过六个月。

七、缔约任何一方不排除或阻挠缔约另一方的运输企业运送与投资有关的货物和人员。投资者有自由选择运输企业的权利。

(一) 上述货物系指本协定所指直接属于投资的某企业或由其委托在缔约一方境内或在第三国境内采购的本协定所指的作为投资的财产。

(二) 上述人员系指与投资有关的旅行人员。

本议定书于一九八三年十月七日在北京签订，共两份，每份都用德文和中文写成，两种文本具有同等效力。

德意志联邦共和国

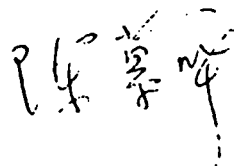
代 表

中华人民共和国

代 表

SCHÖDEL

Graf LAMBSDORFF



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the People's Republic of China,
Desiring to intensify economic co-operation between the two States,
Intending to create favourable conditions for investments by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,
Have, following negotiations between representatives of the Governments of the two States,

Agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement:

1. The term "investments" shall comprise all assets permitted under such legislation of a Contracting Party as may be in force, and in particular, but not exclusively:

- (a) Ownership of movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges or the like;
- (b) Shares of companies and other kinds of interest;
- (c) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, know-how, trade marks and trade names;
- (e) Business concessions, including concessions to search for, extract or exploit natural resources;

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment;

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment for a definite period as profit, dividends, interest and other lawful income;

3. The term "investor" shall mean:

In respect of the Federal Republic of Germany:

- (a) Germans residing in the area of application of this Agreement;
- (b) Any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the area of application of this Agreement and lawfully existing, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit;

¹ Came into force on 18 March 1985, i.e., one month after the date on which the Parties had notified each other (on 25 January and 18 February 1985) of the completion of their respective domestic requirements, in accordance with article 13 (1).

In respect of the People's Republic of China:

- (a) Individuals who are nationals of the People's Republic of China;
- (b) Companies, enterprises or other economic organizations which are recognized, registered and permitted by the Chinese Government to engage in economic co-operation with foreign countries.

Article 2. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and permit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

Article 3. 1. Investments by investors of either Contracting Party shall not be subject in the territory of the other Contracting Party to treatment less favourable than that accorded to investments by investors of any third State with which the latter Contracting Party has concluded similar agreements.

2. The activity of investors of either Contracting Party in respect of an investment shall not be subject in the territory of the other Contracting Party to treatment less favourable than that accorded to the activity of investors of any third State with which the said other Contracting Party has concluded similar agreements.

3. Such treatment shall not extend to privileges which a Contracting Party accords to investors of any third State by virtue of:

- An existing customs union, a free-trade zone or membership of an economic community;
- A double taxation agreement or other arrangements concerning matters relating to tax;
- Provisions to facilitate frontier traffic.

4. Irrespective of the laws and regulations governing joint ventures with foreign equity or enterprises with exclusively foreign capital, each Contracting Party undertakes not to adopt any discriminatory measures against joint ventures in which equity is held by investors of the other Contracting Party or against investments by investors of the other Contracting Party.

Article 4. 1. Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy protection and security in the territory of the other Contracting Party. Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit, in accordance with the legal procedure and against compensation. Such compensation shall be paid without undue delay and shall be actually realizable and freely transferable.

2. Investors of either Contracting Party and joint ventures in which equity is held by investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or other comparable events, shall not be subject to any discriminatory treatment by the latter Contracting Party in this connection.

3. Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters governed by this article.

Article 5. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments related to an investment, in particular:

- (a) The principal amount and additional sums serving to maintain or increase the investment;
- (b) The returns;
- (c) The repayment of loans;
- (d) Licence and other fees for the rights defined in article 1, paragraph 1 (d);
- (e) The proceeds of liquidation in the event of total or partial disposal of the investment.

Article 6. If either Contracting Party makes payments to its investors under a guarantee it has given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 10, recognize the assignment of any right or claim from such investor to the former Contracting Party, whether under a law or pursuant to a legal transaction. The other Contracting Party shall further recognize the subrogation of the former Contracting Party in respect of any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party may be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. A counter-claim against such right or claim may also be lodged against the former Contracting Party. Article 4 and article 5 shall apply *mutatis mutandis* to the transfer of the amounts payable to the Contracting Party concerned by virtue of the assigned claims.

Article 7. 1. To the extent that those concerned have not made another arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers under article 4, article 5 or article 6 shall be made without undue delay at the rate of exchange effective for the agreed currency.

2. This rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into special drawing rights.

Article 8. 1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall fulfil any other obligation it may have entered into in respect of investments with investors of the other Contracting Party in its territory; the right of either Contracting Party to amend its general legislation otherwise remains unaffected.

Article 9. This Agreement shall also apply to investments made since 1 July 1979 by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, consistent with the latter's legislation.

Article 10. 1. Any disputes which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled by friendly negotiations.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their Chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Under-Secretary-General next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall base its decision on the provisions of this Agreement, those of other treaties which the two Contracting Parties have concluded and the general rules of international law. It shall reach its decisions by a majority of votes; such decisions shall be final and binding.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its Counsel in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be divided equally between the two Contracting Parties.

7. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. This Treaty shall remain in force even in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the right to take such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Measures of this kind shall be repealed not later than on the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations are maintained.

Article 12. This Agreement shall, in conformity with the current situation, also apply to Berlin (West).

Article 13. 1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the two Governments notify each other that the internal measures necessary for such entry into force have been completed. It shall remain in force for 10 years, at the expiry of which it shall be deemed to be extended indefinitely, unless it is denounced in writing by either Contracting Party 12 months in advance. After the expiry of the period of 10 years, the Agreement may be denounced at any time. It shall, however, remain in force for one year from the date on which it was denounced.

2. In respect of investments made up until the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 12 shall continue to be effective for 15 years from the date of termination of the Agreement.

DONE at Beijing on 7 October 1983 in duplicate, in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

SCHÖDEL

Count LAMBSDORFF

For the People's Republic of China:

CHEN MUHUA

PROTOCOL

On signing the Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the said Agreement:

1. *Ad article 1*

(a) Returns from an investment, as well as returns from re-invested returns, shall enjoy the same protection as the original investment;

(b) Any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party.

2. *Ad article 2*

Investments made in accordance with the legislation of either Contracting Party within the area of application of such legislation by investors of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of this Agreement.

Investments made in accordance with the legislation of either Contracting Party by investors in territories where the other Contracting Party exercises sovereign rights or sovereign authority shall also enjoy the full protection of this Agreement.

3. *Ad article 3*

(a) The management, maintenance, use and enjoyment of an investment shall more particularly be deemed "activity" within the meaning of article 3, paragraph 2;

(b) Restricting the purchase of raw and auxiliary materials, of power and fuel and of means of production and operation, and any other measures having similar effects, shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3, paragraph 2, or "discriminatory measures" within the meaning of article 3, paragraph 4;

Measures that have to be taken by either Contracting Party for reasons of national economic priorities shall not be deemed "discriminatory measures" unless they are specifically directed against investors of the other Contracting Party or against joint ventures in which equity is held by investors of the other Contracting Party.

(c) Measures that have to be taken by either Contracting Party for reasons of security and law and order, public health or morality shall not be deemed "discriminatory measures".

(d) Within the scope of their national legislation, the Contracting Parties shall show sympathetic consideration with respect to entry and residence applications filed by persons from either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with the making and carrying through of an investment; the same sympathetic consideration shall be shown towards employees of either Contracting Party who wish to enter and reside in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment in order to engage in paid employment. Sympathetic consideration shall also be shown with respect to applications for work permits.

(e) Neither Contracting Party shall, under the provisions of article 3, be obliged to extend to individuals or companies resident or based in the territory of the other Contracting Party tax privileges, exemptions or reliefs which, under its tax laws, are accorded only to individuals or companies resident or based in its territory.

4. *Ad article 4*

(a) The term “expropriation” within the meaning of article 4, paragraph 1, shall also include any nationalization or other measure which is equivalent in effect to expropriation or nationalization.

(b) If expropriation within the meaning of article 4, paragraph 1, is, in the opinion of the investor, not carried out in accordance with the law of the Contracting Party which ordered the expropriation, the legality of such expropriation shall, at the request of the investor, be reviewed by the competent courts of the Contracting Party which ordered the expropriation.

(c) Compensation within the meaning of article 4, paragraph 1, shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately prior to the time when the expropriation was publicly announced. The investor and the other Contracting Party shall hold consultations for the purpose of establishing such value.

If agreement is not reached within six months from the beginning of such consultations, the amount of compensation shall, at the request of the investor, be reviewed either by the competent courts of the Contracting Party which ordered the expropriation or by an international arbitral tribunal.

(d) The international arbitral tribunal referred to in paragraph (c) above shall be constituted for each individual case as follows: each side shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State with which the two Contracting Parties have diplomatic relations as their Chairman. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within three months, from the date on which either side has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

If the periods specified in the previous paragraph have not been observed, either side may, in the absence of any other arrangement, invite the Chairman of the International Arbitral Tribunal of the Stockholm Chamber of Commerce to make the remaining necessary appointments.

The arbitration procedure shall be determined by the arbitral tribunal itself, in accordance with the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States of 18 March 1965.¹ The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes; such decisions shall be final and binding and shall be enforced in accordance with national legislation. The decision must state the basis on which it was taken and shall, at the request of either side, be explained.

Each side shall bear the cost of its own member and of its Counsel in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be divided equally between the two sides.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(e) In situations such as those referred to in article 4, paragraph 2, every possible effort shall be made to ensure that activities related to investments may continue.

5. *Ad article 5*

(a) All repayments of the principal amount and additional sums serving to maintain or increase the investment which are due in accordance with the contracts concluded between those concerned shall be deemed to be payments within the meaning of article 5, paragraph (a).

(b) Any loan in the nature of an investment made available by the investor shall be deemed a loan within the meaning of article 5, paragraph (c).

(c) The statement “Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments related to an investment” in article 5 shall mean, in respect of the People’s Republic of China:

Under the foreign-currency regulations in force in the People’s Republic of China upon the signature of this Agreement, payments under article 5 shall be transferred abroad from the foreign-currency account of a joint venture or from the foreign-currency account of an enterprise with exclusively foreign capital.

(d) In the exceptional event that a joint venture or an enterprise with exclusively foreign capital has not received sufficient foreign currency for payments under paragraph (c) above, the Chinese Government shall provide the foreign currency required for the transfer in the following cases:

- (aa) For payments under article 5, paragraphs (a), (d) and (e);
- (bb) For payments under article 5, paragraph (c), if the Bank of China has issued a letter of guarantee;
- (cc) For payments under article 5, paragraph (b), if a joint venture or an enterprise with exclusively foreign capital also, with the consent of a competent national authority, sells its products for currency which is not freely convertible.

6. *Ad article 7*

A transfer shall be deemed to have been made “without undue delay” within the meaning of article 7, paragraph 1, if made within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant application has been submitted and may not exceed three months, in cases relating to article 5, or six months, in cases relating to article 4 and article 6.

7. Whenever goods or persons connected with the making of investments are to be transported, the Contracting Parties shall neither exclude nor hinder the use of transport agencies of the other Contracting Party. The investor shall be entitled freely to choose which transport agency he uses.

The above provisions include the transportation of:

- (a) Goods directly intended for an investment within the meaning of this Agreement or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of this Agreement have been invested;
- (b) Persons travelling in connection with the making of investments.

DONE at Beijing on 7 October 1983 in duplicate, in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

SCHÖDEL

Count LAMBSDORFF

For the People's Republic of China:

CHEN MUHUA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA
PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES
INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine,
Désireuses de développer la coopération économique entre les deux Etats,
S'efforçant d'instaurer des conditions favorables aux investissements réalisés
par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre,
A l'issue de négociations entre les représentants des gouvernements des deux
Etats,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous les actifs autorisés conformément aux dispositions législatives d'une Partie contractante, et notamment mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits analogues;
- b) Les parts de société et autres formes de participation au capital;
- c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou sur des prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, les procédés techniques, savoir-faire, marques de commerce et noms commerciaux;
- e) Les concessions, y compris les concessions de prospection, extraction et exploitation.

Les modifications touchant le mode d'investissement des avoirs n'altèrent pas leur qualité d'investissements.

2. Le terme « revenus » désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée sous forme de bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légaux;

3. Le terme « investisseur » désigne

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- a) Les Allemands résidant dans le territoire auquel s'applique le présent Accord;
- b) Toute personne juridique et toute société commerciale ou autre société ou association possédant ou non la personnalité juridique, qui a son siège dans le territoire auquel s'applique le présent Accord et qui est fondée en droit selon la

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1985, soit un mois après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 25 janvier et 18 février 1985) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

législation, que la responsabilité de ses sociétaires, associés ou membres soit limitée ou illimitée et que son activité soit lucrative ou non;

En ce qui concerne la République populaire de Chine :

- a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République de Chine;
- b) Les sociétés, entreprises et autres organisations économiques que le Gouvernement chinois a reconnues, enregistrées et habilitées à coopérer économiquement avec l'étranger.

Article 2. Chaque Partie contractante encouragera les investissements réalisés sur son territoire par des investissements de l'autre Partie contractante et les autorisera conformément à sa législation. Elle accordera dans tous les cas à ces investissements un traitement juste et équitable.

Article 3. 1) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre ne bénéficieront pas d'un traitement moins favorable que ceux réalisés par les investisseurs d'Etats tiers avec lesquels cette autre Partie contractante a conclu des accords analogues.

2) Les activités menées par les investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le cadre d'un investissement ne bénéficieront pas sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement moins favorable que celles menées par les investisseurs d'Etats tiers avec lesquels cette autre Partie contractante a conclu des accords analogues.

3) Ce traitement ne concerne pas les avantages accordés par l'une des Parties contractantes aux investisseurs d'Etats tiers en raison :

- D'une union douanière existante, d'une zone de libre-échange ou de l'appartenance à une communauté économique;
- D'une convention tendant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale;
- De réglementations destinées à faciliter le trafic frontalier.

4) Sans préjudice des lois et règlements applicables aux coentreprises à participation étrangère ou aux entreprises à capitaux exclusivement étrangers, chacune des Parties contractantes veillera à ne prendre aucune mesure discriminatoire contre des coentreprises auxquelles participent des investisseurs de l'autre Partie contractante ni contre des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4. 1) Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront d'une protection et d'une sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne pourront être expropriés sur le territoire de l'autre Partie contractante que dans l'intérêt public, dans le cadre d'une procédure judiciaire et contre indemnisation. L'indemnité sera versée sans retard injustifié et sera effectivement réalisable et librement transférable.

2) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes et les coentreprises auxquelles participent des investisseurs de l'une des Parties contractantes, qui subissent des pertes d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'un état d'urgence national ou d'autres événements similaires ne seront pas traités de manière dis-

criminoire par cette autre Partie contractante dans le cadre des mesures prises à cet égard.

3) En ce qui concerne les questions régies par le présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre de la clause de la nation la plus favorisée.

Article 5. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements liés à des investissements, et notamment :

- a) Du capital et des sommes supplémentaires nécessaires à l'entretien ou au développement de l'investissement;
- b) Des revenus;
- c) Des remboursements de prêt;
- d) Des droits de licence et autres redevances correspondant aux droits visés à l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article premier;
- e) Du produit de la liquidation en cas d'aliénation totale ou partielle de l'investissement.

Article 6. Si l'une des Parties contractantes effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à ses investisseurs, cette dernière reconnaîtra, sans préjudice des droits de la première Partie visés à l'article 10, la cession à la Première Partie, par l'effet d'une loi ou d'un acte judiciaire, de tout droit ou prétention de ces investisseurs. L'autre Partie contractante reconnaîtra en outre la subrogation de la première Partie contractante à tous les droits ou prétentions en question que la première Partie sera habilitée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Des demandes reconventionnelles contre ces droits ou prétentions pourront également être présentées vis-à-vis de la première Partie contractante. En ce qui concerne le transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée au titre de cette cession, les articles 4 et 5 s'appliquent par analogie.

Article 7. 1) Dans la mesure où les parties en cause n'ont pas conclu d'autres arrangements approuvés par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'investissement, les transferts visés aux articles 4, 5 et 6 s'effectueront sans retard injustifié, au taux de change en vigueur pour la devise convenue.

2) Ce taux correspondra au taux croisé résultant des taux de change que le Fonds monétaire international appliquerait, au moment du paiement, à la conversion des devises visées dans les droits de tirage spéciaux.

Article 8. 1) Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, une disposition générale ou particulière stipule d'accorder aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Accord, ladite disposition s'applique au présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

2) Chacune des Parties contractantes respectera toute autre obligation qu'elle aura contractée en ce qui concerne les investissements réalisés sur son

territoire par des investisseurs de l'autre Partie; pour le reste, le droit de chaque Partie contractante de modifier sa législation générale reste intact.

Article 9. Le présent Accord s'applique également aux investissements réalisés depuis le 1^{er} juillet 1979 par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie conformément à la législation de celle-ci.

Article 10. 1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés grâce à des négociations amicales.

2) Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une des Parties contractantes.

3) Le tribunal arbitral sera composé cas par cas de la manière suivante : chacune des Parties contractantes nommera un membre, et les deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers comme président, qui sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'un autre arrangement, prier le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de procéder aux nominations nécessaires. Si le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, les nominations seront faites par le secrétaire général adjoint le plus ancien qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes.

5) Le tribunal arbitral prendra ses décisions en fonction du présent Accord et des autres accords conclus entre les Parties contractantes, ainsi que des règles générales du droit international. Il se prononcera à la majorité. Ses décisions seront définitives et auront force obligatoire.

6) Les Parties contractantes supporteront chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais seront répartis à égalité entre les Parties contractantes.

7) Le tribunal arbitral réglera lui-même sa procédure.

Article 11. Le présent Accord restera en vigueur même en cas de conflit survenant entre les deux Parties contractantes, sans préjudice de leur droit à prendre les mesures conservatoires autorisées par les règles générales du droit international. Ces mesures seront rapportées au plus tard à la date de cessation effective du conflit, qu'il existe ou non des relations diplomatiques.

Article 12. Le présent Accord s'applique également à Berlin (Ouest) conformément à la situation actuelle.

Article 13. 1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux gouvernements se seront notifié que les conditions intérieures nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies. Il restera en vigueur pendant dix ans; à l'expiration de ce délai, il sera reconduit pour une durée indéterminée, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit avec un préavis de douze mois. A l'expiration du délai de dix ans, l'Accord pourra être dénoncé à tout moment, mais il restera encore en vigueur pendant un an après avoir été dénoncé.

2) En ce qui concerne les investissements réalisés jusqu'à la date d'expiration du présent Accord, les articles 1 à 12 s'appliqueront encore pendant quinze ans à compter de cette date.

FAIT à Beijing, le 7 octobre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SCHÖDEL

Comte LAMBSDORFF

Pour la République populaire de Chine :

CHEN MUHUA

PROTOCOLE

A la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont en outre convenus des dispositions ci-après, qui forment partie intégrante de l'Accord :

1) *En ce qui concerne l'article premier*

a) Les revenus d'un investissement, et leurs revenus s'ils sont réinvestis, bénéficient de la même protection que l'investissement.

b) Toute personne possédant un passeport national délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée est considérée comme ressortissante de cette Partie contractante.

2) *En ce qui concerne l'article 2*

Les investissements réalisés conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes sur le territoire auquel s'applique sa législation par des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient de l'entière protection prévue dans le présent Accord.

Les investissements réalisés conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes par des investisseurs sur les territoires sur lesquels la première Partie contractante exerce des droits souverains ou une force souveraine bénéficient également de l'entière protection prévue dans le présent Accord.

3) *En ce qui concerne l'article 3*

a) Sont notamment considérées comme « activités » au sens du paragraphe 2 de l'article 3 la gestion, l'exploitation, l'utilisation et la jouissance d'un investissement.

b) Sont notamment considérées comme « traitement moins favorable » au sens du paragraphe 2 de l'article 3 ou comme « mesure discriminatoire » au sens du paragraphe 4 de l'article 3 toute restriction à l'acquisition de matières premières, matières auxiliaires, énergie et combustible ou de moyens de production et d'exploitation ainsi que les autres mesures ayant des effets analogues.

Les mesures que l'une des Parties contractantes doit prendre pour respecter les priorités de son économie nationale ne sont pas considérées comme des « mesures discriminatoires », à condition qu'elles ne soient pas dirigées spécialement contre les investisseurs de l'autre Partie contractante ou contre les coentreprises auxquelles participent des investisseurs de l'autre Partie contractante.

c) Les mesures que l'une des Parties contractantes doit prendre pour des raisons de sécurité nationale et d'ordre public, de santé publique ou de bonnes mœurs ne sont pas considérées comme des « mesures discriminatoires ».

d) Dans la limite de leurs législations respectives, les Parties contractantes examineront avec bienveillance les demandes d'entrée et de séjour sur leur territoire par les ressortissants de l'autre Partie contractante dans le cadre d'un investissement à réaliser ou à mettre en œuvre; il en est de même pour les salariés de l'une des Parties contractantes qui souhaitent, dans le cadre d'un investissement, entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail seront également examinées avec bienveillance.

e) Les dispositions de l'article 3 ne contraignent pas une Partie contractante à étendre aux personnes physiques et aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les exonérations, réductions et avantages fiscaux qu'elle n'accorde, conformément à la législation fiscale, qu'aux personnes physiques et aux sociétés résidant sur son territoire.

4) *En ce qui concerne l'article 4*

a) Le terme « expropriation » au sens du paragraphe 1 de l'article 4 comprend aussi les nationalisations ainsi que toute autre mesure ayant des effets équivalents à l'expropriation ou à la nationalisation.

b) Si l'investisseur estime que l'expropriation au sens du paragraphe 1 de l'article 4 n'est pas conforme au droit de la Partie contractante qui a pris la mesure d'expropriation, il peut exiger que la régularité de l'expropriation soit vérifiée par les tribunaux compétents de la Partie contractante qui a pris la mesure d'expropriation.

c) L'indemnité au sens du paragraphe 1 de l'article 4 doit correspondre directement à la valeur que l'investissement exproprié possédait avant le moment où l'expropriation a été rendue publique. L'investisseur et l'autre Partie contractante auront des consultations en vue de déterminer cette valeur.

Si aucun accord n'est intervenu dans un délai de six mois suivant le début des consultations, le montant de l'indemnité sera vérifié, sur la demande de l'investisseur, soit par les tribunaux compétents de la Partie contractante qui a pris la mesure d'expropriation, soit par un tribunal arbitral international.

d) Le tribunal arbitral international visé à l'alinéa c sera composé cas par cas de la manière suivante : chacune des Parties nommera un membre, et les deux membres désigneront d'un commun accord le ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Les membres du tribunal seront nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois suivant la date à laquelle l'une des Parties aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

Si les délais visés au premier paragraphe ne sont pas respectés, chacune des Parties peut, faute d'un autre arrangement, prier le Président du Tribunal arbitral international de la Chambre de commerce de Stockholm de procéder aux nominations nécessaires.

Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure conformément à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats ressortissants d'autres Etats¹. Il prend ses décisions à la majorité. Celles-ci sont définitives et ont force obligatoire; elles sont exécutées conformément au droit intérieur. La décision doit indiquer les fondements sur lesquels elle a été prononcée; elle doit être motivée, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Les Parties supportent chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

e) Dans les situations visées au paragraphe 2 de l'article 4, on veillera autant que possible à ce que les activités liées aux investissements puissent être poursuivies.

5) *En ce qui concerne l'article 5*

a) Par paiements effectués conformément à l'alinéa a de l'article 5, il faut entendre tous les remboursements du capital et des sommes supplémentaires nécessaires à l'entretien et au développement de l'investissement qui devront être effectués conformément aux contrats conclus entre les intéressés.

b) Par prêt au sens de l'alinéa c de l'article 5, il faut entendre les prêts analogues à des participations accordés par l'investisseur.

c) Le membre de phrase « Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements liés à des investissements » mentionné à l'article 5 a le sens suivant en ce qui concerne la République populaire de Chine :

Selon la réglementation des changes de la République populaire de Chine en vigueur au moment de la signature du présent Accord, les paiements visés à l'article 5 sont transférés à l'étranger à partir du compte en devises de la coentreprise ou du compte en devises de l'entreprise à capitaux exclusivement étrangers.

d) Si, exceptionnellement, les coentreprises ou les entreprises à capitaux exclusivement étrangers ne disposent pas de devises suffisantes pour procéder aux paiements visés à l'alinéa c du présent paragraphe de ce Protocole, le Gouvernement chinois mettra à leur disposition les devises nécessaires au transfert dans les conditions suivantes :

aa) Pour les paiements visés aux alinéas a, d et e de l'article 5;

bb) Pour les paiements visés à l'alinéa c de l'article 5 lorsque la Banque de Chine a accordé une garantie;

cc) Pour les paiements visés à l'alinéa b de l'article 5 lorsqu'une coentreprise ou une entreprise à capitaux exclusivement étrangers écoule également sa production contre des devises non librement convertibles, avec l'autorisation d'un organisme national compétent.

6) *En ce qui concerne l'article 7*

Est réputé effectué « sans retard injustifié » au sens du paragraphe 1 de l'article 7 un transfert réalisé dans le délai normalement nécessaire pour accomplir les formalités de transfert. Ce délai court à partir de la présentation de la demande et ne peut dépasser trois mois dans les cas visés à l'article 5, et six mois dans les cas visés aux articles 4 et 6.

7) En cas de transport de biens ou de personnes effectué dans le cadre d'un investissement, les Parties contractantes s'abstiendront d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante. L'investisseur a le libre choix de l'entreprise de transport.

Sont visés les transports :

a) De biens destinés directement à un investissement au sens du présent Accord ou acquis, sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou d'un Etat tiers, par une entreprise ou pour le compte d'une entreprise où sont investis des actifs au sens du présent Accord;

b) De personnes qui voyagent dans le cadre de la réalisation d'investissements.

FAIT à Beijing, le 7 octobre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SCHÖDEL

Comte LAMBSDORFF

Pour la République populaire de Chine :

CHEN MUHUA

No. 25120

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHINA**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol).
Signed at Bonn on 10 June 1985**

Authentic texts: German and Chinese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHINE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Bonn le 10 juin 1985

Textes authentiques : allemand et chinois.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER VOLKSREPUBLIK CHINA ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Volksrepublik China,
von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen zu fördern und die Doppelbesteuerung von Einkommen und Vermögen zu vermeiden sowie die Steuerhinterziehung auszuschließen,

haben nach freundschaftlichen Konsultationen der Vertreter beider Regierungen folgendes vereinbart:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die in einem der Vertragsstaaten erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Die zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, sind

a) in der Volksrepublik China:

- die persönliche Einkommensteuer,
 - die Körperschaftsteuer chinesisch-ausländischer Gemeinschaftsunternehmen,
 - die Körperschaftsteuer ausländischer Unternehmen und
 - die kommunale Körperschaftsteuer
- (im folgenden als „chinesische Steuer“ bezeichnet);

b) in der Bundesrepublik Deutschland:

- die Einkommensteuer,
- die Körperschaftsteuer,
- die Vermögensteuer und
- die Gewerbesteuer

(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den beste-

henden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen jeweils eingetretenen wesentlichen Änderungen innerhalb angemessener Zeit mit.

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Volksrepublik China oder die Bundesrepublik Deutschland und, wenn im geographischen Sinn verwendet, das Gebiet, in dem das Steuerrecht des betreffenden Vertragsstaats gilt, einschließlich des Küstenmeers sowie der jenseits davon gelegenen Zonen, in denen der betreffende Vertragsstaat in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsrechte zur Erforschung und Ausbeutung von Naturschätzen des Meeresbodens und des Meeresuntergrunds hat;

b) bedeutet der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

c) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

d) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

e) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“ eine natürliche Person, die nach dem Recht eines Vertragsstaats dessen Angehöriger ist, sowie eine juristische Person, Personengesellschaft oder andere Personenvereinigung, die nach dem Recht eines Vertragsstaats errichtet worden ist;

f) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit allgemeiner Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten der Volksrepublik China das Finanzministerium oder dessen bevollmächtigten Vertreter und auf seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4. ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, der Ortes ihrer allgemeinen Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer allgemeinen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5. BETRIEBSSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt ferner:

- a) eine Bauausführung oder Montage oder eine damit zusammenhängende Aufsichtstätigkeit, wenn die Dauer der Bauausführung, Montage oder Aufsichtstätigkeit sechs Monate überschreitet;
- b) das Erbringen von Dienstleistungen, einschließlich von Leistungen auf dem Gebiet der Beratung, durch Angestellte oder anderes Personal eines Unternehmens eines Vertragsstaats, wenn diese Tätigkeiten im anderen Vertragsstaat (für das gleiche oder ein damit zusammenhängendes Projekt) länger als insgesamt sechs Monate innerhalb eines beliebigen Zwölfmonatszeitraums dauern.

(4) Ungeachtet der Absätze 1 bis 3 dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebene Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 — für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an

unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der Absätze 1 bis 5 sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der allgemeinen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der allgemeinen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen. Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch

eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 bzw. Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrag der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 sind Zinsen, die

a) aus der Bundesrepublik Deutschland stammen, von der deutschen Steuer befreit, wenn sie gezahlt werden:

aa) an die Regierung der Volksrepublik China,

bb) an die Volksbank von China, die Landwirtschaftsbank von China, die Volksaufbaubank von China, die Investmentbank von China und die Industrie- und Handelsbank von China,

cc) auf Grund eines Darlehens, das unmittelbar durch die Bank von China oder die Chinesische Internationale Treuhand- und Investitionsgesellschaft verbürgt oder finanziert ist oder

dd) an ein staatliches Kreditinstitut der Regierung der Volksrepublik China, wenn sich die zuständigen Behörden beider Staaten darüber einigen;

b) aus der Volksrepublik China stammen, von der chinesischen Steuer befreit, wenn sie gezahlt werden:

aa) an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

bb) an die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern,

cc) für ein Darlehen, das unmittelbar von der Hermes Deckung verbürgt oder finanziert ist oder

dd) an ein staatliches Kreditinstitut der Bundesregierung, wenn sich die zuständigen Behörden beider Staaten darüber einigen.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bandaufzeichnungen für Rundfunk und Fernsehen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der allgemeinen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von anderen als den in den Absätzen 1 bis 3 genannten Vermögenswerten erzielt, die sich im anderen Vertragsstaat befinden, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Einkünfte können jedoch im anderen Vertragsstaat besteuert werden,

- a) wenn die Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich über eine feste Einrichtung verfügt, jedoch nur insoweit, als die Einkünfte dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können, oder
- b) wenn die Person sich im anderen Vertragsstaat insgesamt länger als 183 Tage während des Kalenderjahrs aufhält, jedoch nur insoweit, als die Einkünfte der Tätigkeit in diesem Staat zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19, 20 und 21 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der allgemeinen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und

Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließend Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Einkünfte, die ein in einem Vertragsstaat ansässiger Künstler oder Sportler aus einer Tätigkeit im anderen Vertragsstaat im Rahmen des zwischen den Regierungen der beiden Vertragsstaaten vereinbarten Kulturaustausches bezieht, im anderen Staat nicht besteuert werden.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19. ÖFFENTLICHER DIENST

(1) *a)* Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder einem ihrer Organe an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder dem Organ geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

aa) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

bb) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) *a)* Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder einem ihrer Organe an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder dem Organ geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 und 18 anzuwenden.

Artikel 20. LEHRER UND FORSCHER

(1) Ein Lehrer oder Forscher, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder, unmittelbar bevor er sich in den anderen Vertragsstaat begab, in dem erstgenannten Staat ansässig war und der sich in dem anderen Vertragsstaat höchstens drei Jahre lang zwecks fortgeschrittener Studien oder Forschungsarbeiten oder zwecks Ausübung einer Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule, anderen Lehranstalt oder einem Forschungsinstitut aufhält, ist in dem anderen Staat mit allen für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit.

(2) Absatz 1 findet keine Anwendung auf Einkünfte aus Forschung, wenn die Forschung nicht im öffentlichen Interesse, sondern vorwiegend für den privaten Nutzen einer bestimmten Person oder bestimmter Personen betrieben wird.

*Artikel 21. STUDENTEN UND ANDERE IN DER AUSBILDUNG
STEHENDE PERSONEN*

Ein Student, Lehrling oder Praktikant, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder, unmittelbar bevor er sich in den anderen Vertragsstaat begab, in dem erstgenannten Staat ansässig war und der sich in dem anderen Staat lediglich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, ist in dem anderen Staat mit den folgenden Zahlungen von der Steuer befreit:

- a) mit allen für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung bestimmten Zahlungen seitens Personen, die außerhalb des anderen Staates ansässig sind, und
- b) mit allen Stipendien, Zuschüssen oder Unterhaltsbeiträgen, die von staatlichen, mildtätigen, wissenschaftlichen, kulturellen oder pädagogischen Organisationen für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung gezahlt werden, und
- c) während der Dauer von insgesamt höchstens 5 Jahren mit Vergütungen bis zu 6 000,— DM oder deren Gegenwert in chinesischer Währung je Kalenderjahr für Arbeit, die er im anderen Vertragsstaat ausübt, um die Mittel für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung zu ergänzen.

Artikel 22. ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, auch in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn sie aus diesem Staat stammen.

Artikel 23. VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübungen einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der allgemeinen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 24. BEFREIUNG VON DER DOPPELBESTEuerung

(1) Bei einer in der Volksrepublik China ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt behoben:

a) Die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von Einkünften aus der Bundesrepublik Deutschland erhobene deutsche Steuer wird auf die von dieser Person in der Volksrepublik China zu zahlende chinesische Steuer angerechnet. Die anzurechnende deutsche Steuer darf aber nicht den Betrag an chinesischer Steuer übersteigen, der nach den steuerlichen Vorschriften der Volksrepublik China auf diese Einkünfte entfällt.

b) Sofern es sich bei diesen Einkünften um Dividenden handelt, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in der Volksrepublik China ansässige Gesellschaft zahlt, der mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der erstgenannten Gesellschaft gehört, wird auf die hiervon in der Volksrepublik China erhobene Steuer die von der erstgenannten Gesellschaft gezahlte Steuer angerechnet, soweit sie auf diese Einkünfte entfällt.

(2) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt behoben:

a) Soweit nicht Buchstabe *b* anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus der Volksrepublik China sowie die in der Volksrepublik China gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in der Volksrepublik China besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland kann aber die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes berücksichtigen.

Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen nur dann anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Volksrepublik China ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach dem vorhergehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus der Volksrepublik China zu erhebende deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die chinesische Steuer angerechnet, die nach chinesischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für

aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe *a* fallen;

bb) Zinsen;

cc) Lizenzgebühren;

dd) Einkünfte, auf die Artikel 13 Absatz 4 Anwendung findet;

ee) Vergütungen, auf die Artikel 16 Anwendung findet;

ff) Einkünfte, auf die Artikel 17 Anwendung findet;

gg) Einkünfte, auf die Artikel 22 Absatz 3 Anwendung findet.

c) Bei der Anwendung von Buchstabe *b* gelten als anzurechnende chinesische Steuer:

aa) im Fall der unter Buchstabe *b* Doppelbuchstabe *aa* genannten Dividenden:

10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden;

bb) im Fall der unter Buchstabe *b* Doppelbuchstaben *bb* und *cc* genannten Zinsen und Lizenzgebühren jeweils:

15 vom Hundert des Bruttobetrags dieser Zahlungen.

Artikel 25. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten oder sonstiger persönlicher Umstände zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art.

Artikel 26. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 25 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendungen für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 27. INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen und Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Gewerbe-, Industrie-, Geschäfts- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 28. DIPLOMATEN UND KONSULARBEAMTE

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 29. BERLIN-KLAUSEL

Dieses Abkommen gilt im Einklang mit der bestehenden Lage auch für Berlin (West).

Artikel 30. INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt am dreißigsten Tag nach dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen gesetzlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Es ist anzuwenden:

- a) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, die am 1. Januar 1985 oder später gezahlt werden;
- b) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Zinsen und Lizenzgebühren, die am 1. Juli 1985 oder später gezahlt werden;
- c) auf die sonstigen Steuern, die für die am 1. Januar 1985 oder später beginnenden Steuerjahre erhoben werden.

Artikel 31. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum dreißigsten Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren, die am 1. Januar des dem Kündigungsjahr folgenden Jahres oder später gezahlt werden;
- b) auf die sonstigen Steuern für die Steuerjahre, die am 1. Januar des dem Kündigungsjahr folgenden Jahres oder später beginnen.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. Juni 1985, in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER
GERHARD STOLTENBERG

Für die Volksrepublik China:

TIAN JI YUN

PROTOKOLL

Die Bundesrepublik Deutschland und die Volksrepublik China

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

(1) *Zu Artikel 7:*

a) Einer Bauausführung oder Montage dürfen in dem Vertragsstaat, in dem sich die Betriebsstätte befindet, nur solche Einkünfte zugerechnet werden, die ein Ergebnis dieser Tätigkeiten selbst sind. Werden im Zusammenhang mit diesen Tätigkeiten oder davon unabhängig von der Hauptbetriebsstätte oder einer anderen Betriebsstätte des Unternehmens oder einer dritten Person Maschinen oder Anlagen geliefert, so wird der Wert dieser Lieferungen den Einkünften der Bauausführung oder Montage nicht zugerechnet.

b) Einkünfte, die auf Planungs-, Projektierungs-, Konstruktions- oder Forschungsarbeiten sowie technische Dienstleistungen entfallen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in diesem Vertragsstaat erbringt und die im Zusammenhang mit einer im anderen Vertragsstaat unterhaltenen Betriebsstätte stehen, werden dieser Betriebsstätte nicht zugerechnet.

c) Ungeachtet des Absatzes 3 wird kein Abzug für Beträge zugelassen, die von der Betriebsstätte (außer zur Erstattung tatsächlicher Ausgaben) an die Hauptbetriebsstätte oder eine andere Betriebsstätte des Unternehmens gezahlt werden in Form von

- aa) Lizenzgebühren, Gebühren oder anderen ähnlichen Zahlungen als Gegenleistung für die Benutzung von Patenten oder anderen Rechten,
- bb) Provisionen für besondere Dienstleistungen oder Geschäftsleitung und
- cc) Zinsen auf Geldbeträge, die der Betriebsstätte geliehen worden sind, soweit es sich nicht um Bankinstitute handelt.

(2) *Zu Artikel 8:*

Dieses Abkommen läßt die Regelungen in Artikel 8 des zwischen beiden Vertragsstaaten geschlossenen Abkommens über den Seeverkehr vom 31. Oktober 1975 und im Notenwechsel der Regierungen beider Vertragsstaaten über die Besteuerung der beiderseitigen Luftfahrtunternehmen vom 27. 2./14. 3. 1980 unberührt.

(3) *Zu Artikel 10:*

a) Solange in einem Vertragsstaat der Körperschaftsteuersatz für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als für nicht ausgeschüttete Gewinne und der Unterschied zwischen beiden Sätzen 15 Punkte oder mehr beträgt, darf bei Dividenden, die eine in diesem Staat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, ungeachtet des Absatzes 2 die Steuer 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

b) Der in Absatz 3 verwendete Ausdruck „Dividenden“ umfaßt außerdem Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) *Zu den Artikeln 10 und 11:*

Ungeachtet der Bestimmungen dieser Artikel können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung oder aus partiari-schen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und
- b) bei der Gewinnermittlung des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugs-fähig sind.

(5) *Zu Artikel 12:*

Bei Lizenzgebühren, die für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen gezahlt werden, gilt als Bemessungsgrundlage für die Anwendung des in Absatz 2 vorge-sehenen Vomhundertsatzes 70 vom Hundert des Bruttobetrags dieser Zahlungen.

(6) *Zu Artikel 24 Absatz 2:*

a) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesell-schaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Volksrepublik China zur Ausschüt-tung, so schließt Absatz 2 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.

b) Auf die Gewinne einer Betriebsstätte, auf das bewegliche und unbewegli-che Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, und auf die Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens, auf die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden und auf die Beteiligung an einer Gesellschaft, sind die Bestimmungen des Absatzes 2 Buchstaben *a* und *c* nur anzuwenden, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Einnahmen der Betriebsstätte oder Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich stammen

- aa) aus einer der folgenden in der Volksrepublik China ausgeübten Tätigkeiten: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung oder technische Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte oder
- bb) aus Dividenden, die von einer oder mehreren in der Volksrepublik China ansässigen Gesellschaften gezahlt werden, deren Kapital zu mehr als 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehört und die ihre Einkünfte wiederum ausschließlich oder fast ausschließlich aus einer der folgenden in der Volksrepublik China ausgeübten Tätigkeiten beziehen: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung oder technische Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte.

Sind die Bestimmungen des Absatzes 2 Buchstaben *a* und *c* nicht anzu-wenden, so ist die chinesische Steuer, die nach dem Recht der Volksrepublik China und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von den vorbezeichneten Einkünften und Vermögenswerten erhoben wird, nach Maßgabe der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die deutsche Einkommen- oder Körperschaftsteuer, die von diesen Einkünften erhoben wird, oder auf die deutsche Vermögensteuer, die von diesen Vermögens-werten erhoben wird, anzurechnen.

(7) *Zu Artikel 27:*

Es besteht Einvernehmen darüber, daß das deutsche Steuerrecht zur Verhinderung von Steuerhinterziehungen unter bestimmten Voraussetzungen auf Ersuchen eine Übermittlung von Auskünften vorsieht und daß es möglich ist, der zuständigen Behörde in der Volksrepublik China ungeachtet des genannten Artikels Auskünfte auf Grund dieser Vorschriften zu erteilen.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. Juni 1985, in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

GERHARD STOLTENBERG

Für die Volksrepublik China:

TIAN JI YUN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

德意志联邦共和国和中华人民共和国关于 对所得和财产避免双重征税的协定

德意志联邦共和国和中华人民共和国，愿意为促进相互的经济关系，对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税，经两国政府代表友好协商，达成协议如下：

第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者为双方居民的人。

第二条 税种范围

一、本协定适用于缔约国一方对所得和财产征收的税收，不论其征收方式如何。

二、对全部所得、全部财产或对部分所得或部分财产征收的所有税收，包括对来自转让动产或不动产的收益征收的税收以及对财产增值征收的税收，应视为对所得和财产征收的税收。

三、本协定适用的现行税种是

(一) 在中华人民共和国：

1、个人所得税，

2、中外合资经营企业所得税，

3、外国企业所得税和

4、地方所得税；

（以下简称“中方税收”）

（二）在德意志联邦共和国：

1、个人所得税，

2、公司所得税，

3、财产税和

4、营业税。

（以下简称“德方税收”）

四、本协定也适用于本协定签订之后增加或者代替现行税种的所有相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作的实质变动，在适当时间内通知对方。

第三条 一般定义

一、在本协定中，除上下文另有规定的以外：

（一）“缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指中华人民共和国或者德意志联邦共和国；用于地理概念时，是指适用于有关缔约国税法的所有

领土，包括领海以及根据国际法，有关缔约国拥有勘探和开发海底和底土资源主权权利的领海以外的区域；

(二) “人”一语包括自然人、公司和其它所有人的团体；

(三) “公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

(四) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

(五) “国民”一语是指根据缔约国一方的法律属于该国的自然人和按照该缔约国一方的法律建立的法人、合伙企业或其它人的团体。

(六) “国际运输”一语是指在缔约国一方设有总机构的企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间经营船舶或飞机的运输；

(七) “主管当局”一语，在中华人民共和国方面是指财政部或其授权的代表；在德意志联邦共和国方面是指联邦财政部。

二、缔约国一方在实施本协定时，除上下文另有规定的以外，任何未经本协定明确定义的用语，都应具有适用于本协定的该缔约国有关税法所规定的含义。

第四条 居 民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该国法律，由于住所、居所、总机构所在地，或者其它类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于本条第一款的规定，同时为缔约国双方居民的自然人，其身份应按以下规则确定：

（一）应认为是其有永久性住所所在国的居民；如果在两个国家同时有永久性住所，应认为是其个人和经济关系更密切（重要利益中心）的国家的居民；

（二）如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在两个国家中任何一国都没有永久性住所，应认为是其有习惯性居处所在国的居民；

（三）如果其在两个国家都有，或者都没有习惯性居处，应认为是其国民的国家的居民；

（四）如果其同时是两个国家的国民，或者不是两个国家中任何一国的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定，除自然人外，同时为缔约国双方居民的人，应认为是其总机构所在缔约国的居民。

第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

- (一) 管理场所；
- (二) 分支机构；
- (三) 办事处；
- (四) 工厂；
- (五) 作业场所和

(六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

(一) 建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，但这种工地、工程或活动以连续为期六个月以上的为限；

(二) 缔约国一方企业通过雇员或者其他人员，在缔约国另一方为同一个项目或相关联的项目提供的劳务，包括咨询劳务，仅以在任何十二个月中连续或累计超过六个月的为限。

四、虽有第一款至第三款的规定，“常设机构”一语应认为不包括：

（一）专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

（二）专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（三）专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（四）专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

（五）专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所。

（六）专为本款第（一）项至第（五）项活动的结合所设的固定营业场所，如果由于这种结合使该固定营业场所全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动，有权并经常行使这种权力代表该企业签订合同，除适用第六款规定的独立代理人以外，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构，但这个人通过固定营

业场所进行的活动仅限于第四款时，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其它独立代理人在缔约国另一方进行营业活动，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司，或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实并不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动并且与其所隶属的企业完全无关的独立企业，该常设机构在缔约国各方可能得到的利润应属于该常设机构。

三、确定常设机构的利润时，应允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则上述第二

款并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在第一款至第五款中，除有充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括有本协定其它各条单独规定的所得项目，本条规定不应影响其它各条的规定。

第八条 海运和空运

一、以船舶或飞机经营国际运输业务所取得的利润，应仅在企业总机构所在缔约国征税。

二、船运企业的总机构设在船舶上的，应以船舶母港所在缔约国为所在国；没有母港的，以船舶经营者为其居民的缔约国为所在国。

三、第一款规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构的利润。

第九条 联属企业

当：

(一) 缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

(二) 同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业的商业和财务关系是根据双方同意或者一方指定的，不同于独立企业之间所能同意的条件联系起来的，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些条件而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

第十条 股 息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以按照支付股息的公司是其居民的缔约国的法律，在该缔约国征税。但是，如果收款人是股息受益人，则所征税款不应超过股息总额的百分之十。

本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份、矿业股份、发起人股份或其它非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国的法律，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。

四、如果股息受益人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

第十一条 利 息

一、发生于缔约国一方面支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该利息受益人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、虽有第二款的规定，

(一) 发生在德意志联邦共和国的利息，应在德方免税，当该利息是支付给：

1. 中华人民共和国政府；

2. 中国人民银行、中国农业银行、中国人民建设银行、中国投资银行、中国工商银行；

3. 由中国银行和中国国际信托投资公司直接担保或提供的贷款；

4. 中华人民共和国政府的并为缔约国双方主管当局所承认的国家金融机构。

(二) 发生在中华人民共和国的利息，应在中方免税，当该利息是支付给：

1. 德意志联邦共和国政府；

2. 德意志联邦银行、重建贷款银行和德国在发展中国家投资金融公司；

3. 由赫尔梅斯担保公司直接担保或提供的贷款；

4. 德意志联邦共和国政府的并为缔约国双方主管当局所承认的国家金融机构。

四、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。由于延期支付所处的罚款，不应视为本条所规定的利息。

五、如果利息受益人是缔约国一方居民，在该利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款至第三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

六、如果债务人为缔约国一方、地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当利息的债务人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设

机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

七、由于债务人与受益人之间或者他们双方与其他人之间的特殊关系，就有关债权支付的利息数额超出债务人与受益人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该特许权使用费受益人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、商标、设计、模型或

样式、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项；也包括使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益人是缔约国一方居民，在该特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果债务人是缔约国一方、地方当局或该缔约国居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当特许权使用费的债务人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于债务人与受益人之间或他们双方与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使

用费数额超出债务人与受益人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以注意。

第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在企业总机构所在的缔约国一方征税。

四、缔约国一方居民转让第一款至第三款所述财产以外的位于缔约国另一方的其它财产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

(一) 在缔约国另一方为从事上述活动的目的，经常使用设在该缔约国另一方的固定基地的，该缔约国另一方可以仅对属于该固定基地的所得征税；

(二) 在有关历年中在该缔约国另一方，停留连续或累计超过一百八十三天的，该缔约国另一方可以仅对在该缔约国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

第十五条 非独立个人劳务

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条、第二十条和第二十一条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方受雇的以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方受雇取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方受雇取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

（一）收款人在有关历年中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

（二）该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

（三）该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有本条以上各款的规定，受雇于缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机而取得的报酬，可以在企业总机构所在缔约国征税。

第十六条 董事费或监事费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会或监事会成员取得的董事费或监事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为艺术家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音

乐家或者作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，艺术家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属艺术家或运动员本人，而是归属于其他人，可以在该艺术家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，作为缔约国一方居民的艺术或运动员在缔约国另一方按照缔约国双方政府的文化交流计划进行活动取得的所得，在该缔约国另一方应予免税。

第十八条 退休金

除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

第十九条 政府服务

一、（一）缔约国一方、地方当局或其机构对向其提供服务的自然人支付退休金以外的报酬，应仅在该缔约国一方征税。

(二) 但是, 如果该项服务是在缔约国另一方提供, 而且提供服务的自然人是该缔约国另一方居民, 并且该居民:

1、是该缔约国国民; 或者

2、不是仅由于提供该项服务, 而成为该缔约国的居民,

该项报酬, 应仅在该缔约国另一方征税。

二、(一) 缔约国一方、地方当局或其机构对向其提供服务的自然人支付的退休金, 应仅在该缔约国一方征税。

(二) 但是, 如果提供服务的自然人是缔约国另一方居民, 并且是其国民的, 该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定, 应适用于为缔约国一方或地方当局进行营业提供服务取得的报酬和退休金。

第二十条 教师和研究人員

一、教师或研究人員是、或者在紧接前往缔约国另一方之前曾是缔约国一方居民, 主要由于在该缔约国另一方

的大学、学院、学校或其它教育机构和科研机构从事进修、教学或研究的目的，停留在该缔约国一方三年以内的，该缔约国一方应对其由于上述活动而取得的所有报酬，免于征税。

二、如果研究工作不是服务于公共利益，而主要是为了某一个人或某些人的私利，第一款的规定不适用于该项研究的收益。

第二十一条 学生和其他受训人员

学生、企业学徒或实习生是、或者在紧接前往缔约国另一方之前曾是缔约国一方居民，仅由于接受教育或者培训的目的，停留在该缔约国另一方，该缔约国另一方应对以下款项免于征税：

（一）其为了维持生活、接受教育或培训的目的从缔约国另一方以外取得的任何款项；

（二）其为了维持生活、接受教育或培训的目的，从国家、慈善、科学、文化或教育机构取得的奖学金、补助金和生活费；

（三）在缔约国另一方为补充生活费、教育或培训费用从事个人劳务以连续不超过五年为限，一个历年获得六千马克或等值人民币以内的报酬。

第二十二條 其它所得

一、締約國一方居民的各项所得，凡本協定上述各條未作規定的，應僅在該締約國一方徵稅。

二、第六條第二款規定的不動產所得以外的其它所得，如果所得的收款人為締約國一方居民，通過設在締約國另一方的常設機構在該締約國另一方進行營業，或者通過設在該締約國另一方的固定基地在該締約國另一方從事獨立個人勞務，據以支付所得的權利或財產與該常設機構或固定基地有實際聯繫，不適用第一款的規定。在這種情況下，應視具體情況適用第七條或第十四條的規定。

三、雖有第一款和第二款的规定，締約國一方居民的各项所得，凡本協定上述各條未作規定，而發生在締約國另一方的，可以在該締約國另一方徵稅。

第二十三條 財 产

一、第六條所述的不動產，為締約國一方居民所有並且座落在締約國另一方，可以在該締約國另一方徵稅。

二、締約國一方企業設在締約國另一方常設機構營業財產部分的動產，或者締約國一方居民設在締約國另一方

从事独立个人劳务的固定基地的动产，可以在该缔约国另一方征税。

三、从事国际运输的船舶、飞机以及经营上述船舶、飞机的动产，应仅在该企业总机构所在的缔约国征税。

四、缔约国一方居民的其它所有财产，应仅在该缔约国征税。

第二十四条 消除双重征税方法

一、对中华人民共和国居民，消除双重征税如下：

(一) 从德意志联邦共和国取得的所得，按照本协定规定缴纳的德方税收，在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中华人民共和国税法和规章计算的相应中国税收数额。

(二) 所得如果是德意志联邦共和国居民公司支付给中华人民共和国居民公司的股息，该中华人民共和国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，应在中国税收中抵免支付该股息的公司就该项所得缴纳的德方税收。

二、对德意志联邦共和国居民，消除双重征税如下：

(一) 下述(二)项所述以外的所得，对来自中华人民共和国的所得以及位于中华人民共和国的财产，凡按照

本协定可在中国征税的，免除德方税收。但德意志联邦共和国在确定税率时，可以对免税的所得或财产予以考虑。

有关股息，上述规定仅适用于中华人民共和国居民公司支付给直接拥有该公司至少百分之十资本的德意志联邦共和国居民公司（不是合伙企业）的股息。

在征收财产税时，如果根据以上规定，上述股份的股息免税，不论该项股息是否支付，对该项股份也应免税。

（二）按照德意志联邦共和国税法关于抵免外国税收的规定，对德意志联邦共和国居民按照中国税法和本协定的规定缴纳的中方税收，应对下述来自中华人民共和国的所得征收的个人所得税和公司所得税给予德方税收抵免：

- 1、不属于（一）项的股息；
- 2、利息；
- 3、特许权使用费；
- 4、适用于第十三条第四款规定的所得；
- 5、适用于第十六条规定的各项报酬；
- 6、适用于第十七条规定的各项所得；
- 7、适用于第二十二条第三款规定的各项所得；

（三）在适用（二）项的规定时，应抵免的中方税收应视为：

- 1、(二)项1、的股息总额的百分之十；
- 2、(二)项2、3、的利息和特许权使用费总额的百分之十五。

第二十五条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关义务，不应与该缔约国另一方国民在相同情况下负担，或可能负担的税收或者有关义务不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构的税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担或其它个人情况在税收上仅给予本国居民的个人扣除、优惠和减税也必须给予缔约国另一方居民。

三、除适用第九条、第十一条第七款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与支付给该缔约国一方居民同样条件下予以扣除。与此相适应，缔约国一方企业对缔约国另一方居民的债

务，在确定该企业的应纳税财产时，应与对首先提及的缔约国居民的债务同样条件下予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或更多居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关义务，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关义务不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定适用于各种税收。

第二十六条 协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十五条第一款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。达成的协议应予以执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成前述各款的协议，可以相互直接联系。

第二十七条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报。缔约国一方收到的任何情报应与按照该国国内法得到的情报同样作密件处理，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉的有关人员或当局（包括法院和行政管理部門）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中透露有关情报。

二、第一款的规定，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

(三) 提供泄漏任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密或贸易过程的情报或者泄露会违反公共秩序的情报。

第二十八条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

第二十九条 柏林条款

本协定按照存在的状况，亦适用于柏林（西）。

第三十条 生效

本协定在缔约国双方政府交换照会确认已履行为本协定生效所必需的各自的法律程序之日起的第三十天开始生效，并适用于：

(一) 一九八五年一月一日或以后对支付的股息源泉扣缴的税收；

(二) 一九八五年七月一日或以后对支付的利息或特许权使用费源泉扣缴的税收；

(三) 一九八五年一月一日或以后开始的纳税年度征收的其它税收。

第三十一条 终 止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定不再适用于：

(一) 终止通知发出后的次年一月一日或以后对支付的股息、利息和特许权使用费源泉扣缴的税收；

(二) 终止通知发出后的次年一月一日或以后开始的纳税年度中征收的其它税收。

本协定于一九八五年六月十日在波恩签订，一式两份，每份都用德文和中文写成，两种文本具有同等效力。

德意志联邦共和国

中华人民共和国

代 表

代 表

Hans-Martin
Gross-Schweyer



议 定 书

德意志联邦共和国和中华人民共和国在签订两国关于对所得和财产避免双重征税的协定时，达成如下协议，作为协定的组成部分：

一、关于第七条

(一) 常设机构所在的缔约国，应仅将建筑或安装工程活动本身产生的所得计入该建筑或安装工程的所得内，不得将与上述活动相关或无关的总机构、其它常设机构或第三者提供货物的价款，计入该建筑或安装工程的所得。

(二) 缔约国一方居民在该缔约国进行与设在缔约国另一方常设机构有联系的计划、设计或研究工作以及技术服务取得的所得，不应计入该常设机构。

(三) 虽有第三款规定，常设机构支付给该企业总机构或该企业其它常设机构的下列款项（属于偿还代垫实际发生的费用除外），不应允许扣除：

(1) 由于使用专利或其它权利的特许权使用费、报酬或其它类似款项；

(2) 对从事具体的服务或管理的佣金；

(3) 借款给该常设机构的资金的利息，但该企业是银行机构的除外。

二、关于第八条

本协定不影响缔约国双方一九七五年十月三十一日签订的海运协定的第八条和缔约国双方政府一九八〇年二月二十七日和三月十四日关于双边空运税收问题的换文的规定。

三、关于第十条

(一) 虽有第二款的规定，当缔约国一方居民公司分配利润的公司（企业）所得税税率低于未分配利润的公司（企业）所得税税率，并且两者之间的差距达到百分之十五或者更多时，则对缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息所征税收，不应超过股息总额的百分之十五。

(二) 第三款所述“股息”一语，还包括匿名台伙人从匿名合伙股份和投资证券取得的所得。

四、关于第十条和第十一条

虽有第十条和第十一条的规定，下列情况股息和利息可以在其发生的缔约国，按照该国法律征税：

(一) 由于分享利润的权利或债权（包括匿名台伙人从其股份或者从根据德意志联邦共和国税法意义上的“组合贷款”或有权参与利润分配）取得的；并且

(二) 在确定上述股息和利息债务人的利润时可以扣除的。

五、关于第十二条

对于使用或有权使用工业、商业、科学设备而支付的特许权使用费，在适用第二款规定的税率时，只就这些特许权使用费总额的百分之七十征税。

六、关于第二十四条第二款

(一) 如果德意志联邦共和国居民公司分配来源于中华人民共和国的所得，第二款的规定不排除根据德国税法对该项分配补征公司所得税的可能。

(二) 第二款第(一)项和第(三)项规定仅适用于常设机构的利润和作为常设机构的营业财产的动产和不动产，也适用于转让该项财产的利润、由公司支付的股息、公司的股份，如果德意志联邦共和国居民能证明常设机构或公司的所得全部或几乎全部来自下列情况：

1. 在中华人民共和国从事制造或出售物资或商品，技术咨询或技术服务，银行或保险业的活动；或者

2. 一个或几个中华人民共和国居民的公司支付的股息，该公司百分之二十五以上的资本属于本款最初提及的公司，而且其所得又全部或几乎全部来自在中华人民共和国

国从事制造或出售物资或商品，技术咨询或技术服务，银行或保险业的活动。

如不适用第二款第（二）、（三）项的规定，依据中华人民共和国的法律和本协定的规定对上述所得和财产征收的中国税，应根据德国税法关于在德方个人所得税和公司所得税中抵免外国税收的规定，从对该所得或财产征收的个人所得税和公司所得税或德方财产税中抵免。

七、关于第二十七条

虽有该条规定，双方一致认为，德国税法为了防止偷漏税有在一定的前提下，根据要求提供情报的规定，并可以根据这些规定向中华人民共和国主管当局提供情报。

本议定书于一九八五年六月十日在波恩签订，一式两份。每份都用德文和中文写成，两种文本具有同等效力。

德意志联邦共和国

中华人民共和国

代 表

代 表

Horn-
Gern-Sauerberg



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Federal Republic of Germany and the People's Republic of China,
Desiring to promote their economic relations and to avoid double taxation of income and capital and tax evasion,

Have, after friendly consultations between the representatives of the two Governments, agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply, irrespective of the manner in which they are levied, to taxes on income and on capital imposed in a Contracting State.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the People's Republic of China:

- The personal income tax;
- The corporation tax on Chinese-foreign joint enterprises;
- The corporation tax on foreign enterprises and the communal corporation tax; (hereinafter referred to as "Chinese tax");

(b) In the Federal Republic of Germany:

- The income tax (*Einkommensteuer*);
- The corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
- The tax on capital (*Vermögensteuer*); and
- The business tax (*Gewerbesteuer*);

(hereinafter referred to as "German tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or largely similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall

¹ Came into force on 14 May 1986, i.e., 30 days after the date on which both Parties had notified each other (on 12 March and 15 April 1986) of the fulfilment of their legal requirements, in accordance with article 30.

notify each other of any important changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the People’s Republic of China or the Federal Republic of Germany, depending on the context and, when used in the geographical sense, the territory in which the fiscal law of the Contracting State concerned is applicable, including the territorial sea as well as the areas situated beyond it in which the Contracting State concerned exercises sovereignty in accordance with international law, with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed and the subsoil thereof;

(b) The term “person” includes individuals, companies and any other body of persons;

(c) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term “national” means a person who is a national of a Contracting State under the law of that State, a body corporate, partnership or other association of persons established in accordance with the law in force in that State;

(f) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of general management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) The term “competent authority” means, in the case of the People’s Republic of China, the Ministry of Finance or its authorized representative and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means a person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, the following provisions shall apply:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in

both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of general management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop, and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

- (a) A building site or construction or connected supervisory activity, but only where such site, project or activity continues for a period of more than six months;
- (b) Services, including consultancy services, rendered by employees or other personnel of an enterprise of a Contracting State, but only where such activities continue within the other Contracting State (for the same or a connected project) for a total period of more than six months within any 12-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, other activities of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on several of the activities referred to in subparagraphs (a) to (e), provided that the resulting activity of the fixed place of business as a whole is of a preparatory or auxiliary character.

5. Where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies, acts for an enterprise and has the authority in a Contracting State to conclude contracts on behalf of the enterprise and habitually exercises it therein, the enterprise, irrespective of paragraphs 1 and 2, shall be deemed to have a permanent establishment in that State for all business carried on for the enterprise by the said person, unless the business is limited to that mentioned in paragraph 4 which, if carried on through a fixed place of business, would not make such a place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income which a resident person of a Contracting State derives from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in the other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning as defined by the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be deemed to be immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result is in accordance with the principles set forth in this article.

5. No profit shall be attributed to a permanent establishment on the sole ground that it purchases goods or merchandise for the enterprise.

6. In the application of paragraphs 1 to 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of general management of the enterprise is situated.

2. If the place of general management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State but, if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 10 per cent. The provisions of this paragraph shall not affect taxation of the company levied on the profits from which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the fiscal law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or renders personal services in that other State through a fixed base situated therein, and the holding whereby the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14 shall apply *mutatis mutandis*.

5. Where a company which is a resident of the Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State shall not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent.

3. Irrespective of paragraph 2, interest which:

(a) Originates in the Federal Republic of Germany shall be exempt from the German tax if it is paid:

(aa) To the Government of the People's Republic of China;

(bb) To the People's Bank of China, the Agricultural Bank of China, the People's Construction Bank of China, the Investment Bank of China and the Industrial and Commercial Bank of China;

(cc) On a loan directly guaranteed or financed by the Bank of China or the Chinese International Trust and Investment Corporation, or

(dd) To a State credit institution of the Government of the People's Republic of China, if the competent authorities of the two States so agree;

(b) Originates in the People's Republic of China is exempt from the Chinese tax if it is paid:

(aa) To the Government of the Federal Republic of Germany;

(bb) To the German Federal Bank, the Credit Institute for Reconstruction (Kreditanstalt für Wiederaufbau) or the German Financing Company for Investment in Developing Countries (Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern);

(cc) For a loan directly guaranteed or financed by Hermes Collateral (Hermes Deckung), or

(dd) To a State credit institution of the Federal Government, if the competent authorities of the two States so agree.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage on real property and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits and, in particular, income from Government securities and from bonds or debentures, including premiums and lottery bonds attaching to such securities or loans. Surcharges on tax arrears shall not be deemed to be dividends within the meaning of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or renders personal services in that other State through a fixed base situated therein, and the debt-claim whereby the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 14 shall apply *mutatis mutandis*.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether or not he is a resident of a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne by the permanent establishment or fixed base,

then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and under the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or renders personal services in that other State through a fixed base therein, and the rights or property holdings in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 14 shall apply *mutatis mutandis*.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether or not he is a resident of a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such a permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall

remain taxable under the law of the Contracting State, due regard being paid to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, as defined in article 6 and situated in the other Contracting State, shall be taxable in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of the Contracting State in the other Contracting State for the purpose of rendering personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base shall be taxable in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or of movable property for operating such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of general management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of property other than that referred to in paragraphs 1 to 3 situated in the other Contracting State shall be taxable in that other State.

Article 14. PROFESSIONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State for professional services or other independent activities shall be taxable only in that State. Such income may, however, be taxed in the other Contracting State:

- (a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, but only to the extent that the income is attributable to that fixed base, or
- (b) If he is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in a calendar year, but only to the extent that the income is attributable to the activity carried out in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities and the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised there, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration does not come from a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised on board a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of general management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a person resident in a Contracting State from activity as an entertainer exercised in the other Contracting State, such as theatre, motion picture, radio or television entertainers, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an entertainer or athlete who is a resident of one Contracting State from an activity exercised in the other Contracting State through cultural exchanges agreed between the Governments of both Contracting States may not be taxed in the other State.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICES

1. (a) Remuneration, excluding pensions, paid by a Contracting State or a local authority or body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority or body thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(aa) Is a national of that State; or

(bb) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by a Contracting State or a local authority or body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that other State.

3. The provisions of articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20. TEACHERS AND RESEARCHERS

1. Remuneration which a teacher or researcher who is, or during the period immediately preceding was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding three years for the purpose of engaging in advanced studies or research activity or for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational establishment or research institute receives for such work shall not be taxed in the said other State.

2. Paragraph 1 shall not apply to income from research where the research is conducted not in the public interest but predominantly for the private use of a specific person or specific persons.

Article 21. STUDENTS AND OTHER PERSONS ENGAGED IN EDUCATION

Payments which a student, apprentice or trainee who is, or during the period immediately preceding was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State solely for the purpose of study or education shall be exempt from taxation of the said other State with respect to the following payments:

(a) All payments received for his maintenance, study or education from persons resident outside the other State and

(b) All awards, grants and allowances received from governmental, charitable, scientific, cultural or educational organizations for his maintenance, education or training, and

(c) For a period not exceeding in the aggregate five years, in respect of remuneration up to 6,000 DM or its equivalent in Chinese currency, per calendar year for employment exercised in the other Contracting State in order to supplement the resources available to him for his maintenance, education or training.

Article 22. OTHER INCOME

1. Income of a person resident in a Contracting State which is not dealt with in the preceding articles shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent work from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income of a person resident in a Contracting State which is not dealt with in the preceding articles and which arises in the other Contracting State may be taxed also in that other State.

Article 23. PROPERTY

1. Immovable property, as defined in article 6, belonging to a person resident in a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Movable property forming part of the business property of a permanent establishment having an enterprise of a Contracting State situated in the other Contracting State, or pertaining to a fixed base used for rendering personal services by a resident of a Contracting State in the other Contracting State, may be taxed in the other Contracting State.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property used for the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident in the People's Republic of China, relief from double taxation shall be effected as follows:

(a) The German tax levied in accordance with this Convention on income from the Federal Republic of Germany shall be credited to the Chinese tax to be paid by that person in the People's Republic of China. The German tax to be credited shall not, however, exceed that portion of the Chinese tax levied on such income under the fiscal law of the People's Republic of China.

(b) Where this income consists of dividends paid by an enterprise resident in the Federal Republic of Germany to an enterprise resident in the People's Republic of China to which at least 10 per cent of the capital of the first-named enterprise belongs, the tax paid by the first-named enterprise shall be credited to the tax paid in the People's Republic of China in so far as it is attributable to such income.

2. In the case of a resident of the Federal Republic of Germany, relief from double taxation shall be effected as follows:

(a) Unless the provisions of subparagraph (b) apply, there shall be excluded from the basis upon which the German tax is imposed any item of income from sources in the People's Republic of China and any elements of capital situated in the People's Republic of China which, under this Convention, may be taxed in the People's Republic of China. The Federal Republic of Germany shall, however, take the items of income and elements of capital so excluded into account in the determination of its rate of tax.

The foregoing provisions shall apply to dividends only where they are paid to a company (but not to a partnership) resident in the Federal Republic of Germany

by a company which is resident in the People's Republic of China and owns directly at least 10 per cent of the capital of the German enterprise.

In the case of taxation on capital, there shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any shareholdings whose dividends have been excluded from the said basis in accordance with the foregoing provisions.

(b) The Chinese tax paid under Chinese law and in accordance with this Convention shall, subject to the provisions of the Federal Republic of Germany relating to credit for foreign tax, be credited against the German income tax and corporation tax payable on the following items of income from the People's Republic of China:

- (aa) Dividends not included under subparagraph (a);
- (bb) Interest;
- (cc) Royalties;
- (dd) Items of income as defined in article 13, paragraph 4;
- (ee) Remuneration as defined in article 16;
- (ff) Items of income as defined in article 17;
- (gg) Items of income as defined in article 22, paragraph 3;

(c) For the purpose of subparagraph (b) the following shall count as Chinese tax to be credited:

- (aa) In the case of the dividends defined in subparagraph (b), item (aa):
10 per cent of the gross amount of the dividends;
- (bb) In the case of the dividends and royalties referred to in subparagraph (b), items (bb) and (cc):
15 per cent of the gross amount of these payments.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. Notwithstanding the provisions of article 1, this provision shall also apply to persons who are not residents of either of the Contracting States.

2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants only to its own residents.

3. In cases where article 9, article 11 paragraph 7, or article 12 paragraph 6, do not apply, interest, royalties and other sums paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible on the same conditions as payments made to a resident of the first-mentioned State. Similarly, debts owed by an enterprise of a Contracting State to a resident of the

other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible in the same way as debts owed to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Notwithstanding the provisions of article 2, this article shall apply to taxes of every kind.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, to the extent that the case falls under article 25, paragraph 1, notify the competent authorities of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation which is inconsistent with this Convention.

2. If the said competent authority considers the objection justified and is not itself able to arrive at a satisfactory solution, it shall endeavour to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation inconsistent with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other direct for the purpose of reaching agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for implementing this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative agencies) concerned with the assessment or collection, enforcement or prosecution, or adjudication of appeals in respect of the taxes covered in the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of administration of either Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges to which members of diplomatic and consular missions are entitled under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. BERLIN CLAUSE

This Convention shall apply in keeping with the current situation also to Berlin (West).

Article 30. ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force 30 days after the date on which both Governments have notified each other that the domestic legal requirements for its entry into force have been fulfilled. It shall apply:

- (a) In respect of taxes withheld at source on dividends paid on or after 1 January 1985;
- (b) In respect of taxes withheld at source on interest and royalties paid on or after 1 July 1985;
- (c) In respect of the other taxes levied for the fiscal year beginning on or after 1 January 1985.

Article 31. TERMINATION

This Convention shall remain in force for an indefinite period; but either Contracting State may denounce the Convention on or before 30 June of any calendar year after the expiry of five years from the date of its entry into force by giving notice of termination in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel, and in such case, the Convention shall cease to have effect:

- (a) In respect of taxes withheld at source on dividends, interest and royalties paid on or after 1 January of the year following the year of denunciation;
- (b) In respect of the other taxes for the fiscal years beginning on or after 1 January of the year following the year of denunciation.

DONE at Bonn, on 10 June 1985, in two originals in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

GERHARD STOLTENBERG

For the People's Republic of China:

TIAN JI YUN

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany and the People's Republic of China,

At the signing of the Convention between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Convention:

1. *Ad article 7*

(a) A building site or construction in the Contracting State where the permanent establishment is situated shall be taxed only in respect of such income as arises from that business itself. Where, in connection with such business or independently thereof, machinery or equipment is delivered by the principal establishment or another establishment of the enterprise or of a third person, the amount of such deliveries shall not be debited against the income of the building site or construction.

(b) Income in respect of planning, programming, construction or research work and technical services, which derives in a Contracting State from a person resident in that State and is connected with an establishment operating in the other Contracting State, shall not be debited against that establishment.

(c) Notwithstanding paragraph 3, no deduction shall be permitted for sums which are paid by the establishment (except for the reimbursement of actual expenses) to the principal establishment or another establishment of the enterprise in the form of

- (aa) Licence fees, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;
- (bb) Commissions for special services or management; and
- (cc) Interest on loans made to the establishment, provided that no banking institutions are involved.

2. *Ad article 8*

This Convention shall not affect the provisions in article 8 of the Agreement of 31 October 1975, concluded between the two Contracting States on maritime transport,¹ and in the exchange of notes of 27 February/14 March 1980 between the Government of the two Contracting States concerning taxation of the reciprocal airlines.

3. *Ad article 10*

(a) So long as the corporate tax rate for distributed profits in a Contracting State is lower than for non-distributed profits and the difference between the two rates amounts to 15 points or more, the tax on dividends which a company resident in that State pays to a person resident in the other Contracting State, notwithstanding paragraph 2, shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(b) The term "dividends" used in paragraph 3 shall include income of a silent partner deriving from his participation as a silent partner and distributions of shareholdings in an investment project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 391.

4. *Ad articles 10 and 11*

Notwithstanding the provisions of these articles, dividends and interest in the Contracting State from which they arise may be taxed under the law of that State, provided that:

- (a) They are based on rights or claims with profit-sharing (including income of a silent partner arising from his participation or from loans carrying the right to participate or participating bonds within the meaning of the fiscal law of the Federal Republic of Germany); and
- (b) They are deductible from the computation of taxable profit of the person owing the dividends or taxes.

5. *Ad article 12*

In the case of royalties which are paid for using, or for the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, the tax base for applying the percentage prescribed in paragraph 2 shall be 70 per cent of the gross amount of such payments.

6. *Ad article 24, paragraph 2*

(a) Where a company resident in the Federal Republic of Germany uses income from sources inside the People's Republic of China for distribution, paragraph 2 shall not preclude determination of the distribution charge under German fiscal law;

(b) The provisions of paragraph 2, subparagraphs (a) and (c), shall apply to the profits of an establishment, to movable and immovable property which constitutes the operating assets of an establishment, and to the profits from alienation of such property, to the dividends paid by a company and to participation in a company only if the person resident in the Federal Republic of Germany provides evidence that the income of the establishment or company arises exclusively or almost exclusively

- (aa) From one of the following activities carried on in the People's Republic of China: Manufacture or sale of goods or merchandise; technical advice or technical services, or banking or insurance businesses; or
- (bb) From dividends which are paid by one or more companies resident in the People's Republic of China, more than 25 per cent of whose capital belongs to the first-mentioned company and whose income arises again exclusively or almost exclusively from one of the following activities carried on in the People's Republic of China: Manufacture or sale of goods or merchandise; technical advice or technical services, or banking or insurance businesses.

In cases where the provisions of paragraph 2, subparagraphs (a) and (c) do not apply, the Chinese tax which is levied on the designated income and assets under the law of the People's Republic of China and in accordance with this Convention shall, as provided by the German fiscal law concerning the crediting of foreign taxes, be credited to the German corporate tax which is levied on such income, or to the German capital tax which is levied on such assets.

7. *Ad article 27*

It is agreed that German fiscal law on the avoidance of tax evasion in certain circumstances provides for the submission of information on request, and that,

notwithstanding the said article, information may be submitted on the basis of these provisions to the competent authority in the People's Republic of China.

DONE at Bonn, on 10 June 1985, in two originals in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

GERHARD STOLTENBERG

For the People's Republic of China:

TIAN JI YUN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine,
Désireuses de développer leurs relations économiques et d'éviter la double imposition du revenu et de la fortune, ainsi que d'exclure les fraudes fiscales,

Sont convenues de ce qui suit, à l'issue de consultations amicales entre les représentants des deux gouvernements :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le mode de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) Dans la République populaire de Chine :

- L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- L'impôt sur les sociétés acquitté par les coentreprises chinoises-étrangères;
- L'impôt sur les sociétés acquitté par les entreprises étrangères;
- L'impôt communal sur les sociétés
(ci-après dénommés « impôts chinois »).

b) Dans la République fédérale d'Allemagne :

- L'impôt sur le revenu;
- L'impôt sur les sociétés;
- L'impôt sur la fortune;
- La patente
(ci-après dénommés « impôts allemands »).

¹ Entrée en vigueur le 14 mai 1986, soit le trentième jour suivant la date à laquelle les deux Parties s'étaient notifié (les 12 mars et 15 avril 1986) l'accomplissement de leurs procédures légales conformément à l'article 30.

4) La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront dans un délai raisonnable les modifications essentielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Au sens de la présente Convention, et si le contexte n'en décide pas autrement :

a) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent selon le contexte la République populaire de Chine ou la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'elles sont employées dans le sens géographique, le territoire dans lequel s'applique le droit fiscal de l'Etat contractant intéressé, y compris les mers côtières et les zones situées au-delà, dans lesquelles cet Etat possède, conformément au droit international, des droits d'extraction et d'exploitation des richesses naturelles du fond et du sous-sol de la mer;

b) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et toutes les associations de personnes;

c) Le terme « société » désigne les personnes morales ou les titulaires de droits considérés comme des personnes morales aux fins de l'imposition;

d) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

e) Le terme « ressortissant » désigne une personne physique qui est ressortissant d'un Etat contractant selon le droit de celui-ci, ainsi qu'une personne morale, une société de personnes ou toute autre association créées selon le droit en vigueur dans un Etat contractant;

f) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction générale est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) L'expression « autorité compétente » désigne, pour la République populaire de Chine, le Ministère des finances ou son représentant plénipotentiaire et, pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. RÉSIDENT

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction générale ou de tout autre critère de nature analogue.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne **physique** est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la **manière** suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne **autre** qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où est situé son siège de direction **générale**.

Article 5. Etablissement stable

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) L'expression « établissement stable » englobe également :

- a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- b) La fourniture de services, y compris les services de consultants par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel d'une entreprise d'un Etat contractant, lorsque ces activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans l'autre Etat contractant pendant une période totale supérieure à six mois en l'espace d'une période quelconque de douze mois.

- 4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si :
- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de traitement ou de transformation par une autre entreprise;
 - d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer plusieurs des activités énoncées aux alinéas a à e, si l'activité totale qui en résulte présente un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un intermédiaire indépendant au sens du paragraphe 6, agit pour une entreprise et possède, dans un Etat contractant, le pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que ces activités se limitent à celles qui sont visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre de leur activité ordinaire.

7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat;

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens sont situés. Elle comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que ce soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes 1 à 5, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction générale de l'entreprise.

2) Si le siège de direction générale d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, il est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se

trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où

la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des intérêts.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts qui

a) Proviennent de la République fédérale d'Allemagne sont exonérés de l'impôt allemand lorsqu'ils sont payés :

aa) Au Gouvernement de la République populaire de Chine,

bb) A la Banque populaire de Chine, à la Banque agricole de Chine, à la Banque populaire de construction de Chine, à la Banque d'investissement de Chine et à la Banque industrielle et commerciale de Chine,

cc) Sur la base d'un prêt directement garanti ou financé par la Banque de Chine ou la Société internationale chinoise de fiducie et d'investissement, ou

dd) A un institut de crédit national du Gouvernement de la République populaire de Chine, lorsque les autorités compétentes des deux Etats s'entendent sur ce point;

b) Proviennent de la République populaire de Chine sont exonérés de l'impôt chinois lorsqu'ils sont payés :

aa) Au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

bb) A la Banque fédérale allemande, à la Kreditanstalt für Wiederaufbau ou à la Société allemande de financement des participations dans les pays en développement,

cc) Pour un prêt directement garanti ou financé par la Hermes Deckung, ou

dd) A un institut de crédit national du Gouvernement fédéral, lorsque les autorités compétentes des deux Etats s'entendent sur ce point.

4) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que

la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des redevances.

3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement

donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à uné base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec le reste de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3) Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction de l'entreprise est situé.

4) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3, qui sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant :

- a) Si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant, ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période supérieure à 183 jours pendant l'année civile; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2) L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période inférieure à 183 jours au cours de l'année civile considérée,
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction générale de l'entreprise.

Article 16. RÉMUNÉRATION DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste tel que les artistes de la scène, du cinéma, de la radio ou de la télévision ou que les musiciens, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste ou un sportif qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant dans le cadre des échanges culturels convenus entre les gouvernements des deux Etats contractants ne sont pas imposables dans l'autre Etat.

Article 18. PENSIONS DE RETRAITE

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions de retraite et autres rémunérations payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1) a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont fournis dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

aa) Possède la nationalité de cet Etat, ou

bb) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de fournir les services.

2) a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques.

Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1) Un enseignant ou un chercheur qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat durant un maximum de trois ans pour y poursuivre des études supérieures ou des recherches ou pour y exercer une activité d'enseignement dans une université, une école supérieure, une école, un autre établissement d'enseignement ou un institut de recherche, est exonéré d'impôts dans le premier Etat pour toutes les rémunérations tirées de cette activité.

2) Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux revenus tirés de recherches qui sont menées non pas dans l'intérêt public mais principalement pour être utilisées à titre privé par une ou des personnes déterminées.

Article 21. ETUDIANTS ET AUTRES PERSONNES EN FORMATION

Un étudiant, apprenti ou stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exonéré d'impôts dans le premier Etat sur les paiements suivants :

a) Tous les paiements destinés à son entretien, à ses études ou à sa formation, provenant de personnes qui résident en dehors du premier Etat;

b) Toutes les bourses, allocations et contributions alimentaires versées pour son entretien, ses études ou sa formation par des organisations nationales, charitables, scientifiques, culturelles ou pédagogiques;

c) Pendant une période n'excédant pas cinq ans au total, toute rémunération jusqu'à 6 000 DM ou l'équivalent en monnaie chinoise par année civile, perçue au titre d'activités professionnelles exercées dans le premier Etat contractant

en vue de compléter les ressources dont il dispose pour son entretien, ses études ou sa formation.

Article 22. AUTRES REVENUS

1) Les revenus d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas sont applicables.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Article 23. FORTUNE

1) Les biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou les biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, sont imposables dans cet autre Etat.

3) Les navires et aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction générale de l'entreprise.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Pour un résident de la République populaire de Chine, la double imposition est éliminée de la façon suivante :

a) L'impôt allemand perçu conformément à la présente Convention sur les revenus provenant de la République fédérale d'Allemagne est déduit de l'impôt chinois à acquitter par cette personne dans la République populaire de Chine. L'impôt allemand à déduire ne peut cependant pas excéder le montant de l'impôt chinois à acquitter sur ces revenus selon la législation fiscale de la République populaire de Chine.

b) Si ces revenus sont des dividendes payés par une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne à une société qui est un résident de la République populaire de Chine détenant au moins 10% du capital de la première société, l'impôt payé par la première société est déduit de l'impôt perçu dans la République populaire de Chine, dans la mesure où il s'applique à ces revenus.

2) Pour un résident de la République fédérale d'Allemagne, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Dans la mesure où les dispositions de l'alinéa *b* ne s'appliquent pas, les revenus provenant de la République populaire de Chine ainsi que les éléments de fortune situés dans la République populaire de Chine imposables dans la République populaire de Chine conformément à la présente Convention sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. La République fédérale d'Allemagne peut cependant prendre en considération les revenus et éléments de fortune ainsi exclus lors de la fixation du taux d'imposition.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent aux dividendes que si ceux-ci sont payés à une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne (mais pas à une société de personnes) par une société qui est un résident de la République populaire de Chine et dont au moins 10% du capital est détenu directement par la société allemande.

Aux fins de l'impôt sur la fortune, sont également exclus de l'assiette de l'impôt allemand les titres de participation dont les dividendes, au cas où ils seraient payés, devraient être exclus de l'assiette de l'impôt selon la phrase précédente.

b) L'impôt chinois qui a été acquitté selon le droit chinois et conformément à la présente Convention sur les revenus ci-après est déduit, compte tenu de la législation fiscale allemande relative à la déduction des impôts étrangers, de l'impôt allemand sur les revenus et de l'impôt allemand sur les sociétés à percevoir sur les revenus ci-après en provenance de la République populaire de Chine :

- aa) Les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa *a*;
- bb) Les intérêts;
- cc) Les redevances;
- dd) Les revenus auxquels s'applique le paragraphe 4 de l'article 13;
- ee) Les rémunérations auxquelles s'applique l'article 16;
- ff) Les revenus auxquels s'applique l'article 17;
- gg) Les revenus auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 22.

c) Aux fins de l'application de l'alinéa *b*, sont considérés comme impôts chinois à déduire :

- aa) Dans le cas des dividendes visés au sous-alinéa *aa* de l'alinéa *b* :
10% du montant brut des dividendes;
- bb) Dans le cas des intérêts ou des redevances visés aux sous-alinéas *bb* et *cc* de l'alinéa *b* :
15% du montant brut de ces paiements.

Article 25. EGALITÉ DE TRAITEMENT

1) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi,

nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont des résidents d'aucun des Etats contractants.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de la situation personnelle, des charges de famille ou d'autres circonstances personnelles.

3) A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4) Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en tout ou partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5) Le présent article s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneraient pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 27. ECHANGE D'INFORMATIONS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les informations nécessaires à l'application de la présente Convention. Toutes les informations reçues par un Etat contractant sont tenues secrètes de la même manière que les informations obtenues en application de la législation interne de cet Etat et ne peuvent être communiquées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces informations qu'à ces fins mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des informations qui ne pourraient être obtenues sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des informations qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

La présente Convention ne porte aucunement atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des représentations consulaires en vertu des règles générales du droit international ou d'accords particuliers.

Article 29. CLAUSE DE BERLIN

La présente Convention s'applique aussi à Berlin (Ouest) conformément à la situation existante.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les deux gouvernements se seront notifié que les conditions de leur législation intérieure nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Elle s'appliquera :

- a) Aux impôts à acquitter par retenue à la source au titre des dividendes versés à compter du 1^{er} janvier 1985;
- b) Aux impôts à acquitter par retenue à la source au titre des intérêts et redevances versés à compter du 1^{er} juillet 1985;
- c) Aux autres impôts perçus pour les années fiscales commençant le 1^{er} janvier 1985 ou plus tard.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique jusqu'au 30 juin de chaque année civile après un délai de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur; dans ce cas, elle cessera de s'appliquer :

- a) Aux impôts à acquitter par retenue à la source au titre des dividendes, intérêts et redevances versés à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant l'année de dénonciation;
- b) Aux autres impôts portant sur les années fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année de dénonciation ou après.

FAIT à Bonn le 10 juin 1985 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

GERHARD STOLTENBERG

Pour la République populaire de Chine :

TIAN JI YUN

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine,

A l'occasion de la signature de la Convention entre les deux Etats tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenues des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de la Convention :

1) *En ce qui concerne l'article 7 :*

a) Il ne sera imputé à un chantier de construction ou de montage dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable que les revenus qui résultent de ces activités elles-mêmes. Si des machines ou d'autres équipements sont livrés dans le cadre de ces activités ou indépendamment de celles-ci par l'établissement stable principal ou par un autre établissement stable de l'entreprise ou par une tierce personne, la valeur de ces livraisons n'est pas imputable aux revenus du chantier de construction ou de montage.

b) Les revenus tirés de l'établissement de plans ou de projets, de travaux de construction, de recherches ou de prestations de services techniques effectués par un résident d'un Etat contractant dans cet Etat contractant et qui ont un rapport avec un établissement stable maintenu dans l'autre Etat contractant ne sont pas imputables à cet établissement stable.

c) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, aucune déduction n'est autorisée pour des montants payés par l'établissement stable (sauf pour le remboursement de dépenses effectives) à l'établissement stable principal ou à un autre établissement stable de l'entreprise sous forme de :

- aa) Droits de licence, redevances ou autres paiements analogues en contrepartie de l'exploitation de brevets ou autres droits;
- bb) Commissions pour gestion ou services particuliers;
- cc) Intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable, dans la mesure où il ne s'agit pas d'établissements bancaires.

2) *En ce qui concerne l'article 8 :*

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de l'article 8 de l'Accord concernant le trafic maritime du 31 octobre 1975¹ conclu entre les deux Etats contractants ni à celles de l'échange de notes entre les gouvernements des deux Etats contractants daté du 27 février/14 mars 1980 concernant l'imposition des entreprises de transport aérien des deux Parties.

3) *En ce qui concerne l'article 10 :*

a) Si, dans un Etat contractant, le taux de l'impôt sur les sociétés est inférieur pour les bénéfices distribués à ce qu'il est pour les bénéfices non distribués et si la différence entre les deux taux est d'au moins 15 points, l'impôt sur les dividendes payés par une société qui est un résident de cet Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 2, excéder 15% du montant brut des dividendes.

b) Le terme « dividendes » employé au paragraphe 3 comprend en outre les revenus qu'un commanditaire tire de sa participation en tant que commanditaire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 391.

ainsi que les distributions provenant de coupons de participation à un investissement.

4) *En ce qui concerne les articles 10 et 11 :*

Nonobstant les dispositions de ces articles, les dividendes et intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, conformément à la législation de cet Etat :

- a) Lorsqu'ils sont fondés sur des droits ou des créances qui impliquent une participation aux bénéfices (y compris les revenus qu'un commanditaire tire de sa participation ou de « partiarische Darlehen » et de « Gewinnobligationen » au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne) et
- b) Lorsqu'ils sont admis en déduction aux fins du calcul des bénéfices du débiteur.

5) *En ce qui concerne l'article 12 :*

En ce qui concerne les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, la base de calcul retenue pour l'application du pourcentage visé au paragraphe 2 est de 70% du montant brut de ces paiements.

6) *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 24 :*

a) Si une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne utilise des revenus provenant de sources situées dans la République populaire de Chine pour la distribution, les dispositions du paragraphe 2 n'excluent pas l'établissement de l'imposition sur la distribution conformément à la législation fiscale allemande.

b) Les dispositions des alinéas a et c du paragraphe 2 s'appliquent aux bénéfices d'un établissement stable, aux biens mobiliers et immobiliers qui constituent le capital d'exploitation d'un établissement stable et aux recettes tirées de l'aliénation de ces biens, aux dividendes payés par une société et à la participation à une société, à condition que le résident de la République fédérale d'Allemagne prouve que les recettes de l'établissement stable ou de la société proviennent exclusivement ou presque exclusivement :

- aa) De l'une des activités ci-après exercées dans la République populaire de Chine : Fabrication ou vente de produits ou de marchandises, consultations techniques ou prestation de services techniques, ou opérations bancaires ou d'assurance, ou
- bb) De dividendes payés par une ou plusieurs sociétés qui sont des résidents de la République populaire de Chine et dont plus de 25% du capital appartient à la première société et qui tirent leurs recettes exclusivement ou presque exclusivement de l'une des activités ci-après exercées dans la République populaire de Chine : Fabrication ou vente de produits ou de marchandises, consultations techniques ou prestation de services techniques, ou opérations bancaires ou d'assurance.

Si les dispositions des alinéas a et c du paragraphe 2 ne s'appliquent pas, l'impôt chinois prélevé sur les revenus et les biens précités conformément à la législation de la République populaire de Chine et aux dispositions de la présente Convention est déduit de l'impôt allemand sur les revenus ou sur les sociétés prélevé sur ces revenus, ou de l'impôt allemand sur la fortune prélevé sur ces

biens, conformément à la législation fiscale allemande sur la déduction des impôts étrangers.

7) *En ce qui concerne l'article 27 :*

Il est entendu que la législation fiscale allemande prévoit dans certaines conditions la communication de renseignements sur demande, afin d'éviter les fraudes fiscales, et qu'il est possible de communiquer des renseignements en vertu de ces dispositions aux autorités compétentes de la République populaire de Chine, nonobstant les dispositions de l'article mentionné ci-dessus.

FAIT à Bonn le 10 juin 1985 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

GERHARD STOLTENBERG

Pour la République populaire de Chine :

TIAN JI YUN

No. 25121

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA

**Agreement concerning the taxation of road vehicles used for
the international transport of passengers and goods.
Signed at Tunis on 30 March 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE

**Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers
utilisés pour le transport international des personnes et
des marchandises. Signée à Tunis le 30 mars 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG VON STRASSENFAHRZEUGEN IM INTERNATIONALEN PERSONEN- UND GÜTERVERKEHR

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,

von dem Wunsch geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern,

im Hinblick darauf, daß beide Staaten nach Maßgabe der geltenden nationalen Rechtsvorschriften die im anderen Staat zugelassenen Personenkraftwagen bei vorübergehendem Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet nicht mit Steuern belasten,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Der Begriff „Fahrzeug“ bedeutet für die Zwecke dieses Abkommens jeden Kraftomnibus, jeden Lastkraftwagen und jede Zugmaschine (einschließlich Sattelzugmaschine) sowie jeden Anhänger (einschließlich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

Artikel 2. (1) Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet eines der beiden Staaten zugelassen sind und zum vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Staates eingeführt werden, sind nach Maßgabe des Artikels 3 befreit

im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, von der Kraftfahrzeugsteuer und

in Hoheitsgebiet der Tunesischen Republik, von folgenden Abgaben:

- Ausgleichsteuer und Zusatzausgleichsteuer (*taxe de compensation* und *surtaxe de compensation*),
- Reifensteuer und Gemeinschaftsfonds für die Reifensteuer (*droit de consommation sur les pneumatiques* et *fonds commun sur les pneumatiques*),
- Dienstleistungssteuer (*taxe de prestation de service*),
- Zollabfertigungsgebühr (*taxe de formalité douanière*).

(2) Für Fahrzeuge, die zur Beförderung von Personen bestimmt sind, entfällt die Befreiung von der *taxe de prestation de service*.

Artikel 3. (1) Für Fahrzeuge, die zur Beförderung von Personen bestimmt sind, wird die Befreiung nach Artikel 2 gewährt, wenn der einzelne Aufenthalt ein Jahr nicht überschreitet. Jede Vertragspartei ist berechtigt, diese Frist auf 90 Tage zu begrenzen.

(2) Für Fahrzeuge, die zur Beförderung von Gütern bestimmt sind, wird die Befreiung nach Artikel 2 gewährt, wenn der einzelne Aufenthalt vierzehn aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet.

(3) Bei Berechnung der in den Absätzen 1 und 2 genannten Aufenthaltsdauern sind der Einreisetag und der Ausreisetag jeweils als voller Tag zu rechnen.

(4) Die zuständigen Behörden dürfen von den in den Absätzen 1 und 2 bestimmten Fristen Ausnahmen zulassen, insbesondere wenn die Fahrzeuge betriebsunfähig werden, einer Reparatur unterliegen oder für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet werden.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. (1) Die Vertragsparteien notifizieren einander, wenn die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die letzte dieser Notifikationen eingegangen ist.

(2) Dieses Abkommen wird für ein Jahr geschlossen und verlängert sich stillschweigend, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird; in diesem Fall tritt es mit Ablauf der Kündigungsfrist außer Kraft.

GESCHEHEN zu Tunis am 30. März 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS KAHLE

Für die Regierung der Tunesischen Republik:

AHMED BEN ARFA

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS UTILISÉS POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES PERSONNES ET DES MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne,

Désireux de faciliter le transport routier entre les deux Etats et le transport en transit par leurs territoires,

Vu le fait que, dans les conditions prévues par les législations nationales en vigueur, aucun des deux Etats n'impose les voitures de tourisme immatriculées dans l'autre Etat et importées temporairement sur leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Aux fins de la présente Convention, le terme « véhicule » désigne tout autocar, tout camion et tout tracteur routier (y compris les semi-tracteurs) ainsi que toute remorque (y compris les semi-remorques) pouvant être attelée à un tel véhicule, qu'elle soit importée avec le véhicule ou séparément.

Article 2. (1) Les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés dans les conditions visées à l'article 3 ci-dessous,

Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de la taxe sur les véhicules (*Kraftfahrzeugsteuer*) et,

Sur le territoire de la République tunisienne, des taxes ci-après :

- Taxe de compensation et surtaxe de compensation,
- Droit de consommation sur les pneumatiques et fonds commun sur les pneumatiques,
- Taxe de prestation de service,
- Taxe de formalité douanière.

(2) Pour les véhicules destinés au transport de personnes, l'exonération de la taxe de prestation de service est supprimée.

Article 3. (1) Pour les véhicules destinés au transport de personnes, l'exonération visée à l'article 2 ci-dessus est accordée si la durée de chaque séjour ne dépasse pas une année. Chaque Partie contractante est autorisée à limiter ce délai à 90 jours.

(2) Pour les véhicules destinés au transport de marchandises, l'exonération visée à l'article 2 ci-dessus est accordée si la durée de leur séjour ne dépasse pas quatorze jours consécutifs pour chaque voyage.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1986, soit le premier jour du mois ayant suivi la réception de la dernière des notifications (les 4 février 1985 et 30 avril 1986) par lesquelles les Parties (contractantes) se sont notifié l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

(3) Pour le calcul des durées de séjour visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le jour de l'entrée et celui de la sortie sont comptés chacun pour un jour entier.

(4) Les autorités compétentes peuvent accorder des dérogations en ce qui concerne les délais fixés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, notamment lorsque les véhicules sont en panne ou en réparation, ou encore s'ils sont utilisés pour des foires, des expositions ou des manifestations analogues.

Article 4. La présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 5. (1) Les Parties contractantes se notifieront l'accomplissement des procédures requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel aura été reçue la dernière de ces notifications.

(2) La présente Convention, conclue pour un an, sera renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois; dans ce cas, elle cessera d'être en vigueur à l'expiration du délai de préavis.

FAIT à Tunis, le 30 mars 1984 en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[*Signed — Signé*]²

¹ Signé par Hans Kahle — Signed by Hans Kahle.

² Signé par Ahmed Ben Arfa — Signed by Ahmed Ben Arfa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
TUNISIAN REPUBLIC CONCERNING THE TAXATION OF
ROAD VEHICLES USED FOR THE INTERNATIONAL TRANS-
PORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Tunisian Republic,

Desiring to facilitate road transport between the two States and transit through their territory,

Considering that, under the national laws in force, neither of the two States taxes tourist vehicles registered in the other State and temporarily imported into its territory,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement, the term “vehicle” means any road motor coach, lorry or tractor (including semi-tractors), as well as any trailer (including semi-trailers) that may be coupled to such a vehicle, whether imported with the vehicle or separately.

Article 2. 1. Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt, subject to the provisions of article 3 below,

In the territory of the Federal Republic of Germany, from the “vehicle tax” (*Kraftfahrzeugsteuer*); and

In the territory of the Tunisian Republic, from the following taxes:

- Countervailing tax and countervailing surtax (*taxe de compensation et surtaxe de compensation*),
- Consumption tax on tires and community fund tax on tires (*droit de consommation sur les pneumatiques et fonds commun sur les pneumatiques*),
- Service tax,
- Customs formalities tax (*taxe de formalité douanière*).

2. The exemption from the service tax shall not apply to vehicles intended for passenger transport.

Article 3. 1. In the case of vehicles intended for passenger transport, the exemption provided for in article 2 above shall be granted if the duration of each stay does not exceed one year. Each Contracting Party is authorized to limit this period to 90 days.

¹ Came into force on 1 May 1986, i.e., the first day of the month following the receipt of the last of the notifications (on 4 February 1985 and 30 April 1986) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the internal required procedures, in accordance with article 5 (1).

2. In the case of vehicles intended for goods transport, the exemption provided for in article 2 above shall be granted if the duration of each stay does not exceed 14 consecutive days for each journey.

3. For the purposes of calculating the length of the stays referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the day of entry and the day of exit shall each count as a whole day.

4. The competent authorities may make exceptions with regard to the periods specified in paragraphs 1 and 2 of this article, particularly in the case of vehicles which have broken down, are under repair or are being used for fairs, exhibitions or similar events.

Article 4. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Tunisian Republic within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 5. 1. The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the second such notification is received.

2. This Agreement is concluded for a period of one year and shall be renewed automatically unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties on six months' notice, in which case the Agreement shall cease to be in force upon the expiry of the denunciation period.

DONE at Tunis on 30 March 1984 in two copies in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HANS KAHLE

For the Government of the Tunisian Republic:
AHMED BEN ARFA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 July 1987

OMAN

(With effect from 23 August 1987.)

Registered ex officio on 24 July 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 juillet 1987

OMAN

(Avec effet au 23 août 1987.)

Enregistré d'office le 24 juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to the authentic Russian text); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text); vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, as well as annex A in volumes 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387 and 1459.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif du texte authentique russe); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe); vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387 et 1459.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION

Instrument of accession to the Convention of 30 March 1961 deposited on:

24 July 1987

OMAN

(With effect from 23 August 1987.)

Registered ex officio on 24 July 1987.

PARTICIPATION

Instrument d'adhésion à la Convention du 30 mars 1961 déposé le :

24 juillet 1987

OMAN

(Avec effet au 23 août 1987.)

Enregistré d'office le 24 juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463 and 1465.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463 et 1465.

No. I4668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçues le :

23 July 1987

23 juillet 1987

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, 20 de julio de 1987

Nota No. 7-I-SG/55

“ . . . En acatamiento de lo previsto en el artículo 4º, inciso 3º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231º de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por treinta (30) días, a partir de la fecha, el Estado de Emergencia en las provincias que se detallan a continuación: Lima y el Callao.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2º de la Constitución del Perú, incisos 7º, 20-G y parcialmente el 9º, que corresponden a los artículos 9º, 12º y 17º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en las provincias referidas, y la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el artículo 2º, inciso 10º de la Constitución (artículo 21º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos) . . . ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464 and 1465.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464 et 1465.

[TRANSLATION]

New York, 20 July 1987

No. 7-1-SG/55

... In accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, in exercise of the powers conferred on it by article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the provinces of Lima and Callao for a period of 30 days from the date of issuance of the aforementioned decree.

Consequently, the individual guarantees provided for in article 2 of the Constitution of Peru, paragraphs 7, 20-G and, in part 9, which correspond to articles 9, 12 and 17 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, have been suspended. This measure has been adopted because of the persistence of terrorist acts and sabotage in the said provinces.

For the duration of the state of emergency, the armed forces shall continue to exercise political and military control of the provinces in question and the prefectural authority shall issue regulations regarding the exercise of the right of assembly in accordance with article 2, paragraph 10, of the Constitution (article 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, 20 de julio de 1987

Nota No. 7-1-SG/56

... En acatamiento de lo previsto en el artículo 4º, inciso 3º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231º de la Constitución Política del Estado, ha declarado el Estado de Emergencia en la Provincia de Leoncio Prado y Distrito de Cholon, Provincia de Marañón del Departamento de Huánuco así como las Provincias de Mariscal Cáceres y Tocache en el Departamento de San Martín a partir del 14 de los corrientes y por un término de sesenta (60) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2º de la Constitución del Perú, incisos 7º, 9º, 10º y 20-G que corresponden a los artículos 9º, 12º, 17º y 21º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos,

[TRADUCTION]

New York, le 20 juillet 1987

Note n° 7-1-SG/55

... Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien a prorogé, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, l'état d'urgence pour une durée de trente (30) jours à compter de la date de la présente dans les provinces de Lima et du Callao.

En conséquence ont été suspendues les garanties individuelles prévues aux paragraphes 7 et 20-G et une partie de celles prévues au paragraphe 9 de l'article 2 de la Constitution péruvienne, qui correspondent aux articles 9, 12 et 17 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement. Cette mesure a été adoptée en raison de la persistance d'actes de terrorisme et de sabotage dans ces provinces.

Tant que durera l'état d'urgence, les forces armées continueront d'assurer l'ordre à l'intérieur des provinces susmentionnées, et l'autorité préfectorale fixera les normes correspondantes relatives à l'exercice du droit de réunion, comme prévu au paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution (article 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques)

respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el mando político-militar en las provincias referidas . . .”

[TRANSLATION]

New York, 20 July 1987

No. 7-1-SG/56

. . . In accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it by article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the province of Leoncio Prado and in the district of Cholón in the province of Marañón in the Department of Huánuco, and in the provinces of Mariscal Cáceres y Tocache in the Department of San Martín, for a period of 60 days from the date of issue of the aforementioned decree.

Consequently, the individual guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20-G of the Constitution of Peru, which correspond to articles 9, 12, 17 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, have been suspended. This measure has been adopted because of the persistence of terrorist acts and sabotage in the said provinces.

For the duration of the state of emergency, the armed forces will continue to exercise political-military control in the aforementioned provinces . . .

Registered ex officio on 23 July 1987.

[TRADUCTION]

New York, le 20 juillet 1987

Note n° 7-1-SG/56

. . . Le Gouvernement péruvien a proclamé, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, l'état d'urgence dans la province de Leoncio Prado et dans le district de Cholón, province de Marañón du département de Huánuco ainsi que dans les provinces de Mariscal Cáceres et Tocache du département de San Martín à partir du 14 juillet et pour une durée de soixante (60) jours.

En conséquence ont été suspendues les garanties individuelles prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20-G de l'article 2 de la Constitution péruvienne, qui correspondent aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement. Cette mesure a été adoptée en raison de la persistance d'actes de terrorisme et de sabotage dans les provinces susmentionnées.

Tant que durera l'état d'urgence, les forces armées continueront de s'acquitter du mandat politico-militaire dans lesdites provinces . . .

Enregistré d'office le 23 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 20290. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER DIE WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik China (nachstehend die Vertragsparteien genannt),

in Anerkennung der Tatsache, daß sich das am 24. Oktober 1979 unterzeichnete Abkommen zwischen den Vertragsparteien über die wirtschaftliche Zusammenarbeit in den vergangenen fünf Jahren als Grundlage für die Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien bewährt hat und der Grundinhalt des Abkommens nach wie vor den Bedürfnissen der weiteren Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern entspricht,

in Erkenntnis der großen Bedeutung, die die wirtschaftliche Zusammenarbeit für die Beziehungen zwischen beiden Ländern erlangt hat,

aus dem Wunsch heraus, die Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Ländern auszubauen und zu vertiefen,

sind, wie folgt, übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien verlängern die in Artikel I2 Absatz 1 festgelegte Gültigkeitsdauer des Abkommens bis zum 31. Dezember 1995.

Artikel 2. Die Vertragsparteien unterstreichen die wachsende Bedeutung folgender Aspekte der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens:

- Kooperation in Form gemischter Gesellschaften in Produktion und Vertrieb
- Kooperation von Unternehmen, Organisationen und Institutionen aus beiden Ländern auf den Märkten der Vertragsparteien oder in dritten Ländern
- Kooperation mittlerer und kleiner Firmen aus beiden Ländern
- Kooperation in der Umwelttechnik und bei hochtechnologischen Gütern.

Artikel 3. Dieses Protokoll gilt im Einklang mit der bestehenden Lage auch für Berlin (West).

Artikel 4. Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

UNTERZEICHNET in Bonn am 10. Juni 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Volksrepublik China:

WU XUEQIAN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

No. 20290.

中华人民共和国政府和 德意志联邦共和国政府经济合作协定

中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府 关于延长经济合作协定的议定书

中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府（以下简称“缔约双方”），确认缔约双方一九七九年十月二十四日签订的经济合作协定，在过去的五年中已证明是促进缔约双方经济合作的基础，协定的基本内容仍符合进一步发展两国经济关系的需要；鉴于经济合作对两国关系的重大意义；从扩大和加深两国经济关系的愿望出发，达成如下协议：

第 一 条

缔约双方将该协定第十二条第一款规定的有效期延至一九九五年十二月三十一日止。

第 二 条

缔约双方强调在该协定范围内下述合作方面日益增长的意义：

- 在生产和销售方面以合资公司的方式进行的合作；
- 两国的企业、组织和机构在缔约双方或第三国市场上进行的合作；
- 两国中、小企业进行的合作；
- 环保技术和高级技术产品方面的合作。

第 三 条

本议定书按照存在的状况，亦适用于柏林（西）。

第 四 条

本议定书自签字之日起生效。

本议定书于一九八五年 月 日在波恩签订，一式两份，每份都用中文和德文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表

德意志联邦共和国政府
代 表

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20290. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING ECONOMIC CO-OPERATION. SIGNED AT BONN ON 24 OCTOBER 1979¹

PROTOCOL² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN ON 10 JUNE 1985

Authentic texts: German and Chinese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Recognizing that the Agreement concerning economic co-operation between the Contracting Parties, signed on 24 October 1979,¹ has successfully served in the past five years as the basis for promoting economic co-operation between the Contracting Parties and that the substance of the Agreement continues to serve the purpose of furthering the development of economic relations between the two countries,

Recognizing the great importance which economic co-operation has acquired for relations between the two countries,

Desiring to develop and enhance the economic relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall extend the period of validity of the Agreement specified in article 12, paragraph 1, until 31 December 1995.

Article 2. The Contracting Parties emphasize the increasing importance of the following aspects of their co-operation under this Agreement:

- Co-operation in the form of joint production and distribution companies;
- Co-operation between enterprises, organizations and institutions of the two countries in the markets of the Contracting Parties or in third countries;
- Co-operation between medium-sized and small companies of the two countries;
- Co-operation in environmental technology and in high-technology goods.

Article 3. This Protocol shall also apply to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 4. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 10 June 1985 in duplicate, in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the People's Republic of China:
WU XUEQIAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, p. 3.

² Came into force on 10 June 1985, the date of signature, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20290. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À BONN LE 24 OCTOBRE 1979¹

PROTOCOLE² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN LE 10 JUIN 1985

Textes authentiques : allemand et chinois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Reconnaissant que l'Accord de coopération économique entre les Parties contractantes signé le 24 octobre 1979¹ a, au cours des cinq dernières années, utilement servi de base au développement de la coopération économique entre les Parties contractantes et qu'il permet en substance d'assurer le progrès des relations économiques entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance que la coopération économique revêt désormais dans les relations entre les deux pays,

Désireux de renforcer et d'approfondir les relations économiques entre les deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes prolongent jusqu'au 31 décembre 1995 la durée de validité de l'Accord fixée à l'article 12, paragraphe 1.

Article 2. Les Parties contractantes soulignent l'importance croissante que revêtent les aspects suivants de la coopération dans le cadre du présent Accord :

- La coopération sous forme de coentreprises de production et de distribution
- La coopération d'entreprises, d'organisations et d'institutions des deux pays sur le marché des Parties contractantes ou de pays tiers
- La coopération d'entreprises moyennes et de petites entreprises des deux pays
- La coopération dans le domaine des techniques de l'environnement et des fabrications reposant sur des techniques de pointe.

Article 3. Le présent Protocole s'applique également à Berlin (Ouest) conformément aux procédures établies.

Article 4. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 10 juin 1985, en deux versions, en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
WU XUEQIAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, p. 3.

² Entré en vigueur le 10 juin 1985, date de la signature, conformément à l'article 4.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986¹

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1986¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 July 1987

TUNISIA

(With effect from 23 July 1987. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1987 for Tunisia which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 54 (1).)

Registered ex officio on 23 July 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 juillet 1987

TUNISIE

(Avec effet au 23 juillet 1987. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1987 pour la Tunisie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 54.)

Enregistré d'office le 23 juillet 1987.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, No. I-24591.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, n° I-24591.